叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000001

2. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000002

3. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000003

4. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000004

5. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000005

6. 希腊旅人，以及其他诗歌(greek Wayfarers, And Other Poems) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)

[[ˌpiː ˈdʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[griːk] [ˈweifˌɛərə]
Greek Wayfarers
希腊语 旅行者

希腊旅行者

[ænd; ənd]
and
和

和

[ˈʌðə(r)] [ˈpoʊəmz]
Other Poems
其他 诗歌

其他诗歌

[baɪ]
By
经过

经过

[ˈedwɪnə] [ˈstæntən] [ˈbæˌbɑːk]
Edwina Stanton Babcock
埃德温娜 斯坦顿 巴布科克

埃德温娜·斯坦顿·巴布科克

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
New York and London
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] [ˈnɪkəbɒkə(r)] Press1916
The Knickerbocker Press1916
这 尼克博克 Press1916

尼克博克出版社1916年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈaɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ˈkɒpiraɪt] , -
Copyright , 1916
版权 , -

版权所有，1916年

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwɪnə] ['stæntən] ['bæˌbɑːk]
EDWINA **STANTON** **BABCOCK**
埃德温娜 斯坦顿 巴布科克

埃德温娜·斯坦顿·巴布科克

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres] , [njuː] [jɔːk]
The **Knickerbocker** **Press** **,** **New** **York**
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə]
To
到

到

-
MARIÁNTHE
-

玛丽安特

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] [griːs] [tə'deɪ] — ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['piːpəlz]
The **author** **believes** **that** **Greece** **today** **—** **largely** **because** **of** **her** **people's**
这 作者 相信 那 希腊 今天 — 很大程度上 因为 的 她 人们的
[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn] [ə'merɪkə] — [nəʊz] ['kɒnʃəs] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['endləs] ['spɪrɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi]
opportunity **in** **America** **—** **knows** **conscious** **renewal** **of** **her** **endless** **spirit** **while** **she**
机会 在 美国 — 知道 有意识的 续期 的 她 无尽的 精神 尽管 她
[stɪl] [kiːps] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['glɔːri][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
still **keeps** **wonder** **and** **glory** **for** **all** **who** **approach** **her** **.**
仍然 保持 想知道 和 荣耀 为了 全部 WHO 方法 她 .

作者认为，如今的希腊——很大程度上是因为她的人民在美国获得了机会——懂得自觉地更新她那无穷无尽的精神，同时她仍然为所有接近她的人保留着惊奇和荣耀。

[wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni] , [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] [hæv; həv] [nɒt] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Whatever **her** **destiny** **,** **her** **natural** **beauties** **have** **not** **betrayed** **her** **,**
任何 她 命运 , 她 自然的 美女 有 不是 背叛 她 ,

无论她的命运如何，她天生的美貌都没有辜负她。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] ['bærənz] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
and **through** **her** **glorious** **wildness** **and** **barrens** **her** **people** **are**
和 通过 她 辉煌 野性 和 荒地 她 人们 是
['lʊkɪŋ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] .
looking **outward** **and** **forward** **.**
寻找 向外 和 向前 .

透过她壮丽的荒野和贫瘠之地，她的人民向外眺望，展望未来。

['ðeəfɔ:(r)]	,
Therefore	**,**
所以	,

所以，

[ɪf]	[ði:z]	[vɜ:s]	-	['pɪktʃəz]	[ɒv; əv]	['eɪnʃənt]	[ænd; ənd]	['mɒd(ə)n]	[gri:k]	[laɪf]	[brɪŋ]	[tu:; tə]	[ðəʊz]	[fə'mɪliə(r)]
if	**these**	**verse**	**-**	**pictures**	**of**	**ancient**	**and**	**modern**	**Greek**	**life**	**bring**	**to**	**those**	**familiar**
如果	这些	诗	-	图片	的	古老的	和	现代的	希腊语	生活	带来	到	那些	熟悉的

[wɪð]	[gri:s]	['eni]	[rɪ'freʃɪŋ]	['meməri]	[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[ðəʊz]	[hu:]	[du:; də]	[nɒt]	[nəʊ]	[ðɪs]	['bju:tɪf(ə)l]
with	**Greece**	**any**	**refreshing**	**memory**	**and**	**to**	**those**	**who**	**do**	**not**	**know**	**this**	**beautiful**
和	希腊	任何	令人耳目一新	记忆	和	到	那些	WHO	做	不是	知道	这	美丽的

['kʌntri]	[æn; ən]	[ə'weɪkənd]	['ɪntrəst]	,
country	**an**	**awakened**	**interest**	**,**
国家	一个	觉醒	兴趣	,

如果这些描绘古希腊和现代希腊生活的诗歌，能给熟悉希腊的人带来美好的回忆，也能唤起不了解这个美丽国度的人的兴趣，

[ðeɪ]	[wɪl]	['dʒʌstɪfaɪ]	[ðeə(r)]	[ɪg'zɪstəns]	.
they	**will**	**justify**	**their**	**existence**	**.**
他们	将要	证明合法	他们的	存在	.

他们会证明自己存在的合理性。

[[ˌpi: 'dʒi:]	[sevn]]
[Pg	**vii]**
[页	七]

[第 vii 页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði]	['æməzənz]	[æt; ət]	-	[θri:]
The	**Amazons**	**at**	**Epídauros**	**3**
这	亚马逊	在	-	3

埃皮达罗斯的亚马逊女战士 3

[ðə; ði]	[blæk]	[seɪl]	[faɪv]
The	**Black**	**Sail**	**5**
这	黑色的	帆	5

黑帆5

['wɪdəʊd]	[æn'drɒməki]	[sɪks]
Widowed	**Andromache**	**6**
寡	安德洛玛刻	6

寡居的安德洛玛刻 6

[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	[ʃɪp]	[frɒm; frəm]	['di:lɒs]	['sɛvən]
The	**Sacred**	**Ship**	**from**	**Delos**	**7**
这	神圣	船	从	德洛斯	7

来自提洛岛的圣船 7

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ʃeɪd]	[naɪn]
The	**Little**	**Shade**	**9**
这	小的	阴影	9

小阴影 9

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] — ['vɔʊloʊ] -
The Contrast — Volo 10
这 对比 — 沃洛 -

对比——第10卷

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['revərəns] ” — ['vɔʊloʊ] -
“ She Had Reverence ” — Volo 11
“ 她 有 尊敬 ” — 沃洛 -

《她心怀敬畏》——第11卷

[ðə; ði]['glɔːri] — [gʊd] - ['fraɪdeɪ] [naɪt] , ['æθənz] , - -
The Glory — Good - Friday Night , Athens , 1914 12
这 荣耀 — 好的 - 星期五 夜晚 , 雅典 , - -

荣耀——耶稣受难日之夜，雅典，1914年12月

['sʌnset] [ɒn][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] -
Sunset on the Acropolis 15
日落 在 这 卫城 -

雅典卫城日落 15

[ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['ʃuːz] (['æθənz]) -
The Street of Shoes (Athens) 16
这 街道 的 鞋 (雅典) -

鞋街（雅典）16

[ɒn][ðə; ði][ˌeljuː'sɪniən] [weɪ] — [sprɪŋ] -
On the Eleusinian Way — Spring 18
在 这 埃琉西斯 方式 — 春天 -

在埃琉西斯路上——18年春季

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] (['æθənz] [mju'ziːəm]) -
In the Room of the Funeral Stelæ (Athens Museum) 20
在 这 房间 的 这 葬礼 石碑 (雅典 博物馆) -

在葬礼石碑室（雅典博物馆）20

“ [ðə; ði]['sev(ə)n] - ['strɪŋd] ['maʊntən] [luːt] ” -
“ The Seven - Stringed Mountain Lute ” 22
“ 这 七 - 弦 山 琵琶 ” -

《七弦山地鲁特琴》22

[griːk] ['weif,ɛərə] -
Greek Wayfarers 23
希腊语 旅行者 -

希腊旅行者 23

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔː(r)] -
The Threshing - Floor 30
这 脱粒 - 地面 -

脱粒机 30

[baɪ][ðə; ði][wɒl'eɪ.kiː.ən] [tents] — ['θesəli] -
By the Wallachian Tents — Thessaly 32
经过 这 瓦拉几亚人 帐篷 — 色萨利 -

瓦拉几亚帐篷旁——帖撒利 32

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - -
The Vale of Tempé 35
这 谷 的 - -

坦佩谷 35

[ðə; ði][ɪn'kaʊntə(r)] -
The Encounter 37
这 遇到 -

遭遇37

['i:stə(r)] [dɑ:ns] [æt; ət] ['megərə] — [fɜ:st] ['pɪktʃə(r)] -
Easter Dance at Megara — First Picture 40
复活节 舞蹈 在 梅加拉 — 第一的 图片 -

梅加拉的复活节舞会——第一张照片 40

['i:stə(r)] [dɑ:ns] [æt; ət] ['megərə] — ['sekənd] ['pɪktʃə(r)] -
Easter Dance at Megara — Second Picture 41
复活节 舞蹈 在 梅加拉 — 第二 图片 -

梅加拉的复活节舞会——第二张照片 41

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[pi:s] , - -
Peace , 1914 44
和平 , - -

和平，1914年44

['delfaɪ] -
Delphi 46
德尔菲 -

Delphi 46

[ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['delfaɪ] -
The Descent from Delphi 49
这 下降 从 德尔菲 -

《德尔斐下山》49

['twaɪlaɪt] [ɒn] ['ækroʊ] - ['kɔrɪnθ] -
Twilight on Acro - Corinth 51
暮 在 杂技 - 科林斯 -

阿克罗科林斯的黄昏 51

[rəʊ'mæns] -
Romance 53
浪漫 -

浪漫53

[naɪt] [ɪn] [əʊld] ['kɔrɪnθ] -
Night in Old Corinth 55
夜晚 在 老的 科林斯 -

古科林斯之夜 55

[ˌækwəmə'ri:n] -
Aquamarine 57
蓝晶 -

海蓝宝石 57

[ðə; ði] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] -
The Shepherdess 60
这 牧羊女 -

牧羊女 60

[meɪ] - [deɪ] [ɪn] [ˌkalə'mɑ:tə] -
May - Day in Kalamata 63
可能 - 天 在 卡拉马塔 -

卡拉马塔的五一节 63

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:'keɪdiən] [geɪt] -
From the Arcadian Gate 66
从 这 阿卡迪亚 门 -

从阿卡迪亚之门 66

[ðə; ði] ['æbes] -
The **Abbess** **68**
这 女修道院长 -

修女院长 68

[griːk] ['fɑːrmərz] -
Greek **Farmers** **70**
希腊语 农民 -

希腊农民70

[sɒŋ] -
Song **73**
歌曲 -

歌曲73

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['hɜːmiːz] -
To **the** **Olympian** **Hermes** **75**
到 这 奥运选手 爱马仕 -

致奥林匹亚神赫尔墨斯 75

[griːs] — - - - -
Greece **—** **1915** **-** **1916** **78**
希腊 — - - - -

希腊—1915-1916年 78

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stəʊnz] -
The **Singing** **Stones** **80**
这 歌唱 石头 -

歌唱的石头 80

[ðə; ði][əʊld] [kwest] -
The **Old** **Quest** **83**
这 老的 寻求 -

古老的任务 83

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gɒn] , [bʌt; bət] [mæn] [ɪz] [blaɪnd] -
The **Gods** **are** **not** **Gone** **,** **but** **Man** **is** **Blind** **86**
这 神 是 不是 已消失 , 但 男人 是 瞎的 -

神明并未离去，只是人类盲目 86

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [taɪm] -
The **Sea** **of** **Time** **87**
这 海 的 时间 -

时间之海 87

[ɒn] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] -
On **the** **Thoroughfare** **89**
在 这 通道 -

在 89 号大道上

[æt; ət] - -
At **Pæstum** **90**
在 - -

在 Pæstum 90

['fidiæs] — [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['epɪsəʊd] -
Phidias **—** **a** **Dramatic** **Episode** **95**
菲迪亚斯 — 一个 戏剧性 插曲 -

菲狄亚斯——精彩剧集 第95集

['epɪlɒg] -
Epilogue **118**
结语 -

尾声 118

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[griːk] ['weif,ɛərə]
GREEK WAYFARERS
希腊语 旅行者

希腊旅行者

[tuː; tə][ðə; ði] ['æməzənz] [æt; ət] -
TO THE AMAZONS AT EPÍDAUROS
到 这 亚马逊 在 -

致埃皮达罗斯的亚马逊女战士们

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

['mɪlɪtənt] ['wɪmɪn] , ['keələs] [ɒv; əv]['tjuːnɪk][ænd; ənd] [lɪm] ;
Militant women , careless of tunic and limb ;
好战分子 女性 , 粗心 的 束腰外衣 和 肢 ;

好战的妇女，不顾衣着和肢体；

['sɪnjuəs] ['tɔːsəʊz] , ['neɪkɪd] [legz] [bɔɪ] - [laɪk][ænd; ənd] [prest]
Sinuous torsos , naked legs boy - like and pressed
蜿蜒 躯干 , 裸 腿 男生 - 喜欢 和 按下

婀娜的躯干，赤裸的双腿，男孩般紧绷

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] ['hɔːrsɪz] [flæŋk] , [waɪl] [ðə; ði][waɪld]['bæt(ə)l] - [hɪm]
Close to the warm horse's flank , while the wild battle - hymn
关闭 到 这 温暖的 马匹 侧翼 , 尽管 这 荒野 战斗 - 圣歌

靠近温暖的马腹，而狂野的战歌

['fɪksɪz][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][kwest] ;
Fixes the eyes with the far - reaching look of the quest ;
修复 这 眼睛 和 这 远的 - 到达 看 的 这 寻求 ;

目光坚定地投向远方的探索；

['keərɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['mʌðə(r)][ænd; ənd][braɪd] ;
Caring no more for the places of mother and bride ;
关怀 不 更多的 为了 这 地方 的 母亲 和 新娘 ;

不再在意母亲和新娘的住所；

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

['ærəʊ] - [swɪft] ['wɒrɪəz] ['gæləpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪn] ,
Arrow - swift warriors galloping over the plain ,
箭 - 迅速 战士 疾驰 超过 这 清楚的 ,

箭如闪电的战士驰骋在平原上，

['fiːvərɪʃ] , [ɜːrdʒd]['evə(r)] ['ɒnwəd] [wɪð] ['fjʊəriəs][reɪdʒ] ;
Feverish , urged ever onward with furious rage ;
发烧 , 敦促 曾经 向前 和 狂怒 愤怒 ;

热血沸腾，怒火中烧，不断向前冲去；

[wɔː(r)] - ['fretɪd] ['gəʊldən] - [heə(r)]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [wɪnd] - ['fretɪd] [meɪn] ;
War - fretted golden - hair tangled with wind - fretted mane ;
战争 - 有格纹的 金的 - 头发 纠缠不清 和 风 - 有格纹的 鬃毛 ;

饱经战火摧残的金发与被风吹乱的鬃毛纠缠在一起；

[wʌn] - ['brestɪd] ['herəʊɪnz] , ['vɪgərəs] , [kwɪk] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] ,
One - breasted heroines , vigorous , quick to engage ,
一 - 胸部 女英雄们 , 蓬勃 , 快的 到 从事 ,

单乳女英雄，精力充沛，行动敏捷，

[hɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['vɪgə(r)][ɒv; əv] [pʌl'seɪtɪŋ] , ['viːəmənt] [praɪd] —
Hot with the vigor of pulsating , vehement pride —
热的 和 这 活力 的 脉动 , 慷慨 自豪 —

洋溢着澎湃的、强烈的自豪感——

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

- [fɔːls] [baɪ] [ə'kɪliːz] - [drɔːn] [baʊ; bəʊ] .
Penthesilèa falls by Achilles ' drawn bow .
- 瀑布 经过 阿喀琉斯 - 绘制 弓 .

彭忒西勒亚倒在了阿喀琉斯拉开的弓下。

[fel] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ] [kwiːn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [waɪt] [tents] [ɒv; əv][bəʊld] ['praɪəmz] [saɪd] ?
Fell she , the Queen , by the white tents of bold Priam's side ?
费尔 她 , 这 女王 , 经过 这 白色的 帐篷 的 大胆的 普里阿摩斯的 边 ?

女王，她是否倒在了勇敢的普里阿摩斯身旁的白色帐篷里？

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['liːdələs] ['wɪmɪn] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][jiː; ji][gəʊ] —
Leaderless women , on to the battle ye go —
无领导 女性 , 在 到 这 战斗 是的 去 —

没有领袖的妇女们，冲锋陷阵吧！

['plʌndʒɪŋ] [ɒn] , ['spiːdɪŋ] [ɒn] ; ['gæləpɪŋ] ['vendʒəns] , [ə'straɪd]
Plunging on , speeding on ; galloping Vengeance , astride
骤降 在 , 超速 在 ; 疾驰 复仇 , 跨骑

奋力向前，疾驰向前；复仇号疾驰而来，跨骑而上

['hɔːsɪz] [ðæt] [fiːl] [jiː; ji] [vɪk'tɔːriəs] , [wɪð] [gɒdz]['ælaɪd] —
Horses that feel ye victorious , with gods allied —
马匹 那 感觉 是的 胜利者 , 和 神 盟军 —

与神明结盟，感受胜利的骏马——

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

['fɪələs] [stəʊn] - ['wɪmɪn] , ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [reɪs] ,
Fearless stone - women , ardent and flushed with the race ,
无畏 石头 - 女性 , 热心 和 酡 和 这 种族 ,

无畏的石像女战士，热情似火，面色红润，沉浸在比赛中。

['gliːmɪŋ] [laɪk] [sɔːrdz] , ['ruːθləs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [brest] ;
Gleaming like swords , ruthless of body and breast ;
闪闪发光 喜欢 剑 , 无情 的 身体 和 胸部 ;

闪耀如剑，无情地摧残着身躯和胸膛；

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ʌtəli] [kwel] [jiː; ji] , [nɔː(r)] ['həʊlli] [dɪ'feɪs] ,
Nothing shall utterly quell ye , nor wholly deface ,
没有什么 将 完全地 荡平 是的 , 也不 完全 污损 ,

没有什么能彻底压制你们，也没有什么能完全摧毁你们。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][raɪd] ['ɒnwəd] [fər'evə(r)] , [ɒn] ['ʌltɪmət] [kwest] .
Ye shall ride onward forever , on ultimate quest .
叶 将 骑 向前 永远 , 在 最终的 寻求 .

你们将永远前行，踏上终极征程。

['spɪrɪtɪd] !
Spirited !
精神抖擞 !

精神抖擞！

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂！

[taɪm] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɜːn] [jiː; ji][ə'saɪd] .
Time shall not turn ye aside .
时间 将 不是 转动 是的 旁边 .

时间不会将你们抛在身后。

[raɪd] , ['æməzənz] , [raɪd] !
Ride , Amazons , ride !
骑 , 亚马逊 , 骑 !

亚马逊女战士们，出发！

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ðɪ] [blæk] [seɪl]
THE BLACK SAIL
这 黑色的 帆

黑帆

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [wɔːm] [taɪm] - ['sentɪd] [deɪ]
How did it seem , that warm thyme - scented day
如何 做过 它 似乎 , 那 温暖的 百里香 - 香味 天

那一天，温暖而弥漫着百里香的气息，感觉如何？

[wen] ['emərəld] [fɪgz] [hʌŋ] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk]
When emerald figs hung swelling in the dark
什么时候 翠 无花果 悬挂 肿胀 在 这 黑暗的

当翠绿的无花果在黑暗中膨胀着悬挂

[rəʊz] - ['nɪpəld] [gluːm] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd][ɒv; əv] [beɪ] ,
Rose - nippled glooms of laurel and of bay ,
玫瑰 - 乳头 阴郁 的 月桂树 和 的 湾 ,

月桂树和月桂树的玫瑰色乳突般的幽暗，

[ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊəz] [bɜːnd] [ðeə(r)] [spɑːk]
And pomegranate flowers burned their spark
和 石榴 花朵 烧伤 他们的 火花

石榴花燃起了它们的火花

[θruː] ['saɪprɪsiz] , [tuː; tə] [weɪt] - [niːθ] ['temp(ə)l] [friːz] ,
Through cypresses , to wait ' neath temple frieze ,
通过 柏树 , 到 等待 - 下方 寺庙 饰带 ,

穿过柏树，在寺庙的檐壁下等候，

['skænɪŋ] [ðə; ði] - ['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
Scanning the hermless highways of the seas ,
扫描 这 - 高速公路 的 这 海域 ,

扫描着茫茫大海上的无礁石航道，

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [waɪt] ['kænvəs][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Watching for one white canvas far away ,
观看 为了 一 白色的 帆布 远的 离开 ,

眺望着远处的一块白色画布，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [səʊ] [leɪt] ,
And when the morning seemed to grow so late ,
和 什么时候 这 早晨 似乎 到 生长 所以 晚的 ,

当清晨似乎变得如此漫长而迟疑时，

['gəʊɪŋ] , [ˌæmə'rækəs][ænd; ənd] [greɪps] [tuː; tə] [leɪ]
Going , amaracus and grapes to lay
去 , 苦味糖 和 葡萄 到 躺

去吧，苦瓜和葡萄躺下

[wɪð] [riːdz] [ænd; ənd] [gʌmz] [ɒn] ['naɪkiz] ['staɪləˌbeɪt] ,
With reeds and gums on Nike's stylobate ,
和 芦苇 和 牙龈 在 耐克的 基节 ,

耐克的基节上有芦苇和树胶，

['mʌtərɪŋ] : “
Muttering : “
喃喃自语 : “

喃喃自语：“

- [tɪz] [ðə; ði] [deɪ] — [hiː; hi] ['kænɒt] [feɪl] !
' Tis the Day — he cannot fail !
- 的 这 天 — 他 不能 失败 !

就是今天——他绝不会失败！

” [ðen] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['siːɪŋ] — [ðə; ði] [blæk] [seɪl] !
” Then on a sudden , seeing — the black sail !
” 然后 在 一个 突然 , 看到 — 这 黑色的 帆 !

“突然，我看到了——黑帆！”

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['wɪdəʊd] [æn'drɒməki]
WIDOWED ANDROMACHE
寡 安德洛玛刻

寡妇安德洛玛刻

“ [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn][ai] [sɔː] [hɪm][fɜːst]
“ **Full in the morning sun I saw him first**
“ 满的 在 这 早晨 太阳 我 锯 他 第一的

“清晨的阳光洒满大地，我第一眼就看到了他。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [medəuz] , ['flaʊə(r)] - [mæst] ,
And followed him through meadows , flower - massed ,
和 随后 他 通过 草地 , 花 - 大量 ,

然后跟着他穿过开满鲜花的草地，

[ɔːl][hɪz; ɪz] [stiːp] , ['tɔɪlsəm] [weɪz] , [ai] , [tuː] , ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] ;
All his steep , toilsome ways , I , too , traversed ;
全部 他的 陡 , 辛苦 方式 , 我 , 也 , 穿越 ;

他走过的所有陡峭、艰辛的道路，我也都走过了；

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz][ɔːl][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ai] [nəːs] ,
After his battles all his wounds I nursed ,
后 他的 战斗 全部 他的 伤口 我 护理 ,

他战后所有的伤口都是我照料的，

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [tent] ['geɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [pɑːst] .
From our tent gazing to the cities passed .
从 我们的 帐篷 凝视 到 这 城市 通过了 .

从我们的帐篷里眺望，可以看到沿途的城市。

“ [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['trəʊdʒən] [wɔːlz] , [weə(r)] ['bæt(ə)l] [bɜːnd]
“ **Then , to the Trojan walls , where battle burned**
“ 然后 , 到 这 特洛伊木马 墙壁 , 在哪里 战斗 烧伤

然后，他们来到特洛伊城墙下，那里战火纷飞。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɔːltə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['blʌdi] [rɪm] ,
And every altar had a bloody rim ,
和 每一个 坛 有 一个 血腥 轮缘 ,

每个祭坛的边缘都沾满了血迹。

[ai][trɒd][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] ['fʊtsteps] , [ðəʊ] [ai] [jəːnd]
I trod his ardent footsteps , though I yearned
我 践踏 他的 热心 脚步声 , 尽管 我 渴望

我追随他热情的脚步，尽管我内心渴望

[fɔː(r); fə(r)] ['fiːldz] [səʊ] [friː] ; [bʌt; bət][ʌn'tɪl] [bæk] [hiː; hi] [tɜːnd]
For fields so free ; but until back he turned
为了 字段 所以 自由的 ; 但 直到 后退 他 转向

田野如此自由；但直到他转身离去。

[maɪ]['əʊnli] [weɪ] [wɒz; wəz] ['ɒnwəd] , ['ɑːftə(r)][hɪm] .
My only way was onward , after him .
我的 仅有的 方式 曾是 向前 , 后 他 .

我唯一的出路就是追随他。

“ [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] , [truː] ,
“ **The summons came while I was following , true ,**
“ 这 传票 来了 尽管 我 曾是 下列的 , 真的 ,

“传票确实是在我跟踪期间送达的，没错。”

['iːgə(r)] , [ə'lɜːt] , [ðəʊ] [bruːzd] [baɪ] [θɔːn] [ænd; ənd] [stəʊn] .
Eager , alert , though bruised by thorn and stone .
渴望的 , 警报 , 尽管 瘀伤 经过 刺 和 石头 .

虽然被荆棘和石头划伤，但依然保持着热情和警觉。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [eə(r)][hiː; hi] [druː]
Had he but paused to tell me , ere he drew
有 他 但 暂停 到 告诉 我 , 埃雷 他 画

如果他能在拔枪之前停下来告诉我一声该多好啊

[hɪz; ɪz] [kləʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɒt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ,

His	**cloak**	**about**	**him**	**,**	**what**	**I**	**was**	**to**	**do**	**,**
他的	披风	关于	他	,	什么	我	曾是	到	做	,

他披着斗篷，我该做什么，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [pɑːθ] , [jeɪ] , [ɔːl] [ə'ləʊn] !

I	**would**	**have**	**kept**	**the**	**path**	**,**	**yea**	**,**	**all**	**alone**	**!**
我	会	有	保留	这	小路	,	是的	,	全部	独自的	!

是的，我会独自一人沿着这条路走下去!

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['ɑːnsərɪŋ] [nɒt] [maɪ] [wəʊ] .

“	**But**	**he**	**was**	**silent**	**,**	**answering**	**not**	**my**	**woe**	**.**
”	但	他	曾是	沉默的	,	回答	不是	我的	悲哀	.

但他沉默不语，没有回应我的悲伤。

[hiː; hi] ['mʌfld] [hɪm] [ə'genst] [maɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] .

He	**muffled**	**him**	**against**	**my**	**prayers**	**and**	**tears**	**.**
他	闷音	他	反对	我的	祈祷	和	眼泪	.

他用手捂住嘴，挡住了我的祈祷和泪水。

[ai] [reɪz] [maɪ] [ɑːmz] , [hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

I	**raise**	**my**	**arms**	**,**	**hung**	**with**	**the**	**links**	**of**	**years**	**,**
我	增加	我的	武器	,	悬挂	和	这	链接	的	年	,

我举起双臂，上面挂满了岁月的痕迹，

[hʌŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] [tʃeɪnz] , [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Hung	**with**	**his**	**broken**	**chains**	**,**	**my**	**right**	**to**	**show**
洪	和	他的	破碎的	链条	,	我的	正确的	到	展示

他被断裂的锁链吊着，我有权利展示

[bʌt; bət] — ['ɔr] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [pɑːðz] , [ai] [meɪ] [nɒt] [gəʊ] !

But	**—**	**o'er**	**his**	**Unknown**	**Paths**	**,**	**I**	**may**	**not**	**go**	**!**
但	—	超过	他的	未知	路径	,	我	可能	不是	去	!

但是——我可能无法踏上他未知的道路!

” [[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

”	**[**	**Pg**	**7**	**]**
”	[	页	7	]

[第 7 页]

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['diːlɒs]

THE	**SACRED**	**SHIP**	**FROM**	**DELOS**
这	神圣	船	从	德洛斯

来自德洛斯的圣船

([ðə; ði] ['paɪlət] [spiːks])

(	**The**	**Pilot**	**speaks**	**)**
(	这	飞行员	说话	)

（飞行员讲话）

“ [streɪndʒ] , [haʊ] [ai] [felt] [ðə; ði] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] [lɒŋ] ;

“	**Strange**	**,**	**how**	**I**	**felt**	**the**	**homeward**	**voyage**	**long**	**;**
”	奇怪的	,	如何	我	毛毡	这	回家	航程	长的	;

"奇怪的是，我竟然觉得回家的路途很漫长;

[æz; əz][ai] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] ['diːlɒs] ['ɔr] ['aʊə(r)] [weɪk] ,

As	**I**	**looked**	**back**	**to**	**Delos**	**o'er**	**our**	**wake**	**,**
作为	我	看起来	后退	到	德洛斯	超过	我们的	唤醒	,

当我回头望向我们驶过的德洛斯岛时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [priːsts] [sɒŋ] , [sɔː] ['aʊə(r)] [seɪlz] [aʊt] - [ʃeɪk]

And	**heard**	**the**	**priest's**	**song**	**,**	**saw**	**our**	**sails**	**out**	**-**	**shake**
和	听到	这	牧师的	歌曲	,	锯	我们的	帆	出去	-	摇

我听见了牧师的歌声，看见了我们的帆在摇曳。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [raʊnd] [sʌn] ['hæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gɒŋ]
Under the round sun hanging like a gong
在下面 这 圆形的 太阳 绞刑 喜欢 一个 锣

在圆圆的太阳下，悬挂着一口锣。

[mɪd] - ['hev(ə)n] .
Mid - heaven .
中 - 天堂 .

中天。

[ɔ:l] [naɪt] [lɒŋ] [ai] [leɪ] [ɒn] [dek]
All night long I lay on deck
全部 夜晚 长的 我 躺 在 甲板

我整夜都躺在甲板上。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [tɔ:t] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ;
Remembering how he taught us in the Porch ;
记住 如何 他 教授 我们 在 这 门廊 ;

记得他在门廊里教导我们的样子；

[jet] , [ðə; ði] [blæk] ['wɔ:təz] - [ˌfɒsfə'resnt] [tɔ:tʃ]
Yet , the black waters ' phosphorescent torch
然而 , 这 黑色的 水 - 磷光 火炬

然而，黑色水域的磷光火炬

[geɪv] [ˌem 'i:][nəʊ][saɪn] , [nəʊ] [wɜ:d] [ɪn] [waɪt] [fəʊm] - [flek] .
Gave me no Sign , no word in white foam - fleck .
给予 我 不 符号 , 不 单词 在 白色的 泡沫 - 斑点 .

没有给我任何信号，没有在白色泡沫碎片中留下任何痕迹。

“ [wen] [wi:; wi] [pɑ:st] - , [mɪ'θɔ:t] [ai] [sɔ:]
“ When we passed Sunion , methought I saw
“ 什么时候 我们 通过了 - , 我的想法 我 锯

“当我们经过苏尼翁时，我好像看到了

[red] ['faɪərz] ['bɜ:nɪŋ] - [mɪd][ðə; ði]['həʊli] [waɪt]
Red fires burning ' mid the holy white
红色的 火灾 燃烧 - 中 这 圣 白色的

神圣的白色之中燃烧着红色的火焰

[ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['kɒləms] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θi:niən] [lɔ:]
Of sacred columns ; but the Athenian law
的 神圣 列 ; 但 这 雅典 法律

神圣的柱子；但雅典法律

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] !
I did not know !
我 做过 不是 知道 !

我不知道!

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ri:fs] [lɒŋ] [dʒɔ:]
And then , the reef's long jaw
和 然后 , 这 礁石的 长的 颚

然后，还有珊瑚礁的长颚

[fəʊmd] [æt; ət][ˌju: 'es] .
Foamed at us .
泡沫 在 我们 .

向我们喷出泡沫。

[θru:] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [naɪt]
Through the hollow night
通过 这 空洞的 夜晚

穿过空洞的夜晚

[wiː; wi] ['feəd] , [ʌn'wɪtɪŋ] ; ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] ['aʊə(r)] [maɪt] ;
We fared , unwitting ; putting forth our might ;
我们 表现 , 不知情 ; 推杆 前进 我们的 可能 ;

我们浑然不觉，竭尽全力；

['spiːdɪŋ] [wɪð] [ɔːz] ['aʊə(r)] ['feɪtɪd] [weɪ] [ə'pɒn] ,
Speeding with oars our fated way upon ,
超速 和 桨 我们的 命中注定 方式 之上 ,

我们奋力划桨，驶向命中注定的路。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːn] - .
Till the white Dawn ensilvered Phaleron .
直到 这 白色的 黎明 镀银 - .

直到洁白的黎明将法勒隆染成银色。

“ [æt; ət][ðə; ði] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θrɒŋ] , —
“ At the Piræus , when I saw the throng , —
“ 在 这 比雷厄斯 , 什么时候 我 锯 这 人群 , —

“在比雷埃夫斯港，当我看到人群时，——

['kraɪtoʊ][ænd; ənd] - , [ðeə(r)] , [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , — [aɪ]
Crito and Phædo , there , to meet us , — I
crito 和 - , 那里 , 到 见面 我们 , — 我

克里托和斐多在那里迎接我们——我

[geɪv] [maɪ'self][nəʊ] [pɔː'tentəs] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,
Gave myself no portentous reason why ,
给予 我 不 不祥的 原因 为什么 ,

我没有给自己任何预示性的理由，

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[bʌt; bət] [θɔːt] : - [hiːz] [friː] !
But thought : ' He's free !
但 想法 : - 他是 自由的 !

但心想：“他自由了！”

- ([fə'suːθ] [hiː; hi][dɪd][nəʊ] [rɒŋ])
' (Forsooth he did no wrong)
- (真的 他 做过 不 错误的)

（他当然没做错任何事）

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] ['lɒftɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [sed]
Then I remembered lofty words he said
然后 我 记得 高远 字 他 说

然后我想起了他说过的那些高深莫测的话。

[ɒv; əv] ['friːdəm] [æz; əz][ɪts] ['deɪndʒərəs] [truːθ] [hiː; hi] [riːd] , —
Of freedom as its dangerous truth he read , —
的 自由 作为 它是 危险的 真相 他 读 , —

他读到，自由的危险真相是——

[greɪt] [zjuːs] !
Great Zeus !
伟大的 宙斯 !

伟大的宙斯！

[ðə; ði] ['kauəd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'daɪt]
The cowards might as well indict
这 懦夫 可能 作为 出色地 起诉

这些懦夫最好还是起诉他们。

[siː] - ['sɜːkld] [priːst] [ɔː(r)] ['maʊntən] ['æŋkəraɪt] !
Sea - circled priest or mountain anchorite !
海 - 圈起来 牧师 或者 山 隐士 !

海中祭司还是山中隐士!

“ ['kraɪtoʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] , [vɔɪs] [ɔːl] [rɔː]
“ Crito it was who told me , voice all raw
“ crito 它 曾是 WHO 讲述 我 , 嗓音 全部 生的

是克里托告诉我的，声音很沙哑。

[wɪð] [griːf] , [ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [hɪz; ɪz][kaɪnd][hænd] :
With grief , and on my shoulder his kind hand :
和 悲伤 , 和 在 我的 肩膀 他的 种类 手 :

悲痛之中，他那只温暖的手搭在我的肩上:

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [flɪntʃ] , — - ['tremb(ə)l] ?
He saw me flinch , — ' Tremblest ?
他 锯 我 退缩 , — - 颤抖 ?

他看到我畏缩了一下，——“颤抖？”

- [hiː; hi] [sed] , - [neɪ] , [stænd]
' he said , ' Nay , stand
- 他 说 , - 不 , 站立

他说：“不，站起来。”

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
Here in the shadow .
这里 在 这 阴影 .

在这阴影里。

- [twɒz] [ðaɪ] [ʃɪp] [ðeɪ] [sɔː] ,
' Twas thy ship they saw ,
- 那是 你的 船 他们 锯 ,

他们看到的是你的船，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃɪp] [frɒm; frəm]['diːlɒs] , [eə(r)] [ðeɪ] [geɪv]
The Sacred ship from Delos , ere they gave
这 神圣 船 从 德洛斯 , 埃雷 他们 给予

来自提洛岛的圣船，在他们给予之前

[ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hemlɒk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] !
The signal for the hemlock — and his grave !
这 信号 为了 这 铁杉 — 和 他的 严重 !

这是毒芹汁——也是他坟墓的信号!

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][kʌp] : [ðə; ði] [waɪl] , [mɪ'θɔːt] , [ðaɪ] [praʊ]
He drank the cup : the while , methought , thy prow
他 喝 这 杯子 : 这 尽管 , 我的想法 , 你的 船首

他喝下了那杯酒：与此同时，我想，你的船头

[wʊd] [hæv; həv] [stɪrd] ['heɪdiːz] - [wɔːd] , [dɪdst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [nəʊ] . -
Would have steered Hades - ward , didst thou but know . '
会 有 转向 哈迪斯 - 病房 , 迪斯特 你 但 知道 . -

你若早知如此，便会驶向冥界。

“ [aɪ] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .
“ I made no sign .
“ 我 制成 不 符号 .

我没有做任何手势。

[nəʊ] [traɪt] [wɜːd] [left] [maɪ][lɪp] .
No trite word left my lip .
不 老套 单词 左边 我的 唇 .

我没说一句陈词滥调。

[ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm]['kraɪtoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] - , [greɪv] ,
I turned from Crito , and saw Phædo , grave ,
我 转向 从 crito , 和 锯 - , 严重 ,

我从克里托转身，看见了法多，他长眠于地下。

[dʒɔɪn][hɪm] .
Join him .
加入 他 .

加入他。

[əˈləʊn] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ʃɪp] ,
Alone , I went back to my ship ,
独自的 , 我 去 后退 到 我的 船 ,

我独自一人回到了我的船上。

[seɪlz] [fɜːld] [wɪð] ['gɑːləndz] ['raɪdɪŋ]['hɑːbə(r)] - [weɪv] ;
Sails furled with garlands riding harbor - wave ;
帆 卷曲 和 花环 骑术 港口 - 海浪 ;

卷帆上挂着花环，乘着港湾的波浪；

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [rɪˈhɜːst] [ðə; ði]['seɪkrɪd][raɪt] ,
I looked at her , rehearsed the sacred rite ,
我 看起来 在 她 , 排练 这 神圣 仪式 ,

我看着她，默默地排练着神圣的仪式，

[ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd][ˌem ˈiː] ; [set][maɪ] [tɔːtʃ] [əˈlaɪt] :
And purified me ; set my torch alight :
和 纯化 我 ; 放 我的 火炬 点燃 :

并净化了我；点燃了我的火炬：

- ['sɒkrətiːz] !
' Socrates !
- 苏格拉底 !

苏格拉底！

['mɑːstə(r)] !
Master !
掌握 !

掌握！

- [aɪ] [sɔb] [wʌns] ; [set] [ðen]
' I sobbed once ; set then
- 我 啜泣 一次 ; 放 然后

我哭了一次；然后

[əˈfleɪm] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃɪp] [ɒv; əv] [ɪl] - ['əʊmən] !
Aflame the Sacred Ship of Ill - Omen !
燃烧 这 神圣 船 的 患病的 - 预兆 !

焚毁不祥圣船！

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

"[第 9 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪd]
THE LITTLE SHADE
这 小的 阴影

小阴影

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [ðæt] [greɪ] ['vɪzɪdʒ] [fɪks] ,
No longer that grey visage fix ,
不 更长 那 灰色的 面容 使固定 ,

不再需要那种灰白的妆容了，

['keərən] ,
Charon ,
卡戎 ,

卡戎，

['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] [haʊ] [ai] [kʌm] [tu:; tə][mɪks]
Asking me how I come to mix
问 我 如何 我 来 到 混合

问我如何混合

[wɪð] [ðɪs] [peɪl] [bəʊt] - [ləʊd][ɒn][ðə; ði][stɪks] ,
With this pale boat - load on the Styx ,
和 这 苍白 船 - 加载 在 这 冥河 ,

带着这艘满载淡色货物的小船驶向冥河，

['keərən] .
Charon .
卡戎 .

卡戎。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,
I am so very small a Shade ,
我 是 所以 非常 小的 一个 阴影 ,

我只是个非常小的影子，

['keərən] ,
Charon ,
卡戎 ,

卡戎，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [vɑ:z] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [meɪd]
Holding the vase my father made
保持 这 花瓶 我的 父亲 制成

手里拿着父亲制作的花瓶

[ænd; ənd] [tɒɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ɔ:l][ˌɪn'leɪd] ,
And toys of silver all inlaid ,
和 玩具 的 银 全部 镶嵌 ,

还有各种镶嵌着银饰的玩具，

['keərən] .
Charon .
卡戎 .

卡戎。

['feri] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [tri:z] ,
Ferry me to the golden trees ,
渡船 我 到 这 金的 树木 ,

请摆渡我到金色的树林边去，

['keərən] ,
Charon ,
卡戎 ,

卡戎，

[tu:; tə] [aɪlz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] [ænd; ənd] [i:z]
To isles of childish play and ease
到 岛屿 的 幼稚 玩 和 舒适

通往童趣嬉戏和轻松自在的岛屿

[ænd; ənd] [bɑ:θs] [ɒv; əv] [dʌv] - [laɪk] ['plid] ,
And baths of dove - like Pleiades ,
和 浴室 的 鸽子 - 喜欢 昴 ,

还有像鸽子一样的昴星团浴池，

['keərən] .
Charon **.**
卡戎 .

卡戎。

['feri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['æʒə(r)][lændz] ,
Ferry **me** **to** **the** **azure** **lands** **,**
渡船 我 到 这 蔚蓝 土地 ,

摆渡我到蔚蓝的土地上，

['keərən] ,
Charon **,**
卡戎 ,

卡戎，

[weə(r)] [sʌm; səm] [ded] ['mʌðə(r)] [ˌʌndə'stændz]
Where **some** **dead** **mother** **understands**
在哪里 一些 死的 母亲 明白

有些死去的母亲能理解

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['beɪbi][hændz] ,
The **lifting** **of** **my** **baby** **hands** **,**
这 举重 的 我的 婴儿 双手 ,

我抬起婴儿的小手，

['keərən] .
Charon **.**
卡戎 .

卡戎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['kɒntrɑːst]
THE **CONTRAST**
这 对比

对比

“ ['naɪðə(r)][maɪ] [mæg'niːʃən] [həʊm] , [nɔː(r)] [də'miːtriəs] , [maɪ] ['hæpi] ['kʌntri] [mɔːn, məun][fɔː(r); fə(r)]
“ **Neither** **my** **Magnesian** **home** **,** **nor** **Demetrias** **,** **my** **happy** **country** **mourned** **for**
“ 两者都不 我的 镁 家 , 也不 德米特里亚斯 , 我的 快乐的 国家 哀悼 为了
[ˌem 'iː] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - ;
me **,** **the** **son** **of** **Sotimos** **;**
我 , 这 儿子 的 - ;

“我的家乡马格尼西亚，我的祖国德米特里亚斯，都没有为我索提莫斯的儿子哀悼；

[nɔː(r)][dɪd][maɪ]['mʌðə(r)]['soʊˌsoʊ][lə'ment][ˌem 'iː] , — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['wiːklɪŋ] [dɪd][ai] [mɑːtʃ] [ə'genst]
nor **did** **my** **mother** **Soso** **lament** **me** **,** **—** **for** **no** **weakling** **did** **I** **march** **against**
也不 做过 我的 母亲 Soso 哀叹 我 , — 为了 不 弱者 做过 我 行进 反对
[maɪ][fəʊz] .
my **foes** **.**
我的 敌人 .

我的母亲索索也没有为我感到悲伤，因为我不是一个懦夫，我没有向我的敌人进军。

” — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [stiːl; 'stiːlɪ][æt; ət]['voʊloʊ] , ['θesəli] .
” **—** **From** **a** **painted** **stele** **at** **Volo** **,** **Thessaly** **.**
” — 从 一个 绘 碑 在 沃洛 , 色萨利 .

“——摘自色萨利沃洛的一块彩绘石碑。”

- [tɪz] [sed] , [wen] [jʌŋ] [griːks] [went] [tuː; tə] [daɪ] ,
' Tis said , when young Greeks went to die ,
- 的 说 , 什么时候 年轻的 希腊人 去 到 死 ,

据说，当年轻的希腊人死去时，

[griːk] ['mʌðəz] [wʊd] [nɒt] [wiːp] ;
Greek mothers would not weep ;
希腊语 母亲们 会 不是 哭泣 ;

希腊母亲不会哭泣;

[ænd; ənd] ['stedfɑːst] [miːn] [ænd; ənd] ['tɪələs] [aɪ]
And steadfast mien and tearless eye
和 坚定不移 面容 和 无泪 眼睛

以及坚定的神情和不流泪的眼神

[kən'trəʊld] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kiːp] .
Controlled themselves to keep .
受控 他们自己 到 保持 .

他们克制住了自己。

[ɑː] ! — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [tuː; tə] ['blʌdi] [diːd] ;
Ah ! — they were trained to bloody deed ;
啊 ! — 他们 是 受过训练 到 血腥 契据 ;

啊！——他们接受过血腥杀戮的训练;

[wiː; wi] — [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] [leɪt]
We — in this time so late
我们 — 在 这 时间 所以 晚的

我们——在这个如此迟来的时代

[ðæt] [laɪf] [siːmd] ['dʒent(ə)l] , [nəʊ] ['aʊə(r)] [briːd]
That life seemed gentle , know our breed
那 生活 似乎 温和的 , 知道 我们的 品种

那段生活似乎很平静，了解我们的品种吧。

[mɔː(r)] ['trædʒɪkli] [greɪt] !
More tragically great !
更多的 悲剧的是 伟大的 !

更悲壮的伟大!

[hæd; həd] [wiː; wi] [fɔː'siːn] , [nəʊ] [teə(r); tɪə] [wʊd] [fɔːl] .
Had we foreseen , no tear would fall .
有 我们 预见 , 不 撕 会 落下 .

如果我们能预见到这一切，就不会流下眼泪了。

[naʊ] ['mʌðəz] , [tuː] , [kʊd; kəd] [smaɪl] . . .
Now mothers , too , could smile . . .
现在 母亲们 , 也 , 可以 微笑 . . .

现在，母亲们也可以露出笑容了.....

['əʊnli] , [wiː; wi] [pruːvd] [men] [breɪv] . . . [ænd; ənd] [ded]
Only , we proved men brave . . . and dead
仅有的 , 我们 已证实 男人 勇敢的 . . . 和 死的

我们只证明了男人的勇敢.....以及他们的死亡

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
In such a little while !
在 这样的 一个 小的 尽管 !

短短时间内!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['revərəns] ”
“ SHE HAD REVERENCE ”
“ 她 有 尊敬 ”

“她心怀敬畏”

“ [əʊ] - , [ɔ:(r)][əʊ]['maɪnɒs] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [æz; əz][ɒv; əv]
“ O Rhadamanthos , or O Minos , if you have judged any other woman as of
“ 哦 - , 或者 哦 米诺斯 , 如果 你 有 评判 任何 其他 女士 作为 的
[sə'pɑ:sɪŋ] [wɜ:θ] ,
surpassing worth ,
超越 值得 ,

“哦，拉达曼托斯，或者哦，米诺斯，如果你认为其他任何女人都拥有超凡的价值，

[səʊ]['ɔ:lsəʊ][dʒʌdʒ] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪf][ɒv; əv] - [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
so also judge this young wife of Aristomachos and take her to the
所以 还 法官 这 年轻的 妻子 的 - 和 拿 她 到 这
['aɪlənds][ɒv; əv][ðə; ði] .
Islands of the Blessèd .
岛屿 的 这 受祝福的 .

所以也要审判阿里斯托马科斯的这位年轻妻子，并将她带到福岛。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ['sɪtɪŋ]
For she had reverence for the gods and a sense of justice sitting
为了 她 有 尊敬 为了 这 神 和 一个 感觉 的 正义 坐着
[ɪn]['kaʊns(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
in council with her .
在 理事会 和 她 .

因为她敬畏神明，并且与她一起参与议事，秉持着正义感。

- , [ə; eɪ]['kri:tən] ['sɪti] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ɜ:θ] [in'fəuld]
Talisos , a Cretan city , reared her and this same earth enfolds
- , 一个 克里特岛 城市 , 饲养 她 和 这 相同的 地球 包含
[hɜ:(r); hə(r)] [ded] ;
her dead ;
她 死的 ;

克里特岛的塔利索斯城养育了她，如今这片土地也掩埋了她的亡灵；

[ðaɪ] [feɪt] , [əʊ] - ! ” — [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [sti:l; 'sti:lɪ][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][æt; ət]['vɒlɒʊ] .
thy fate , O Archidíke ! ” — From a painted stele in the Museum at Volo .
你的 命运 , 哦 - ! ” — 从 一个 绘 碑 在 这 博物馆 在 沃洛 .

“你的命运啊，哦，阿尔奇迪克！”——摘自沃洛博物馆的一块彩绘石碑。

[ðə; ði][dɪə(r)] [ded] ['wɪmɪn] ['braʊnɪŋ] [dru:]
The dear dead women Browning drew
这 亲爱的 死的 女性 勃朗宁 画

勃朗宁笔下那些亲爱的逝去女性

[li:n] [fɔ:θ] [ɪn] ['hæpi] ['wɒtʃflnəs] ;
Lean forth in happy watchfulness ;
倾斜 前进 在 快乐的 警惕 ;

带着愉悦的警觉向前倾身；

[wɪð] [ðem; ðəm] [rɔ'sɛtiz] ['stɑ:ri] - [tres] :
With them Rossetti's Starry - tress :
和 他们 罗塞蒂的 星空 - 树 :

与它们一起的是罗塞蒂的《星光灿烂的秀发》:

[ænd; ənd] ['tɛnəsənz] ['rɔɪəl] ['meidnz] [pres]
And Tennyson's royal maidens press
和 丁尼生的 皇家 少女们 按

丁尼生的皇家少女们

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðeə(r)]['seɪkrɪd] [fjuː] .
To bring you to their Sacred Few .
到 带来 你 到 他们的 神圣 很少 .

带你认识他们最神圣的少数人。

['lʌvli] [kəm'pænjənz] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
Lovely companions wait for you ,
迷人的 同伴 等待 为了 你 ,

可爱的伙伴们在等你，

[dɪə(r)] - , [waɪf] [dɪ'vaɪn] ,
Dear Archidíke , wife divine ,
亲爱的 - , 妻子 神圣的 ,

亲爱的阿奇迪克，神圣的妻子，

[wɪð] ['æsfədel] [jɔː(r); jə(r)] [lɒks] [tuː; tə] [twaɪn] ;
With asphodels your locks to twine ;
和 水仙花 你的 锁 到 缠绕 ;

用水仙花缠绕你的秀发；

[ðʌs] ['kraʊnɪŋ] [wɪð] [sə'lestiəl] [vaɪn]
Thus crowning with celestial vine
因此 加冕 和 天体 藤

于是，以天上的葡萄藤加冕

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['revərəns] [juː; jʊ] [njuː] !
That noble reverence you knew !
那 高贵 尊敬 你 知道 !

你所拥有的那种高尚的敬畏之心!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['glɔːri]
THE GLORY
这 荣耀

荣耀

[gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , ['æθənz] , - .
Good Friday Night , Athens , 1914 .
好的 星期五 夜晚 , 雅典 , - .

1914年，雅典，耶稣受难日之夜。

['mɪriəd] ['kænd(ə)ls] ['wɪndi] ['fleərɪŋ]
Myriad candles windy flaring
无数 蜡烛 刮风 燃烧

无数蜡烛在风中摇曳燃烧

['əʊvə(r)]['feɪsɪz] [stˈɪld] [ɪn] [preə(r)] ;
Over faces stilled in prayer ;
超过 面孔 静止 在 祷告 ;

俯视着祈祷中静默的面庞；

['sɪlkən] ['bænəz] , ['aɪkɒn] - ['beərɪŋ] ,
Silken banners , icon - bearing ,
丝 横幅 , 图标 - 轴承 ,

丝绸旗帜，带有图标，

['dʒuːəld] ['vestmənt] , ['leɪsɪz][reə(r)] —
Jewelled vestments , laces rare —
珠宝 圣职 , 鞋带 稀有的 —

镶满珠宝的法衣，蕾丝稀少——

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪz] ,
All the people in a daze ,
全部 这 人们 在 一个 发呆 ,

所有人都茫然不知所措。

['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] - [heɪz] ,
Walking in a candle - haze ,
步行 在 一个 蜡烛 - 阴霾 ,

漫步在烛光摇曳中，

[ɒv; əv] [ˌʌp'lɪftɪd] [pjʊə(r)] [ə'meɪz] .
Of uplifted pure amaze .
的 提升 纯的 惊奇 .

纯粹的、令人振奋的惊叹。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:m] ,
All the people in a stream ,
全部 这 人们 在 一个 溪流 ,

溪流中的所有人，

['kraʊdɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['i:stə(r)] [dri:m] ;
Crowding in an Easter dream ;
拥挤 在 一个 复活节 梦 ;

复活节梦境中的拥挤；

[waɪl] [kɔ:'rædʒɪk] [sɒŋ]
While choragic song
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[pɔ:rz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [θrɒŋ] —
Pours from out the throng —
倾倒 从 出去 这 人群 —

人群中涌出——

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔ:ri] — ['həʊli] ['hɒlədeɪ] .
“ It is the Glory — holy holiday .
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 .

“这是荣耀——神圣的节日。”

” [səʊ] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [ə'θi:niənz] [seɪ] .
” So , smiling , good Athenians say .
” 所以 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“所以，面带微笑的善良的雅典人说道。”

[pri:sts] [ɪn] ['kwaɪə(r)] , ['sɒftli] ['sɪŋɪŋ] ,
Priests in choir , softly singing ,
神父 在 唱诗班 , 轻轻 歌唱 ,

唱诗班的牧师们轻声吟唱着

['kæri] [ðə; ði] ['pæntəˌkreɪtər] ,
Carry the Pantokrator ,
携带 这 潘托克拉托 ,

携带万能圣物，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪti] - [belz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ]
While the city - bells are ringing
尽管 这 城市 - 铃铛 是 铃声

当城市钟声响起时

[ɪn] [ðeə(r)] [waɪld] [tu:] - [təʊnd] ['ʌprɔ:(r)] ;
In their wild two - toned uproar ;
在 他们的 荒野 二 - 色调 骚动 ;

在他们狂野的双色喧闹中；

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] ,
All the people , in a mass ,
全部 这 人们 , 在 一个 大量的 ,

所有人，成群结队地，

[wɪð] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] - [rəʊbd] ['pɑːpɑːs] ,
With the purple - robed Papas ,
和 这 紫色的 - 身着长袍 爸爸 ,

与身穿紫色长袍的爸爸们在一起，

['beərɪŋ] [krɔːsɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [brɑːs] ,
Bearing crosses made of brass ,
轴承 十字架 制成 的 黄铜 ,

带有黄铜十字架的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['skɑːlət] [kæp] , [ænd; ənd] [ˌfʌstə'nɛli] ,
Scarlet cap , and fustanelle ,
猩红 帽 , 和 fustanelle ,

猩红色帽子和粗呢裙

['tɜːkɪʃ] [fez] , [ænd; ənd] [biːd] , [ænd; ənd] [bel] ,
Turkish fez , and bead , and bell ,
土耳其 费兹 , 和 珠子 , 和 钟 ,

土耳其毡帽、珠子和铃铛

[waɪl] [kɔː'rædʒɪk] [sɒŋ]
While choragic song
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[liːdz] [ðə; ði] - [θrɒŋ] .
Leads the trancèd throng .
线索 这 - 人群 .

引领着神情恍惚的人群。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] — ['həʊli]['hɒlədeɪ] ,
“ It is the Glory — holy holiday ,
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 ,

“这是荣耀——神圣的节日，

” [səʊ] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [ə'θiːniənz] [seɪ] .
” So , smiling , good Athenians say .
” 所以 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“所以，面带微笑的善良的雅典人说道。”

['kʌləd] [laɪts] , [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ,
Colored lights , and dripping torches ,
有色 灯 , 和 滴落 火炬 ,

彩灯和滴着水的火炬，

[bɜːn] [ɒn] [laɪkəbɛtoʊz] [krægz] ;
Burn on Lykabettos crags ;
烧伤 在 利卡贝托斯 峭壁 ;

在利卡贝托斯峭壁上燃烧；

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [pɔːrtʃɪz]
In the narrow streets and porches
在 这 狭窄的 街道 和 门廊

在狭窄的街道和门廊里

[həʊl] - [ʃiːp] ['rəʊstɪŋ] ['nevə(r)][flægz] .
Whole - sheep roasting never flags .
所有的 - 羊 烘焙 绝不 旗帜 .

烤全羊的生意从未衰落。

['bɔnˌfaiəz][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [lait] ,
Bonfires all the country light ,
篝火 全部 这 国家 光 ,

全国各地燃起篝火，

[ʌp][tuː; tə][dɑːk] [haɪ'mɛtəs] - [haɪt] ,
Up to dark Hymettus ' height ,
向上 到 黑暗的 希梅托斯 - 高度 ,

直到黑暗的希梅托斯山的高度，

['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [braɪt] .
Making all the hillsides bright .
制作 全部 这 山坡 明亮的 .

让所有山坡都变得明亮起来。

[stɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [kraʊdz] [əd'vɑːns] ,
Still the surging crowds advance ,
仍然 这 滔滔 人群 进步 ,

人潮依然汹涌向前，

['muːvɪŋ] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ;
Moving , moving in a trance ;
移动 , 移动 在 一个 发呆 ;

恍惚地移动着；

[waɪl] [kɔː'rædʒɪk] [sɒŋ]
While choragic song
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[liːdz] [ðə; ði] - [θrɒŋ] .
Leads the trancèd throng .
线索 这 - 人群 .

引领着神情恍惚的人群。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['glɔːri] — ['həʊli]['hɒlədeɪ] ,
“ It is the Glory — holy holiday ,
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 ,

“这是荣耀——神圣的节日，

” [səʊ] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [ə'θiːniənz] [seɪ] .
” So , smiling , good Athenians say .
” 所以 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“所以，面带微笑的善良的雅典人说道。”

[ɪn][ðeə(r)]['wɪstf(ə)l]['mædʒəsti] ,
In their wistful majesty ,
在 他们的 怅惘 威严 ,

在他们那令人惆怅的威严中，

[siː] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] ,
See them waiting for a sign ,
看 他们 等待 为了 一个 符号 ,

看，他们都在等待信号。

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['juːnəti]
Of religious unity
的 宗教 统一

宗教团结

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hju:mən][ɔ:(r)][dɪ'vaɪn] ;
From **the** **human** **or** **divine** **;**
从 这 人类 或者 神圣的 ;

源自人类或神明;

['feɪθf(ə)l] , ['jɜ:nɪŋ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ʌn'ku:θ] ,
Faithful **,** **yearning** **,** **poor** **,** **uncouth** **,**
忠实 , 渴望 , 贫穷的 , 粗野 ,

忠诚的，渴望的，贫穷的，粗鲁的

['peɪgən] - [bɔ:n] , [jet] ['kreɪvɪŋ] [tru:θ] —
Pagan **-** **born** **,** **yet** **craving** **truth** **—**
异教徒 - 出生 , 然而 渴望 真相 —

生于异教，却渴望真理——

[əʊld] [greɪ] - [hedz] [ænd; ənd] ['strɪplɪŋ] [ju:θ] .
Old **grey** **-** **heads** **and** **stripling** **youth** **.**
老的 灰色的 - 头部 和 幼苗 青年 .

既有白发苍苍的老者，也有年轻气盛的青年。

[ɔ:l] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [stri:m] ,
All **the** **people** **in** **a** **stream** **,**
全部 这 人们 在 一个 溪流 ,

溪流中的所有人，

['həʊldɪŋ] ['kænd(ə)ls][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
Holding **candles** **in** **a** **dream** **,**
保持 蜡烛 在 一个 梦 ,

梦中手持蜡烛

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[waɪl] [kɔ:'rædʒɪk] [sɒŋ]
While **choragic** **song**
尽管 合唱 歌曲

合唱歌曲

[swelz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
Swells **throughout** **the** **throng** **.**
涌浪 自始至终 这 人群 .

人群中涌动着浪潮。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['glɔ:ri] — ['həʊli]['hɒlədeɪ] ,
“ **It** **is** **the** **Glory** **—** **holy** **holiday** **,**
“ 它 是 这 荣耀 — 圣 假期 ,

“这是荣耀——神圣的节日，

” [ðɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [gʊd] [ə'θi:niənz] [seɪ] .
” **This** **,** **smiling** **,** **good** **Athenians** **say** **.**
” 这 , 微笑 , 好的 雅典人 说 .

“这是面带微笑的善良的雅典人说的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['sʌnset]
SUNSET
日落

日落

[ɒn] [ðə; ðiː] [əˈkrɒpəlɪs]
ON **THE** **ACROPOLIS**
在 这 卫城

在卫城上

[ɪf] [ˈevə(r)][aɪ][hæv; həv] [friːd] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] ,
If **ever** **I** **have** **freed** **me** **of** **all** **time** **,**
如果 曾经 我 有 自由 我 的 全部 时间 ,

如果我曾摆脱过所有时间的束缚，

[let] [ˌem ˈiː][səʊ] [friː] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː]
Let **me** **so** **free** **me** **now** **,** **that** **I** **have** **brought** **me**
让 我 所以 自由的 我 现在 , 那 我 有 带来 我

现在就让我获得自由，因为我已经带我来到了这里

[nɪə(r)][tuː; tə] [ðiːz] [hɪl] - [tɒp] [ˈtemplz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem ˈiː]
Near **to** **these** **hill** **-** **top** **temples** **,** **which** **have** **caught** **me**
靠近 到 这些 爬坡道 - 顶部 寺庙 , 哪个 有 捕捉 我

靠近这些山顶寺庙的地方，它们吸引了我。

[ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈsɔːrɪŋ] [ˈhaɪts] [ænd; ənd] [ˈvɪʒn] [rɔːt] [ˌem ˈiː]
Up **to** **their** **soaring** **heights** **and** **Vision** **wrought** **me**
向上 到 他们的 翱翔 高度 和 想象 锻 我

到达他们高耸入云的高度，而愿景塑造了我

[ɒv; əv] [θɪŋz] [səˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] , [ænd; ənd] [səˈblaɪm] .
Of **things** **serene** **,** **and** **stricken** **,** **and** **sublime** **.**
的 事物 安详 , 和 受打击的 , 和 升华 .

宁静的、悲怆的、崇高的事物。

[let] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [ˈtaɪtld] , [ˈspjʊəriəs] [ˈkrɪstʃən] , [feɪs]
Let **me** **,** **the** **titled** **,** **spurious** **Christian** **,** **face**
让 我 , 这 标题 , 虚假的 基督教 , 脸

让我，这个有头衔的伪基督徒，面对

[ðɪs] [ˈsɒləm] [ˈwɪstflnəs] [ɒv; əv][ˈpeɪgən] [ˈjɜːnɪŋ] —
This **solemn** **wistfulness** **of** **Pagan** **yearning** **—**
这 庄严 怅惘 的 异教徒 渴望 —

这种异教徒式的庄严怀旧之情——

[ðɪs] [ˌæspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪt] [ˈkɒləms] , [ˈbɜːnɪŋ]
This **aspiration** **of** **white** **columns** **,** **burning**
这 抱负 的 白色的 列 , 燃烧

这种对白色柱子的渴望，燃烧着

[wɪð] [ˈgəʊldən][ˈfaɪərz] , [ðeə(r)] [ˈpɪlər] [diːp] [ˌɪnˈɜːrnɪŋ]
With **golden** **fires** **,** **their** **pillars** **deep** **inurning**
和 金的 火灾 , 他们的 柱子 深的 骨灰

金色的火焰，它们的柱子深深地埋入地下

[ðə; ði][ˈtrædʒɪk] , [ˈsʌnset] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
The **tragic** **,** **sunset** **beauty** **of** **the** **place** **.**
这 悲惨 , 日落 美丽 的 这 地方 .

这个地方日落时分的景色，既悲怆又美丽。

[let] [ˌem ˈiː][stænd][ˈsaɪlənt] , [ˈʌndə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪz] ,
Let **me** **stand** **silent** **,** **under** **evening** **skies** **,**
让 我 站立 沉默的 , 在下面 晚上 天空 ,

让我静静地伫立在暮色之下，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈreɪdiəns] [grəʊn] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈhɔːri] ;
Watching **this** **radiance** **grown** **cold** **and** **hoary** **;**
观看 这 辐射 生长 寒冷的 和 苍老 ;

看着这光芒渐渐变得冰冷而苍老；

[ɪn] [deθ] - [waɪt] , [blæk] - [steɪnd] ['ruːɪnz] , [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri]
In death - white , black - stained ruins , read the story
在 死亡 - 白色的 , 黑色的 - 染色 废墟 , 读 这 故事

在死寂般苍白、染成黑色的废墟中，读着这个故事

[ðə; ði] ['pɑːθənən] [telz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['griːʃn] ['glɔːri] ,
The Parthenon tells of ancient Grecian glory ,
这 帕特农神庙 讲述 的 古老的 希腊 荣耀 ,

帕特农神庙诉说着古希腊的辉煌，

[riː'itəreit] ['bjuːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪz] .
Reiterating beauty as it dies .
重申 美丽 作为 它 死亡 .

在逝去的岁月中，重申美。

[let] [ˌem 'iː][stænd]['saɪləntli][ænd; ənd] ['hʌmbli] , [ðeə(r)] ,
Let me stand silently and humbly , there ,
让 我 站立 默默 和 谦卑地 , 那里 ,

让我静静地、谦卑地站在那里。

[siːkɪŋ] [ðæt] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] [griːks] [ˌæpri'hend] ;
Seeking that Unknown God Greeks apprehended ;
寻求 那 未知 上帝 希腊人 被捕 ;

寻求希腊人所认识的那位未知的神；

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['templz] [feɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɪz] [endid] ,
That , as the temples fade , and day is ended ,
那 , 作为 这 寺庙 褪色 , 和 天 是 结束 ,

当神庙渐渐消失，白昼终结之时，

[maɪ] [əʊn] [həʊp] [wɪð] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [feɪθ] [biː; bi] ['blendɪd] ,
My own hope with this ancient faith be blended ,
我的 自己的 希望 和 这 古老的 信仰 是 混合 ,

我希望自己的信仰能与这种古老的信仰融合在一起。

[ænd; ənd][ai][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [preə(r)] !
And I be part of this eternal prayer !
和 我 是 部分 的 这 永恒 祷告 !

我也将成为这永恒祈祷的一部分！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['ʃuːz]
THE STREET OF SHOES
这 街道 的 鞋

鞋街

(['æθənz])
(Athens)
(雅典)

（雅典）

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['bʌlgə(r)] [kriːp] [ɪn] ['stelθi] [kruːz]
Now , while the Bulgars creep in stealthy crews
现在 , 尽管 这 保加尔人 潜行者 在 隐秘的 船员

现在，保加尔人正悄悄地派遣小队潜入。

[tuː; tə][ˌmæsə'dəʊniən] ['bɔːdəz] , [duː; də] [ðeɪ] [steɪ]
To Macedonian borders , do they stay
到 马其顿 边界 , 做 他们 停留

他们会留在马其顿边境吗？

[ɪn] ['æθənz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][wʌn]['eɪprəl] [deɪ] —

In	Athens	as	they	were	one	April	day	—
在	雅典	作为	他们	是	一	四月	天	—

那是四月的一个星期天，他们身处雅典——

[ðə; ði] ['bɪzi] ['kɒbləz] [ɪn] “ [ðə; ði] [stri:t] [ɒv; əv] ['ʃu:z] ” ?

The	busy	cobblers	in	“	The	Street	of	Shoes	”	?
这	忙碌的	鞋匠	在	“	这	街道	的	鞋	”	?

《鞋街》里那些忙碌的鞋匠们?

[ai]['wʌndə(r)] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪsɪz] ['li:nɪŋ] [ðeə(r)] ,

I	wonder	:	for	the	faces	leaning	there	,
我	想知道	:	为了	这	面孔	倾斜	那里	,

我想知道：对于那些倚靠在那里的面孔来说，

[hæd; həd][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [hi:t] , [ðə; ði][hændz] [ðæt] [səʊd]

Had	Oriental	heat	,	the	hands	that	sewed
有	东方	热	,	这	双手	那	缝制的

带着东方的热气，缝纫的手

[hæd; həd] [lʊk] [ɒv; əv] ['redinəs] ; [sʌm; səm]['skɪlf(ə)l][kəʊd]

Had	look	of	readiness	;	some	skillful	code
有	看	的	准备就绪	;	一些	熟练	代码

一副准备就绪的样子；一些巧妙的代码

[ðə; ði] ['hæməz] [ræpt] [ɒn] ['leðə(r)] - ['sentɪd] [eə(r)] .

The	hammers	rapped	on	leather	-	scented	air	.
这	锤子	说唱	在	皮革	-	香味	空气	.

铁锤敲击着弥漫着皮革香味的空气。

[ðə; ði][əʊld] ['ʃu:meɪkə(r)] , [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [haɪd]

The	old	shoemakers	,	hung	about	with	hide
这	老的	鞋匠	,	悬挂	关于	和	隐藏

老鞋匠们，闲逛在兽皮旁。

[ɪn] [keɪv] - [laɪk] [bu:ðz] , [wɪð] [bi:dz] [ænd; ənd] [frɪndʒ] [ə'drip] ,

In	cave	-	like	booths	,	with	beads	and	fringe	adrip	,
在	洞穴	-	喜欢	展位	,	和	珠子	和	边缘	艾德里普	,

在洞穴般的摊位里，挂着珠子和流苏，

['mʌtə] [ðeə(r)] ['restləs] [wɜ:dz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][klɪp]

Muttered	their	restless	words	beneath	the	clip
低声说道	他们的	不安	字	下面	这	夹子

视频下方传来他们焦躁不安的低语。

[ɒv; əv] [ʃu:] - ['leɪsɪz] , [ɔ:(r)] ['hæməd] , ['sɒmbə(r)] - [aɪd] ;

Of	shoe	-	laces	,	or	hammered	,	sombre	-	eyed	;
的	鞋	-	鞋带	,	或者	锤击	,	阴沉	-	眼睛	;

鞋带的，或锤击的，眼神阴郁的；

[red] - [kæpt] , [waɪt] - ['bɪədɪd] , [ki:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['peti] [straɪf] ,

Red	-	capped	,	white	-	bearded	,	keen	for	petty	strife	,
红色的	-	封顶	,	白色的	-	留着胡子的	,	敏锐的	为了	小气	冲突	,

红帽白须，好争斗，

[ðeɪ] ['hæməd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪtʃt] ; [waɪl] , [mait] [ænd; ənd] [meɪn]

They	hammered	and	they	stitched	;	while	,	might	and	main
他们	锤击	和	他们	缝合	;	尽管	,	可能	和	主要的

他们敲打、缝纫；同时，力量和主要

[daʊn] [ðeə(r)] [smɔ:l] , ['nærəʊ] , [red] - [mə'rɒkəʊ] [leɪn] ,

Down	their	small	,	narrow	,	red	-	morocco	lane	,
向下	他们的	小的	,	狭窄的	,	红色的	-	摩洛哥	车道	,

沿着他们那条狭窄的、铺着红色摩洛哥地毯的小巷

[ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['ʃuːz] [wɪð] ['gliːmɪŋ] [naɪf] .
They cut the scarlet shoes with gleaming knife .
他们 切 这 猩红 鞋 和 闪闪发光 刀 .

他们用闪亮的刀割破了猩红色的鞋子。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ɪf] [mæd][bʌl'geəriən] [hɔːrdz]
How would it go , if mad Bulgarian hordes
如何 会 它 去 , 如果 疯狂的 保加利亚语 成群结队

如果疯狂的保加利亚大军……那会怎么样?

[ɪn'veɪdɪd] [hɪə(r)] [wɪð] ['pɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ə'bjuːs] ?
Invaded here with pillage and abuse ?
入侵 这里 和 掠夺 和 虐待 ?

这里遭到入侵、掠夺和虐待吗?

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ['ʃuːz]
I like to think that in the Street of Shoes
我 喜欢 到 思考 那 在 这 街道 的 鞋

我喜欢想象在鞋街上。

[ðəʊz] [əʊld] , [nɑːld] [hændz] [wʊd] ['fɪəsli] [liːp] [tuː; tə] [sɔːrdz] !
Those old , gnarled hands would fiercely leap to swords !
那些 老的 , 盘根错节的 双手 会 激烈地 飞跃 到 剑 !

那双饱经风霜的老手会毫不犹豫地拔剑!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['faɪəri]['feɪsɪz][ðeə(r)]
I love to think how fiery faces there
我 爱 到 思考 如何 火热 面孔 那里

我喜欢想象那些充满激情的面孔。

[wʊd] [lait] [laɪk]['lʊərɪd][skaɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɔːm] ,
Would light like lurid skies before the storm ,
会 光 喜欢 骇人的 天空 前 这 风暴 ,

会像暴风雨前阴沉的天空一样亮起来,

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'θiːniən] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wʊd] [swɔːm]
And that Athenian shoemakers would swarm
和 那 雅典 鞋匠 会 蜂群

雅典的鞋匠们会蜂拥而至。

[tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [fə'rəʊʃəs] [keə(r)] .
To guard the city with ferocious care .
到 警卫 这 城市 和 凶猛 关心 .

严密守护这座城市。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][fəʊ][tuː; tə]['træmp(ə)l] ['æθənz] [tʃuːz] ,
Then , if the foe to trample Athens choose ,
然后 , 如果 这 敌人 到 践踏 雅典 选择 ,

那么，如果敌人选择践踏雅典，

[ai] ['pɪti] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðəʊz] [griːk] ['kɒbləz] [stɪl]
I pity them if those Greek cobblers still
我 遗憾 他们 如果 那些 希腊语 鞋匠 仍然

如果那些希腊鞋匠仍然……我真同情他们。

[stɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] [lɑːsts] .
Stick to their lasts .
戳 到 他们的 持续时间 .

坚持使用最后那款。

[ðiːz] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [spɪl]
These would not wait to spill
这些 会 不是 等待 到 洒

这些不会等到倾泻而出。

[ə; eɪ] [braɪtə] [red] [ðæn; ðən] [red] - [məˈrɒkəʊ] [ˈʃuːz] !
A brighter red than red - morocco shoes !
一个 更亮 红色的 比 红色的 - 摩洛哥 鞋 !

比摩洛哥红鞋还要鲜艳的红色!

[ˈbʌlgə(r)] [wʊd] [nəʊ] [haʊ] [ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [juːz]
Bulgars would know how nimble fingers use
保加尔人 会 知道 如何 灵活 手指 使用

保加尔人会知道灵巧的手指是如何使用的。

[flei] [skɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)lz] [ˈveri] [braɪt] ;
Flayed skin to keep the needles very bright ;
剥皮 皮肤 到 保持 这 针 非常 明亮的 ;

剥去皮肤，使针头保持光亮;

[ðeɪ] [wʊd] [lɜːn] [mʌtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [flaɪt]
They would learn much before they took their flight
他们 会 学习 很多 前 他们 采取 他们的 航班

在他们登机之前，他们会学到很多东西。

[fərˈevə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæliənt] [striːt] [ɒv; əv] [ˈʃuːz] !
Forever from the valiant Street of Shoes !
永远 从 这 英勇 街道 的 鞋 !

永远来自英勇的鞋街!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɒn] [ðə; ði] [ˌeljuːˈsɪniən] [wei] — [sprɪŋ]
ON THE ELEUSINIAN WAY — SPRING
在 这 埃琉西斯 方式 — 春天

在埃琉西斯之路——春天

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[wɔːk] [ˈsləʊli] ;
Walk slowly ;
走 缓慢地 ;

彳亍;

[ɔːl] [ðɪs] [ˈwaɪndɪŋ] [rəʊd] [ɪz] [ˈhəʊli] ;
All this winding road is holy ;
全部 这 绕线 路 是 圣 ;

这条蜿蜒的道路全都是神圣的;

[pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvəʊtɪv] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [niːʃ]
Place your votive image in a niche
地方 你的 奉献 图像 在 一个 小众市场

将您的祈祷图放置在壁龛中

[baɪ] [pɑːs] [ɒv; əv] [ˈdæfni] , [weə(r)] [rɒks] [ˈfɔːwəd] [pɪtʃ] .
By Pass of Daphne , where rocks forward pitch .
经过 经过 的 芫 , 在哪里 岩石 向前 沥青 .

达芙妮山口，岩石向前倾斜。

[naʊ] , [sɪt] ['ləʊli] —
Now , sit lowly —
现在 , 坐 卑微的 —

现在，请低声坐下——

['ʌndə(r)][dɪm][fɜːrz] [ðæt] [kuːl] [ðə; ði] [dʌst] - [waɪt] [wei]
Under dim firs that cool the dust - white way
在下面 暗淡 杉树 那 凉爽的 这 灰尘 - 白色的 方式

在昏暗的冷杉树下，尘土般的道路凉爽宜人。

[kɜːrvɪŋ] [frɒm; frəm] ['æθənz] [tuː; tə] [i'luːsis] [beɪ] .
Curving from Athens to Eleusis Bay .
弯曲 从 雅典 到 埃琉西斯 湾 .

从雅典蜿蜒至埃莱夫西斯湾。

[sɒft] !
Soft !
柔软的 !

柔软的!

[spiːk] ['laɪtli] !
Speak lightly !
说话 轻轻 !

说话轻松点!

[ðɪs] ['mɪriəd] ['kɒŋkɔːs] ?
See'st this myriad Concourse ?
看到 这 无数 大厅 ?

你看到这五彩缤纷的大厅了吗?

[ɔːl][ðə; ði] ['spraɪtli]
all the sprightly
全部 这 轻快的

所有活泼的

['luːmɪnəs] - ?
Luminous Mystæ ?
发光的 - ?

光明的神秘?

['neɪkɪd] ['flaʊə(r)] [fɔːmz]
Naked flower forms
裸 花 表格

裸花形态

['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [kləʊz] [kə'mɪŋgəld] ['kʌlə(r)] - [swɔːrmz]
Dancing in close commingled color - swarms
跳舞 在 关闭 混合 颜色 - 蜂群

在色彩斑斓的群舞中翩翩起舞

[səʊ] ['braɪtli] ?
So brightly ?
所以 明亮地 ?

如此明亮?

['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [griːn] - [hɒt] [fleɪm] ,
Follow them in their green - hot Mænad flame ,
跟随 他们 在 他们的 绿色的 - 热的 迈纳德 火焰 ,

跟随她们，追随她们炽热的绿色迈纳德火焰，

[ðeə(r)] [swiːt] [mɪ'stɪəriəs] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [neɪm] .
Their sweet mysterious rapture of no name .
他们的 甜的 神秘 狂喜 的 不 姓名 .

他们那甜蜜而神秘的、无法言喻的狂喜。

[wɒtʃ] !
Watch !
手表 !

手表!

[fɑː(r)] - ['siːɪŋ]
Far - seeing
远的 - 看到

有远见

[dɪmiːtɚz] ['jeləʊ] ['tɔːrtʃɪz] ['fɪtf(ə)l] ['fliːɪŋ] .
Demeter's yellow torches fitful fleeing .
德墨忒尔的 黄色的 火炬 断断续续 逃离 .

德墨忒尔的黄色火炬忽明忽暗地闪烁不定。

[ænd; ənd] [siːd] [prəu'seʃən] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʃraɪn]
And seed processions moving towards the shrine
和 种子 游行 移动 向 这 神社

种子队伍向神社进发。

[weə(r)] ['məʊʃn] , ['mɔɪstʃə(r)] , [ækt][ɪn] [sɒft] ['sʌnʃaɪn] ;
Where motion , moisture , act in soft sunshine ;
在哪里 运动 , 水分 , 行为 在 柔软的 阳光 ;

在柔和的阳光下，运动、湿润和作用交织在一起;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ]
And being
和 存在

并且是

[ɜːθ] - [tɔːt] , ['flaʊə(r)] - ['fɪgəz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]
Earth - taught , flower - figures of desire
地球 - 教授 , 花 - 数据 的 欲望

大地赋予的，欲望的花朵形象

[sweɪ] [tə'wɔːd] [waɪt] ['ɔːriæd] [kwɪk] [wɪð] ['faɪə(r)] .
Sway toward white Oreads quick with fire .
摇摆 朝向 白色的 山里人 快的 和 火 .

向着身姿矫健、火焰般闪耀的白色山林女神摇摆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[teɪk] , [ʌn'siːsɪŋ]
Take , unceasing
拿 , 不断

不停地服用

[dʒɔɪ][ɒv; əv] [p'aʊəz] [ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːsɪŋ]
Joy of powers these Mystæ are releasing
喜悦 的 权力 这些 - 是 发布

这些神秘生物释放出的力量带来的喜悦

[ɪ'tɜːn(ə)l] , [ðeɪ] , [huː] [siːm] [səʊ] ['lʌvli] - [briːf] .
Eternal , they , who seem so lovely - brief .
永恒 , 他们 , WHO 似乎 所以 迷人的 - 简短的 .

永恒，他们看似如此美好而短暂。

[sɒft] ['luːmɪnəs] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['pet(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv] [liːf]
Soft luminous shapes of petal and of leaf
柔软的 发光的 形状 的 花瓣 和 的 叶子

花瓣和叶子柔和而明亮的形状

[ɪn'kri:sɪŋ] ,
Increasing **,**
增加 ,

增加，

[ðeɪ] [swi:p] [ə'krɒs] [sɛməli:z] ['eɪnʃənt] ['fi:ldz]
They **sweep** **across** **Semele's** **ancient** **fields**
他们 扫 穿过 塞梅勒的 古老的 字段

它们横扫塞墨勒的古老田野。

['hændɪŋ] [ðə; ði] [tɔ:tʃ] [ðə; ði][kɑ:m] [ɜ:θ] - ['mʌðə(r)] [ji:ldz] .
Handing **the** **torch** **the** **calm** **Earth** **-** **mother** **yields** **.**
处理 这 火炬 这 冷静的 地球 - 母亲 产量 .

平静的大地母亲将火炬传递下去。

[jeɪ] — [ðə; ði] ['sensɪz]
Yea **—** **the** **senses**
是的 — 这 感官

是的——感官

[hæv; həv][ðeə(r)]['həʊli] [tru:ðz] [ænd; ənd] ['rekəmpens]
Have **their** **holy** **truths** **and** **recompenses**
有 他们的 圣 真相 和 补偿

拥有他们的神圣真理和补偿

['swi:tli] ['sɪmp(ə)l] [meɪ] [ðeə(r)] ['ti:tʃɪŋz] [bi:; bi]
Sweetly **simple** **may** **their** **teachings** **be**
甜蜜地 简单的 可能 他们的 教义 是

愿他们的教诲纯朴美好

“ [waɪn] ['flæʃɪŋ] ['klʌstəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [tri:] ” ;
“ **Wine** **flashing** **clusters** **from** **a** **sacred** **tree** **”** **;**
“ 葡萄酒 闪烁 集群 从 一个 神圣 树 ” ;

“从神圣的树上摘下的闪耀着光芒的葡萄酒串”;

[dɪ'fensɪz]
Defences
防御

防御

[frɒm; frəm][ɔ:l]['aʊə(r)] ['spri] ['wizdəm] [hæv; həv] [ði:z] ['flaʊəz]
From **all** **our** **sorry** **wisdoms** **have** **these** **flowers**
从 全部 我们的 对不起 智慧 有 这些 花朵

从我们所有令人遗憾的智慧中，我们汲取了这些花朵。

[hu:] [ti:tʃ] [di:p] [tru:ðz] [wɪð] [ˌdaɪə'nɪziæk] [p'aʊəz] !
Who **teach** **deep** **truths** **with** **Dionysiac** **powers** **!**
WHO 教 深的 真相 和 狄俄尼索斯 权力 !

他们以狄俄尼索斯般的力量传授深刻的真理!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fju:nərəl]
IN **THE** **ROOM** **OF** **THE** **FUNERAL** **STELÆ**
在 这 房间 的 这 葬礼 石碑

在葬礼石碑的房间里

(['æθənz] [mju'zi:əm])
(**Athens** **Museum** **)**
(雅典 博物馆)

（雅典博物馆）

['or] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai] ['wɔndə] [wɪð] [maɪ] [gri:f] ,

O'er	all	the	world	I	wandered	with	my	grief	,
超过	全部	这	世界	我	漫步	和	我的	悲伤	,

我带着悲伤游历了整个世界，

[maɪ]['hju:mən] [gri:f] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [fə'gɒt] ,

My	human	grief	,	that	would	not	be	forgot	,
我的	人类	悲伤	,	那	会	不是	是	忘了	,

我那份永难忘怀的人间悲痛，

['faɪndɪŋ] [nəʊ] [feɪs] , [nəʊ] [wɜ:d] , [nɔ:(r)] ['eni] [spɒt]

Finding	no	face	,	no	word	,	nor	any	spot
寻找	不	脸	,	不	单词	,	也不	任何	点

找不到任何面孔、任何言语，也找不到任何痕迹

[weə(r)] ['hɔ:ntɪd] [hɑ:t] [ænd; ənd] [breɪn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [rɪ'li:f] .

Where	haunted	heart	and	brain	could	find	relief	.
在哪里	闹鬼的	心	和	脑	可以	寻找	宽慰	.

让饱受折磨的心灵和大脑得到慰藉的地方。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ai] [ʌn'wɪtɪŋ] [stept]

Until	the	morning	I	unwitting	stept
直到	这	早晨	我	不知情	步

直到那天早上，我无意中踏入了

['ɪntu:] [ðə; ði] - [hɔ:lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [pi:s]

Into	the	stelæ	-	halls	and	the	great	peace
进入	这	石碑	-	大厅	和	这	伟大的	和平

进入石殿，进入伟大的和平

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:k] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)] [laɪfs] [sɜ:'si:s]

Of	the	Greek	sorrow	over	Life's	surcease
的	这	希腊语	悲哀	超过	生活的	停止

希腊人对生命终结的悲伤

[ɪn'veləpt] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [wəʊ] [ɪn'ept] .

Enveloped	me	,	even	in	woe	inept	.
被包裹	我	,	甚至	在	悲哀	笨拙	.

即使在无能的悲痛中，我也被它包围。

[hɪə(r)] , ['mɑ:b(ə)l] [lʌv] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['hju:mən] [sens]

Here	,	marble	love	in	simple	human	sense
这里	,	大理石	爱	在	简单的	人类	感觉

这里，大理石之爱体现在简单的人类意义上。

[tu:; tə] ['nɪərɪst] [frend] [gɪvz] ['ɜ:θli] ['treʒə(r)] [ʌp] ,

To	nearest	friend	gives	earthly	treasure	up	,
到	最近的	朋友	给予	尘世的	宝藏	向上	,

将世间所有财物赠予最亲近的朋友，

[ə; eɪ] ['meɪtrən] ['hændɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɔ:(r)] [kʌp] ;

A	matron	handing	maid	a	box	or	cup	;
一个	护士长	处理	女佣	一个	盒子	或者	杯子	;

女舍监递给女仆盒子或杯子；

[ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [dɒg] [ænd; ənd] [sleɪv] ['tɜ:nɪŋ] [hɪm] [hens] ;

A	man	from	dog	and	slave	turning	him	hence	;
一个	男人	从	狗	和	奴隶	转弯	他	因此	;

一个男人从狗和奴隶手中转身离开；

[ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] ;

A	soldier	springing	out	into	the	dark	;
一个	士兵	弹簧	出去	进入	这	黑暗的	;

一名士兵跃入黑暗中；

[ə; eɪ][waɪf] [sləʊ] ['feɪdɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑ:mz] ;

A	wife	slow	fading	in	her	husband's	arms	;
一个	妻子	慢的	褪色	在	她	丈夫的	武器	;

妻子在丈夫怀中缓缓离世;

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][fækt] , [ɪts] [veɪg] [ə'lɑ:mz]

The	inexorable	Fact	,	its	vague	alarms
这	无情的	事实	, 它是		模糊的	警报

无情的现实，它那模糊的警示

[ænd; ənd] [lʌv] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [ə'lu:f] [ænd; ənd] [stɑ:k] !

And	Love	grown	suddenly	aloof	and	stark	!
和	爱	生长	突然	超然	和	斯塔克	!

爱情突然变得冷漠而孤傲!

[jet] [nəʊ] [brest] - ['bi:tɪŋ] [hɪə(r)] , [nɔ:(r)]['fræntɪk][wəʊ] ,

Yet	no	breast	-	beating	here	,	nor	frantic	woe	,
然而	不	胸部	-	殴打	这里	,	也不	疯狂的	悲哀	,

然而，这里既没有捶胸顿足的哭诉，也没有歇斯底里的哀恸。

[nɔ:(r)]['bɪtə(r)] [tɪəz] , [nɔ:(r)] [laʊd]['aʊtkraɪ][ɒv; əv][peɪn] .

Nor	bitter	tears	,	nor	loud	outcry	of	pain	.
也不	苦的	眼泪	,	也不	大声	强烈抗议	的	疼痛	.

没有苦涩的泪水，也没有痛苦的嚎啕大哭。

['əʊnli][ðə; ði]['kwestʃən] : “ [wɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ?

Only	the	question	:	“	Will	they	live	again	?
仅有的	这	问题	:	“	将要	他们	居住	再次	?

唯一的问题是：“他们会复活吗？”

[gəʊ] [ðeɪ] [fər'evə(r)][frɒm; frəm][ˌju: 'es] , [wen] [ðeɪ] [gəʊ] ?

Go	they	forever	from	us	,	when	they	go	?
去	他们	永远	从	我们	,	什么时候	他们	去	?

他们什么时候才能永远离开我们?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	21	]
”	[	页	-	]

“[第 21 页]

[mə'dʒestɪk] ['sɔ:roʊərz] [ðə; ði] ['fɪgəz] [stænd] ,

Majestic	sorrowers	the	figures	stand	,
雄伟	悲伤者	这	数据	站立	,

庄严的悲伤者们伫立着，

[əb'zɔ:bd] [ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] . . .

Absorbed	in	contemplation	of	One	Thing	.	.	.
吸收	在	沉思	的	一	事物	.	.	.

沉浸于对一件事的沉思.....

[nəʊ] ['prɒmɪsɪz] , [nɔ:(r)] ['pri:stli] ['kaʊnsəlɪŋ] ,

No	promises	,	nor	priestly	counselling	,
不	承诺	,	也不	祭司	咨询	,

没有承诺，也没有神职人员的劝诫。

['əʊnli][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hænd] !

Only	the	longing	eyes	and	clasping	hand	!
仅有的	这	渴望	眼睛	和	紧握	手	!

只有渴望的眼神和紧握的手!

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɔ:lz] [aɪ] ['wɔndə] ; ['æθənz] - [sprɪŋ]

Down	the	long	halls	I	wandered	;	Athens	'	Spring
向下	这	长的	大厅	我	漫步	;	雅典	-	春天

我漫步在长长的走廊里；雅典之春

['reɪdiənt] [wɪ'ðaʊt] , [wɪð] ['ɑːməndz] - ['rəʊzi] [spreɪ] ,

Radiant	without	,	with	almonds	'	rosy	spray	,
辐射状	没有	,	和	杏仁	-	红润	喷	,

没有杏仁的玫瑰色喷雾，容光焕发

[ænd; ənd]['vaiəlits] ['kraʊdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

And	violets	crowding	on	the	hills	.
和	紫罗兰	拥挤	在	这	丘陵	.

山坡上开满了紫罗兰。

[ðæt] [deɪ]

That	day
那	天

当天

[maɪ] [ded] [hɑːt] [stɜːd] [tuː; tə]['mɑːb(ə)l] ['kʌmfətɪŋ] !

My	dead	heart	stirred	to	marble	comforting	!
我的	死的	心	搅拌	到	大理石	令人感到安慰	!

我那颗死寂的心被唤醒，变得像大理石般温暖!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [griːks] [njuː] !

For	the	Greeks	knew	!
为了	这	希腊人	知道	!

因为希腊人早就知道!

[deθ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ]

Death	is	the	only	thing
死亡	是	这	仅有的	事物

死亡是唯一的事

[ðæt] [kiːps] [ɪts]['dɪgnəti] .

That	keeps	its	dignity	.
那	保持	它是	尊严	.

这样才能保住它的尊严。

[səʊ] [deθ] [ðeɪ] [met]

So	Death	they	met
所以	死亡	他们	遇见

于是，他们与死神相遇了。

['redi] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkts] [det] ;

Ready	to	pay	to	him	a	subject's	debt	;
准备好	到	支付	到	他	一个	主题的	债务	;

准备替他偿还臣民的债务;

['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɔː] - [strʌk] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

Going	out	awe	-	struck	as	to	meet	a	King	.
去	出去	敬畏	-	击	作为	到	见面	一个	国王	.

带着敬畏之心，仿佛要觐见国王。

[ðə; ði] [griːks] [njuː] !

The	Greeks	knew	!
这	希腊人	知道	!

希腊人早就知道了!

['nʌθɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [kæn; kən] [hiːl]

nothing	any	more	can	heal
没有什么	任何	更多的	能	愈合

已经没有什么可以治愈了。

[ðə; ði] [hɑːt] [deθ] [wʌns] [di'spɔil] [ɒv; əv] ['sɒrəʊɪŋ] .

The	heart	Death	once	despoils	of	sorrowing	.
这	心	死亡	一次	掠夺	的	悲伤	.

死亡曾将悲伤从心中夺走。

[wɪð] [praʊd] [sɪm'plɪsəti] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] ,
With proud simplicity they felt the sting ,
和 自豪的 简单 他们 毛毡 这 蜇 ,

他们带着骄傲的纯真感受到了刺痛，

[ðen] [wɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [laɪk] ['seɪkrɪd] [si:l] !
Then wore the mystery like sacred seal !
然后 穿着 这 神秘 喜欢 神圣 海豹 !

然后，将这神秘的印记戴在了身上!

[kɑ:m] - [aɪd] , [kən'trəʊld] , [ðəʊz] ['mɑ:b(ə)l] ['fɪgəz] [geɪz]
Calm - eyed , controlled , those marble figures gaze
冷静的 - 眼睛 , 受控 , 那些 大理石 数据 目光

目光平静，神态沉稳，那些大理石雕像凝视着

['ɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [nəʊ] ['mɔ:t(ə)l] [aɪz] [hæv; həv] [nəʊn] ,
Into the depths no mortal eyes have known ,
进入 这 深度 不 凡人 眼睛 有 已知 ,

深入凡人无法触及的深渊，

[ðen] , ['gri:ʃn] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [ʃəʊn]
Then , Grecian head thrown back , the world is shown
然后 , 希腊 头 抛掷 后退 , 这 世界 是 所示

然后，希腊人的头颅向后仰去，世界展现在眼前。

['sɔ:roʊz] [træns'fɪgjəd] [feɪs] , [ɪ'mɔ:t(ə)l] [weɪz] !
Sorrow's transfigured face , immortal ways !
悲伤的 变形 脸 , 不朽 方式 !

悲伤的容颜，永恒的道路!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

“ [ðə; ði] ['sev(ə)n] - ['strɪŋd] ['maʊntən] [lu:t] ”
“ THE SEVEN - STRINGED MOUNTAIN LUTE ”
“ 这 七 - 弦 山 琵琶 ”

《七弦山地鲁特琴》

“ ['həʊmə(r)] , ['sæfəʊ] , [ə'nækriən] , ['pində] , , ['sɔfəkli:z] , [ju:'rɪpədi:z] , [ðə; ði] ['veri] [nems]
“ Homer , Sappho , Anacreon , Pindar , Æschylus , Sophocles , Euripides , the very names
“ 荷马 , 萨福 , 阿那克里翁 , 品达 , 埃斯库罗斯 , 索福克勒斯 , 欧里庇得斯 , 这 非常 姓名
[ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sɒŋ] .
are a song .
是 一个 歌曲 .

“荷马、萨福、阿那克里翁、品达、埃斯库罗斯、索福克勒斯、欧里庇得斯，这些名字本身就是一首歌。”

” — [em] . [si:] . [em] .
” — M . C . M .
” — M . C . M .

——MCM

[aɪ] [nju:] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [plʌkt] [æt; ət] [ˌem 'i:]
I knew , no matter how they plucked at me
我 知道 , 不 事情 如何 他们 拨弦 在 我

我知道，无论他们如何攻击我

[laɪk] ['gəʊldən] ['fɪŋgəz] — [ɔ:l] [ðəʊz] ['kednst] [nems] —
Like golden fingers — all those cadenced names —
喜欢 金的 手指 — 全部 那些 有节奏的 姓名 —

就像金手指——所有那些优美的名字——

[ðæt] ['nevə(r)][kʊd; kəd][ai]['ɑ:nsə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['paʊə(r)]

That	never	could	I	answer	;	for	the	power
那	绝不	可以	我	回答	;	为了	这	力量

我永远无法回答这个问题；因为权力

[ɒv; əv][ðeə(r)][mə'dʒestɪk] ['hɑ:məni] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ['flaʊə(r)] .

Of	their	majestic	harmonies	was	perfect	flower	.
的	他们的	雄伟	和声	曾是	完美的	花	.

他们雄伟的和声中，有一朵完美的花朵。

[nəʊ]['greɪtə(r)] [sɒŋ] , [nɔ:(r)] [l'ʌvliɐ] [vɜ:s] [kʊd; kəd][bi:; bi]

No	greater	song	,	nor	lovelier	verse	could	be
不	更大的	歌曲	,	也不	更可爱	诗	可以	是

没有比这更伟大的歌曲，也没有比这更优美的诗句了。

[ən'les] [gri:s] [lɪvd; 'laɪvd][ə'nʌðə(r)]['gəʊldən]['aʊə(r)] .

Unless	Greece	lived	another	golden	hour	.
除非	希腊	居住地	其他	金的	小时	.

除非希腊再次迎来黄金时代。

[ai] [traɪd] [tu:; tə]['ekəʊ][ðem; ðəm] .

I	tried	to	echo	them	.
我	尝试	到	回声	他们	.

我试着附和他们。

[ai] ['veɪnli] [sɔ:t]

I	vainly	sought
我	徒劳地	寻求

我徒劳地寻找

['tɪmɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪðmɪk] ['faɪə(r)] ;

Timid	expression	of	their	rhythmic	fire	;
胆小	表达	的	他们的	节奏	火	;

他们有节奏的火焰怯怯地表达出来；

[maɪ] ['melədiz] [wɪð] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['efət] [kɔ:t]

My	melodies	with	halting	effort	caught
我的	旋律	和	停止	努力	捕捉

我断断续续地努力哼唱着旋律

['feɪntli] [ðeə(r)]['klæsɪk] ['məʊtɪv][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

Faintly	their	classic	motive	and	desire	.
淡淡的	他们的	经典的	动机	和	欲望	.

隐约可见他们经典的动机和欲望。

[jet] , [waɪl] [ai] [feɪld] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][wɒz; wəz] [rɔ:t] ,

Yet	,	while	I	failed	,	a	miracle	was	wrought	,
然而	,	尽管	我	失败的	,	一个	奇迹	曾是	锻	,

然而，尽管我失败了，奇迹却发生了。

[ðəm'selvz] [dɪd] [sɪŋ] !

Themselves	did	sing	!
他们自己	做过	唱歌	!

他们自己也唱了歌!

[ðʌs] , ['hʌmb(ə)l] , [ai][wɒz; wəz] [tɔ:t]

Thus	,	humble	,	I	was	taught
因此	,	谦逊的	,	我	曾是	教授

因此，谦卑的我被教导

[ði:z] [nems] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['plektrəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪə(r)] .

These	names	that	are	the	plectrum	and	the	lyre	.
这些	姓名	那	是	这	拨片	和	这	竖琴	.

这些名字分别是拨片和里拉琴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[griːk] [ˈweifˌɛərə]
GREEK WAYFARERS
希腊语 旅行者

希腊旅行者

[ai]
I
我

我

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [heˈlenɪk; heˈliːnɪk] [kəʊst] [ðə; ði] [dɑːk] - [bluː] [bændz]
Around the Hellenic coast the dark - blue bands
大约 这 希腊 海岸 这 黑暗的 - 蓝色的 乐队

希腊海岸周围有深蓝色条纹

[ɒv; əv] [ˈsɜːklɪŋ] [ˈwɔːtəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔɪn] - [klɒθ] , [wɪnd]
Of circling waters , like a loin - cloth , wind
的 盘旋 水 , 喜欢 一个 腰部 - 布 , 风

环绕的水面，如同腰布，风

[ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [ˈneɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [ˈsiːwəd] [lændz] ;
The stalwart nakedness of seaward lands ;
这 坚定的 裸体 的 向海 土地 ;

面向大海的土地，赤裸裸地展现着坚韧不拔的自然风光;

[brɒnz] [kræg] , [ænd; ənd] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] [ˈterəs] [baɪnd]
Bronze crag , and beach , and rock and terrace bind
青铜 岩 , 和 海滩 , 和 岩石 和 阳台 绑定

青铜峭壁、海滩、岩石和露台连接

[æz; əz] [ˈfɔːgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsɒmbə(r)] [ˈswelɪŋ] [tent]
As foreground for the somber swelling tent
作为 前景 为了 这 忧郁 肿胀 帐篷

前景是那阴郁而隆起的帐篷

[ɒv; əv] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈmaʊntən] .
Of purple mountain .
的 紫色的 山 .

紫山。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [skaɪ]
On the morning sky
在 这 早晨 天空

晨曦之中

[peɪl] [ˈæʒə(r)] [ˈsʌmit] , [wɪð] [ðeə(r)] [saɪdz] [snəʊ] - [rent] ,
Pale azure summits , with their sides snow - rent ,
苍白 蔚蓝 峰会 , 和 他们的 侧面 雪 - 租 ,

淡蓝色的山峰，两侧被积雪撕裂，

[luːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ; [ˈsləʊli] , [ˈspləmli] ,
Loom in the distance ; slowly , solemnly ,
织布机 在 这 距离 ; 缓慢地 , 庄严地 ,

远处隐约可见；缓缓地，庄严地，

[ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv] [griːs] [dɪˈfaɪn] ; [ðeə(r)] [ˈmɪsti] [tʃeɪnz]
The coasts of Greece define ; their misty chains
这 海岸 的 希腊 定义 ; 他们的 蒙蒙 链条

希腊的海岸线勾勒出迷雾缭绕的景象。

[bækt] [baɪ] [sɒft] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [skaɪ] - [mɔ'rein, mə-] .

Backed	by	soft	clouds	and	silver	sky	-	moraines	.
支持的	经过	柔软的	云	和	银	天空	-	冰碛	.

远处是柔软的云朵和银色的冰碛。

[waɪl] [wi:; wi] [seɪl] [ɒn] , ['revərənt] ['vɪʒn] - ['ʃɛərə] ,

While	we	sail	on	,	reverent	vision	-	sharers	,
尽管	我们	帆	在	,	虔诚的	想象	-	分享者	,

当我们继续航行，虔诚的愿景分享者们，

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gri:k] ['weif,ɛərə] !

To	read	the	romance	of	the	Greek	Wayfarers	!
到	读	这	浪漫	的	这	希腊语	旅行者	!

来读读希腊旅行者的浪漫故事吧!

[ˌaɪ 'aɪ]

II

二

二

[ðəʊz] ['serɪt] [rɪdʒɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['saʊθwəd] [bru:]

Those	serrate	ridges	toward	the	southward	brew
那些	锯齿状	山脊	朝向	这	向南	酿造

那些朝南的锯齿状山脊正在酝酿

[greɪp] - ['kʌlәd] [mɪst] , [snəʊ] - [frɔθ] ; [ðə; ði] ['fəʊmi] [krest]

Grape	-	colored	mist	,	snow	-	frothed	;	the	foamy	crest
葡萄	-	有色	薄雾	,	雪	-	起泡的	;	这	泡沫状	波峰

葡萄色的薄雾，泛着雪沫；泡沫翻腾的山脊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)
第2/6页

[ɒv; əv] [maʊnt] - [bəːsts] [ɒn][ðə; ði] [bluː]
Of Mount Taÿgetos bursts on the blue
的 山 - 爆发 在 这 蓝色的

泰格托斯山在蓝色中迸发出光芒

[ˌpeləpə'niːʃən] ['pɪnəklz] , [rɪ'prest]
Peloponnesian pinnacles , repressed
伯罗奔尼撒半岛 巅峰 , 压抑

伯罗奔尼撒半岛的尖峰，被压制

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bæk] [ɒv; əv][feə(r)] [beɪz] [ænd; ənd] [kəʊsts] .
Back of fair bays and coasts .
后退 的 公平的 海湾 和 海岸 .

美丽海湾和海岸的背面。

[rɪtʃ] [lændz][ɒv; əv] [kɔːn] ,
Rich lands of corn ,
富有的 土地 的 玉米 ,

肥沃的玉米地

“ [sləʊps] [ðæt] [ðə; ði]['spɑːrtənz] [lʌvd] , ” [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] [θriː]
“ Slopes that the Spartans loved , ” the Headlands Three
“ 连续下坡 那 这 斯巴达人 喜爱 , ” 这 海岬 三

“斯巴达人钟爱的山坡”，海岬三号

[haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət]['nɪərə(r)] [ʃɔːz] [fə'lɔːn]
Hide from the eye ; but nearer shores forlorn
隐藏 从 这 眼睛 ; 但 更近 海岸 绝望

躲避目光；但近岸却荒凉。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] , [skɑːd] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [triː]
Wounded and Ancient , scarred of rock and tree
受伤 和 古老的 , 疤痕 的 岩石 和 树

伤痕累累，古老而残破，布满岩石和树木的痕迹

['luːmɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['stɑːri] - ['klʌstəd] [aɪlz] ,
Looming beyond the starry - clustered Isles ,
迫在眉睫 超过 这 繁星 - 聚类 岛屿 ,

在繁星点点的群岛之外，隐约可见

[weə(r)] ['faɪə(r)] - [bluː] ['wɔːtəz] [sɜːdʒ] [ɒn] ['sɜːkld] [strænd] ,
Where fire - blue waters surge on circled strand ,
在哪里 火 - 蓝色的 水 涌 在 圈起来 链 ,

在环绕的沙滩上，火蓝色的海水汹涌澎湃，

[liːd] [tuː; tə][fɑː(r)] [klɪfs] , [wɪtʃ] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] ['biːkən] - ['beərəz]
Lead to far cliffs , which once were beacon - bearers
带领 到 远的 悬崖 , 哪个 一次 是 信标 - 持有者

通往远处的悬崖，那里曾经是烽火台。

[ɪn] ['ɜːli] [wˈɔːz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [griːk] ['weif,ɛərə] .

In	early	wars	,	for	early	Greek	Wayfarers	.
在	早期的	战争	,	为了	早期的	希腊语	旅行者	.

在早期战争中，为了早期的希腊旅行者。

[θriː]

III

三、

三

[iːtʃ] ['æʒə(r)] - ['rɪpld] , [rɒk] - [ɪnˈkrʌstɪd] [biːtʃ]

Each	azure	-	rippled	,	rock	-	encrusted	beach
每个	蔚蓝	-	涟漪	,	岩石	-	结壳的	海滩

每一片碧波荡漾、岩石嶙峋的海滩

[telz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski] , [strɒŋ] [seɪlz]

Tells	of	the	dusky	,	strong	Phœnician	sails
讲述	的	这	昏暗	,	强的	腓尼基人	帆

讲述了腓尼基人黝黑而坚固的船帆

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]['saidən] , [pɑːst] [ðə; ði] ['stɔːmi] [riːtʃ] ,

That	came	from	Sidon	,	passed	the	stormy	reach	,
那	来了	从	西顿	,	通过了	这	暴风雨	抵达	,

那东西来自西顿，穿过了风暴肆虐的海域。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət]['aɪləndz] , [dɑːk] [æz; əz] [weɪv] - [tɒst] [beɪlz]

And	touched	at	islands	,	dark	as	wave	-	tossed	bales
和	感动	在	岛屿	,	黑暗的	作为	海浪	-	抛掷	捆包

触碰到了岛屿，它们像被海浪翻滚的干草捆一样漆黑。

[left] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjʊəreks] - - [siː]

Left	floating	in	the	murex	-	stainèd	sea
左边	漂浮的	在	这	骨螺	-	-	海

漂浮在被骨螺染黑的海水中

[weə(r)] ['restləs] ['fɪʃəz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['dɔːnɪŋ] [skiːm]

Where	restless	fishers	,	full	of	dawning	schemes
在哪里	不安	渔民	,	满的	的	黎明	方案

不安分的渔夫们，满脑子都是初露端倪的计划

[kruːz] [ɪn][ðə; ði] ['tʌni] ['wɔːtəz] ; ['seɪlɪŋ] [friː] ,

Cruised	in	the	tunny	waters	;	sailing	free	,
巡航	在	这	金枪鱼	水	;	帆船	自由的	,

在金枪鱼水域巡游；自由航行，

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['tiriən] ['pɜːp(ə)l][tuː; tə] [njuː] [driːmz] .

Drawn	by	the	Tyrian	Purple	to	new	dreams	.
绘制	经过	这	泰瑞安	紫色的	到	新的	梦境	.

被泰尔紫吸引，去追寻新的梦想。

[ædˈventʃəəz] , ['treɪdəz] , [hɜːd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] - [bəʊsts]

Adventurers	,	traders	,	heard	the	sailor	-	boasts
冒险者	,	交易员	,	听到	这	水手	-	吹嘘

冒险家、商人，都听见了水手的吹嘘。

[ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [bɪˈgɪnɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [kəʊsts] ,

Of	civilized	beginnings	on	the	coasts	,
的	文明	开端	在	这	海岸	,

文明起源于沿海地区，

[ænd; ənd][ɪn] [blæk] ['ves(ə)lz] [brɔːt] [ðə; ði] [njuː] [speɪs] - ['derərz]

And	in	black	vessels	brought	the	new	Space	-	Darers
和	在	黑色的	船只	带来	这	新的	空间	-	冒险者

乘坐黑色飞船的新一代太空冒险家们来了。

[huːz] ['rekləs] [siː] - [pɑːðz] [meɪd] [ðem; ðəm] [griːk] ['weif,ɛərə] !
Whose reckless sea - paths made them Greek Wayfarers !
谁 鲁莽 海 - 路径 制成 他们 希腊语 旅行者 !

他们鲁莽的航海路线使他们成为了希腊的航海家!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðʌs] [ɹ'əʊvəz] [keɪm] , [ænd; ənd] [dɑːk] - [skɪnd] ['treɪdəz] [plænd]
Thus rovers came , and dark - skinned traders planned
因此 探测车 来了 , 和 黑暗的 - 去皮 交易员 计划

于是，探测车出现了，肤色黝黑的商人也开始筹划起来。

[njuː] ['vɪlɪdʒ] [baɪ] ['fɜːtaɪl] ['pɑːstʃə(r)] ['lɔːz]
New villages by fertile pasture lures
新的 村庄 经过 沃 牧场 诱饵

肥沃牧场旁的新村庄吸引着人们

[ɪn] ['ləʊnli] ['væliz] ; [baɪ] [sək'siːdɪŋ] [hændz]
In lonely valleys ; by succeeding hands
在 孤独 山谷 ; 经过 成功 双手

在寂静的山谷中；经由一代又一代的手

[mɪ'nəʊən] [vɑːzɪs] , [ˌmaɪsɪ'niːən] ['juːəz]
Minoan vases , Mycenean ewers
米诺斯 花瓶 , 迈锡尼 水罐

米诺斯花瓶，迈锡尼水罐

[wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] ; [ðen] [ðə; ði] [traɪbz] [fɔːt] [hɪl] [baɪ] [hɪl] ,
Were fashioned ; then the tribes fought hill by hill ,
是 造型 ; 然后 这 部落 战斗 爬坡道 经过 爬坡道 ,

部落形成后，各部落逐山逐岭地战斗。

[ænd; ənd] [kəʊst] [baɪ] [kəʊst] , [fɔː(r); fə(r)] [welθ] , [tɪl] ['nɑːsəs] - [tuːmz]
And coast by coast , for wealth , till Knossos - tombs
和 海岸 经过 海岸 , 为了 财富 , 直到 克诺索斯 - 陵墓

为了财富，他们从海岸一路南下，直至克诺索斯陵墓。

[ænd; ənd] ['tɪrɪnz] - ['pæləs] [hæd; həd] ['dɔːnɪŋ] [skɪl]
And Tiryns - palaces had dawning skill
和 提林斯 - 宫殿 有 黎明 技能

提林斯的宫殿展现出初露锋芒的技艺

[ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['krɑːftsmən] [ɪn] [ðeə(r)] [gluːm] .
Of goldsmith and of craftsman in their glooms .
的 金匠 和 的 工匠 在 他们的 阴郁 .

金匠和工匠在阴暗处。

[ðə; ði] ['ledʒəndz] [gruː] , [ðə; ði] ['wʊdn] [s'tætʃuːz] [reɪzd]
The legends grew , the wooden statues raised
这 传说 生长 , 这 木制的 雕像 提高

传说流传开来，木雕像拔地而起

[njuː] , ['mɪstɪk] [kʌlts] .
New , mystic Cults .
新的 , 神秘 邪教 .

新兴的神秘教派。

[weə(r)] [ræmz][ænd; ənd] [jʌŋ] [kidz] [greɪzd]
Where **rams** **and** **young** **kids** **grazed**
在哪里 公羊 和 年轻的 孩子们 放牧

公羊和小羊羔吃草的地方

[ˈdistɑːf, -tæf] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [ʃiːp] - [ˈʃɪərə(r)]
Distaffs **sprang** **up** **,** **and** **primitive** **sheep** **-** **shearers**
女式 弹簧 向上 , 和 原始 羊 - 剪羊毛工

纺锤出现了，原始的剪羊毛工也出现了。

[brɔːt] [ˈsnəʊi] [fliːs] [tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði] [griːk] [ˈweif,ɛərə] .
Brought **snowy** **fleece** **to** **clothe** **the** **Greek** **Wayfarers** **.**
带来 下雪的 羊毛 到 衣服 这 希腊语 旅行者 .

带来了雪白的羊毛，用来给希腊旅行者穿衣服。

[viː]
V
V

\/

[ˈdelfaɪ] , [iˈluːsis] , [ˈgaɪdɪd] [ˈhjuːmən] [ɔː]
Delphi **,** **Eleusis** **,** **guided** **human** **awe**
德尔菲 , 埃琉西斯 , 引导 人类 敬畏

德尔斐、埃琉西斯，引导人类的敬畏

[baɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][baɪ][ˈledʒənd] [θrɪl] ;
By **mystic** **voices** **and** **by** **legend** **thrill** **;**
经过 神秘 声音 和 经过 传奇 刺激 ;

神秘的声音和传说令人兴奋;

[ðen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [keɪm] [ˈtempld] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][flɔː(r)]
Then **,** **one** **by** **one** **,** **came** **templed** **porch** **and** **floor**
然后 , 一 经过 一 , 来了 寺庙 门廊 和 地面

然后，寺庙的门廊和地板也一一出现了。

[ˈgliːmɪŋ] [baɪ] [siː] [ɔː(r)][ɒn][sʌm; səm][fɜː(r)] - [kraʊnd] [hɪl] .
Gleaming **by** **sea** **or** **on** **some** **fir** **-** **crowned** **hill** **.**
闪闪发光 经过 海 或者 在 一些 冷杉 - 加冕 爬坡道 .

在海边或杉树覆盖的山丘上闪耀。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [ˈfɒrɪst] , [ɔː(r)][ɒn] [ˈaɪləndz] , [rəʊz]
Far **back** **in** **forest** **,** **or** **on** **Islands** **,** **rose**
远的 后退 在 森林 , 或者 在 岛屿 , 玫瑰

在遥远的森林深处，或在岛屿上，玫瑰

[trænˈsendənt] [ˈlʌvlinəs] [ɒv; əv] [ˈtʃɪzld] [stəʊn] ,
Transcendent **loveliness** **of** **chiselled** **stone** **,**
超凡脱俗 可爱 的 凿刻的 石头 ,

雕琢石头的超凡之美，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʃraɪn] [ˈɑːtəmɪs] [tʃəʊz]
And **in** **the** **secret** **shrine** **Artemis** **chose**
和 在 这 秘密 神社 阿尔忒弥斯 选择

在秘密神殿里，阿尔忒弥斯选择了

[tuː; tə][hɪə(r)] , [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [məʊn] .
To **hear** **,** **or** **not** **to** **hear** **,** **the** **victim's** **moan** **.**
到 听到 , 或者 不是 到 听到 , 这 受害者的 呻吟 .

听见还是不听见受害者的呻吟声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['entreɪlz] [bɜːnd] ; ['wəːʃipə] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt]

The	entrails	burned	;	worshippers	at	the	feet
这	内脏	烧伤	;	信徒	在	这	脚

内脏燃烧；信徒们跪拜在脚下

[ɒv; əv][gəʊld] - [ə'pɒləʊ] [njuː] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] - [swiːt]

Of	Gold	-	Apollo	knew	the	saving	-	sweet
的	金子	-	阿波罗	知道	这	保存	-	甜的

黄金阿波罗知道拯救甜蜜

['kʌmfət] [ɒv; əv][gɒd] - [ɪn] - [laɪf] , [ɪ'vɒlvd] [frɒm; frəm] [t'ɛɹəz]

Comfort	of	God	-	in	-	life	,	evolved	from	terrors
舒适	的	上帝	-	在	-	生活	,	进化	从	恐怖

上帝在生活中的安慰，源于恐惧

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] - ['fɔːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [griːk] ['weif,ɛərə] .

Of	Nature	-	forces	by	the	Greek	Wayfarers	.
的	自然	-	力量	经过	这	希腊语	旅行者	.

希腊旅行者的《自然之力》。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['restləs] ['aɪkɔː(r)][ɪn] [griːk] [veɪns]

And	then	the	restless	ichor	in	Greek	veins
和	然后	这	不安	脓液	在	希腊语	静脉

然后是希腊人血管里躁动不安的血液

[krɪ'eɪtɪd] [driːmz] [ɒv; əv] [njuː] [pɒ'sterəti] ,

Created	dreams	of	new	posterity	,
创建	梦境	的	新的	后人	,

为后代创造了梦想，

[ænd; ənd]['mʌðə(r)] - ['sɪtɪz] ['plænɪŋ] ['greɪtə(r)]['geɪnz]

And	mother	-	cities	planning	greater	gains
和	母亲	-	城市	规划	更大的	收益

而母城则计划获得更大的收益

[sent] ['eməgrənt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siː] .

Sent	emigrants	exploring	on	the	sea	.
发送	移民	探索	在	这	海	.

派遣移民到海上探险。

[bɪ'fɔː(r)][aɪ'əʊnɪən] , [streɪndʒ] - [went] .

Before	Ionians	,	strange	Æolians	went	.
前	爱奥尼亚人	,	奇怪的	-	去	.

在爱奥尼亚人之前，奇异的埃奥利亚人已经出现。

[tuː; tə] ['kælsi,dən] [keɪm] “ ” ['ɔːltə(r)] - ['faɪə(r)] ;

To	Chalcedon	came	“	œkist	”	altar	-	fire	;
到	迦克墩	来了	“	œkist	”	坛	-	火	;

迦克墩引入了“œkist”祭坛火；

['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd]['aɪən] , [ænd; ənd][flæks] , [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmɜːs] [sent]

Silver	,	and	iron	,	and	flax	,	for	commerce	sent
银	,	和	铁	,	和	亚麻	,	为了	商业	发送

送来的银、铁和亚麻，用于商业用途

['dɔːriənz] ['rəʊvɪŋ] [wɪð] [rɪ'njuːd] [dɪ'zaɪə(r)] ;

Dorians	roving	with	renewed	desire	;
多利安人	漫游	和	更新	欲望	;

多利安人怀着重燃的渴望四处游荡；

[ænd; ənd] [kɔɪnz] [ænd; ənd] ['wʊlənz] , ['pɒtəri] [ænd; ənd] [daɪz] ,

And	coins	and	woolens	,	pottery	and	dyes	,
和	硬币	和	羊毛制品	,	陶器	和	染料	,

还有硬币、毛织物、陶器和染料，

[mɑ:kt] [wɪð] [eɪdʒ] - [si:l] [i:tʃ] ['i:gə(r)] [nju:] [em'praɪz] ;

Marked	with	age	-	seal	each	eager	new	emprise	;
标记	和	年龄	-	海豹	每个	渴望的	新的	企业	;

每个充满热情的新企业都带有年代印记；

[ænd; ənd] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] ['templz] ['fɒləʊd] [ɔ:l][ðə; ði]['iəɹəz]

And	shrines	and	temples	followed	all	the	eras
和	神社	和	寺庙	随后	全部	这	时代

神社和寺庙伴随各个时代而存在。

[ɒv; əv]['set(ə)ld] ['kɒləniz] [ɒv; əv] [gri:k] ['weif,ɛərə] .

Of	settled	colonies	of	Greek	Wayfarers	.
的	定居	殖民地	的	希腊语	旅行者	.

希腊旅行者的定居殖民地。

[sevn]

VII

七

第七章

[tu:; tə] [veɪl] [ænd; ənd] ['kɒpɪs] , ['evri] ['fɒrɪst] [pleɪs] ,

To	vale	and	coppice	,	every	forest	place	,
到	谷	和	矮林	,	每一个	森林	地方	,

到山谷和矮林，每个森林地方，

[keɪm] [nəʊt] [ɒv; əv]['sɪrɪŋks][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [flu:ts] ;

Came	note	of	Syrinx	and	the	sound	of	flutes	;
来	笔记	的	塞林克斯	和	这	声音	的	长笛	;

传来绪任克斯的鸣叫和笛声；

[ænd; ənd]['gəʊldən] [bɔ:l] [ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] [treɪs]

And	golden	ball	and	pomegranate	trace
和	金的	球	和	石榴	痕迹

还有金球和石榴的痕迹

[ɒn] ['pri:stli] [rəʊbz] ; [ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði] [ku:l] [və'l(j)u:t]

On	priestly	robes	;	and	'	mid	the	cool	volutes
在	祭司	长袍	;	和	-	中	这	凉爽的	涡卷

身着祭司长袍；在清凉的涡卷纹饰中

[wɜ:(r); wə(r)]['pʌblɪk] ['treʒəz] [hi:pt] ; [ðə; ði] ['kaunslz] [met] ;

Were	public	treasures	heaped	;	the	Councils	met	;
是	民众	宝藏	堆积如山	;	这	议会	遇见	;

公共财富堆积如山；议会召开；

['æθənz] [ænd; ənd] ['kɔrɪnθ] [gru:] [tu:; tə] ['hɔ:ti] [nems] ,

Athens	and	Corinth	grew	to	haughty	names	,
雅典	和	科林斯	生长	到	傲慢	姓名	,

雅典和科林斯逐渐成为声名显赫的城市，

[ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ju:ðz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][set]

And	glorious	youths	and	lovely	boys	were	set
和	辉煌	青年	和	迷人的	男孩们	是	放

英俊潇洒的青年和可爱的男孩们聚集在一起。

[tu:; tə]['deərɪŋ] [di:dz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɪmpɪk] [geɪmz] .

To	daring	deeds	at	the	Olympic	Games	.
到	大胆	契约	在	这	奥林匹克	游戏	.

致敬奥运会上的英勇壮举。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[baɪ] ['maʊntən] [pɑːðz] [ænd; ənd] [sˈɒlɪtjˌuːdz] [ðeɪ] [trɒd] ,
By mountain paths and solitudes they trod ,
经过 山 路径 和 孤独 他们 践踏 ,

他们沿着山间小路和僻静之处前行，

[ðeɪ] [set] [ðə; ðɪ] ['vəʊtɪv] ['ɒfəɹɪŋz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gɒd]
They set the votive offerings to their god
他们 放 这 奉献 供品 到 他们的 上帝

他们将祭品献给了他们的神。

[ɪnˈvəʊkɪŋ] ['glɔːri] — ['hæpi] ['ɒlɪv] - [wˈeəɹəz] —
Invoking glory — happy olive - wearers —
调用 荣耀 — 快乐的 橄榄 - 穿着者 —

唤起荣耀——快乐的橄榄枝佩戴者——

['kɒnʃəsli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz] [griːk] ['weifˌɛərə] .
Consciously beautiful , as Greek Wayfarers .
有意识地 美丽的 , 作为 希腊语 旅行者 .

如同希腊旅人般，自觉地展现着美丽。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðen] ['skʌlptə(r)] [rɔːt] [ænd; ənd] ['pentər] [graʊnd] [ðə; ðɪ] [kruːd]
Then sculptors wrought and painters ground the crude
然后 雕塑家 锻 和 画家 地面 这 原油

然后雕塑家雕琢，画家研磨粗糙的颜料。

[kˈʌləz] , [ænd; ənd] [pˈɒtəz] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['jeləʊɪʃ] [gleɪz] ;
Colors , and potters found the yellowish glaze ;
颜色 , 和 陶工 成立 这 淡黄色 釉 ;

颜色，陶工们发现了淡黄色的釉料；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kriːtən] [bəʊlz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ruːd]
And out of Cretan bowls and bottles rude
和 出去 的 克里特岛 碗 和 瓶子 粗鲁的

用克里特岛的碗和瓶子盛装的粗鲁物品

[keɪm] ['pɒlɪˌkrəʊm] [ænd; ənd] [ˌmɒnə'græfɪk] [vɑːz] .
Came polychrome and monographic vase .
来 多色 和 专题 花瓶 .

彩绘和图案花瓶。

[ðə; ðɪ] ['ekəʊɪŋ] , ['mɑːb(ə)l] ['θiətə, 'θiːə-] [kɜːvd] [ɪn] [hɪlz] ,
The echoing , marble theatres curved in hills ,
这 回声 , 大理石 剧院 弯曲 在 丘陵 ,

回荡着回声的大理石剧院依山而建，蜿蜒而下。

[weə(r)] ['mɑːstə(r)] - ['vɔɪsɪz] , [wɪð] [drə'mætɪk] [ɑːt] ,
Where master - voices , with dramatic art ,
在哪里 掌握 - 声音 , 和 戏剧性 艺术 ,

大师之声，以戏剧艺术，

['kɔːrəst] [ɔːl] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [il] —
Chorused all joys and passions , and all ills —
齐声说道 全部 喜悦 和 激情 , 和 全部 疾病 —

齐声歌颂所有的欢乐与激情，以及所有的苦难——

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] [diːp] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈevri] [hɑːt] ,

And	touched	with	deep	emotion	every	heart	,
和	感动	和	深的	情感	每一个	心	,

深深触动了每个人的心，

[tɪl] [ˈpəʊɪt] - [maɪndz] [ˈflaʊəd] [tuː; tə] [rɪtʃə] [truːθ] ;

Till	poet	-	minds	flowered	to	richer	truth	;
直到	诗人	-	思想	开花的	到	更富有	真相	;

直到诗人的心灵绽放出更丰富的真理;

[fəˈseikɪŋ] [ˈɜːlɪə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd] [lɔːz] [ʌnˈkuːθ] ,

Forsaking	earlier	thoughts	and	laws	uncouth	,
放弃	早些时候	想法	和	法律	粗野	,

抛弃先前的思想和法律是粗鲁的，

[wɪð] [ˈnəublə][eɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wei] - [prɪˈpɛrərz]

With	nobler	aim	to	be	the	way	-	preparers
和	更高贵	目的	到	是	这	方式	-	准备者

怀着更崇高的目标，成为道路的预备者

[ɒv; əv] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [griːk] [ˈweif,ɛərə] .

Of	philosophic	thought	for	Greek	Wayfarers	.
的	哲学	想法	为了	希腊语	旅行者	.

为希腊旅行者提供的哲学思想。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[waɪl] [ˈevri] [ˈrɪvə(r)] [ˈmʌðə] [dˈɔːtəz] [feə(r)] ,

While	every	river	mothered	daughters	fair	,
尽管	每一个	河	母亲	女儿们	公平的	,

每条河流都孕育着美丽的女儿，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [kənˈsiːvd] , [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [triːz] [ɪnˈsleɪvd]

And	clouds	conceived	,	and	ancient	trees	enslaved
和	云	构思	,	和	古老的	树木	奴隶

云朵孕育了万物，古树被奴役了。

[ˈsætə(r)][ænd; ənd][ˈhɑːmɑː] - [ˈdraɪæd] . . . [ðen] [ðə; ði][fleə(r)]

Satyr	and	hama	-	dryad	.	.	.	then	the	flare
色狼	和	浜	-	树精	.	.	.	然后	这	耀斑

萨堤尔和哈玛树精.....然后是耀斑

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [tɔːtʃ] [tuː] [ˈhæpi] - [haɪ] [wɒz; wəz] [weɪvd] —

Of	the	Greek	torch	too	happy	-	high	was	waved	—
的	这	希腊语	火炬	也	快乐的	-	高的	曾是	挥手	—

希腊火炬高高举起，欢欣雀跃——

[ðə; ði] [ˈdʒeləs] [iːst] [wɒz; wəz] [ˈplɒtɪŋ] , [ˈpəːʃənz] [leɪ]

The	jealous	East	was	plotting	,	Persians	lay
这	嫉妒的	东方	曾是	绘制	,	波斯人	躺

嫉妒的东方正在密谋，波斯人正在卧倒

[ɪn] [ˈplʌndə] [ˈsplendə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈbleɪzɪŋ] [hoʊsts] ,

In	plundering	splendor	,	with	their	blazing	hosts	,
在	掠夺	辉煌	,	和	他们的	炽烈	主持人	,

在劫掠的辉煌中，伴随着他们英勇的军队，

[tɪl] [ˈmærəθən] [ænd; ənd][grɪm] - . . . .

Till	Marathon	and	grim	Thermopylæ	.	.	.	.
直到	马拉松	和	严峻	-	.	.	.	.

直到马拉松和阴森的温泉关.....

[ðen] , ['enviəs] ['sɪtɪz] , [raʊzd] [æt; ət] ['æθənz] - [bəʊsts]
Then , envious cities , roused at Athens ' boasts
然后 , 羡慕 城市 , 唤醒 在 雅典 - 吹嘘

于是，那些嫉妒的城邦，被雅典的豪言壮语所激怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['paʊə(r)] , [krʌʃt] [ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] .
Of glittering power , crushed the Golden Age .
的 闪闪发光 力量 , 碎 这 金的 年龄 .

拥有耀眼权力，却摧毁了黄金时代。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['spɑːt(ə)n][ænd; ənd] [reɪdʒ] ;
Under the Spartan and Bœotian rage ;
在下面 这 斯巴达 和 保天 愤怒 ;

在斯巴达人和波俄提亚人的愤怒之下；

“ [liːgz] ” [ænd; ənd] [siː] - ['strʌglz] , [ˌmæsə'dəʊniən] [t'ɛɹəz] ,
“ Leagues ” and sea - struggles , Macedonian terrors ,
“ 联赛 ” 和 海 - 斗争 , 马其顿 恐怖 ,

“联盟”和海上斗争，马其顿的恐怖统治，

[drægd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['despərət] [pɑːs] [ðə; ði] [griːk] ['weif,ɛərə] .
Dragged to a desperate pass the Greek Wayfarers .
拖拽 到 一个 绝望的 经过 这 希腊语 旅行者 .

希腊旅人被拖入绝境。

[eks]
X
X

X

[jet] ['ɑːftə(r)][baɪ'zæntaɪn][ænd; ənd] ['ɒtəmən]
Yet after Byzantine and Ottoman
然而 后 拜占庭 和 奥斯曼帝国

然而，在拜占庭和奥斯曼帝国之后

['set(ə)ld] [dɪ'spɒtɪk] [hiːl] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] ,
Settled despotic heel upon the land ,
定居 专制 脚跟 之上 这 土地 ,

在这片土地上建立起专制的统治，

[nəʊ]['kruːəl][və'niːʃ(ə)n] [jəʊk] [nɔː(r)] ['tɜːkɪʃ] [bæn]
No cruel Venetian yoke nor Turkish ban
不 残忍的 威尼斯 轭 也不 土耳其 禁止

没有威尼斯的残酷枷锁，也没有土耳其的禁令

[fɔːst] [ðə; ði] [breɪv] [griːks] - [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [stænd] .
Forced the brave Greeks ' unconquerable stand .
强制 这 勇敢的 希腊人 - 不可征服的 站立 .

迫使勇敢的希腊人进行了不可战胜的抵抗。

[ˌaʊt'saɪdəz] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪn'vaɪələt] ,
Outsiders saw the Cause inviolate ,
局外人 锯 这 原因 不可侵犯 ,

外人认为这项事业神圣不可侵犯。

['baɪrənz] [hɒt] ['poʊɪts] [hɑːt] [ænd; ənd]['kɒzmɪk] [breɪn]
Byron's hot poet's heart and cosmic brain
拜伦的 热的 诗人的 心 和 宇宙 脑

拜伦炽热的诗人之心和宇宙之脑

[ɜ:rdʒd] [ɒn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [tu:; tə] [wʌns] [mɔ:(r)] [kri'eɪt]

Urged	on	the	struggle	,	to	once	more	create
敦促	在	这	斗争	,	到	一次	更多的	创造

在斗争的号召下，再次创造

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [gri:s] , [ʌn'tʃeɪnd] [ə'gen] .

An	independent	Greece	,	unchained	again	.
一个	独立的	希腊	,	挣脱束缚	再次	.

一个重获自由的独立希腊。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ['bæt(ə)l] [fɔ:t] ,

The	whole	world	watched	the	piteous	battle	fought	,
这	所有的	世界	观看	这	可怜的	战斗	战斗	,

全世界都关注了这场惨烈的战斗。

[ænd; ənd] [heild] [smɔ:l] ['traɪʌmfs] , ['pæʃənətli] [bɔ:t]

And	hailed	small	triumphs	,	passionately	bought
和	赞誉	小的	胜利	,	热情地	买

并为小小的胜利欢呼雀跃，热情地购买

[wɪð] [feɪθ] , [ʌn'tɪl] , [frɒm; frəm] [waɪld] , [dɪ'speərɪŋ] ['erə(r)z] ,

With	faith	,	until	,	from	wild	,	despairing	errors	,
和	信仰	,	直到	,	从	荒野	,	绝望	错误	,

怀着信念，直到从疯狂、绝望的错误中，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [gri:ks] [wʌns] [mɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [gri:k] ['weif,ɛərə] .

The	struggling	Greeks	once	more	were	Greek	Wayfarers	.
这	挣扎	希腊人	一次	更多的	是	希腊语	旅行者	.

那些苦苦挣扎的希腊人再次化身为希腊旅人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[naʊ] [ɒn] [gri:k] ['haɪweɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wægənz] [rəʊl] ,

Now	on	Greek	highways	,	where	the	wagons	roll	,
现在	在	希腊语	高速公路	,	在哪里	这	马车	卷	,

如今在希腊的公路上，马车隆隆驶过，

[paɪld] [haɪ] [wɪð] ['waɪnˌskɪn] , [ɔ:(r)] [wɪð] [bægz] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] ,

Piled	high	with	wineskins	,	or	with	bags	of	flour	,
堆积	高的	和	酒囊	,	或者	和	包	的	面粉	,

堆满了酒囊，或者面粉袋，

[pɑ:st] [sku:lz] [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [bəʊl] ,

Past	schools	and	churches	and	the	fountain	bowl	,
过去的	学校	和	教堂	和	这	喷泉	碗	,

过去的学校、教堂和喷泉池，

[nju:] [həʊp] [sprɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['peznts] ['aʊə(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] .

New	hope	springs	in	the	peasants	hour	by	hour	.
新的	希望	弹簧	在	这	农民	小时	经过	小时	.

农民们心中每时每刻都涌现出新的希望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[gri:ks] [nəʊ] [ðæt] [θru:] [ðeə(r)] ['sɔ:dɪd] ['mɒd(ə)n] [straɪf]

Greeks	know	that	through	their	sordid	modern	strife
希腊人	知道	那	通过	他们的	肮脏的	现代的	冲突

希腊人通过他们肮脏的现代冲突明白这一点

[ðeɪ] [wɔːk] [ɪn]['pəʊətri] , [bɪ'liːvɪŋ] [wel]
They walk in poetry , believing well
他们 走 在 诗 , 相信 出色地

他们行走在诗意之中，深信不疑。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [laɪf] ,
They are the children of enchanted life ,
他们 是 这 孩子们 的 迷人的 生活 ,

他们是充满奇幻生活的孩子，

[ðæt] [sendz] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə] [tel]
That sends them forward messages to tell
那 发送 他们 向前 消息 到 告诉

这会让他们转发信息，告诉他们

[ɒv; əv] [griːk] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ˌhɒspɪ'tæləti] ,
Of Greek restraint and hospitality ,
的 希腊语 克制 和 热情好客 ,

希腊人的克制和热情好客

[griːk] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [griːk] ['dɪgnəti] ,
Greek love of beauty , and Greek dignity ,
希腊语 爱 的 美丽 , 和 希腊语 尊严 ,

希腊人对美的热爱，以及希腊人的尊严，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] [tɔɪl] , [dɪ'vəʊtɪd] [k'eəɹəz]
Making them , in their toil , devoted carers
制作 他们 , 在 他们的 辛劳 , 奉献 护理人员

使他们在辛勤劳作中成为尽职尽责的照护者

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ænd; ənd]['betə(r)] [gəʊlz] [fɔː(r); fə(r)] [griːk] ['weif,ɛərə] .
For new and better goals for Greek Wayfarers .
为了 新的 和 更好的 目标 为了 希腊语 旅行者 .

为了希腊旅行者们设定新的、更好的目标。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gəʊlz] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][geɪn] ?
What are the goals to be , and what the gain ?
什么 是 这 目标 到 是 , 和 什么 这 获得 ?

目标是什么？能获得什么收益？

[æz; əz]['səʊldʒəz][kæmp][ɪn] ['væli] [ænd; ənd][ɒn] [hɪl]
As soldiers camp in valley and on hill
作为 士兵 营 在 谷 和 在 爬坡道

士兵们在山谷和山丘上扎营

[duː; də]['spɑːt(ə)n] [juːðz] [liːp] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] ?
Do Spartan youths leap on the dusty plain ?
做 斯巴达 青年 飞跃 在 这 尘土飞扬 清楚的 ?

斯巴达青年会在尘土飞扬的平原上跳跃吗？

[dʌz] ['spɪrɪt][ɒv; əv][liː'ɑːnɪdəs] [kiːp] [stɪl]
Does spirit of Leonidas keep still
做 精神 的 列奥尼达 保持 仍然

列奥尼达的精神是否依然存在

[wʌn] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ] ['pɜːpəs] ?
One death - defying purpose ?
一 死亡 - 反抗 目的 ?

一个挑战死亡的目的？

[wɪl] [ðə; ði] [blʌd]
Will **the** **blood**
将要 这 血

血

[liːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɔːroʊs] ,
Leap **of** **a** **sudden** **out** **of** **the** **Soros** **,**
飞跃 的 一个 突然 出去 的 这 索罗斯 ,

突然从索罗斯手中跳出来

[ænd; ənd] ['mærəθən] [wɪð] [braɪt] ['fælæŋks, 'fei-] [flʌd] ?
And **Marathon** **with** **bright** **phalanxes** **flood** **?**
和 马拉松 和 明亮的 指骨 洪水 ?

马拉松赛场上，明亮的方阵如潮水般涌来?

[duː; də][ɔːl] [griːks] [beə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ægəθɑːs] ?
Do **all** **Greeks** **bear** **the** **title** **agathos** **?**
做 全部 希腊人 熊 这 标题 阿加索斯 ?

所有希腊人都拥有“agathos”这个头衔吗?

[ɑː] , [griːs] !
Ah **,** **Greece** **!**
啊 , 希腊 !

啊，希腊!

[ɑː] , [griːs] !
Ah **,** **Greece** **!**
啊 , 希腊 !

啊，希腊!

[deə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] [pɑːst] ,
dare **for** **the** **precious** **Past** **,**
敢 为了 这 宝贵的 过去的 ,

敢于珍视过去，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)][lɒt] [wɪð] ['gælənt] [men] [ðæt] [kɑːst]
And **throw** **your** **lot** **with** **gallant** **men** **that** **cast**
和 扔 你的 很多 和 英勇 男人 那 投掷

与那些勇敢的战士们并肩作战，投降吧!

[ɪ'tɜːn(ə)l][daɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['beərəz]
Eternal **die** **,** **to** **be** **the** **Spirit** **-** **Bearers**
永恒 死 , 到 是 这 精神 - 承运人

永恒的死亡，是为了成为灵魂的承载者

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːk] ['weif,ɛərə] .
For **all** **the** **world** **and** **all** **the** **Greek** **Wayfarers** **.**
为了 全部 这 世界 和 全部 这 希腊语 旅行者 .

献给全世界和所有希腊的旅人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔː(r)]
THE **THRESHING** **-** **FLOOR**
这 脱粒 - 地面

打谷场

“	This	mess	of	hard	-	kneaded	barley	-	bread	and	a	libation	mixed	in	a	little
[ðɪs]	[mes]	[ɒv; əv]	[hɑːd]	-	[niːd]		['bɑːli]	-	[bred]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[laɪ'beɪʃn]	[mɪkst]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
“	这	混乱	的	难的	-	揉捏	大麦	-	面包	和	一个	奠	混合	在	一个	小的

cup	.	”	—	Greek
[kʌp]	.	”	—	[griːk]
杯子	.	”	—	希腊语

“这团揉得硬邦邦的大麦面包和一种祭酒混在一起，盛在一个小杯子里。”——希腊语

Anthology	.
[æn'θɒlədʒi]	.
选集	.

选集。

There's	a	white	stone	-	paven	floor
[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[waɪt]	[stəʊn]	-	['peɪvən]	[flɔː(r)]
有	一个	白色的	石头	-	铺路石	地面

地面铺着白色石板。

Set	in	a	jade	-	green	field
[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dʒeɪd]	-	[griːn]	[fiːld]
放	在	一个	玉	-	绿色的	场地

置身于一片翠绿的田野中

Where	the	spiked	acacias	yield
[weə(r)]	[ðə; ði]	[spaɪkt]	[ə'keɪʃəz]	[jiːld]
在哪里	这	尖峰	金合欢	屈服

尖刺金合欢树的产量

A	shadow	,	and	the	four
[ə; eɪ]	['ʃædəʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔː(r)]
一个	阴影	,	和	这	四

一个影子，以及四个

Earthen	pots	on	a	round	well	-	wheel
['ɜːθn]	[pɒts]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[wel]	-	[wiːl]
土	锅	在	一个	圆形的	出色地	-	车轮

圆形井轮上的陶罐

Come	up	drippingly	full	and	spill
[kʌm]	[ʌp]	['dripiŋ]	[fʊl]	[ænd; ənd]	[spɪl]
来	向上	滴滴答答地	满的	和	洒

满溢而出，滴滴答答地流淌。

Where	the	white	horse	runs	his	circle	round
[weə(r)]	[ðə; ði]	[waɪt]	[hɔːs]	[rʌnz]	[hɪz; ɪz]	['sɜːk(ə)l]	[raʊnd]
在哪里	这	白色的	马	跑步	他的	圆圈	圆形的

白马绕圈奔跑的地方

Drawing	water	for	garden	ground	.
['drɔːɪŋ]	['wɔːtə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['gɑːd(ə)n]	[graʊnd]	.
绘画	水	为了	花园	地面	.

引水灌溉花园。

The	white	foundation	here
[ðə; ði]	[waɪt]	[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[hɪə(r)]
这	白色的	基础	这里

这里的白色地基

Has	ne'er	held	temple	-	plinth	,
[hæz; həz]	[nɛə]	[held]	['temp(ə)l]	-	[plɪnθ]	,
有	从未	握住	寺庙	-	基座	,

从未坐上过庙宇基座，

[bʌt; bət] [mɪnt] [ænd; ənd] ['terɪbɪnθ]
But **mint** **and** **terebinth**
但 薄荷 和 黄连木

但薄荷和黄连木

['pɜːfjuːm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .
Perfume **is** **in** **the** **air** **.**
香水 是 在 这 空气 .

空气中弥漫着香水味。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] - [taɪm] [ðə; ðɪ] [weɪn]
And **here** **,** **at** **the** **harvest** **-** **time** **the** **wains**
和 这里 , 在 这 收成 - 时间 这 车辆

而在这里，到了收获的季节，马车.....

['ræt(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌnbɜːnt] [pleɪnz] ,
Rattle **along** **the** **sunburnt** **plains** **,**
嘎嘎作响 沿着 这 晒伤 平原 ,

沿着被烈日炙烤的平原，嘎嘎作响

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['pɛzənts] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [b'eəd] [tuː; tə] [θreʃ]
And **the** **peasant's** **arms** **are** **bared** **to** **thresh**
和 这 农民的 武器 是 裸露 到 脱粒

农民的手臂裸露着，准备打谷。

[fuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gəʊldən] ['bɑːli] [meʃ] .
Food **from** **the** **golden** **barley** **mesh** **.**
食物 从 这 金的 大麦 网 .

来自金黄色大麦网的食物。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [lɒŋ]
Before **the** **morning's** **long**
前 这 早晨 长的

在清晨漫长的时光到来之前

['kɒmz] ['draʊzi] , ['slaɪdɪŋ] [snætʃ]
Comes **drowsy** **,** **sliding** **snatch**
来 昏昏欲睡 , 滑动 抢夺

昏昏欲睡地滑来

[ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['θreʃɪŋ] - [sɒŋ] ;
Of **primitive** **threshing** **-** **song** **;**
的 原始 脱粒 - 歌曲 ;

原始的打谷歌;

[daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [pætʃ]
Down **in** **the** **garden** **patch**
向下 在 这 花园 修补

在花园的小块地里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðə; ðɪ] ['mɜːmərəs] ['sliːpi] [drəʊn] [ɒv; əv] ['biːz]
The **murmurous** **sleepy** **drone** **of** **bees**
这 低语 困 无人机 的 蜜蜂

蜜蜂低沉而慵懒的嗡嗡声

[blendz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɒplə(r)] - [triːz] ,
Blends **with** **the** **stir** **of** **the** **poplar** **-** **trees** **,**
混合物 和 这 搅拌 的 这 白杨 - 树木 ,

与白杨树的摇曳声交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['bʌndld] [greɪn]
And **the** **rustle** **of** **bundled** **grain**
和 这 沙沙 的 捆绑式 粮食

还有捆扎谷物的沙沙声。

[tɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən][treɪn] .
Tossed **from** **the** **wagon** **train** **.**
抛掷 从 这 车皮 火车 .

被从篷车队中扔了下来。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði] [ˌmævrə'dæfnɪ] [waɪn]
the **Mavrodaphne** **wine**
这 马夫罗达夫尼 葡萄酒

马夫罗达夫尼酒

[ɪz] ['fruːti] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [teɪst] ,
Is **fruity** **and** **sweet** **to** **taste** **,**
是 果香 和 甜的 到 品尝 ,

口感果香浓郁，甜美可口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrɪndʒɪz][ɑː(r); ə(r)][faɪn]
And **the** **oranges** **are** **fine**
和 这 橙子 是 美好的

橙子很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blɒkt] - [peɪst] .
And **the** **blocked** **Loukoúmi** **paste** **.**
和 这 已屏蔽 - 粘贴 .

还有堵塞的卢库米酱。

[bʌt; bət][aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] [bred]
But **I** **long** **for** **a** **crust** **of** **peasant** **bread**
但 我 长的 为了 一个 地壳 的 农民 面包

但我渴望一块酥脆的农家面包皮。

['iːt(ə)n] [wɪð] ['hʌni] [frɒm; frəm]['pɑːrnɪz] - [hed] ,
Eaten **with** **honey** **from** **Parnes** **'** **head** **,**
吃 和 蜂蜜 从 帕尔内斯 - 头 ,

蘸着帕尔内斯头上的蜂蜜吃，

[ænd; ənd][aɪ]['hʌŋgə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
And **I** **hunger** **the** **more** **and** **more**
和 我 饥饿 这 更多的 和 更多的

我越来越饿了

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔː(r)] !
At **sight** **of** **the** **threshing** **-** **floor** **!**
在 视线 的 这 脱粒 - 地面 !

一看到打谷场!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[baɪ][ðə; ði] [wɒl'eɪ.kiː.ən] [tents]
BY **THE** **WALLACHIAN** **TENTS**
经过 这 瓦拉几亚人 帐篷

在瓦拉几亚帐篷旁

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

['əʊvə(r)] ['drɪpɪŋ] ['wɒʃɪŋ] - [trɒf]
Over **dripping** **washing** **-** **trough**
超过 滴落 洗涤 - 槽

滴水的洗衣槽

[bendz] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['bɪzi] ['drʌbɪŋ] ,
Bends **my** **mother** **busy** **drubbing** **,**
弯曲 我的 母亲 忙碌的 痛击 ,

我母亲弯腰忙着打人，

['fɑː.ðərz] [ˌfʌstə'nelə] ['rʌbɪŋ]
Father's **fustanella** **rubbing**
父亲的 弗斯塔内拉 擦

父亲的弗斯塔内拉摩擦

[wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [səʊp] , ['smɪəri] — [rʌf] .
With **the** **dark** **soap** **,** **smeary** **—** **rough** **.**
和 这 黑暗的 肥皂 , 涂抹的 — 粗糙的 .

使用深色肥皂时，涂抹不匀——粗糙。

[ðeə(r)] [maɪ] [gəʊts] [gəʊ] , [waɪld] [kəɹ'iəɹɪŋ]
There **my** **goats** **go** **,** **wild** **careering**
那里 我的 山羊 去 , 荒野 职业

我的山羊们跑了，狂奔

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wægənz] , [n'iəɹɪŋ] .
From **the** **sound** **of** **wagons** **,** **nearing** **.**
从 这 声音 的 马车 , 临近 .

听，马车的声音越来越近了。

- — ['elə] — - — !
Ootz **—** **Ella** **—** **Whooff** **—** **!**
- — 艾拉 — - — !

Ootz—Ella—Whooff—!

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['sɪli] [kɪd] ,
Out **of** **there** **,** **you** **silly** **kid** **,**
出去 的 那里 , 你 愚蠢的 孩子 ,

滚出去，你这傻孩子！

[baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [suːp] - ['ket(ə)l] [hɪd] .
By **the** **old** **soup** **-** **kettle** **hid** **.**
经过 这 老的 汤 - 壶 隐藏 .

藏在旧汤锅旁边。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE **MOTHER**
这 母亲

母亲

[ðæt] [bɔɪ] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] ,
That **boy** **,** **lying** **in** **the** **thyme** **,**
那 男生 , 说谎 在 这 百里香 ,

那个男孩，躺在百里香丛中，

['ləʊfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,
Sheepskinned **loafer** **in** **the** **grasses** **,**
羊皮 浪子 在 这 草 ,

草丛里穿着羊皮乐福鞋，

[hiː; hi][ɪz] ['keələsnəs] [sə'blaɪm] ,
He **is** **carelessness** **sublime** **,**
他 是 疏忽 升华 ,

他的漫不经心堪称极致，

[sʌnd] [ɪn] ['jeləʊ] ['aɪrɪs] ['mæsɪz] .
Sunned **in** **yellow** **iris** **masses** **.**
阳光照射 在 黄色的 鸢尾花 群众 .

阳光下，黄色的鸢尾花簇拥着。

[θɪŋks] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [men] ['sliːpɪŋ]
Thinks **he** **of** **the** **dead** **men** **sleeping**
思考 他 的 这 死的 男人 睡眠

他想起了那些沉睡的死者。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [fl'ɒks] [hiːz] ['kiːpɪŋ] ,
Far **away** **from** **flocks** **he's** **keeping** **,**
远的 离开 从 羊群 他是 保持 ,

远离他放牧的羊群，

[paɪld] [ɪn] ['blʌdi] ['maʊntən] - ['pɑːsɪz] ?
Piled **in** **bloody** **mountain** **-** **passes** **?**
堆积 在 血腥 山 - 通过 ?

堆积在血迹斑斑的山口?

[wɪð] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [gʌnz] [ə'gen]
With **the** **brutal** **guns** **again**
和 这 野蛮 枪支 再次

再次使用残暴的枪支

['buːmɪŋ] : “ [gɪv] [ˌjuː 'es][men] !
Booming **:** **“** **Give** **us** **men** **!**
蓬勃发展 : “ 给 我们 男人 !

轰鸣：“给我们男人！”

[mɔː(r)][men] !
More **men** **!**
更多的 男人 !

更多男性!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **33** **]**
” [页 -]

“[第 33 页]

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

['beɪbi] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
Baby **hanging** **from** **the** **tree** **,**
婴儿 绞刑 从 这 树 ,

婴儿吊在树上，

[piːps] [frɒm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] [braɪt] [bæg] - [h'ɒləʊz] ,
Peeps **from** **out** **his** **bright** **bag** **-** **hollows** **,**
人仔 从 出去 他的 明亮的 包 - 空心 ,

他从明亮的袋子空腔里探出头来，

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [dɒg][rəʊlz][ænd; ənd] ['wɔləu]
While **the** **white** **dog** **rolls** **and** **wallows**
尽管 这 白色的 狗 卷 和 泥潭

白狗在地上打滚嬉戏

['bɪtn] [baɪ][æn; ən]['æŋgri] [biː] .
Bitten by an angry bee .
被咬 经过 一个 生气的 蜜蜂 .

被愤怒的蜜蜂咬了。

[fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʃiːp] [hiː; hi][mʌst; məst]['sæli] ,
Forth for those sheep he must sally ,
第四 为了 那些 羊 他 必须 莎莉 ,

他必须出动去救那些羊。

[weə(r)] [ðeɪ] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [brʊk] ['dæli] .
Where they by the cold brook dally .
在哪里 他们 经过 这 寒冷的 溪 玩弄 .

他们在冰冷的小溪边嬉戏。

- — ['elə] — [diː] ! —
Ootz — Ella — Deee ! —
- — 艾拉 — 迪 ! —

Ootz—Ella—Deee！—

[naʊ] [ðə; ði] [fuːlz] , [ɪn] ['sɪli] [mæs] ,
Now the fools , in silly mass ,
现在 这 傻瓜 , 在 愚蠢的 大量的 ,

现在，这些傻瓜们，成群结队地，愚蠢地……

['skæmpə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːs] .
Scamper toward the mountain - pass .
疾走 朝向 这 山 - 经过 .

朝着山口飞奔而去。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE MOTHER
这 母亲

母亲

[fɑː(r)] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] ,
Far off , on the dusty plain ,
远的 离开 , 在 这 尘土飞扬 清楚的 ,

遥远的地方，在尘土飞扬的平原上，

[riːlz] [maɪ] [drʌŋk] [wɒl'eɪ.kiː.ən] ,
Reels my drunk Wallachian ,
卷轴 我的 醉 瓦拉几亚人 ,

我用醉酒的瓦拉几亚人卷轴

['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [taʊn] [ə'gen] .
Coming up from town again .
未来 向上 从 镇 再次 .

又从镇上来了。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kɑːn] ,
Drinking in the village khan ,
喝 在 这 村庄 可汗 ,

在村里的汗屋喝酒，

[ɔːl]['aʊə(r)]['bɔːlkən; 'bɒlkən][kɔɪn] [hiːz] ['spendɪŋ] ;
All our Balkan coin he's spending ;
全部 我们的 巴尔干半岛 硬币 他是 开支 ;

他把我们所有的巴尔干资金都花光了；

[æz; əz][hɪz; ɪz]['stjuːpɪd] [wei] [hiːz] ['wendɪŋ]
As his stupid way he's wending
作为 他的 愚蠢的 方式 他是 结束

他以愚蠢的方式继续前进

[ai][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][skæn] .
I the future scan .
我 这 未来 扫描 .

我期待着未来的扫描。

[ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ai][hɪə(r)] [ðəʊz] [gʌnz] [ə'gen]
I hear those guns again
我 听到 那些 枪支 再次

我又听到枪声了

['sɜ:li] — ['graʊlɪŋ] : “ [men] !
Surly — growling : “ Men !
粗鲁 — 咆哮 : “ 男人 !

粗声粗气地咆哮道：“男人!

[mɔ:(r)][men] !
More men !
更多的 男人 !

更多男性!

” [ðə; ði] [bɔɪ]
” THE BOY
” 这 男生

“男孩”

[swɪft] [ðə; ði] [smu:ð] [pə'ni:əs] [fləʊz]
Swift the smooth Peneios flows
迅速 这 光滑的 佩尼奥斯 流量

迅疾的佩尼奥斯河

['sməʊki] - [waɪt] [tu:; tə] [si:z] [blu:] ['gli:mɪŋ] .
Smoky - white to sea's blue gleaming .
烟 - 白色的 到 海域 蓝色的 闪闪发光 .

从烟熏白到闪耀着大海的蓝色。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bætlˌʃɪps] [ɑ:(r); ə(r)] ['sti:mɪŋ]
Where the battleships are steaming
在哪里 这 战列舰 是 蒸煮

战舰在哪里航行

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][fəʊz] ,
Ready for their foes ,
准备好 为了 他们的 敌人 ,

他们已做好迎战敌人的准备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'i:]
I should like to fight and bear me
我 应该 喜欢 到 斗争 和 熊 我

我应该愿意战斗并忍受我

['fɪəsli] .
Fiercely .
激烈地 .

猛烈地。

['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [skeə(r)][ˌem 'iː] .
Nothing **there** **would** **scare** **me** **.**
没有什么 那里 会 吓 我 .

那里的一切都吓不倒我。

['elə] — ['elə] — [prəʊz] !
Ella **—** **Ella** **—** **Pros** **!**
艾拉 — 艾拉 — 优点 !

艾拉——艾拉——专业人士!

[wɪð] [ðɪs] [haɪ] - [swʌŋ] ['ʃepəd] - [stɪk]
With **this** **high** **-** **swung** **shepherd** **-** **stick**
和 这 高的 - 摇摆 牧羊人 - 戳

用这根高高挥舞的牧羊杖

[ðæt] [əʊld] ['bʌkɪŋ] [ræm] [aɪl] [hɪt] !
That **old** **bucking** **ram** **I'll** **hit** **!**
那 老的 颠簸 内存 患病的 打 !

我要揍那只老顽固公羊!

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE **MOTHER**
这 母亲

母亲

[ˌes 'tiː] . - !
St **.** **Spiridion** **!**
英石 . - !

圣斯皮里迪翁!

[hiː; hi] [biːts]
He **beats**
他 节拍

他打败了

[ðæt] [əʊld][ræm][æz; əz] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['wʊmən] !
That **old** **ram** **as** **'** **t** **were** **his** **woman** **!**
那 老的 内存 作为 - t 是 他的 女士 !

那只老公羊肯定不是他的女人!

[wɒt] [ə; eɪ][faɪn] , [bɪg] , ['brɔːni] ['hjuːmən]
What **a** **fine** **,** **big** **,** **brawny** **human**
什么 一个 美好的 , 大的 , 强壮的 人类

多么优秀、高大、强壮的人啊!

[hæv; həv][aɪ] ['sʌkl] [æt; ət] [ðiːz] [tiːts] !
Have **I** **suckled** **at** **these** **teats** **!**
有 我 吸吮 在 这些 乳头 !

我吮吸过这些乳头吗!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['mʌðə(r)] - ['riːz(ə)nz]
I **have** **my** **mother** **-** **reasons**
我 有 我的 母亲 - 原因

我有一些关于我母亲的理由

[tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ro'menɪən] ['triːzən] ,
To **distrust** **Rumanian** **treasons** **,**
到 怀疑 罗马尼亚语 叛国罪 ,

要警惕罗马尼亚的叛国行为,

[wen] ['aʊə(r)]['kaʊns(ə)l] [miːts] .
When our Council meets .
什么时候 我们的 理事会 满足 .

理事会开会时。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðəʊz] ['dɜːti] [gʌnz] [ə'gen]
those dirty guns again
那些 肮脏的 枪支 再次

又是那些肮脏的枪

['buːmɪŋ] : “ [gɪv] [ˌjuː 'es][men] !
Booming : “ Give us men !
蓬勃发展 : “ 给 我们 男人 !

轰鸣:“给我们男人!”

[mɔː(r)][men] !
More men !
更多的 男人 !

更多男性!

” [wen] [maɪ][mæn] ['kɒmz] , ['or] [ænd; ənd] ['or]
” When my man comes , o'er and o'er
” 什么时候 我的 男人 来 , 超过 和 超过

“当我的男人来的时候，一次又一次

[ai] [wɪl] ['blʌstə(r)] — [nɒt] [wɪl] ['hʌŋgə(r)]
I will bluster — Not will hunger
我 将要 虚张声势 — 不是 将要 饥饿

我会虚张声势——但不会挨饿。

[nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['biːtiŋ] [meɪk] [ˌem 'iː]['mʌŋgə(r)]
Nor your beatings make me monger
也不 你的 殴打 制作 我 贩子

你的殴打也不会让我变成娼妓

[sʌnz] [tuː; tə]['æŋgri][wɔː(r)] .
Sons to angry war .
儿子们 到 生气的 战争 .

儿子们对战争充满愤怒。

[ðæt] [braʊn] [bɔɪ] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['driːmɪŋ] ,
That brown boy , in sunshine dreaming ,
那 棕色的 男生 , 在 阳光 做梦 ,

那个在阳光下做梦的棕色皮肤男孩,

[aɪl] [nɒt] [fiːd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tiːmɪŋ]
I'll not feed him to the teeming
患病的 不是 喂养 他 到 这 繁盛

我不会把他喂给那些拥挤的牲畜。

[snɔːrtɪŋ] ['kænən] - [mɔː] !
Snorting cannon - maw !
吸鼻 大炮 - 嘴 !

喷火炮口!

[muːv] [wiː; wi] [naʊ] ['aʊə(r)] [tents] [ə'gen] ,
Move we now our tents again ,
移动 我们 现在 我们的 帐篷 再次 ,

我们现在又要搬回帐篷了。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [gʌnz] [ðæt] [rɔː(r)] : “ [mɔː(r)][men] !
Far from guns that roar : “ More men !
远的 从 枪支 那 吼 : “ 更多的 男人 !

远离枪炮的轰鸣：“更多的人！”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] -
THE VALE OF TEMPÉ
这 谷 的 -

坦佩谷

[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ðæt] [wɪndz; waɪndz] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] - [ɪz] [waɪt] ,
The river that winds through the Vale of Tempé is white ,
这 河 那 风 通过 这 谷 的 - 是 白色的 ,

蜿蜒流经坦佩谷的河流是白色的，

[ˈsmoʊkəli] [waɪt] , [laɪk][ˈwɔːtə(r)] [əʊˈpeɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːm] ,
Smokily white , like water opaque with a charm ,
烟雾缭绕 白色的 , 喜欢 水 不透明 和 一个 魅力 ,

烟白色，像浑浊的水一样，带着一种迷人的气息，

[əˈlɪmpəs] [nəʊz] [waɪ] .
Olympus knows why .
奥林匹斯山 知道 为什么 .

奥林巴斯知道原因。

[hiː; hi] [ˈtaʊəz] [ðeə(r)] , [ˈfrɒstɪli] [braɪt] ,
He towers there , frostily bright ,
他 塔楼 那里 , 冷淡地 明亮的 ,

他高耸于此，目光冷峻而明亮。

[ænd; ənd][ˈɒsə(r)] [fɔːθ] [ˈstretʃɪz] [ə; eɪ][ˈsleɪti] , [ˈpresəpɪs] [ɑːm] , —
And Ossa forth stretches a slaty , precipice arm , —
和 奥萨 前进 伸展 一个 板岩 , 悬崖 手臂 , —

奥萨伸出一条坚硬如石板的悬崖手臂，——

[ˈdiːpənɪŋ] [ˈsɪlvəri] [puːlz] [ˈɪntuː] [griːn] - [ˈklaʊdɪd] [laɪt] , —
Deepening silvery pools into green - clouded light , —
加深 银色 游泳池 进入 绿色的 - 阴天 光 , —

将银色的水洼逐渐染成绿色的朦胧光晕，——

[səʊ] [ðæt] - [ɪz][ˈhɪd(ə)n][ænd; ənd][ˈsiːkrət][ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][əˈlɑːm] .
So that Tempé is hidden and secret and free from alarm .
所以 那 - 是 隐 和 秘密 和 自由的 从 警报 .

因此，坦佩城得以隐秘而不惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [veɪl] [ɒv; əv] - [liːdz] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː]
But the green Vale of Tempé leads forth to the stir of the Sea
但 这 绿色的 谷 的 - 线索 前进 到 这 搅拌 的 这 海

但翠绿的坦佩谷通向波涛汹涌的大海。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈbætlˌʃɪps] [graʊl] [ænd; ənd] [weə(r)] [səˈlɒnɪkə] [ɪz] [held]
Where the battleships growl and where Salonica is held
在哪里 这 战列舰 咆哮 和 在哪里 萨洛尼卡 是 握住

战舰咆哮之处，萨洛尼卡城所在地

[fɑːst][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈaʊəz] , [huː] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː]
Fast in the grip of the Powers , who fight for the key
快速地 在 这 紧握 的 这 权力 , WHO 斗争 为了 这 钥匙

迅速落入各方势力手中，他们为争夺关键权力而战。

[ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] - [dɔːz] ; [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)] [ʃeld] ,
Unlocking the Border - doors ; if Tempé were shelled ,
解锁 这 边界 - 门 ; 如果 - 是 带壳 ,

打开边境大门；如果坦佩遭到炮击，

[ðen] [ðə; ði] [waɪt] [pə'niːəs] , [veɪld] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['braɪdl] , [wʊd] [biː; bi]
Then the white Peneios , veiled as for bridal , would be
然后 这 白色的 佩尼奥斯 , 含蓄 作为 为了 新娘 , 会 是

然后，身着白色礼服的佩尼奥斯，像新娘一样蒙着面纱，将会是

['skɑːlət] [wɪð] [blʌd] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [laɪk]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [feld] .
Scarlet with blood of soldiers , like forests felled .
猩红 和 血 的 士兵 , 喜欢 森林 倒下 .

鲜血染红了大地，如同被砍伐的森林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['pində] , ['spensər] , ['ʃeli] , ['baɪrən] , — [jiː; ji][bɑːrdz] —
Pindar , Spenser , Shelley , Byron , — ye bards —
品达 , 斯宾塞 , 雪莱 , 拜伦 , — 是的 吟游诗人 —

品达、斯宾塞、雪莱、拜伦——你们这些诗人——

['lɪrɪk] - [tʌŋd] [ɔːl] !
Lyric - tongued all !
歌词 - 舌头 全部 !

都说着歌词!

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][feə(r)] - [gleɪd] ,
What if the fair Tempé glade ,
什么 如果 这 公平的 - 林间空地 ,

如果美丽的坦佩林荫道，

[weə(r)] ['delɪkət] ['flaʊəz] [gliːm] [ɒn][ðə; ði]['vɜːdʒɪnl] [swɔːd]
Where delicate flowers gleam on the virginal swards
在哪里 精美的 花朵 闪耀 在 这 处女 剑

在纯洁的草地上，娇嫩的花朵闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [paɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪ] - ['fʊtɪd] ['draɪæd] - [meɪd]
And the cuckoo pipes to the shy - footed dryad - maid
和 这 布谷鸟 管道 到 这 害羞的 - 有脚的 树精 - 女佣

杜鹃的鸣叫声传给了腼腆的树精女仆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [haɪd] ['dæfni] , — [wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['hɒrə(r)] - [mæd] [hɔːrdz]
And the trees hide Daphne , — What if the horror - mad hordes
和 这 树木 隐藏 芫 , — 什么 如果 这 恐怖 - 疯狂的 成群结队

树木掩藏着达芙妮——如果那些疯狂的恐怖暴徒.....

['træmp(ə)l] [ðɪs] ['pɑːstərəl] , [weə(r)] [əʊld] [mɪ'θɒlədʒi] [steɪd] ?
Trample this Pastoral , where old Mythology stayed ?
践踏 这 牧灵 , 在哪里 老的 神话 入住 ?

践踏这片田园牧歌般的土地，那里曾是古老神话的栖身之地?

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)][nɒt][ænd; ənd][ðə; ði][spʃt] [pə'niːəs] [ɪz] [veɪld] ,
They answer not and the soft Peneios is veiled ,
他们 回答 不是 和 这 柔软的 佩尼奥斯 是 含蓄 ,

他们没有回答，温柔的佩尼奥斯被遮蔽了。

- [mɪd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] - [bɔːn] [ʃeɪd] .
' Mid the joy of the fauns and flowers and river - born shade .
- 中 这 喜悦 的 这 半人半羊神 和 花朵 和 河 - 出生 阴影 .

在牧神、鲜花和河水带来的荫凉中。

[bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['smәʊki] - [waɪt] ['wɔːtə(r)][ɪz] [treɪld] —

But	an	old	Belief	in	the	smoky	-	white	water	is	trailed	—
但	一个	老的	信仰	在	这	烟	-	白色的	水	是	拖着	—

但烟雾缭绕的白色水面上，却残留着古老的信仰——

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ə'pɒləʊ] , [fɪəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peɪgən] [gleɪd] —

Who	knows	but	Apollo	,	fierce	for	his	pagan	glade	—
WHO	知道	但	阿波罗	,	凶猛的	为了	他的	异教徒	林间空地	—

谁又能知道呢，除了阿波罗，他为他的异教林地而战——

[wɪl] ['heɪs(ə)n] , ['hɔːtɪli] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] - ['ɑːmə(r)] [meɪld] ,

Will	hasten	,	haughtily	,	in	shining	sun	-	armor	mailed	,
将要	趋	,	傲慢地	,	在	灼灼	太阳	-	盔甲	邮寄	,

威尔将傲慢地加快脚步，身披闪亮的太阳盔甲。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] [gɒdz] - [ˌæmbə'skeɪd] ?

And	carry	it	off	to	the	Greek	gods	'	ambuscade	?
和	携带	它	离开	到	这	希腊语	神	-	伏击	?

然后把它带到希腊诸神的埋伏圈?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]

THE	ENCOUNTER
这	遇到

邂逅

- [twɒz] [ðeə(r)][ɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [leɪ]

'	Twas	there	in	Tempé	that	he	lay
-	那是	那里	在	-	那	他	躺

他长眠于坦佩。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] - [triː] , [fɑːst] [ə'sliːp] ,

Under	a	plane	-	tree	,	fast	asleep	,
在下面	一个	飞机	-	树	,	快速地	睡着了	,

在梧桐树下，睡得很香。

[hɪz; ɪz][paɪps][fɑː(r)] - [flʌŋ] . — [pæn] ! ['grəʊɪŋ] [greɪ] ;

His	pipes	far	-	flung	.	—	Pan	!	growing	gray	;
他的	管道	远的	-	扔	.	—	平底锅	!	生长	灰色的	;

他的笛声飘扬远方。——潘！日渐灰白；

[laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɒkɪŋ] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [geɪ]

Lines	on	his	mocking	face	;	his	gay
线条	在	他的	嘲讽	脸	;	他的	同性恋

他嘲讽的脸上布满皱纹；他的同性恋

['skʌflɪŋ] [huːf] [fə'gɒt] [tuː; tə] [liːp] .

Scuffling	hoofs	forgot	to	leap	.
扭打	蹄子	忘了	到	飞跃	.

马蹄乱蹬，忘了跳跃。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['pliːdɪd] , “ [weɪk] [ðə; ði][gɒd] ” ;

The	river	pleaded	,	“	Wake	the	God	”	;
这	河	恳求	,	“	唤醒	这	上帝	”	;

河流恳求道：“唤醒神灵吧！”

[ðə; ði][bɜːdz][sæt][baɪ] [wɪð] [sɒft][ə'saɪd] ;

The	birds	sat	by	with	soft	aside	;
这	鸟类	卫星	经过	和	柔软的	旁边	;

鸟儿们静静地栖息在一旁；

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['delɪkət] [sprɪŋ] - [sɒd]
Up **from** **the** **delicate** **spring** **-** **sod**
向上 从 这 精美的 春天 - 草皮

从娇嫩的春草中升起

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['i:gə(r)] ['flaʊəz] [nɒd] ,
I **saw** **the** **eager** **flowers** **nod** **,**
我 锯 这 渴望的 花朵 点头 ,

我看到那些渴望绽放的花朵点头，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [li:vz] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [traɪd] .
And **little** **leaves** **my** **language** **tried** **.**
和 小的 树叶 我的 语言 尝试 .

而我的语言却鲜有留存。

[ai] [wəʊk] [pæn] .
I **woke** **Pan** **.**
我 觉醒 平底锅 .

我叫醒了潘。

[bɔ:(r)] [ðə; ði] [di:p] [ɜ:θ] - [geɪz]
Bore **the** **deep** **earth** **-** **gaze**
钻孔 这 深的 地球 - 目光

忍受深邃的地球凝视

[ɒn] [maɪ] [fɔ:ls] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:ls] [tu:; tə] [laɪf]
On **my** **false** **being** **,** **false** **to** **life**
在 我的 错误的 存在 , 错误的 到 生活

我虚假的存在，背离生命

[baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['drɪəri] ['mɒd(ə)n] [weɪz] :
By **all** **the** **dreary** **modern** **ways** **:**
经过 全部 这 凄凉 现代的 方式 :

通过所有令人沮丧的现代方式：

“ [pæn] , ” [ai] [deəd] ['wɪspə(r)] — “ [lɒŋ] [ðə; ði] [deɪz] —
“ **Pan** **,** **”** **I** **dared** **whisper** **—** **“** **long** **the** **days** **—**
“ 平底锅 , ” 我 敢于 耳语 — “ 长的 这 天 —

“潘，”我鼓起勇气低语道——“漫长的日子——”

[wʌn] [ni:dz] [ðaɪ] ['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] .
One **needs** **thy** **music** **in** **the** **Strife** **.**
一 需求 你的 音乐 在 这 冲突 .

在纷争之中，人们需要你的音乐。

“ [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wen] ['pɔpi:z] ['faɪəd]
“ **Full** **many** **a** **spring** **when** **poppies** **fired**
“ 满的 许多 一个 春天 什么时候 罂粟花 被解雇

“许多个春天，罂粟花盛开的时候”

[ðɪs] [brʊk] - [saɪd] , [dɪd] [ai] [pleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
This **brook** **-** **side** **,** **did** **I** **play** **for** **you** **.**
这 溪 - 边 , 做过 我 玩 为了 你 .

在这条小溪边，我是否曾为你演奏过？

” [pæn] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] : “ [maɪ] ['mju:zɪk] ['taɪəd] ,
” **Pan** **answered** **me** **:** **“** **My** **music** **tired** **,**
” 平底锅 回答 我 : “ 我的 音乐 疲劳的 ,

潘回答我说：“我的音乐累了，

[fɔ:(r); fə(r)] ['kəʊldə(r)] ['mju:zɪk] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪəd] ;
For **colder** **music** **you** **desired** **;**
为了 更冷 音乐 你 想要的 ;

你想要更冷调的音乐；

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] — [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [tuː] !
So be it — I am weary too !
所以 是 它 — 我 是 厌倦 也 !

好吧，我也很累了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

"[第 38 页]

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sæd] [ʌn'wɜːrθ] ,
" Forgive me for my sad unworth ,
" 原谅 我 为了 我的 伤心 不值得 ,

请原谅我卑微无能，

[əʊ] , ['peɪʃ(ə)nt][pæn] , " [ai] [m'ɜːməd] [ləʊ] .
Oh , patient Pan , " I murmured low .
哦 , 病人 平底锅 , " 我 低声说道 低的 .

"哦，耐心的潘，"我低声喃喃道。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [feɪld] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
" I know that I have failed the earth ;
" 我 知道 那 我 有 失败的 这 地球 ;

我知道我辜负了地球;

['əʊnli] , [pə'hæps] , [baɪ]['spɪrɪt] - [bɜːθ] ,
Only , perhaps , by spirit - birth ,
仅有的 , 也许 , 经过 精神 - 出生 ,

或许只有通过灵魂重生才能实现。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ðaɪ][waɪld][paɪps] [wɪl] [nəʊ] .
My children thy wild pipes will know .
我的 孩子们 你的 荒野 管道 将要 知道 .

我的孩子们，你们的野性之声终将响起。

" [pæn] [fraʊnd] : " [neɪ] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [reɪv] ;
" Pan frowned : " Nay , all the world doth rave ;
" 平底锅 皱眉 : " 不 , 全部 这 世界 确实 锐舞 ;

潘皱起了眉头："不，全世界都在疯狂地喧嚣;

[ə'genst] [ðə; ði][paɪp] ; [ðeɪ] [rænt] , [laɪk][juː; jʊ] !
Against the Pipe ; they rant , like you !
反对 这 管道 ; 他们 咆哮 , 喜欢 你 !

反对管道；他们像你一样咆哮!

[gəʊ] , ['piːp(ə)l][maɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [keɪv]
Go , people my deserted cave
去 , 人们 我的 荒凉的 洞穴

走吧，人们，我的荒芜洞穴

[wɪð] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [bʊks] .
With theories and books .
和 理论 和 图书 .

结合理论和书籍。

[zjuːs] [seɪv]
Zeus save
宙斯 节省

宙斯救了

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['hɪndə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] !
That I should hinder what you do !
那 我 应该 阻碍 什么 你 做 !

我怎么能妨碍你呢!

" [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] - ['liːfi] [gleɪd]
" Far back in Tempé's leafy glade
" 远的 后退 在 - 绿叶 林间空地

"在坦佩绿树成荫的林间空地深处

[ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['sʌnʃaɪn] ['fɪltəd] [θruː] ,
The dappled sunshine filtered through ,
这 斑驳的 阳光 过滤 通过 ,

斑驳的阳光透过树叶洒下来，

[ænd; ənd] ['djuːdrɒp] ['evri] [bleɪd] .
And dewdrops opalled every blade .
和 露珠 蛋白石 每一个 刀刃 .

露珠如同蛋白石般点缀着每一片刀刃。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd][ə'freɪd] . —
I was not of the god afraid . —
我 曾是 不是 的 这 上帝 害怕的 . —

我并不惧怕神明。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
And still there was a thing to do .
和 仍然 那里 曾是 一个 事物 到 做 .

但还有一件事要做。

" [ɑː] , [pæn] , [dɪə(r)][pæn] , " [ai] ['sɒftli] [kraɪd] ,
" Ah , Pan , dear Pan , " I softly cried ,
" 啊 , 平底锅 , 亲爱的 平底锅 , " 我 轻轻 哭 ,

"啊，潘，亲爱的潘，"我轻声哭道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [bʌt; bət] [ðiː] ?
" Who is it that shall save but thee ?
" WHO 是 它 那 将 节省 但 你 ?

除了你，还有谁能拯救我们呢?

[ðaɪ] ['mjuːzɪk] , [gɒd] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [waɪd] ,
Thy music , god , the whole world wide ,
你的 音乐 , 上帝 , 这 所有的 世界 宽的 ,

上帝啊，你的音乐响彻全世界，

[ɪz] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['kʌntri] - [saɪd] ,
Is listened for on country - side ,
是 听着 为了 在 国家 - 边 ,

在乡村地区会被听到，

[ænd; ənd] ['evri] ['driːmə(r)] [bəʊz] [ðə; ði] [niː] !
And every dreamer bows the knee !
和 每一个 梦想家 弓 这 膝盖 !

每个追梦者都要屈膝下跪!

" [baɪ] ['mʌski] [greɪps] [ɪn]['rəʊzi][hændz] ,
" By musky grapes in rosy hands ,
" 经过 麝香 葡萄 在 红润 双手 ,

"玫瑰色的手中捧着散发着麝香气息的葡萄，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gəʊldən][fruːts] [ðæt] [gləʊ] ,
And all the golden fruits that glow ,
和 全部 这 金的 水果 那 辉光 ,

还有所有闪闪发光的金黄色水果，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvə(r)] [ˌʌndə'stændz]
A happy lover understands
一个 快乐的 情人 明白

幸福的恋人懂得

[ðaɪ] ['fluːtɪŋ] , [hɑːts] [ɪn]['səʊbə(r)][lændz]
Thy fluting , hearts in sober lands
你的 凹槽 , 心 在 清醒 土地

你的笛声，唤醒了清醒土地上的心灵

['læŋgwɪʃ] [tɪl] [ðeɪ] [ðaɪ][klɪə(r)][paɪp] [nəʊ] !
Languish till they thy clear pipe know !
憔悴 直到 他们 你的 清除 管道 知道 !

苦苦等待，直到他们听懂你清澈的管道!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

“ [ɑː] , [pæn] — [pleɪ] [ɒn] !
“ Ah , Pan — play on !
“ 啊 , 平底锅 — 玩 在 !

“啊，潘——继续演奏吧！”

[fə'gɪv] [ðə; ði] [səʊlz]
Forgive the souls
原谅 这 灵魂

宽恕亡灵

[huːm] ['nɒlɪdʒ] [tʃiːts] [ɒv; əv] [lʌv] ; [fə'gɪv]
Whom knowledge cheats of love ; forgive
谁 知识 作弊 的 爱 ; 原谅

谁的知识欺骗了爱；请原谅

[ðæt] [laɪf][ig'zækts][ɪts]['bɪtə(r)][toʊlz]
That life exacts its bitter tolls
那 生活 精确 它是 苦的 收费

生活终究会付出惨痛的代价

[ænd; ənd] [liːdz] [tuː; tə][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [gəʊlz] .
And leads to artificial goals .
和 线索 到 人造的 目标 .

并导致人为目标的设定。

[əʊ] ! [pleɪ] !
Oh ! Play !
哦 ! 玩 !

哦！玩!

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] !
that we may surelier live !
那 我们 可能 更确定 居住 !

愿我们能更安稳地生活!

” [ai] [bent] , [ai] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃægi] [huːf] ,
” I bent , I touched the shaggy hoof ,
” 我 弯曲 , 我 感动 这 毛茸茸 蹄 ,

我弯下腰，摸了摸那毛茸茸的蹄子，

[ðə; ði] [hɔːnz] ; [ai] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz]
The horns ; I looked into the eyes
这 角 ; 我 看起来 进入 这 眼睛

角；我凝视着眼睛

[klɪə(r)][æz; əz] [rɒk] [puːlz] , [ænd; ənd] [jet] [ə'luːf]
Clear as rock pools , and yet aloof
清除 作为 岩石 游泳池 , 和 然而 超然

清澈如岩池，却又冷漠疏离

[laɪk] [waɪld]['bɜːrdz] , [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pruːf]
Like wild bird's , then I saw the proof
喜欢 荒野 鸟类 , 然后 我 锯 这 证明

就像野生鸟类一样，然后我看到了证据

[ðæt] [pæn][ɪz][kaɪnd] [bɪ'jɒnd] [sə'maɪz] .
That Pan is kind beyond surmise .
那 平底锅 是 种类 超过 推测 .

潘的善良超乎想象。

[tɪəz] !
Tears !
眼泪 !

眼泪!

[ɪn] [pænz] [aɪz] ! — [aɪ] [spræŋ] [ə'weɪ]
In Pan's eyes ! — I sprang away
在 平底锅 眼睛 ! — 我 弹簧 离开

在潘的眼中！——我跳开了

([nɒt] ['iːv(ə)n][pæn][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] [wiːp]) —
(Not even Pan should see me weep) —
(不是 甚至 平底锅 应该 看 我 哭泣) —

（就连潘神也不应该看到我哭泣）——

[jet] [ɒn] [θruː] - , [ɔːl] [ðæt] [deɪ]
Yet on through Tempé , all that day
然而 在 通过 - , 全部 那 天

然而，那天，我们一路穿过坦佩。

[aɪ] [hɜːd] [waɪld] , ['hæpi] ['paɪpɪŋ] . — [jeɪ] ,
I heard wild , happy piping . — Yea ,
我 听到 荒野 , 快乐的 管道 . — 是的 ,

我听到了欢快狂野的笛声。——是的，

[aɪ] ['weikən] [pæn] ! — [hiːz] [nɒt] [ə'sliːp] !
I wakened Pan ! — He's not asleep !
我 醒来 平底锅 ! — 他是 不是 睡着了 !

我把潘吵醒了！——他没睡着！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['iːstə(r)] [dɑːns] [æt; ət] ['megərə]
EASTER DANCE AT MEGARA
复活节 舞蹈 在 墨伽拉

梅加拉的复活节舞会

[fɜːst] ['pɪktʃə(r)]
FIRST PICTURE
第一的 图片

第一张图片

[griːn] ['lɪzədz] [flæʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz]
Green lizards flash along the walls
绿色的 蜥蜴 闪光 沿着 这 墙壁

绿色的蜥蜴沿着墙壁快速移动

[kɜːd] - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [bluː] [beɪ] ;
Curd - white against the fire - blue bay ;
凝乳 - 白色的 反对 这 火 - 蓝色的 湾 ;

凝乳白与火蓝色的海湾形成鲜明对比；

[ðə; ði] ['pepə(r)] - [tri:z] - [fɜ:n] ['brɑ:ntʃɪz] [sweɪ]
The pepper - trees ' fern branches sway
这 胡椒 - 树木 - 蕨类 分支 摇摆

胡椒树的蕨类枝条摇曳生姿。

[ðeə(r)] ['delɪkət] , [hɒt] , ['skɑ:lət] [bɔ:lz] .
Their delicate , hot , scarlet balls .
他们的 精美的 , 热的 , 猩红 球 .

它们娇嫩、滚烫、鲜红的球状物。

[ðə; ði] - ['meidnz] [ri:ð] [ðə; ði][skweə(r)] ,
The linkèd maidens wreathe the square ,
这 - 少女们 盘绕 这 正方形 ,

相连的少女们环绕着广场，

['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['fest(ə)l] ['kɔɪnɪdʒ] , [hʌŋ]
Blazing with festal coinage , hung
炽烈 和 节日 铸币 , 悬挂

闪耀着节日彩币的，悬挂着

[ɒn] [braʊn] [neks] ; ['jeləʊ] ['kə:tʃifs] , [flʌŋ]
On brown necks ; yellow kerchiefs , flung
在 棕色的 脖子 ; 黄色的 手帕 , 扔

棕色的脖子上；黄色的头巾，随意地扔着

['or] ['dʌski] , [lɒŋ] , [twɪn] [breɪdz] [ɒv; əv][heə(r)] .
O'er dusky , long , twin braids of hair .
超过 昏暗 , 长的 , 双 辫子 的 头发 .

垂在黝黑的长发上，两条辫子垂在脑后。

[ðə; ði] ['ætɪk] [meɪdz] , [wɪð] ['ætɪk] [mɜ:θ]
The Attic maids , with Attic mirth
这 阁楼 女佣 , 和 阁楼 欢笑

阁楼女仆们，带着阁楼的欢乐

[səb'dju:d] [ænd; ənd] [ʃaɪ] , [frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [pleɪn] ,
Subdued and shy , from hill and plain ,
低沉的 和 害羞的 , 从 爬坡道 和 清楚的 ,

内敛而羞涩，来自山丘和平原，

[ɒn] ['i:stə(r)] ['hɒlədeɪ] , [æt; ət] [bɜ:θ]
On Easter holiday , at birth
在 复活节 假期 , 在 出生

复活节假期，出生时

[ɒv; əv] [sprɪŋ] , [wi:v] ['ɔ:ltə(r)] - - [tʃeɪn] .
Of spring , weave altar - pacèd chain .
的 春天 , 编织 坛 - - 链 .

春天，编织祭坛般踱步的锁链。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [tu:; tə] ['ʃepəd] [flu:t] ,
And sing a song , to shepherd flute ,
和 唱歌 一个 歌曲 , 到 牧羊人 长笛 ,

唱首歌，伴着牧羊人的笛声，

[ɪts] ['ʃɪftɪŋ] , [θri:] - [təʊnd] [lɪlt][ɪz][kəʊld] ,
Its shifting , three - toned lilt is cold ,
它是 转变 , 三 - 色调 轻快 是 寒冷的 ,

它那变幻莫测、三音交织的音调冷冰冰的，

['əʊnli] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['veri] [əʊld] ,
Only — it is so very old ,
仅有的 — 它 是 所以 非常 老的 ,

只是——它太古老了，

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [mju:t] .

The	wonder	is	it	is	not	mute	.
这	想知道	是	它	是	不是	沉默的	.

令人惊奇的是，它并非哑巴。

[bʌt; bət][səʊ] , [ðeɪ] [seɪ] , [dɪd] ['meidnz] [dɑ:ns]

But	so	,	they	say	,	did	maidens	dance
但	所以	,	他们	说	,	做过	少女们	舞蹈

但据说，少女们就是这样跳舞的。

[ɪn][dɪm] [i'lu:sis] , [nɪə(r)][ðə; ði] [ʃraɪn] .

In	dim	Eleusis	,	near	the	shrine	.
在	暗淡	埃琉西斯	,	靠近	这	神社	.

在昏暗的埃琉西斯，靠近神殿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ði:z] [dɑ:k] [aɪz] [ʃaɪn]

And	that	is	why	these	dark	eyes	shine
和	那	是	为什么	这些	黑暗的	眼睛	闪耀

这就是为什么这双深邃的眼睛会发光。

[wɪð] ['klæsɪk] - ['kʌltʃəd] ['ɪgnərəns] .

With	classic	-	cultured	ignorance	.
和	经典的	-	有文化的	无知	.

对古典文化一无所知。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] ,

And	that	is	why	,	from	near	and	far	,
和	那	是	为什么	,	从	靠近	和	远的	,

正因如此，无论远近，

[gri:k] ['peznts] [kʌm] [wɪð] ['steɪtli] [praɪd] ,

Greek	peasants	come	with	stately	pride	,
希腊语	农民	来	和	庄严	自豪	,

希腊农民带着庄严的自豪感而来，

[ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [pɑ:st][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [glaɪd]

They	know	that	Past	from	which	they	glide
他们	知道	那	过去的	从	哪个	他们	滑行

他们知道他们正从过去滑翔而出。

['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:ns] [æt; ət]['megərə] !

Into	the	dance	at	Megara	!
进入	这	舞蹈	在	梅加拉	!

进入梅加拉的舞池!

['sekənd] ['pɪktʃə(r)]

SECOND	PICTURE
第二	图片

第二张图片

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [smɒk] , [ænd; ənd]['fɑ:rmərz] ['kɒtn] [kæp] ,

In	his	long	smock	,	and	farmer's	cotton	cap	,
在	他的	长的	罩衫	,	和	农民的	棉布	帽	,

他身穿长罩衫，头戴棉质农夫帽，

[də'mi:tri:]['dɑ:nsɪz] .

Demetri	dances	.
德米特里	舞蹈	.

德米特里跳舞。

[ðə; ði][əʊld] [krəun] [smaɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [klæp] ,

The	old	crones	smile	,	the	little	children	clap	,
这	老的	老妪	微笑	,	这	小的	孩子们	拍	,

老妪们微笑，小孩们鼓掌，

[ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] - ['glɑ:nsɪz]

The	young	girls	'	glances
这	年轻的	女孩们	-	眼神

年轻女孩们的目光

['fɒləʊ] [hɪm] , [tɔ:l][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] [di:p] [ɒv; əv] [aɪ] ,

Follow	him	,	tall	and	grave	,	and	deep	of	eye	,
跟随	他	,	高的	和	严重	,	和	深的	的	眼睛	,

跟着他，他身材高大，神态庄重，眼神深邃。

['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [jet] [ə'lu:f] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ;

Marvelling	at	him	,	yet	aloof	and	shy	;
惊叹	在	他	,	然而	超然	和	害羞的	;

她对他感到惊叹，却又冷漠而羞涩；

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['dɑ:nsəz] ['dʒɒps(ə)l] ['rʌfli] [baɪ]

His	fellow	-	dancers	jostle	roughly	by
他的	同伴	-	舞者	推搡	大致	经过

他的舞伴们粗鲁地从他身边推搡过来。

[wɪð] [ru:d] .

With	rude	askances	.
和	粗鲁的	斜视	.

带着粗鲁的斜眼。

[ðə; ði]['paɪpə(r)] [pleɪz] [hɪz; ɪz] ['ri:.di.ɪst] , ['ʃrɪlɪst] [tju:n] ,

The	piper	plays	his	reediest	,	shrillest	tune	,
这	派珀	演出	他的	最芦苇状的	,	最尖锐的	调	,

吹笛人吹奏起他最尖锐、最刺耳的曲子，

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)]

And	at	his	leisure
和	在	他的	闲暇

并且他有空的时候

[də'mi:tri:] , [æz; əz] [ðəʊ] ['peɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ru:n] ,

Demetri	,	as	though	pacing	in	a	rune	,
德米特里	,	作为	尽管	踱步	在	一个	符文	,

德米特里仿佛在符文中踱步，

[tredz] [aʊt][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .

Treads	out	a	measure	.
踏板	出去	一个	措施	.

迈出一步。

[ðə; ði] ['eldəz] [lɑ:f] : “ [dɑ:ns] [ðeə(r)] , [fæn'tæstɪk] ['feləʊ] !

The	elders	laugh	:	“	Dance	there	,	fantastic	fellow	!
这	长者	笑	:	“	舞蹈	那里	,	极好的	同伴	!

老人们笑着说：“跳吧，小伙子，太棒了！”

[tred] [daʊn] [ðə; ði] [greɪps] , [waɪl] ['hɑ:vɪst] [mu:n] [ɪz] ['meləʊ] ,

Tread	down	the	grapes	,	while	harvest	moon	is	mellow	,
踏	向下	这	葡萄	,	尽管	收成	月亮	是	醇厚	,

趁着丰收的月亮还圆润，踩着葡萄藤走下去。

[gɪv] [ðaɪ] [fi:t] [wɪŋz] , [flai] ['or] [ðə; ði] ['sʌnset] ['bɪləʊ]

Give	thy	feet	wings	,	fly	o'er	the	sunset	billow
给	你的	脚	翅膀	,	飞	超过	这	日落	巨浪

让你的双脚插上翅膀，飞越落日的波涛。

[æt; ət][ðaɪ] [gʊd] ['pleʒə(r)] !
At thy good pleasure !
在 你的 好的 乐趣 !

遵命!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [braʊn] ['rezɪn] - [waɪn]
" The little glasses of brown resin - wine
" 这 小的 眼镜 的 棕色的 树脂 - 葡萄酒

"一小杯棕色树脂酒

[ɑː(r); ə(r)][kwɑːf, kwɔf] ; [biːdz] ['slɪpɪŋ]
Are quaffed ; beads slipping
是 畅饮 ; 珠子 滑倒

畅饮；珠子滑落

[θruː] [ðə; ði] [griːk] ['fɪŋgəz] , ['slendə(r)] , [braʊn] , [ænd; ənd][faɪn] ,
Through the Greek fingers , slender , brown , and fine ,
通过 这 希腊语 手指 , 苗条 , 棕色的 , 和 美好的 ,

透过希腊人纤细、棕色、精致的手指，

['æksent][hɪz; ɪz] [skɪpɪŋ] .
Accent his skipping .
口音 他的 跳过 .

强调他跳跃的动作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðeɪ] [nʌdʒ] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hænd] [kɜːv] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
They nudge , to see his hand curve on his shoulder ,
他们 轻推 , 到 看 他的 手 曲线 在 他的 肩膀 ,

他们轻轻推了他一下，看到他的手搭在了他的肩膀上。

[ðeɪ] ['mɑːv(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] [bɜːn] [ænd; ənd]['sməʊldə(r)] ,
They marvel as his dark eyes burn and smoulder ,
他们 奇迹 作为 他的 黑暗的 眼睛 烧伤 和 闷烧 ,

他们惊叹于他那双深邃的眼睛里燃烧着炽热的光芒。

[ænd; ənd][nəʊt][hɪz; ɪz][step] [les] [veɪg] , [hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] ['bəʊldə(r)] ,
And note his step less vague , his bearing bolder ,
和 笔记 他的 步 较少的 模糊的 , 他的 轴承 更大胆 ,

注意他的步伐不再含糊，举止也更加自信。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn] ['sɪpɪŋ] .
And go on sipping .
和 去 在 啜饮 .

继续小口啜饮。

[ə'raʊnd] [hɪm] [dɑːns] [ðə; ði] ['peznts] , ['peɪsɪŋ] [sləʊ]
Around him dance the peasants , pacing slow
大约 他 舞蹈 这 农民 , 踱步 慢的

农民们在他周围跳舞，缓慢地踱步。

[wɪð] ['rɪðmɪk] ['swɪŋɪŋ] ,
With rhythmic swinging ,
和 节奏 摇摆 ,

伴随着有节奏的摇摆，

[bʌt; bət][ɪn][ænd; ənd][aʊt][hiː; hi] [θredz] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [ʃəʊ]
But in and out he threads their simple show
但 在 和 出去 他 线程 他们的 简单的 展示

但他却穿插在他们简单的表演中。

- [mɪdst] ['tʃaɪldɪʃ] ['sɪŋɪŋ] .
' **Midst childish singing .**
- 中间 幼稚 歌唱 .

在稚嫩的歌声中。

[ri:lz] [pɑ:st][əʊld] ['bɪədɪd] [gri:ks] , [ðeə(r)] [greɪv] [teɪlz; 'teɪli:z] ['wi:vɪŋ] ,
Reels past old bearded Greeks , their grave tales weaving ,
卷轴 过去的 老的 留着胡子的 希腊人 , 他们的 严重 故事 编织 ,

摇摇晃晃地走过一群蓄着胡须的希腊老者，他们讲述着沉重的故事，

[ænd; ənd] [fɪəs] [wɑ:'leɪki waayyyy] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)]['i:stə(r)] ['θi:vɪŋ] ;
And fierce Wallachians come for Easter thieving ;
和 凶猛的 瓦拉几亚人 来 为了 复活节 盗窃 ;

凶猛的瓦拉几亚人前来偷窃复活节财物；

[æl'beɪniən] ['wɪmɪn] [wɪð] [bəʊld]['buzəm] ['hi:vɪŋ]
Albanian women with bold bosoms heaving
阿尔巴尼亚语 女性 和 大胆的 胸部 起伏

阿尔巴尼亚女性胸部丰满，上下起伏

[tu:; tə] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] .
To children clinging .
到 孩子们 依恋 .

紧紧抓住孩子的。

[spel] - [baʊnd] , [ɔ:l] [wɒtʃ] [hɪm] [ri:l] , [ænd; ənd] [swɜ:v] , [ænd; ənd][bend] ;
Spell - bound , all watch him reel , and swerve , and bend ;
拼写 - 边界 , 全部 手表 他 卷轴 , 和 急转弯 , 和 弯曲 ;

所有人都看得入了迷，目不转睛地看着他踉跄、摇摆、弯曲；

[hɪz; ɪz] ['dɪzi] ['spɪnɪŋ]
His dizzy spinning
他的 晕眩的 旋转

他头晕目眩地旋转

['dæzəlz] [ðeə(r)] [aɪz] .
Dazzles their eyes .
令人眼花缭乱 他们的 眼睛 .

令人目眩神迷。

[wɜ:d] [gəʊz][frɒm; frəm] [frend] [tu:; tə] [frend] :
Word goes from friend to friend :
单词 去 从 朋友 到 朋友 :

消息在朋友之间传播：

“ [hi:; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] !
“ He is beginning !
“ 他 是 开始 !

“他开始了！”

” [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [wɪð] ['sɒmbə(r)] [aɪz] , [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ,
” For now with somber eyes , unveiled and burning ,
” 为了 现在 和 忧郁 眼睛 , 揭幕 和 燃烧 ,

“此刻，我眼神黯淡，赤裸裸地燃烧着，

[frɒm; frəm] ['pez(ə)nt] [dɑ:ns] [ðeɪ] [si:] [də'mi:tri:] ['tɜ:nɪŋ]
From peasant dance they see Demetri turning
从 农民 舞蹈 他们 看 德米特里 转弯

从农民的舞蹈中，他们看到德米特里转身

[tu:; tə][æn; ən][əʊld] [trɑ:ns] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] [dɪ'sɜ:nɪŋ] —
To an old trance of rapturous discerning —
到 一个 老的 发呆 的 欣喜若狂 有洞察力 —

回到一种古老的、充满狂喜的洞察力——

[laʊd] ['plɔ:dɪts] ['wɪnɪŋ] .
Loud plaudits winning .
大声 赞誉 获胜 .

胜利的欢呼声响彻云霄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ['peɪlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪfs] [gəʊld] ,
The sun shines paler on the kerchief's gold ,
这 太阳 闪耀 肤色较浅 在 这 手帕的 金子 ,

阳光照在金色的头巾上，显得黯淡了许多。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - [bɛlz] ['toʊlɪŋ] ;
The church - bell's tolling ;
这 教会 - 贝尔的 收费 ;

教堂钟声响起;

[ðə; ði] [si:] [grəuz] ['pɜ:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kəʊld] ,
The sea grows purple , and the distance cold ,
这 海 生长 紫色的 , 和 这 距离 寒冷的 ,

海水变成了紫色，远处的景色变得寒冷。

[wɪð] [dɑ:k] [weɪvz] ['rəʊlɪŋ] .
With dark waves rolling .
和 黑暗的 波浪 滚动 .

暗浪翻滚。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [breɪk] , [ðə; ði] [blæk] - [heəd] ['meidnz] ['ræŋg(ə)l] ;
The long lines break , the black - haired maidens wrangle ;
这 长的 线条 休息 , 这 黑色的 - 头发 少女们 争吵 ;

长长的队伍散去，黑发少女们争吵起来;

[wɪð] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dʌsti] ['tæŋg(ə)l]
With exclamation all the dusty tangle
和 感叹 全部 这 尘土飞扬 纠纷

伴随着惊叹声，所有尘土飞扬的纠缠

['kɒmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] , - [mɪd] [glɪnt] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] ['spæŋgl]
Comes to a halt , ' mid glint of peasant spangle
来 到 一个 停止 , - 中 闪烁 的 农民 亮片

戛然而止，闪烁着农家饰品的光芒。

[ænd; ənd] [sɒft] [sɒŋ] ['trɒlɪŋ] .
And soft song trolling .
和 柔软的 歌曲 钓鱼 .

还有轻柔的歌曲恶搞。

[bʌt; bət] [tɔ:l] [də'mi:tri:] [lɒst] [ɪn] ['dri:mɪŋ] [peɪs]
But tall Demetri lost in dreaming pace
但 高的 德米特里 丢失的 在 做梦 步伐

但高大的德米特里沉浸在梦幻般的节奏中。

[ɪn] ['sɒləm] ['sweɪɪŋ] ,
In solemn swaying ,
在 庄严 摇晃 ,

庄严地摇摆着，

[ki:ps] [ɒn] [ə'ləʊn] , [wɪð] [tens] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [feɪs]
Keeps on alone , with tense and mystic face
保持 在 独自的 , 和 紧张 和 神秘 脸

他独自一人，面容紧张而神秘。

[æz; əz][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [preŋ] .
As **he** **were** **praying** **.**
作为 他 是 祈祷 .

当他祈祷时。

[wɪð] [hænd] [ˌʌp'reɪzd] , [æz; əz]['həʊldɪŋ][ðə; ði][kə'djuːsiəs] ,
With **hand** **upraised** **,** **as** **holding** **the** **caduceus** **,**
和 手 抬起 , 作为 保持 这 双蛇杖 ,

手高举，如同握着双蛇杖一般，

[hiː; hi] [lʊks] [ə'weɪ] [tuː; tə][əʊld][fɑː(r)] - [ɒf] [i'luːsis] ,
He **looks** **away** **to** **old** **far** **-** **off** **Eleusis** **,**
他 看起来 离开 到 老的 远的 - 离开 埃琉西斯 ,

他望向遥远的埃琉西斯城。

[dɪ'vaɪzɪŋ] [ˌdaɪə'nɪziæk] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [nuːs] ,
Devising **Dionysiac** **curves** **and** **nooses** **,**
设计 狄俄尼索斯 曲线 和 绞索 ,

设计狄俄尼索斯式的曲线和绳索，

[əʊld] [lɔːz] [əu'bei] .
Old **Laws** **obeying** **.**
老的 法律 服从 .

遵守旧法。

[waɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['mɪstɪk] ['pɪərɪŋ] [geɪz]
Why **,** **in** **his** **face** **that** **mystic** **peering** **gaze**
为什么 , 在 他的 脸 那 神秘 窥视 目光

为什么？因为他脸上那神秘的凝视。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɔːn] , ['weɪtɪŋ] ?
Like **a** **faun** **,** **waiting** **?**
喜欢 一个 牧神 , 等待 ?

像个等待的牧神吗?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [peɪs] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] , ['ɒkʌlt] [weɪz]
Why **does** **he** **pace** **his** **lonely** **,** **occult** **ways**
为什么 做 他 步伐 他的 孤独 , 神秘学 方式

他为何要如此孤独地、神秘地踱步

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dai'leit, di-] ?
His **eyes** **dilating** **?**
他的 眼睛 扩张 ?

他瞳孔放大了吗?

“ [də'miːtriː] ! ”
“ **Demetri** **!** **”**
“ 德米特里 ! ”

“德米特里！ ”

“ - !
“ **Mitchu** **!**
“ - !

“米丘！

” [tiːz] [ðə; ði][gˈɜːlz] .
” **tease** **the** **girls** **.**
” 逗 这 女孩们 .

“戏弄女孩们。”

[ðeə(r)] ['skriːmɪŋ]
Their **screaming**
他们的 尖叫

他们的尖叫声

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][hɪə(r)] , [lɒst] [ɪn][fɑː(r)]['ʌðə(r)] ['siːmɪŋ] ,
He does not hear , lost in far other seeming ,
他 做 不是 听到 , 丢失的 在 远的 其他 似乎 ,

他听不见，沉浸在看似遥远的其他事物中。

[ɪn] [streɪndʒ] [dɑːns] - [spel] , [ɪn][əʊld] [blʌd] - ['tjuːtəd] ['driːmɪŋ] ,
In strange dance - spell , in old blood - tutored dreaming ,
在 奇怪的 舞蹈 - 拼写 , 在 老的 血 - 辅导 做梦 ,

在奇异的舞蹈咒语中，在古老的血脉传承的梦境中，

[əʊld] ['rɪð(ə)mz] [kriː'eɪtɪŋ] .
Old rhythms creating .
老的 节奏 创建 .

古老的节奏正在形成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[piːs] , -
PEACE , 1914
和平 , -

和平，1914年

[waɪ] [duː; də][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːk] [səʊ] [friː] [ænd; ənd] [strɒŋ]
Why do the women walk so free and strong
为什么 做 这 女性 走 所以 自由的 和 强的

为什么这些女性走路如此自由、如此坚强?

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tɜːrks] [riːk] [nəʊ][mɔː(r)] [rɒŋ] ;
It is because the Turks wreak no more wrong ;
它 是 因为 这 土耳其人 破坏 不 更多的 错误的 ;

这是因为土耳其人不再作恶了;

[ðə; ði]['bɔːlkənz; 'bɒlkənz] [endid] , ['sʌnbɜːnt] ['səʊldʒəz] [θrɒŋ] ,
The Balkans ended , sunburnt soldiers throng ,
这 巴尔干 结束 , 晒伤 士兵 人群 ,

巴尔干战争结束了，晒得黝黑的士兵们蜂拥而至。

[ɪn] ['θesəli] .
In Thessaly .
在 色萨利 .

在色萨利。

[waɪ] [duː; də][ðə; ði][əʊld] [mʌŋks] [preɪ] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [reɪn]
Why do the old monks pray so hard for rain
为什么 做 这 老的 僧侣 祈祷 所以 难的 为了 雨

为什么老僧们如此虔诚地祈求下雨

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['maʊntən] [sləʊps] [ə'gen]
It is because the mountain slopes again
它 是 因为 这 山 连续下坡 再次

这是因为山坡再次倾斜了。

[rəʊl][ɪn] [griːn] ['terəsɪz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][greɪn] ,
Roll **in** **green** **terraces** **of** **silver** **grain** **,**
卷 在 绿色的 露台 的 银 粮食 ,

翻滚在银色谷粒铺成的绿色梯田上，

[ɪn] ['θesəli] .
In **Thessaly** **.**
在 色萨利 .

在色萨利。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [weə(r)][ə; eɪ] ['brɔidə] [ʃɜːt]
Why **does** **the** **shepherd** **wear** **a** **broidered** **shirt**
为什么 做 这 牧羊人 穿 一个 刺绣 衬衫

为什么牧羊人要穿绣花衬衫?

[ɪn] ['θesəli] ?
In **Thessaly** **?**
在 色萨利 ?

在色萨利?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz] [piːs] ; [kliːn] [ɪz][ðə; ði][gəʊt] - [hɜːrdz] [skɜːt] ,
Because **'** **tis** **peace** **;** **clean** **is** **the** **goat** **-** **herd's** **skirt** **,**
因为 - 的 和平 ; 干净的 是 这 山羊 - 兽群的 裙子 ,

因为这是和平时期；牧羊人的裙摆干净整洁，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [spɪn] ; [ðə; ði]['niːd(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ə'lɜːt] ,
The **women** **spin** **;** **the** **needles** **are** **alert** **,**
这 女性 旋转 ; 这 针 是 警报 ,

女人们纺纱；纺线针也灵敏地转动着。

[ɪn] ['θesəli] .
In **Thessaly** **.**
在 色萨利 .

在色萨利。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kidz] , [waɪt] [æz; əz] ['snəʊi] ['kɜːdz] ,
And **why** **the** **young** **kids** **,** **white** **as** **snowy** **curds** **,**
和 为什么 这 年轻的 孩子们 , 白色的 作为 下雪的 凝乳 ,

而那些白得像雪凝乳一样的幼童，

[ɪn] ['θesəli] ?
In **Thessaly** **?**
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ðə; ði]['fɑːrmərz][ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)][hɜːrdz] ;
The **farmers** **are** **successful** **with** **their** **herds** **;**
这 农民 是 成功的 和 他们的 畜群 ;

这些农民的牲畜养殖很成功；

[ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [laʊd] [wɪð] ['gʌtərəl] ['tiːmstə(r)] - [wɜːdz] ,
The **highway's** **loud** **with** **guttural** **teamster** **-** **words** **,**
这 高速公路的 大声 和 喉音 卡车司机 - 字 ,

高速公路上充斥着卡车司机粗犷的叫喊声。

[ɪn] ['θesəli] .
In **Thessaly** **.**
在 色萨利 .

在色萨利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['θreʃɪŋ] - [flɔːz] [səʊ] ['θɪkli] [set]
Why are the threshing - floors so thickly set
为什么 是 这 脱粒 - 楼层 所以 浓密 放

为什么打谷场的垫层这么厚?

[ɪn] ['θesəli] ?
In Thessaly ?
在 色萨利 ?

在色萨利?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] ['hɑːvɪst] ['kʌmz] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz][met] ,
Because , when harvest comes , and youth is met ,
因为 , 什么时候 收成 来 , 和 青年 是 遇见 ,

因为，当收获的季节来临，青春也随之而来。

['kʌmz] [ðə; ði][əʊld] [wɪl] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['stɜːdi] [jet] ,
Comes the old will of Nature , sturdy yet ,
来 这 老的 将要 的 自然 , 结实的 然而 ,

大自然的古老意志依然坚韧不拔。

[ɪn] ['θesəli] .
In Thessaly .
在 色萨利 .

在色萨利。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'zɜːtɪd] ['hʌvl] [ðæt] [wiː; wi] [siː]
And these deserted hovels that we see
和 这些 荒凉的 茅屋 那 我们 看

还有我们看到的这些废弃小屋。

[ɪn] ['θesəli] ,
In Thessaly ,
在 色萨利 ,

在色萨利，

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'niːəs] [wɪndz; waɪndz][ə'baʊt][ðə; ði] [triː] ?
Where the Peneios winds about the tree ?
在哪里 这 佩尼奥斯 风 关于 这 树 ?

佩尼奥斯河在哪里缠绕着这棵树?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæv; həv] [gɒn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]
The villagers have gone across the sea
这 村民们 有 已消失 穿过 这 海

村民们已经过海了。

[frɒm; frəm] ['θesəli] .
From Thessaly .
从 色萨利 .

来自色萨利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)
第3/6页

[ænd; ənd] [ðɪs] [trɪm] [taʊn] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [θætʃ]
And **this** **trim** **town** **of** **plaster** **and** **of** **thatch**
和 这 修剪 镇 的 石膏 和 的 苫

这座由石膏和茅草构成的整洁小镇

[ɪn] ['θesəli] ?
In **Thessaly** **?**
在 色萨利 ?

在色萨利?

[ə'merɪkə] [hæŋz] ['fɔːtʃuːn] [ɒn][ðə; ði] [lætʃ] ,
America **hangs** **fortune** **on** **the** **latch** **,**
美国 悬挂 财富 在 这 闩锁 ,

美国把财富挂在门闩上，

['aʊə(r)] [sʌnz] [kʌm] [bæk] , [ðen] [bluːmz] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pætʃ] ,
Our **sons** **come** **back** **,** **then** **blooms** **the** **garden** **patch** **,**
我们的 儿子们 来 后退 , 然后 花朵 这 花园 修补 ,

儿子们回来后，花园里的花就开了。

[ɪn] ['θesəli] !
In **Thessaly** **!**
在 色萨利 !

在帖撒利!

[ðen] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['dekədənt] [reɪs] [aɪ] [siː]
Then **,** **this** **is** **no** **decadent** **race** **I** **see**
然后 , 这 是 不 颓废 种族 我 看

那么，我看不出这是一场颓废的竞赛。

[ɪn] ['θesəli] ?
In **Thessaly** **?**
在 色萨利 ?

在色萨利?

[əʊ] , ['streɪndʒə(r)] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Oh **,** **stranger** **,** **who** **can** **tell** **?**
哦 , 陌生人 , WHO 能 告诉 ?

哦，陌生人，谁知道呢?

[hɑːd] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] .
Hard **things** **must** **be** **.**
难的 事物 必须 是 .

事情难就难在如此。

['əʊnli] , [ðə; ði] “ [griːks] [wɜː(r); wə(r)] [griːks] , ” [ænd; ənd] [griːks] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]
Only **,** **the** **“** **Greeks** **were** **Greeks** **,** **”** **and** **Greeks** **are** **we**
仅有的 , 这 “ 希腊人 是 希腊人 , ” 和 希腊人 是 我们

只是，“希腊人就是希腊人”，而我们现在也是希腊人。

[ɪn] ['θesəli] .
In **Thessaly** **.**
在 色萨利 .

在色萨利。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['delfaɪ]
DELPHI
德尔菲

德尔菲

[meɪtrɪkst] - [mɪd]['pɜːp(ə)l] ['maʊntən] [stiːp] ,
Matrixed - mid purple mountain steeps ,
矩阵 - 中 紫色的 山 陡峭 ,

矩阵化的"紫色山峰陡坡",

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['griːʃn] ['sɪti] [sliːp] .
An ancient Grecian city sleeps .
一个 古老的 希腊 城市 睡觉 .

一座古老的希腊城市沉睡了。

[weə(r)] [rɒk] - [hjuːn] ['faʊntɪnz] [spɪl]
Where rock - hewn fountains spill
在哪里 岩石 - 凿 喷泉 洒

岩石喷泉倾泻而下

[daʊn] ['skɑːlət] - ['pɒpiːd] [hɪl] ;
Down scarlet - poppied hill ;
向下 猩红 - 罂粟 爬坡道 ;

沿着长满猩红罂粟的山坡往下走;

[lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ][ɪts] ['templz] [feə(r)]
Long time ago its temples fair
长的 时间 前 它是 寺庙 公平的

很久以前，它的寺庙集市

[rəʊz] , ['dɒrɪk] - ['kɒləmd] , [ɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
Rose , Doric - columned , on the air ,
玫瑰 , 多立克 - 列式 , 在 这 空气 ,

玫瑰，多立克柱式，在空中，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [təʊld][ɒv; əv] ['rɪdlz] [streɪndʒ]
And voices told of riddles strange
和 声音 讲述 的 谜语 奇怪的

那些声音讲述着奇怪的谜语

[ðæt] ['ekəud] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [reɪndʒ] ;
That echoed down the mountain range ;
那 回声 向下 这 山 范围 ;

那声音在山脉间回荡;

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['sɪtɪz] [brɔːt] [ðeə(r)][ɔːl]
And men and cities brought their all
和 男人 和 城市 带来 他们的 全部

男人和城市带来了他们的一切

[tuː; tə] ['delfaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːstɪs] - [θrɔːl] .
To Delphi and the priestess - thrall .
到 德尔菲 和 这 女祭司 - 奴隶 .

前往德尔斐，成为女祭司的奴隶。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːs][ə; eɪ][paɪp]
While in the mountain - pass a pipe
尽管 在 这 山 - 经过 一个 管道

在山口处，一根管道

[pleɪd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] —
Played on and on and on —
玩 在 和 在 和 在 —

一遍又一遍地演奏着——

[ə; eɪ][paɪp] [pleɪd] [ɒn] .
A pipe played on .
一个 管道 玩 在 .

笛声继续响起。

[naʊ] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] ['ɒlɪv] - [triːz]
Now up the aisles of olive - trees
现在 向上 这 过道 的 橄榄 - 树木

现在沿着橄榄树荫下的通道向上走

[kʌm] ['wɪstf(ə)l] [səʊlz] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - ['siːz] ,
Come wistful souls from over - seas ,
来 怅惘 灵魂 从 超过 - 海域 ,

来自海外的怀念灵魂们，请来吧!

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [ʃɔː(r)] ,
From the Itean shore ,
从 这 - 支撑 ,

从伊特亚海岸，

[pɑːst][rəʊz] - [hʌŋ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
Past rose - hung cottage door ,
过去的 玫瑰 - 悬挂 小屋 门 ,

穿过挂满玫瑰花的农舍大门，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [faʊnt] [ðeɪ] [dɪp] ,
And in the sacred fount they dip ,
和 在 这 神圣 喷泉 他们 蘸 ,

他们浸入圣泉中，

[ɔː(r)] [tel] [ðə; ði][lɔː(r)] [wɪð] ['eɪliən][lɪp] ;
Or tell the lore with alien lip ;
或者 告诉 这 知识 和 外星人 唇 ;

或者用异星人的嘴唇讲述传说；

[ɔː(r)] , ['driːmɪŋ] , [skæn][fɑː(r)] [snəʊ] - [kraʊnd] ['haɪts] ,
Or , dreaming , scan far snow - crowned heights ,
或者 , 做梦 , 扫描 远的 雪 - 加冕 高度 ,

或者，在梦中，眺望远处白雪皑皑的山峰，

[lɪt] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [wɪð] ['peɪgən] [laɪts] .
Lit , as of old , with pagan lights .
点燃 , 作为 的 老的 , 和 异教徒 灯 .

如同古时一样，用异教灯火点亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] , - [mɪd] [rɒk] [ænd; ənd] [puːl] ,
While through the thyme , ' mid rock and pool ,
尽管 通过 这 百里香 , - 中 岩石 和 水池 ,

穿过百里香丛，在岩石和水池之间，

[ðə; ði] [ʃiːp] - [belz] ['tɪŋk(ə)l] , ['wɔːtə(r)] [kuːl] , —
The sheep - bells tinkle , water cool , —
这 羊 - 铃铛 小便 , 水 凉爽的 , —

羊铃叮当作响，水流清凉——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [pɑːs] , [ə; eɪ][paɪp]

And	in	the	mountain	pass	,	a	pipe
和	在	这	山	经过	,	一个	管道

山隘里，有一根管子

[pleɪz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] —

Plays	on	and	on	and	on	—
演出	在	和	在	和	在	—

演出没完没了——

[ə; eɪ][paɪp] [pleɪz] [ɒn] .

A	pipe	plays	on	.
一个	管道	演出	在	.

笛声继续响起。

[waɪl] ['gləʊwɜːm] [blɜː(r)][ðə; ði] ['djuːi] [gɔːs] ,

While	glowworms	blur	the	dewy	gorse	,
尽管	萤火虫	模糊	这	露水	金雀花	,

萤火虫的光芒模糊了沾满露水的金雀花丛，

[ænd; ənd] [stɑːz] [fləʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['taɪd(ə)l] [sɔːs] ,

And	stars	float	from	their	tidal	source	,
和	明星	漂浮	从	他们的	潮汐	来源	,

而恒星则从潮汐源头漂浮而出。

[ænd; ənd] ['griːʃn] ['peznts] [stiːl]

And	Grecian	peasants	steal
和	希腊	农民	偷

希腊农民偷窃

[baɪ] [kriːk] ['wægən] - [wiːl] ,

By	creaking	wagon	-	wheel	,
经过	嘎吱作响	车皮	-	车轮	,

马车轮吱呀作响，

[wiː; wi]['pɒndə(r)][ɒn] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

We	ponder	on	this	Life	and	Death
我们	思考	在	这	生活	和	死亡

我们思考生与死。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [breθ] ;

Within	the	taking	of	our	breath	;
之内	这	采取	的	我们的	气息	;

在我们屏住呼吸的瞬间；

[səʊ][əʊld] , [ðiːz] ['ruːɪnd] [feɪn] [ðæt] [laɪ] ,

So	old	,	these	ruined	fanes	that	lie	,
所以	老的	,	这些	毁坏	法内斯	那	说谎	,

这些残破的神庙如此古老，静静地躺在那里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] !

Beneath	the	temple	of	the	sky	!
下面	这	寺庙	的	这	天空	!

在天空神殿之下!

[səʊ][əʊld] [ðiːz] ['seɪkrɪd] [stəʊnz] [ðæt] [gliːm]

So	old	these	sacred	stones	that	gleam
所以	老的	这些	神圣	石头	那	闪耀

这些闪闪发光的圣石如此古老

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ʃaɪnɪŋ] ['delfɪk] [driːm] .

With	the	strange	shining	Delphic	dream	.
和	这	奇怪的	灼灼	德尔斐	梦	.

伴随着奇异闪耀的德尔斐梦境。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːs][ðə; ði][paɪp]
While in the mountain - pass the pipe
尽管 在 这 山 - 经过 这 管道

在山口处，管道

[pleɪz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] —
Plays on and on and on —
演出 在 和 在 和 在 —

演出持续不断——

[ə; eɪ][paɪp] [pleɪz] [ɒn] .
A pipe plays on .
一个 管道 演出 在 .

笛声继续响起。

[səʊ][əʊld] , [ðɪs] ['saɪləns] ['trembəlz] , [brɔːt]
So old , this silence trembles , brought
所以 老的 , 这 沉默 颤抖 , 带来

如此古老，这寂静颤抖着，带来

[tuː; tə] ['spləm] ['tenʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [θɔːt] —
To solemn tension with our thought —
到 庄严 紧张 和 我们的 想法 —

与我们思想中的庄严张力——

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪk] [streɪn]
Deep as the mystic strain
深的 作为 这 神秘 拉紧

深邃如神秘的张力

[bɔːn] [ɪn][ə'pɑːloʊz] [feɪn] :
Born in Apollo's fane :
出生 在 阿波罗的 费恩 :

生于阿波罗神庙：

“ [dɪə(r)][gɒd] , - [tɪz] [wel] [nəʊ] ['paɪθənɪs]
“ Dear God , ' tis well no Pythoness
“ 亲爱的 上帝 , - 的 出色地 不 Pythoness

“我的天哪，还好不是女巨蟒剧团。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [meɪ] ['prɒfəsaɪ] [ɔː(r)] [bles] !
For us may prophesy or bless !
为了 我们 可能 预言 或者 保佑 !

愿神赐福给我们！

[wel] , [ðæt] [nəʊ]['rɪd(ə)l] - [vɜːs] [kən'trəʊlz]
Well , that no riddle - verse controls
出色地 , 那 不 谜语 - 诗 控制

嗯，没有谜题宇宙控制

[ðə; ði] [wɪl] [ðæt] ['slʌmbə] [ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] !
The will that slumbers in our souls !
这 将要 那 睡眠 在 我们的 灵魂 !

沉睡在我们灵魂深处的意志！

[wel] , [ðæt] [wiː; wi] [tʃuːz] , [kɑːm] , [klɪə(r)] - [aɪd] , [friː]
Well , that we choose , calm , clear - eyed , free
出色地 , 那 我们 选择 , 冷静的 , 清除 - 眼睛 , 自由的

嗯，我们选择冷静、清醒、自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] ['aʊə(r)] [truːθ] [frɒm; frəm] [ðiː] ！ ” —
To live and learn our truth from Thee ! ” —
到 居住 和 学习 我们的 真相 从 汝 ！ ” —

向你学习真理，活出真我！

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːs] [ðə; ði][paɪp]
Still in the mountain - pass the pipe
仍然 在 这 山 - 经过 这 管道

管道仍在山口。

[pleɪz] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] —
Plays on and on and on —
演出 在 和 在 和 在 —

演出没完没了——

[ðə; ði][paɪp] [pleɪz] [ɒn] .
The pipe plays on .
这 管道 演出 在 .

笛声继续响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['delfaɪ]
THE DESCENT FROM DELPHI
这 下降 从 德尔菲

德尔斐神庙的降临

[dɔːn] , ['pælɪd][ænd; ənd][kəʊld] ,
Dawn , pallid and cold ,
黎明 , 苍白 和 寒冷的 ,

黎明，苍白而寒冷，

[pɑːrnɑːsoʊz] , [greɪv] [ɪn][ðə; ði][mɪst]
Parnassos , grave in the mist
帕纳索斯 , 严重 在 这 薄雾

帕纳索斯，迷雾中的坟墓

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] ;
Like the shrouded form of a priest ;
喜欢 这 被遮蔽的 形式 的 一个 牧师 ;

如同裹尸布包裹的祭司；

[nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
No light in the East ,
不 光 在 这 东方 ,

东方没有光亮，

[seɪv] [θɪn] [stɑːz] , [wɔːn] [ænd; ənd][əʊld] .
Save thin stars , worn and old .
节省 薄的 明星 , 磨损 和 老的 .

保存那些稀疏、破旧、磨损的星星。

['ʌndə(r)][ðə; ði] “ ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz]
Under the “ Shining Ones
在下面 这 “ 灼灼 一个

在“闪耀者”之下

” [ðə; ði]['temp(ə)l] - [steps] , [ɪn] [waɪt] ,
” The temple - steps , in white ,
” 这 寺庙 - 步骤 , 在 白色的 ,

“白色的寺庙台阶，

[krə'mætɪk] , ['gliːmɪŋ] , [laɪt] ,
Chromatic , gleaming , light ,
色度 , 闪闪发光 , 光 ,

色彩斑斓的，闪亮的，光亮的

[maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] -
Mount to the stadion's
山 到 这 -

登上体育场

['əʊv(ə)l][ɒv; əv] ['krʌmblɪŋ] [stəʊnz] .
Oval of crumbling stones .
椭圆形 的 摇摇欲坠 石头 .

椭圆形碎石。

[dɔːn] , ['stelθi] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Dawn , stealthy and still ,
黎明 , 隐秘的 和 仍然 ,

黎明，悄无声息，静谧无声。

['frɒstɪli] [fɪlz] [ðə; ði] ['fiːldz] ,
Frostily fills the fields ,
冷淡地 填充 这 字段 ,

田野上结满了霜。

[djuː] ['sprɪŋklz] [ðə; ði] [meɪz] ;
Dew sprinkles the maize ;
露 糖屑 这 玉米 ;

露水洒在玉米上；

[weə(r)] ['reɪndʒɪŋ]['kæt(ə)l] [greɪz] ,
Where ranging cattle graze ,
在哪里 范围 牛 轻擦 ,

在放牧牛群的地方，

[hɪz; ɪz][paɪp][ə; eɪ] ['ʃepəd] [pleɪz] .
His pipe a shepherd plays .
他的 管道 一个 牧羊人 演出 .

他的笛子是牧羊人吹奏的。

[sʌn] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ]
Sun , striking the snow
太阳 , 引人注目 这 雪

阳光照射在雪地上

[ɒn] [fɑː(r)] [ɒf] ['maʊntən] [haɪt] , —
On far off mountain height , —
在 远的 离开 山 高度 , —

在遥远的山顶上，——

[deɪ] , ['sɒləm] [ænd; ənd] [sləʊ] ,
Day , solemn and slow ,
天 , 庄严 和 慢的 ,

白天，庄严肃穆，节奏缓慢。

['raɪzɪz][frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Rises from Long Ago
上升 从 长的 前

源自远古

[kləʊðd] [ɪn][pjʊə(r)]['sæmaɪt] .
Clothed in pure samite .
穿着衣服 在 纯的 萨米特 .

身着纯丝棉布。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['skɑːlət] [rʌg] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ;
A scarlet rug in a field ;
一个 猩红 小地毯 在 一个 场地 ;

田野里铺着一张猩红色的地毯;

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'sliːp] —
A man and a woman asleep —
一个 男人 和 一个 女士 睡着了 —

一男一女正在睡觉——

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [dɒgz][ænd; ənd] [ʃiːp] ,
Around them , dogs and sheep ,
大约 他们 , 狗 和 羊 ,

它们周围是狗和羊。

[weə(r)] [ðə; ði] [meɪz] [ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [gəʊld] ,
Where the maize is quivering gold ,
在哪里 这 玉米 是 颤抖 金子 ,

玉米闪耀着金色的光芒,

[æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [deɪ] [ɪz] [ˌʌn'rəul] .
As the broad day is unrolled .
作为 这 广阔 天 是 展开 .

随着白昼的展开。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'sliːp] —
The man and the woman asleep —
这 男人 和 这 女士 睡着了 —

睡着的男人和女人——

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['delfɪən] [fiːld] !
Alone in the Delphian field !
独自的 在 这 德尔菲安 场地 !

独自一人在德尔斐田野!

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] , [wʌns][mɔː(r)] [rɪ'viːld]
And the world , once more revealed
和 这 世界 , 一次 更多的 揭晓

世界再次显露

[jʌŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [taɪm] [ɪz] [hiːld]
Young , and all time is healed
年轻的 , 和 全部 时间 是 已治愈

年轻，时间会治愈一切。

[ðə; ði] ['ɒrəkl] [ʌn'siːld] !
The Oracle unsealed !
这 甲骨文 未密封 !

神谕已解封!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['twaɪlaɪt] [ɒn] ['ækroʊ] - ['kɔrɪnθ]
TWILIGHT ON ACRO - CORINTH
暮 在 杂技 - 科林斯

阿克罗科林斯的黄昏

[frɒm; frəm][ðə; ði][və'niːʃ(ə)n] [ɑːtʃ] , [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [aʊl]

From	the	Venetian	arch	,	the	doubting	owl
从	这	威尼斯	拱	,	这	怀疑	猫头鹰

从威尼斯拱门上，那只疑惑的猫头鹰

[sendz] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['wɪmpə(r)] ; [weə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] - [dɒgz][ləʊp]

Sends	forth	his	whimper	;	where	the	sheep	-	dogs	lope
发送	前进	他的	呜咽	;	在哪里	这	羊	-	狗	洛珀

发出呜咽声；牧羊犬奔跑的地方

[saʊndz] ['dɑːŋkiz] ['θɜːsti] ['ɒktɪv] , [kɔːl][ɒv; əv] [faʊl] ,

Sounds	donkey's	thirsty	octave	,	call	of	fowl	,
声音	驴的	渴	八度音阶	,	称呼	的	鸡	,

听起来像驴子口渴的叫声，像家禽的鸣叫声，

[ænd; ənd][nɪə(r)] [griːn] - ['sɪlvə(r)] [meɪz] [ænd; ənd] ['pɒpiːd] [sləʊp] ,

And	near	green	-	silver	maize	and	poppied	slope	,
和	靠近	绿色的	-	银	玉米	和	罂粟	坡	,

在绿银相间的玉米地和罂粟花山坡附近，

[gəʊt] - [belz] [rɪŋ] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒn][ðə; ði]['teðə(r)] - [rəʊp]

Goat	-	bells	ring	jangling	on	the	tether	-	rope
山羊	-	铃铛	戒指	叮当作响	在	这	系绳	-	绳索

拴羊的绳子上挂着叮当作响的羊铃

[æz; əz] , ['truːənt][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['hʊdɪd] ['ʃɛpərdz] [skaʊl] ,

As	,	truant	from	some	hooded	shepherd's	scowl	,
作为	,	逃学	从	一些	连帽的	牧羊人的	皱眉头	,

仿佛躲避着某个戴着兜帽的牧羊人的怒视，

[dɪm] , - [ʃeɪps] [ɪn] [blæk] [taɪm] - [bʊʃɪz] [grəʊp] .

Dim	,	hornèd	shapes	in	black	thyme	-	bushes	grope	.
暗淡	,	-	形状	在	黑色的	百里香	-	灌木丛	摸索	.

黑色的百里香丛中，模糊的、长着角的身影摸索着。

[ai] [lʊk] [fɔː(r)] [weɪz] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɪ'sents]

I	look	four	ways	down	all	the	rich	descents
我	看	四	方式	向下	全部	这	富有的	下降

我环顾四周，看到了所有通往富饶之地的四个方向。

[tuː; tə] ['maʊntən] , [klɪf] , [ænd; ənd] [siː] .

To	mountain	,	cliff	,	and	sea	.
到	山	,	悬崖	,	和	海	.

到山、悬崖和大海。

[fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]

First	to	the	South
第一的	到	这	南

首先是南方

[weə(r)] ['ɑːgəlis] [ɪn]['pɜːp(ə)l] ['pɜːmənəns]

Where	Argolis	in	purple	permanence
在哪里	阿尔戈利斯	在	紫色的	永久性

紫色永恒中的阿尔戈利斯

[gɪvz] ['sʌmptʃuəs] [brest] [tuː; tə] [dɑːk] [siːz] ['hʌŋgri] [maʊθ] .

Gives	sumptuous	breast	to	dark	sea's	hungry	mouth	.
给予	豪华	胸部	到	黑暗的	海域	饥饿的	嘴	.

献上丰腴的乳房，让黑暗的大海贪婪地吞噬。

[enθ'rəʊnd] [ɪn] ['maʊntən] ['fɑːstnəs] , [wɔːm] , [ɪ'mens] ,

Enthroned	in	mountain	fastness	,	warm	,	immense	,
登基	在	山	快速	,	温暖的	,	巨大	,

巍峨耸立于山巅，温暖而辽阔，

[ɔ:(r)] , ['laɪɪŋ] [prəʊn] [baɪ] ['mɪsti] ['ɒlɪv] - [fens]
Or , lying prone by misty olive - fence
或者 , 说谎 易于 经过 蒙蒙 橄榄 - 栅栏

或者，俯卧在雾气弥漫的橄榄篱笆旁。

['luːzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] ['læŋgwɪd] , ['dʌsti] [druːθ] .
Losing herself in languid , dusty drouth .
输 她自己 在 慵懒的 , 尘土飞扬 干旱 .

她沉浸在慵懒、尘土飞扬的干旱之中。

[fɑː(r)] ['iːstwəd] , ['ailənd] - [kiːps]
Far Eastward , islanded Ægina keeps
远的 向东 , 岛屿 - 保持

遥远的东方，岛屿埃吉娜依然存在

[hɜː(r); hə(r)] [triː] - [gɜːt] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] - [ðə; ðiː] [praʊ]
Her tree - girt shrine , and Sunion the prow
她 树 - 束 神社 , 和 - 这 船首

她那被树木环绕的神龛，以及船首的苏尼翁。

[ɒv; əv] [waɪt] [siː] - ['temp(ə)l] [lɪfts] [ɒn] [lariːən] [stiːp]
Of white sea - temple lifts on Laurion steeps
的 白色的 海 - 寺庙 电梯 在 劳里昂 陡峭

劳里昂陡坡上的白色海神庙升降机

[weə(r)] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['kwɔːriːz] [ʃəʊ] .
Where mines are hid , and silver quarries show .
在哪里 矿井 是 隐藏 , 和 银 采石场 展示 .

矿藏隐匿之处，银矿显露之处。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [biː] , [ðə; ðiː] ['iːgə(r)] [aɪ] ['ʌpˌswiːp]
Then , like a bee , the eager eye upsweeps
然后 , 喜欢 一个 蜜蜂 , 这 渴望的 眼睛 上扫

然后，就像蜜蜂一样，那双渴望的眼睛向上扫视。

[tuː; tə] ['æθənz] , [weə(r)] [ðə; ðiː] ['eɪkrɑːs] - ['flaʊəz] [grəʊ]
To Athens , where the Acros - flowers grow
到 雅典 , 在哪里 这 横跨 - 花朵 生长

到雅典，那里生长着十字花。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [dɪm] [rəʊd] [tuː; tə] [fɑː(r)] [i'luːsis] [kriːps] .
And the dim road to far Eleusis creeps .
和 这 暗淡 路 到 远的 埃琉西斯 令人毛骨悚然 .

通往遥远埃琉西斯的昏暗道路蜿蜒而行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ai] [lʊk] [tə'wɔːd] ['æθənz] , ['əʊvə(r)] ['gəʊldən] [gɔːs] ,
I look toward Athens , over golden gorse ,
我 看 朝向 雅典 , 超过 金的 金雀花 ,

我眺望雅典方向，越过金色的荆豆丛，

['pɜːp(ə)l] [ə'neməniz] , [sə'rɔnik] ['siːz] ,
Purple anemones , Saronic seas ,
紫色的 海葵 , 萨罗尼克 海域 ,

紫色海葵，萨罗尼克海域

['paʊəf(ə)l] , ['kɪŋli] [bluː] .
Powerful , kingly blue .
强大的 , 王者 蓝色的 .

威严的、王者般的蓝色。

[ai] [siː] [ðə; ði] [sɔːs]
I see the source
我 看 这 来源

我看到了源头

[ɒv; əv][ɔːl][maɪnd]['evə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [triːz]
Of all Mind ever was , and then the trees
的 全部 头脑 曾经 曾是 , 和 然后 这 树木

曾经存在过的所有心智，然后是树木

['blɜːrɪŋ] , [ai] [tɜːn] [ˌem 'iː] [west] , [pə'fɔːs]
Blurring , I turn me West , perforce
模糊 , 我 转动 我 西方 , 强制

模糊不清，我被迫转向西方。

['swiːpɪŋ] [ɑː'keɪdiən] [rɪdʒɪz] , [æz; əz] [lait] [fliː]
Sweeping Arcadian ridges , as light flees
扫荡 阿卡迪亚 山脊 , 作为 光 逃跑

绵延的田园山脊，随着光线的消逝

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['peɪlɪŋ] [skaɪz] [klaʊd] - ['hɔːsɪz] [kɔːs] .
And over paling skies cloud - horses course .
和 超过 苍白 天空 云 - 马匹 课程 .

在渐浅的天空之上，云马奔腾而过。

, ['fəusis] , - ['reɪndʒɪz] [tred]
Bœotia , Phocis , Lokris ranges tread
波俄提亚 , 福西斯 , - 范围 踏

博奥蒂亚 (Bœotia)、福西斯 (Phocis)、洛克里斯 (Lokris) 山脉

[vɑːst] [gɔːdʒz] - [raʊnd] [ðə; ði] [gʌlfs] [ɪm'pɪəriəl] [ʃɔːz] ;
Vast gorges ' round the Gulf's imperial shores ;
广阔的 峡谷 - 圆形的 这 海湾的 帝国 海岸 ;

海湾帝国海岸周围巨大的峡谷；

[laɪk] ['sɪtədəlz] , [ðeə(r)] ['sʌmit] , ['θʌndə(r)] - [bred] ,
Like citadels , their summits , thunder - bred ,
喜欢 城堡 , 他们的 峰会 , 雷 - 繁殖 ,

如同堡垒，它们的顶峰，雷霆孕育，

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)]['seɪkrɪd]['rɪvə(r)] - [flɔːz] ,
And at their feet are sacred river - floors ,
和 在 他们的 脚 是 神圣 河 - 楼层 ,

而他们的脚下是神圣的河床，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [ɪts]['krɪst(ə)l][bed]
And many a mountain stream its crystal bed
和 许多 一个 山 溪流 它是 水晶 床

许多山涧溪流，清澈见底。

[hæz; həz]['hɪd(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [dɔːz]
Has hidden beyond those labyrinthine doors
有 隐 超过 那些 迷宫般的 门

隐藏在那些迷宫般的门后

[frɒm; frəm] [wens] [daʊn] [wɪndz; waɪndz][ðə; ði] [kluː] - [laɪk] ['glɑːnsɪŋ] [θred] .
From whence down winds the clue - like glancing thread .
从 何处 向下 风 这 线索 - 喜欢 瞥了一眼 线 .

从那里，一条如同线索般的细线蜿蜒而下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [sə'raʊndz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]
And as the night surrounds me and the stars
和 作为 这 夜晚 周围环境 我 和 这 明星

夜幕降临，繁星点点。

[klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk] ['maʊntən] - [p'ɑ:stʃəd] [fl'ɒks] ,
Climb up the clouds like mountain - pastured flocks ,
爬 向上 这 云 喜欢 山 - 牧场 羊群 ,

像山间牧场的羊群一样，攀上云霄。

[ai] [mju:z] [ɒn] ['prəʊgres] , [ðæt] [wɪtʃ] [hə:ts] [ænd; ənd] [skɑ:rz]
I muse on Progress , that which hurts and scars
我 沉思 在 进步 , 那 哪个 疼痛 和 疤痕

我沉思着进步，那会带来伤痛和创伤的事物。

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [blʌd] , [mə'ʃi:nz] , [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [ʃɒks] .
Nature with blood , machines , and battle - shocks .
自然 和 血 , 机器 , 和 战斗 - 冲击 .

自然界充满了鲜血、机器和战争的冲击。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [geɪz] , [ðə; ði] [həʊl] [waɪld] [skaɪ] [ˌʌn'bɑ:]
But , as I gaze , the whole wild sky unbars
但 , 作为 我 目光 , 这 所有的 荒野 天空 解除限制

但是，当我凝视时，整个广阔无垠的天空豁然开朗。

[wɔ:rz] [end] [pɔ:'tend, pəu-] ; [ðə; ði] [nju:] [taɪm] [ˌʌn'lɒks]
War's end portending ; the new time unlocks
战争的 结尾 预示着 ; 这 新的 时间 解锁

战争即将结束；新的时代即将开启

['ʌltɪmət] [pi:s] [nəʊ] ['hju:mən] ['pæʃ(ə)n] [mɑ:z] .
Ultimate peace no human passion mars .
最终的 和平 不 人类 热情 火星 .

最终的和平，没有人类的激情，火星。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[rəʊ'mæns]
ROMANCE
浪漫

浪漫

[ðə; ði] “ [waɪn] - [dɑ:k] ” [si:] ['menəs] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,
The “ wine - dark ” sea menaces as of old ,
这 “ 葡萄酒 - 黑暗的 ” 海 威胁 作为 的 老的 ,

深邃如酒的大海依然带来威胁，

[wen] [jʌŋ] [ə'dɪsju:s] [deəd] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [ʃɪp]
When young Odysseus dared ; and all our ship
什么时候 年轻的 奥德修斯 敢于 ; 和 全部 我们的 船

当年轻的奥德修斯勇敢地冒险时；以及我们所有的船

['ʃʌdə] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['maʊntən] - [weɪvz]
Shudders against the midnight mountain - waves
颤抖 反对 这 午夜 山 - 波浪

午夜时分，山峦波涛在颤抖

['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [plʌndʒ]
Hurrying to crush the steamer , in her plunge
匆忙 到 压碎 这 汽船 , 在 她 暴跌

她急忙冲向汽船，纵身跃入

[ɒn] [blæk] [pɑ:θ] , ['ʌndə(r)] [wɪnd] - [bləʊn] ['skætəd] [stɑ:z] .
On black path , under wind - blown scattered stars .
在 黑色的 小路 , 在下面 风 - 吹 疏散 明星 .

在黑色的小径上，在被风吹散的繁星下。

[streɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['kɒntrɑːst] !
Strange **is** **the** **contrast** **!**
奇怪的 是 这 对比 !

对比真奇怪!

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][laɪ]
Strange **it** **is** **to** **lie**
奇怪的 它 是 到 说谎

说谎真是一件奇怪的事

['kæbɪnd] [ænd; ənd] [bɜːθt] , ['fiːlɪŋ] [laɪk]['krɪst(ə)l] , [hɪd]
Cabined **and** **berthed** **,** **feeling** **like** **crystal** **,** **hid**
小屋 和 停泊 , 感觉 喜欢 水晶 , 隐藏

船舱和泊位，感觉像水晶一样，隐藏着

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] - ['muːvɪŋ] ['maʊntən] ; [ðens] [tuː; tə] [siː]
In **a** **night** **-** **moving** **mountain** **;** **thence** **to** **see**
在 一个 夜晚 - 移动 山 ; 因此 到 看

在夜间移动的山峦中；由此可见

[æt; ət] [pɔːt] - [hoʊlz] ['glɪmə(r)] , [lænd] , ['sɒləm] [ænd; ənd][streɪndʒ] !
At **port** **-** **hole's** **glimmer** **,** **land** **,** **solemn** **and** **strange** **!**
在 港口 - 洞的 微光 , 土地 , 庄严 和 奇怪的 !

透过舷窗的微光，陆地，庄严而陌生!

[əʊld][æz; əz][ɔːl] [preə(r)z] , [ɔːl]['vidʒil] , [ænd; ənd][ɔːl] [həʊp] !
Old **as** **all** **prayers** **,** **all** **vigils** **,** **and** **all** **hope** **!**
老的 作为 全部 祈祷 , 全部 守夜 , 和 全部 希望 !

与所有的祈祷、所有的守夜和所有的希望一样古老!

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [stɒps] [æt; ət][pə'træs] , [ænd; ənd] [belz] [rɪŋ] ,
As **the** **ship** **stops** **at** **Patras** **,** **and** **bells** **ring** **,**
作为 这 船 停止 在 帕特拉斯 , 和 铃铛 戒指 ,

当船停靠在帕特拉斯，钟声响起时，

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒn][ðə; ði][məʊl] - [laɪts] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
To **look** **out** **on** **the** **mole** **-** **lights** **,** **red** **and** **white** **,**
到 看 出去 在 这 痣 - 灯 , 红色的 和 白色的 ,

留意鼹鼠灯，红色和白色的，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [blæk] , [ʌn'riːdəbl] [naɪt] - [ʃɔː(r)] .
And **see** **the** **black** **,** **unreadable** **night** **-** **shore** **.**
和 看 这 黑色的 , 无法阅读 夜晚 - 支撑 .

看看那漆黑、难以辨认的夜岸。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][laɪ] [bæk] , ['pɒndə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
And **then** **,** **to** **lie** **back** **,** **ponder** **the** **mystery**
和 然后 , 到 说谎 后退 , 思考 这 神秘

然后，躺下来，思考这个谜团。

[ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][mæn] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ʌgli] [mæn] —
Of **that** **one** **man** **—** **that** **little** **ugly** **man** **—**
的 那 一 男人 — 那 小的 丑陋的 男人 —

那个人——那个矮小丑陋的男人——

[rɪ'vaɪld] , [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvd] , [huː] [bɜːnd]
Reviled **,** **unknown** **,** **and** **unbelieved** **,** **who** **burned**
被唾弃 , 未知 , 和 难以置信 , WHO 烧伤

被人唾弃、不为人知、不被人相信，被焚烧的人

[səʊ] ['fɪəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [hiː; hi] [seɪld]
So **fiercely** **with** **his** **message** **,** **that** **he** **sailed**
所以 激烈地 和 他的 信息 , 那 他 航行

他如此坚定地传达着他的信息，以至于他扬帆远航。

[frɒm; frəm] [pɔːt] [tuː; tə] [pɔːt] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

From	port	to	port	,	to	give	it	.
从	港口	到	港口	,	到	给	它	.

从一个港口到另一个港口，传递它。

[maɪ][eɪdʒ] [bəʊsts]

My	age	boasts
我的	年龄	吹嘘

我的年龄值得骄傲

[ɪts] ['krɪstʃən] ['eθɪks] [kuːl] [ɪk'spiːdɪənsi] .

Its	Christian	ethics	cool	expedience	.
它是	基督教	伦理	凉爽的	便利	.

基督教伦理凌驾于权宜之上。

[ðæt] [eɪdʒ] , ['sɪmpli] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [nemd] “ [pɔːl] ,

That	age	,	simply	knew	a	man	named	“	Paul	,
那	年龄	,	简单地	知道	一个	男人	命名	“	保罗	,

那个年纪，只认识一个名叫“保罗”的人。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

[huː] [fɔːt] [wɪð] [biːsts] , [ɪn'djʊəd] [ðə; ðɪ] [straɪps] , [tuː; tə] [gɪv]

Who	fought	with	beasts	,	endured	the	stripes	,	to	give
WHO	战斗	和	野兽	,	忍受	这	条纹	,	到	给

他们与野兽搏斗，忍受鞭笞，只为奉献

[hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] , ['tendə(r)] , [strɒŋ] [ɪ'pɪslz] ; [rəʊt]

His	flaming	,	tender	,	strong	epistles	;	wrote
他的	炽盛	,	投标	,	强的	书信	;	写道

他热情洋溢、温柔细腻、铿锵有力的书信；写道

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [æz; əz] - [twɪkst] ['staːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃiprek]

To	the	people	,	as	'	twixt	starvings	and	shipwrecks
到	这	人们	,	作为	-	中间	饥荒	和	沉船

对人们而言，如同“在饥荒和海难之间”

[hiː; hi] [seɪld] [ðiːz] ['wɔːtəz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] “ ['ʌpə(r)] [kəʊsts] .

He	sailed	these	waters	,	from	the	“	upper	coasts	.
他	航行	这些	水	,	从	这	“	上	海岸	.

他从“上游海岸”航行于这片水域。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[naɪt] [ɪn] [əʊld] ['kɔrɪnθ]

NIGHT	IN	OLD	CORINTH
夜晚	在	老的	科林斯

老科林斯之夜

[ə; eɪ] [hɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [greɪn]

A	hill	trembling	with	grain
一个	爬坡道	发抖	和	粮食

山丘因麦穗而颤抖

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [pɑːθ] .

And	a	winding	path	.
和	一个	绕线	小路	.

还有一条蜿蜒的小路。

['ʃædəʊi] [ʃi:p] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] ;
Shadowy sheep on the slopes ;
阴暗的 羊 在 这 连续下坡 ;

山坡上，羊群在阴影中若隐若现；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [si:] ,
The sound of bells and sea ,
这 声音 的 铃铛 和 海 ,

钟声和海浪声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [sɒŋ] ,
The sound of a peasant song ,
这 声音 的 一个 农民 歌曲 ,

农家歌声，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][paɪp][ænd; ənd] [drʌm] . . .
The sound of pipe and drum . . .
这 声音 的 管道 和 鼓 . . .

笛声和鼓声……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ]
And in the twilight grey
和 在 这 暮 灰色的

在暮色中

[ə'pɑ:loʊz]['temp(ə)l] .
Apollo's temple .
阿波罗的 寺庙 .

阿波罗神庙。

[waɪd] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['faɪə(r)] ,
Wide doors and the cottage fire ,
宽的 门 和 这 小屋 火 ,

宽敞的门和农舍的炉火，

[braɪt] ['kɒfi] - ['kɔpəz] ; [pleɪts]
Bright coffee - coppers ; plates
明亮的 咖啡 - 铜 ; 盘子

明亮的咖啡色铜盘；盘子

[ɒv; əv] [waɪt] ['kɜ:dz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [fɪʃ] ;
Of white curds and of fish ;
的 白色的 凝乳 和 的 鱼 ;

白色的凝乳和鱼；

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['skɑ:lət] [kæp] ,
A man in a scarlet cap ,
一个 男人 在 一个 猩红 帽 ,

一个戴着猩红色帽子的男人，

['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] ['rəʊstɪŋ] [spɪt] ;
Turning a roasting spit ;
转弯 一个 烘焙 吐 ;

转动烤肉叉；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [faʊnt] . . .
A woman by the fount . . .
一个 女士 经过 这 喷泉 . . .

喷泉旁的一位女子……

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [greɪ]
And in the twilight grey
和 在 这 暮 灰色的

在暮色中

[ə'pɑːloʊz]['temp(ə)l] .
Apollo's **temple** **.**
阿波罗的 寺庙 .

阿波罗神庙。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [pɔːl] [keɪm] ?
How **was** **it** **when** **Paul** **came** **?**
如何 曾是 它 什么时候 保罗 来了 ?

保罗来的时候情况如何?

['kɔrɪnθ] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [waɪt] ,
Corinth **was** **blazing** **white** **,**
科林斯 曾是 炽烈 白色的 ,

科林斯城一片洁白，

[wɔːld] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] .
Walled **and** **rich** **and** **corrupt** **.**
有围墙的 和 富有的 和 腐败 .

有围墙，富裕，腐败。

[ðeɪ] “ [sæt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk]
They **“** **sat** **to** **eat** **and** **drink**
他们 “ 卫星 到 吃 和 喝

他们坐下来吃喝

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pleɪ] !
And **rose** **up** **but** **to** **play** **!**
和 玫瑰 向上 但 到 玩 !

然后站起来玩耍!

” [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['seləz] [njuː] . . .
” **The** **Purple** **Sellers** **knew** **.** **.** **.**
” 这 紫色的 卖家 知道 . . .

“紫色小贩们知道……”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gliːm]
But **in** **the** **twilight** **gleamed**
但 在 这 暮 闪闪发光

但在暮色中闪耀

[ə'pɑːloʊz]['temp(ə)l] !
Apollo's **temple** **!**
阿波罗的 寺庙 !

阿波罗神庙!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] ['faʊntənz] [hʌŋ] [wɪð] [mɒs]
The **fountain's** **hung** **with** **moss**
这 喷泉 悬挂 和 苔藓

喷泉上挂满了青苔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] ,
But **the** **cypress** **-** **trees** **are** **tall** **,**
但 这 柏 - 树木 是 高的 ,

但是柏树很高，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃeɪps]
And **little** **wingèd** **shapes**
和 小的 有翼的 形状

还有一些带翅膀的小形状

[seɪ] “ - ” [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
Say “ Níke ” in the ground .
说 “ - ” 在 这 地面 .

在地上写上“耐克”字样。

[ðə; ði][dʒuːz] “ [ri'kwaiə] [saɪnz] ,
The Jews “ requiring signs ,
这 犹太人 “ 需要 标志 ,

犹太人“要求标志，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [griːks] “ ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] ,
” And the Greeks “ looking for wisdom ,
” 和 这 希腊人 “ 寻找 为了 智慧 ,

而希腊人“寻求智慧”，

” [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [siː]
” Still in the twilight , see
” 仍然 在 这 暮 , 看

“仍处于暮色之中，可见

[ə'pɑːloʊz]['temp(ə)l] !
Apollo's temple !
阿波罗的 寺庙 !

阿波罗神庙!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌækwəmə'riːn]
AQUAMARINE
蓝晶

蓝晶

[ai] [θɪŋk] , [wen] [ai] [grəʊ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
I think , when I grow tired of the world ,
我 思考 , 什么时候 我 生长 疲劳的 的 这 世界 ,

我想，当我厌倦这个世界的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [griːs] ([ɪn] [sprɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs]) ,
I shall go back to Greece (in spring , of course) ,
我 将 去 后退 到 希腊 (在 春天 , 的 课程) ,

我还会再去希腊（当然是在春天）。

[baɪ] ['fɒrɪst] [treɪl] , [ænd; ənd][ˌəʊli'ændə(r)] [sɔːs] ,
By forest trail , and oleander source ,
经过 森林 踪迹 , 和 夹竹桃 来源 ,

沿着森林小径，以及夹竹桃源头，

[pɑːst] [snəʊ] - [piːks] [ɒn] [griːn] ['maʊntən] [lɔːnz] [ɪm'pɜrld] .
Past snow - peaks on green mountain lawns impearled .
过去的 雪 - 高峰 在 绿色的 山 草坪 受威胁的 .

越过白雪皑皑的山峰，绿色的山坡草坪上危机四伏。

[tuː; tə] - : [weə(r)] , [frɒm; frəm]['sæd(ə)l][ai][ʃæl; ʃəl][slaɪd] ,
To Trypi : where , from saddle I shall slide ,
到 - : 在哪里 , 从 鞍 我 将 滑动 ,

致特里皮：我将从马鞍上滑下，

[ænd; ənd][hɪə(r)][maɪ] ['dɑːŋkiz] [bel] [dʒɜːk][æz; əz][hiː; hi] [fiːdz]
And hear my donkey's bell jerk as he feeds
和 听到 我的 驴的 钟 混蛋 作为 他 饲料

听见我的驴子吃东西时，铃铛发出的响声。

[ɒn] [hɜːbs] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] — ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːdz] —

On	herbs	and	simples	—	growing	to	his	needs	—
在	草药	和	简单	—	生长	到	他的	需求	—

以草药和简朴的作物为食——满足他的需要——

[baɪ]['rəʊzi] [ruːfs] [set][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['glɛnˌsaɪd] .

By	rosy	roofs	set	in	the	green	glenside	.
经过	红润	屋顶	放	在	这	绿色的	格伦赛德	.

在绿意盎然的山谷中，玫瑰色的屋顶格外引人注目。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væliz] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði][kɔːl]

Far	down	the	valleys	I	shall	hear	the	call
远的	向下	这	山谷	我	将	听到	这	称呼

在遥远的山谷深处，我将听到呼唤

[ɒv; əv] [waɪt] - [gɑːbd] ['peznts] ; ['θrəʊti] ['kæt(ə)l] - [kraɪ] ;

Of	white	-	garbed	peasants	;	throaty	cattle	-	cry	;
的	白色的	-	盛装	农民	;	喉音	牛	-	哭	;

身穿白衣的农民；低沉的牛叫声；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [brʊk] [wɪl] ['rʌs(ə)l][baɪ]

The	little	Trypi	brook	will	rustle	by
这	小的	-	溪	将要	沙沙	经过

特里皮小溪将潺潺流过

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pɒplə(r)] , ['sɪlvə(r)] - [griːn] [ænd; ənd] [tɔːl] .

Among	the	poplars	,	silver	-	green	and	tall	.
之中	这	白杨树	,	银	-	绿色的	和	高的	.

在白杨树丛中，银绿色的，高大的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [griːk] [g'ɜːlz] , [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [haɪt] ,

I	shall	watch	Greek	girls	,	toiling	up	the	height	,
我	将	手表	希腊语	女孩们	,	辛勤劳作	向上	这	高度	,

我将观看希腊女孩们奋力攀登高峰，

['leɪdn] [wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd][()hwəːlz][ɒv; əv] ['sentɪd] [taɪm] ,

Laden	with	brush	and	whorls	of	scented	thyme	,
拉登	和	刷子	和	螺旋纹	的	香味	百里香	,

满是芬芳的百里香枝叶，

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] ['juːθfl] ['klaɪmɪŋ] ['pæntəmaɪm] ,

And	see	their	youthful	climbing	pantomime	,
和	看	他们的	青春	攀登	哑剧	,

看看他们年轻时表演的攀岩哑剧吧。

[eə(r)][ai][laɪ] [daʊn] [tuː; tə]['pɒndə(r)] [wɪð] [maɪ] [maɪt]

Ere	I	lie	down	to	ponder	with	my	might
埃雷	我	说谎	向下	到	思考	和	我的	可能

在我躺下沉思之前，我竭尽全力

[ɒn] [θriː] [swiːt] ['sʌbdʒɪkts] , ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [θiːmz] ,

On	three	sweet	subjects	,	simple	village	themes	,
在	三	甜的	主题	,	简单的	村庄	主题	,

三个温馨的主题，简单的乡村题材，

[ænd; ənd] [jet] [səʊ][streɪndʒ] , [səʊ] ['sʌt(ə)l] , [ai][hæv; həv][met]

And	yet	so	strange	,	so	subtle	,	I	have	met
和	然而	所以	奇怪的	,	所以	微妙的	,	我	有	遇见

然而，如此奇怪，如此微妙，我曾遇到过

[nəʊ][mæn] , [nɔː(r)]['wʊmən] , [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [jet]

No	man	,	nor	woman	,	who	can	tell	me	yet
不	男人	,	也不	女士	,	WHO	能	告诉	我	然而

目前还没有任何人，无论是男人还是女人，能够告诉我答案。

[ðə; ði] ['ɑ:nsəz] , [nɔ:(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [dri:mz] .

The	answers	,	nor	have	found	them	in	my	dreams	.
这	答案	,	也不	有	成立	他们	在	我的	梦境	.

答案，我既没有在梦中找到它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[fɜ:st] : [ðə; ði] [gri:k] [pleɪn] - [tri:z] , [ku:l] [æn'sestrəl] [tri:z] ,

First	:	The	Greek	plane	-	trees	,	cool	ancestral	trees	,
第一的	:	这	希腊语	飞机	-	树木	,	凉爽的	祖先的	树木	,

首先：希腊悬铃木，古老的古树，

['bɪblɪkl] - [strɒŋ] , [laɪk] ['maɪti] [tents] [ɒv; əv] [sɔ:l] ,

Biblical	-	strong	,	like	mighty	tents	of	Saul	,
圣经	-	强的	,	喜欢	强大的	帐篷	的	扫罗	,

圣经中记载的坚固，如同扫罗的雄伟帐篷一般。

[wɒt] [ɜ:θ] ['paʊə(r)] [spredz] [ðeə(r)] [gri:n] [ɪ'θɪəriəl]

What	earth	power	spreads	their	green	ethereal
什么	地球	力量	传播	他们的	绿色的	空灵的

是什么地球的力量散播着它们绿色的空灵?

['kænəpid] [glu:m] , [ðeə(r)] [sɒft] [i'mensəti] ?

Canopied	gloom	,	their	soft	immensities	?
有顶棚的	愁云	,	他们的	柔软的	巨大	?

幽暗的树冠，它们柔软而浩瀚?

[nekst] , [ðə; ði] [gri:k] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ; [wɒt] ['gɒdlaɪk] [sɔɪl]

Next	,	the	Greek	fruits	and	flowers	;	what	godlike	soil
下一个	,	这	希腊语	水果	和	花朵	;	什么	神一般的	土壤

接下来是希腊的水果和花卉；多么神圣的土壤

['nʌrɪʃ, 'nə:-] ['ɒrɪndʒ] , [fɪg] , [ænd; ənd] ['ɒlɪv] [stretʃ] ,

Nourishes	orange	,	fig	,	and	olive	stretch	,
滋养	橙子	,	如图	,	和	橄榄	拉紧	,

滋养橙子、无花果和橄榄的延展性，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [tʃaɪld] [gəʊz] [fɔ:θ] [ðə; ði] [gəʊts] [tu:; tə] [fetʃ]

So	that	no	child	goes	forth	the	goats	to	fetch
所以	那	不	孩子	去	前进	这	山羊	到	拿来

这样，就不会有孩子出去赶山羊了。

[bʌt; bət] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð] ['kʌləd] ['ɔ:tʃəd] [spɔɪl] ?

But	fills	his	cap	with	colored	orchard	spoil	?
但	填充	他的	帽	和	有色	果园	剧透	?

但他的帽子里装满了五彩缤纷的果园垃圾吗?

[lɑ:st] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['pɒndə(r)] (['nevə(r)] [ʃʊə(r)] , [kwaɪt] ,

Last	,	I	shall	ponder	(	never	sure	,	quite	,
最后的	,	我	将	思考	(	绝不	当然	,	相当	,

最后，我将仔细思考（永远不会完全确定），

['ɪmɪdʒɪŋ] ['rɪtʃli] , [mɜ:dʒd] [ɪn] ['mɪrək(ə)l])

Imaging	richly	,	merged	in	miracle	)
成像	丰富	,	合并	在	奇迹	)

丰富的影像，融合于奇迹之中）

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɔ:s] [kən'si:l] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃel]

Wondering	what	source	conceals	the	mystic	shell
好奇	什么	来源	隐藏	这	神秘	壳

想知道究竟是什么来源隐藏着这神秘的外壳

['steɪnɪŋ] [wɪð] [bluː] [ðə; ði] - ['maɪkə] - [laɪt] .

Staining	**with**	**blue**	**the**	**Ægean's**	**mica**	**-**	**light**	**.**
染色	和	蓝色的	这	-	云母	-	光	.

用蓝色染色爱琴海云母光。

[laɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [greɪt] [puːl] , [ðæt] [sləʊ] [dis'til]

Lies	**in**	**it**	**some**	**great**	**Pool**	**,**	**that**	**slow**	**distils**
谎言	在	它	一些	伟大的	水池	,	那	慢的	蒸馏

里面藏着一些很棒的池子，缓慢地蒸馏着。

['æʒə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [skaɪz] [tuː; tə] ['pɪgmənt] [bəʊld] ?

Azure	**of**	**flowers**	**and**	**skies**	**to**	**pigment**	**bold**	**?**
Azure	的	花朵	和	天空	到	颜料	大胆的	?

花朵和天空的蔚蓝，是否能衬托出浓郁的色彩?

[ɔː(r)][duː; də][ðə; ði][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['maʊntən] - [tʃeɪnz] [ɪn'fəʊld]

Or	**do**	**the**	**encircling**	**mountain**	**-**	**chains**	**enfold**
或者	做	这	包围	山	-	链条	拥抱

或者，环绕的山脉是否将其包裹起来

[ə; eɪ] [væt] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] , [wens] [waɪn] - ['kʌlə(r)] [spɪlz] ?

A	**vat**	**of**	**purple**	**,**	**whence**	**wine**	**-**	**color**	**spills**	**?**
一个	增值税	的	紫色的	,	何处	葡萄酒	-	颜色	溢出物	?

一桶紫色液体，酒红色液体从中溢出?

[bluː] , [ðæt] ['krɪmz(ə)n] - ['ɔːtʃɪl] [taɪd]

Ægean	**Blue**	**,**	**that**	**crimson**	**-**	**orchil**	**tide**
爱琴海	蓝色的	,	那	赤红	-	兰花	潮

爱琴海蓝，那绯红的兰花潮汐

[bəʊld] , [diːp] , [ɪn'tensɪst] , [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [fleɪm] ,

Bold	**,**	**deep**	**,**	**intensest**	**,**	**incandescent**	**flame**	**,**
大胆的	,	深的	,	最激烈	,	白炽灯	火焰	,

炽热、深沉、强烈、炽烈的火焰

[pjʊə(r)] [wel] [ɒv; əv]['æʒə(r)] , ['fɪtli] [hæz; həz][nəʊ] [neɪm]

Pure	**well**	**of**	**Azure**	**,**	**fitly**	**has**	**no**	**name**
纯的	出色地	的	Azure	,	合适地	有	不	姓名

纯净的蔚蓝之井，恰如其分地没有名字

[bʌt; bət] [griːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][praɪd]

But	**Greece**	**in**	**her**	**inimitable**	**pride**
但	希腊	在	她	无比	自豪

但希腊却以她独一无二的骄傲

[ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɒn] [streɪndʒ] ['ɒkʌlt] ['siːkrət] [pleɪnz]

Of	**worship**	**on**	**strange**	**occult**	**secret**	**planes**
的	崇拜	在	奇怪的	神秘学	秘密	飞机

在神秘的异界进行崇拜

[ðə; ði]['hɪd(ə)n]['spɑːnsərz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪʒuəl][laɪf]

The	**hidden**	**sponsors**	**of**	**her**	**visual**	**life**
这	隐	赞助商	的	她	视觉的	生活

她视觉生活的幕后赞助商

[meɪ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , - [niːθ] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [naɪf]

May	**,**	**long**	**ago**	**,**	**'**	**neath**	**sacrificial**	**knife**
可能	,	长的	前	,	-	下方	献祭	刀

很久以前，在祭祀刀下

[hæv; həv] [luːst] [ðə; ði][gɒdz] - [bluː] [blʌd] [frɒm; frəm] ['deɪʃən] [veɪns] .

Have	**loosed**	**the**	**gods**	**'**	**blue**	**blood**	**from**	**Dacian**	**veins**	**.**
有	松开	这	神	-	蓝色的	血	从	达契亚人	静脉	.

已将诸神的蓝色血液从达契亚人的血管中释放出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wʌn] [kæn; kən] [siː] ['spɑːt(ə)n] [blʌd] [fləʊ] [daʊn] [griːk] [ʃɔːz] ,
One can see Spartan blood flow down Greek shores ,
一 能 看 斯巴达 血 流动 向下 希腊语 海岸 ,

人们可以看到斯巴达人的鲜血沿着希腊海岸流淌，

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['pɒpi] - [taɪd] , [ɪn] ['skɑːlət] [weɪvz] ;
In crimson poppy - tide , in scarlet waves ;
在 赤红 罂粟 - 潮 , 在 猩红 波浪 ;

在绯红的罂粟花海中，在猩红的波浪中；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [waɪn] - [dɑːk] ” ['enədʒi] , [ðæt] [leɪvz]
But it is “ wine - dark ” energy , that laves
但 它 是 “ 葡萄酒 - 黑暗的 ” 活力 , 那 拉维斯

但正是这种“酒红色”的能量，使它变得柔和。

[gəʊld] - - [rɒks] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [siː] - [keɪv] [flɔːz] .
Gold - bronzèd rocks and hidden sea - cave floors .
金子 - - 岩石 和 隐 海 - 洞穴 楼层 .

金铜色的岩石和隐蔽的海蚀洞底部。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ]
it is not enough for me to say
它 是 不是 足够的 为了 我 到 说

我光说这些是不够的。

“ ['feɪəri; 'feəri] ['sɪlvə(r)] - ['æʒə(r)] !
“ Faery silver - azure !
“ 仙女 银 - 蔚蓝 !

“仙女般的银蓝色！”

[klɪə(r)] , [suː'pɜːb]
Clear , superb
清除 , 高超

清晰，极佳。

['kəʊbɔːlt] [nəʊ] ['kemɪstri] [ɒv; əv] [sʌn] [kæn; kən] [kɜːb] ,
Cobalt no chemistry of sun can curb ,
钴 不 化学 的 太阳 能 抑制 ,

钴不受阳光化学作用的影响，

['ætə(r)] [ɒv; əv] ['pjʊərɪst] ['læpɪs] - ['læzjʊli] . ”
Attar of purest lapis - lazuli . ”
阿塔尔 的 最纯净的 青金石 - 青金石 . ”

纯正青金石精油。

- [tɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [neɪm]
' Tis not enough for me to invent a name
- 的 不是 足够的 为了 我 到 发明 一个 姓名

仅仅给我起个名字是不够的。

[laɪk] - [bluː] , [griːk] [bluː] , [bluː] [ɒv; əv] [em'praɪz] ,
Like Nauplian Blue , Greek Blue , Blue of Emprise ,
喜欢 - 蓝色的 , 希腊语 蓝色的 , 蓝色的 的 企业 ,

例如，纳夫普利安蓝、希腊蓝、恩普里斯蓝

[æz; əz][ai][ˌɑːr 'iː] - ['vɪʒn] ['gəʊldən] ['ɑːgəsi]

As	I	re	-	vision	golden	argosies
作为	我	关于	-	想象	金的	商船

当我重新构想黄金商队时

[ɔː(r)] [red] - [seɪld] [mɒθ] - [boʊts] ['seɪlɪŋ] ['məʊltən] [fleɪm] .

Or	red	-	sailed	moth	-	boats	sailing	molten	flame	.
或者	红色的	-	航行	蛾	-	船	帆船	熔融的	火焰	.

或者说是披着红帆的蛾形船，在熔化的火焰中航行。

[nəʊ] — [ai][mʌst; məst]['pɒndə(r)] (['nevə(r)][ʃʊə(r)][kwaɪt]) ,

No	—	I	must	ponder	(	never	sure	quite	)	,
不	—	我	必须	思考	(	绝不	当然	相当	)	,

不——我必须仔细考虑（但始终无法完全确定），

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - [driːm] [ɪn] - , [weə(r)] [ðə; ði] [triːz]

Always	a	-	dream	in	Trypi	,	where	the	trees
总是	一个	-	梦	在	-	,	在哪里	这	树木

在特里皮，总有一个梦境，那里有树木

['wɪspə(r)] [əd'ventʃərəs] [əʊld] [nems] [ɒv; əv] ['siːz] ,

Whisper	adventurous	old	names	of	seas	,
耳语	冒险的	老的	姓名	的	海域	,

轻声诉说海洋古老而充满冒险精神的名字，

[θruː] ['sɪlvə(r)] ['væli] - [iːv] [ænd; ənd] ['maʊntən] [naɪt] .

Through	silver	valley	-	eve	and	mountain	night	.
通过	银	谷	-	前夕	和	山	夜晚	.

穿过银色的山谷前夜和山夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs]

THE	SHEPHERDESS
这	牧羊女

牧羊女

[nɒt] ['əʊnli] ['mʌlbəri] ['vendəz] ['træv(ə)l] - [pɑːs] ,

Not	only	mulberry	vendors	travel	Langada	Pass	,
不是	仅有的	桑	供应商	旅行	-	经过	,

途经朗加达山口的不仅仅是桑葚商贩，

[rʌf] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] [blæk] - [fez] ['pedləz] [teɪk] [ðæt] [treɪl]

Rough	soldiers	and	black	-	fezzed	peddlers	take	that	trail
粗糙的	士兵	和	黑色的	-	费兹	小贩	拿	那	踪迹

粗犷的士兵和戴着黑色毡帽的小贩走着那条路。

[ænd; ənd][stɒp][tuː; tə][drɪŋk][æt; ət][ə; eɪ] [kɑːn] - [niːθ] [ðə; ði] ['rɒki] [mæs] ,

And	stop	to	drink	at	a	khan	'	neath	the	rocky	mass	,
和	停止	到	喝	在	一个	可汗	-	下方	这	岩石	大量的	,

在岩石下方的汗屋停下来喝水，

[weə(r)] [ðə; ði][paɪn] - [triːz] [ruːt] [ɪn][ðə; ði][drɪfts] [ɒv; əv]['slaɪdɪŋ] [ʃeɪl] ,

Where	the	pine	-	trees	root	in	the	drifts	of	sliding	shale	,
在哪里	这	松树	-	树木	根	在	这	漂移	的	滑动	页岩	,

在松树扎根于滑落页岩堆积层的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [kreɪzd] [griːk] [selz] ['rezɪn] - [waɪn][ænd; ənd] [tʃiːz]

And	a	half	-	crazed	Greek	sells	resin	-	wine	and	cheese
和	一个	一半	-	疯狂	希腊语	出售	树脂	-	葡萄酒	和	奶酪

一个半疯癫的希腊人卖树脂酒和奶酪。

[ænd; ənd] “ ['θæləsə] ” ['mʌtəz] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][fɑː(r)] - [ɒf] ['siːz] .
And “ Thalassa ” mutters , pointing to far - off seas .
和 “ 塔拉萨 ” 低声嘟囔 , 指向 到 远的 - 离开 海域 .

“泰拉萨”低声说道，指向遥远的大海。

[fɔː(r); fə(r)] - [pɑːs][ɪz][maɪlz][ɒv; əv] ['presəpɪs] [rɒk]
For Langada Pass is miles of precipice rock
为了 - 经过 是 英里 的 悬崖 岩石

朗加达山口是绵延数英里的悬崖峭壁。

[weə(r)] [ðə; ði] [rʌg] - [hʌŋ] [pæk] - [mjuːlz] ['skræmb(ə)l] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] [fiːt]
Where the rug - hung pack - mules scramble with fumbling feet
在哪里 这 小地毯 - 悬挂 盒 - 骡子 争夺 和 笨拙 脚

驮着毯子的骡子笨拙地奔跑着

['slaɪdɪŋ] [ʌn'stedəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒblz] , [ðæt] [ʃɒk] ,
Sliding unsteadily over the cobbles , that shock ,
滑动 不稳定地 超过 这 鹅卵石 , 那 震惊 ,

在鹅卵石路上不稳地滑行，那一下冲击，

[stəʊn] [ə'pɒn] [stəʊn] , [ɪn] [mə'nɒtənəs] ['nuːntaɪd] [hiːt] .
Stone upon stone , in monotonous noontide heat .
石头 之上 石头 , 在 单调 正午 热 .

石头叠着石头，在单调的正午酷热中。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊntən] [gɜːl] , [fliːt] - ['fʊtɪd] , [wɪð] [braʊn] [niːz] [beə(r)] ,
But a mountain girl , fleet - footed , with brown knees bare ,
但 一个 山 女孩 , 舰队 - 有脚的 , 和 棕色的 膝盖 裸 ,

但一位身手敏捷的山地姑娘，膝盖晒成了棕色，光着膝盖，

['flʌtə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][krægz] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [paɪnz][fleə(r)] .
Flutters along the crags , where the great pines flare .
颤动 沿着 这 峭壁 , 在哪里 这 伟大的 松树 耀斑 .

沿着峭壁飘动，那里高大的松树枝繁叶茂。

[naʊ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] ['vendəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌdld] [wɪð] ['spɑːt(ə)n] [rʌm] ,
Now the mulberry vendors are fuddled with Spartan rum ,
现在 这 桑 供应商 是 混乱 和 斯巴达 朗姆酒 ,

现在，卖桑葚的小贩们都沉浸在斯巴达朗姆酒的喧嚣中。

[ðeɪ] [haʊl] [ɪn][ðə; ði] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðeə(r)] [stiːd] .
They howl in the cañons and kick the sides of their steeds .
他们 嗥 在 这 峡谷 和 踢 这 侧面 的 他们的 马匹 .

他们在峡谷中嚎叫，踢打着马匹的侧身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['meri] , [ðeɪ] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][hʌm]
The soldiers are merry , they sit on the rocks and hum
这 士兵 是 欢乐 , 他们 坐 在 这 岩石 和 哼

士兵们兴高采烈，他们坐在岩石上哼着歌。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['twɪdl] [ðeə(r)] ['mæləkaɪt] [biːdz] ;
And talk politics and twiddle their malachite beads ;
和 讲话 政治 和 摆弄 他们的 孔雀石 珠子 ;

他们一边谈论政治，一边摆弄着孔雀石珠子；

['hɑːdli] [ə; eɪ] [ʃraɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][meɪd] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɒnvənt] [ruːf] ,
Hardly a shrine for a maid , or a convent roof ,
几乎 一个 神社 为了 一个 女佣 , 或者 一个 修道院 屋顶 ,

这算不上是女仆的神龛，也不是修道院的屋顶。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , ['klæsɪk][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [ə'luːf] ;

Under	the	blue	sky	,	classic	and	calm	and	aloof	;
在下面	这	蓝色的	天空	,	经典的	和	冷静的	和	超然	;

蓝天之下，古典、平静、疏离；

[ðə; ði] [gəʊts] [stænd]['sɪnɪk(ə)l] , ['kləʊv(ə)n][ɒv; əv] [hɔːn] [ænd; ənd] [huːf] .

The	goats	stand	cynical	,	cloven	of	horn	and	hoof	.
这	山羊	站立	愤世嫉俗	,	裂瓣	的	喇叭	和	蹄	.

山羊们冷笑着站着，蹄子和角分开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɪslz] [ænd; ənd][kɔːlz][ænd; ənd] ['skræmbl] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [flɒk] ,

But	she	whistles	and	calls	and	scrambles	up	to	her	flock	,
但	她	哨声	和	呼叫	和	争夺	向上	到	她	群	,

但她吹着口哨，呼唤着，赶紧爬到她的羊群身边。

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [brɒnz] - [greɪ] [piːks] [ɒv; əv] - [pɑːs] ,

High	on	the	bronze	-	grey	peaks	of	Langada	Pass	,
高的	在	这	青铜	-	灰色的	高峰	的	-	经过	,

在朗加达山口古铜灰色的山峰高处，

[wɪð] [wɔːm] [aɪz] [məʊt] - [flekt] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kwɔːts] [gəʊld] [rɒk]

With	warm	eyes	mote	-	flecked	,	bright	as	the	quartz	gold	rock
和	温暖的	眼睛	尘埃	-	有斑点的	,	明亮的	作为	这	石英	金子	岩石

温暖的眼睛里点缀着细小的斑点，像石英金岩一样明亮。

[ə; eɪ][dɪə(r)] - [laɪk] , ['draɪæd] - [laɪk] [fɪəs] , [ʃaɪ] , [kræg] - [bɔːn] [læs] ,

A	deer	-	like	,	dryad	-	like	fierce	,	shy	,	crag	-	born	lass	,
一个	鹿	-	喜欢	,	树精	-	喜欢	凶猛的	,	害羞的	,	岩	-	出生	小姐	,

一个像鹿一样、像树妖一样凶猛、害羞、出生于峭壁的少女，

['pɜːrtʃɪŋ] [weə(r)] ['ɒrɪndʒ] [ə'neməniz] ['spæŋgl] [ðə; ði][bæŋks]

Perching	where	orange	anemones	spangle	the	banks
栖息	在哪里	橙子	海葵	亮片	这	银行

栖息在橙色银莲花点缀的河岸边

[ænd; ənd] [waɪt] [striːmz] [flæʃ] [daʊn] ['θɪkɪtɪd] ['maʊntən] [flæŋks] .

And	white	streams	flash	down	thicketed	mountain	flanks	.
和	白色的	溪流	闪光	向下	灌木丛	山	侧翼	.

白色的溪流从茂密的山坡上奔流而下。

[wiː; wi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][men] ,

We	told	her	the	tale	of	the	world	and	the	dreams	of	men	,
我们	讲述	她	这	故事	的	这	世界	和	这	梦境	的	男人	,

我们给她讲述了世界的故事和男人的梦想，

[wiː; wi] [pɔː] [aʊt] [waɪn] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃepəd] [kʌp] ,

We	poured	out	wine	-	of	-	the	-	world	in	her	shepherd	cup	,
我们	倾倒	出去	葡萄酒	-	的	-	这	-	世界	在	她	牧羊人	杯子	,

我们把世间的美酒倒进她的牧羊人杯里，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] , ['θɔːtfəli] , ['drɪŋkɪŋ] [ʌp]

She	took	it	calmly	,	thoughtfully	,	drinking	up
她	采取	它	平静地	,	深思熟虑	,	喝	向上

她平静地、若有所思地接过酒杯，一饮而尽。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [kwɑːf, kwɔf][juː 'es] , ['θɜːstɪli] , [ðen] :

All	that	we	were	,	quaffing	us	,	thirstily	,	then	:
全部	那	我们	是	,	畅饮	我们	,	口渴地	,	然后	:

我们当时的一切，都像饥渴的野草般地吞噬着我们：

“ [sə'luːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪz] , ” [ðə; ði][waɪld]['lɪt(ə)l][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] [sed] ,

“	Salute	your	cities	,	”	the	wild	little	shepherdess	said	,
“	礼炮	你的	城市	,	”	这	荒野	小的	牧羊女	说	,

“向你们的城市致敬吧！”这位野性十足的小牧羊女说道。

[ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz] [æn; ən] ['i:g(ə)l] , [fɑ:(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['presəpɪs] [sped] .

And	swift	as	an	eagle	,	far	up	the	precipice	sped	.
和	迅速	作为	一个	鹰	,	远的	向上	这	悬崖	加速	.

迅如雄鹰，飞速冲上悬崖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['wɒʃɪŋtən] , [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['bɒstən] [hæv; həv] [nju:] [rɪ'naʊn] !

Washington	,	New	York	,	and	Boston	have	new	renown	!
华盛顿	,	新的	约克	,	和	波士顿	有	新的	名声	!

华盛顿、纽约和波士顿声名鹊起!

[ðeə(r)] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['si:ðɪŋ] [laɪt] , [weə(r)] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['waɪərz] [həʊld]

Their	rivers	of	seething	light	,	where	the	witch	wires	hold
他们的	河流	的	沸腾	光	,	在哪里	这	巫婆	电线	抓住

他们沸腾的光之河流，女巫的电线就在那里。

['klʌstərɪŋ] , [braɪt] - [bɔ:ld] [fru:ts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [fraʊn]

Clustering	,	bright	-	balled	fruits	,	and	the	chimneys	frown
聚类	,	明亮的	-	球状	水果	,	和	这	烟囱	皱眉

簇簇鲜亮的球状果实，烟囱皱起眉头

[laɪk] ['sætəz] [drʌŋk] [wɪð] [sməʊk] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnset] [gəʊld] —

Like	satyrs	drunk	with	smoke	through	the	sunset	gold	—
喜欢	萨提尔	醉	和	抽烟	通过	这	日落	金子	—

如同醉在夕阳金色烟雾中的萨提尔——

[ɔ:l] [ði:z] [mʌst; məst] [baʊ; bəʊ] , [ɪn] [tɜ:n] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læs]

All	these	must	bow	,	in	turn	,	to	a	little	lass
全部	这些	必须	弓	,	在	转动	,	到	一个	小的	小姐

所有这些人，最终都要向一个小女孩鞠躬。

[hu:] “ [sə'lu:ts] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ” [aʊt] [ɒv; əv] - [pɑ:s] !

Who	“	salutes	the	cities	”	out	of	Langada	Pass	!
WHO	“	敬礼	这	城市	”	出去	的	-	经过	!

谁从朗加达山口向城市致敬!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[meɪ] - [deɪ] [ɪn] [ˌkalə'mɑ:tə]

MAY	-	DAY	IN	KALAMATA
可能	-	天	在	卡拉马塔

卡拉马塔的五一节

[ɪn] [ˌkalə'mɑ:tə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['hɑ:vist] [ɑ:(r); ə(r)]

In	Kalamata	,	where	the	harvests	are
在	卡拉马塔	,	在哪里	这	收获	是

在卡拉马塔，那里正在收获.....

['pɜ:p(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌrənt] - [bɪn] ,

Purple	and	crimson	for	the	currant	-	bin	,
紫色的	和	赤红	为了	这	黑醋栗	-	垃圾桶	,

紫色和深红色，用于盛放醋栗。

[wen] ['mɜ:rtʃənt] [kləʊz] [ðeə(r)] ['ʃʌtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɑ:(r)] ,

When	merchants	close	their	shutters	with	a	jar	,
什么时候	商人	关闭	他们的	百叶窗	和	一个	罐	,

当商贩用罐子关上卷帘门时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] - ['gælənt] [twæŋ] [hɪz; ɪz] [braʊn] [gɪ'tɑ:(r)] ,

The	young	night	-	gallant	twangs	his	brown	guitar	,
这	年轻的	夜晚	-	英勇	拨弦	他的	棕色的	吉他	,

年轻的夜行侠拨弄着他的棕色吉他，

[ænd; ənd][fɜ:st] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] ['meri] [meɪ] - [deɪ] [dɪn] .

And	first	begins	the	merry	May	-	day	din	.
和	第一的	开始	这	欢乐	可能	-	天	din	.

首先响起的是欢快的五一节喧闹声。

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [strʌm] [ðə; ði][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd] [l'u:ts] ;

All	night	they	strum	the	mandolins	and	lutes	;
全部	夜晚	他们	弹奏	这	曼陀林	和	鲁特琴	;

他们整夜弹奏曼陀林和鲁特琴;

['glaɪkoʊ] , [ðə; ði]['dʒɒli] ['mɜ:tʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fru:ts] ,

Glyco	,	the	jolly	merchant	of	the	fruits	,
糖基化	,	这	快乐的	商人	的	这	水果	,

水果商人格利科，

[sɪŋz] [tu:; tə] [ə'kɔ:diən] : “ [əʊ][nʌks] - !

Sings	to	accordion	:	“	O	nux	kalé	!
唱歌	到	手风琴	:	“	哦	马钱子	-	!

对着手风琴唱歌：“O nux kalé!

” [ɪn][ˌkalə'mɑ:tə][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [meɪ] .

”	In	Kalamata	on	the	first	of	May	.
”	在	卡拉马塔	在	这	第一的	的	可能	.

“5月1日在卡拉马塔。”

['mɔ:nɪŋ] ['kɒmz] .

Morning	comes	.
早晨	来	.

清晨来临。

[si:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t]

See	the	church	across	the	street
看	这	教会	穿过	这	街道

看看街对面的教堂

[ɪts] ['dɔ:weɪ] [ri:ð] !

Its	doorway	wreathed	!
它是	门口	花环	!

它的门口挂满了花环!

[si:] [ˌænə'steɪziə; ˌænə'stɑ:ziə] [pɑ:s] ,

See	Anastasia	pass	,
看	阿纳斯塔西娅	经过	,

看到阿纳斯塔西娅通过，

['twaɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ðə; ði] [swi:t]

Twining	her	pretty	shoulders	with	the	sweet
缠绕	她	漂亮的	肩膀	和	这	甜的

她美丽的肩膀与甜美的

['maʊntən] - [bɔ:n] ['ɔ:rkədz] , [brɔ:t] [ɒn] ['taɪələs] [fi:t]

Mountain	-	born	orchids	,	brought	on	tireless	feet
山	-	出生	兰花	,	带来	在	不知疲倦	脚

山间兰花，由不知疲倦的脚步带回

[baɪ] [lædz] [frɒm; frəm] ['spɑ:tə] ['or] - .

By	lads	from	Sparta	o'er	Taÿgetos	.
经过	小伙子们	从	斯巴达	超过	-	.

来自斯巴达奥塔吉托斯的小伙子们。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [strʌm] [ðə; ði] [luːt] , [ænd; ənd][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,
All night they strum the lute , and mandolin ,
全部 夜晚 他们 弹奏 这 琵琶 , 和 曼陀林 ,

他们整夜弹奏鲁特琴和曼陀林，

['dʒɔːrdʒioʊ] , [ðə; ði] [dɑːk] - [aɪd] , [pleɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,
Georgio , the dark - eyed , plays the violin ,
乔治 , 这 黑暗的 - 眼睛 , 演出 这 小提琴 ,

黑眼睛的乔治会拉小提琴。

[sɪŋz] ['ʌndə(r)] ['bælkəniz] : “ [əʊ][nʌks] - !
Sings under balconies : “ O nux kalé !
唱歌 在下面 阳台 : “ 哦 马钱子 - !

在阳台下歌唱：“O nux kalé!

” [ɪn][ˌkalə'mɑːtə][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][meɪ] .
” In Kalamata on the first of May .
” 在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

“5月1日在卡拉马塔。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['pɒpi] - [riːðz; riːθs] ,
The cottage - doors are hung with poppy - wreaths ,
这 小屋 - 门 是 悬挂 和 罂粟 - 花圈 ,

小屋的门上挂着罂粟花环，

[tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] : [hæts]
To keep away the evil spirits : hats
到 保持 离开 这 邪恶的 烈酒 : 帽子

为了驱邪避凶：戴帽子

[ɑː(r); ə(r)] ['gɑːlənd] [wɪð] [ˌəʊli'ændə(r)] .
Are garlanded with oleander .
是 挂满花环 和 夹竹桃 .

用夹竹桃装饰。

[liːvz]
Leaves
树叶

树叶

[feə(r)] , ['gəʊldən] - ['breɪdɪd] - [wiːvz]
Fair , golden - braided Marianthé weaves
公平的 , 金的 - 编织 - 编织

公平的、金色编织的玛丽安特织物

['ɪntuː][ə; eɪ][veɪl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['sʌni] [plæts] .
Into a veil for her long sunny plaits .
进入 一个 面纱 为了 她 长的 阳光明媚 辫子 .

用面纱遮住她阳光般长长的辫子。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [saʊnd] [ðə; ði] [fluːts] [ænd; ənd][ˌkæstə'nets] ;
All night they sound the flutes and castanets ;
全部 夜晚 他们 声音 这 长笛 和 响板 ;

他们整夜吹奏笛子和响板；

- , [ɪn] ['ʃuːz] , ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [frets] ,
Mitchu , in pompommed shoes , fingers the frets ,
- , 在 绒球 鞋 , 手指 这 琴格 ,

米楚穿着带绒球的鞋子，手指拨弄着琴弦。

[kwɑːf, kwɔf]['rezɪn] - [waɪn] , — “ [ɑːˈhɑː] — !
Quaffs resin - wine , — “ Aha — !
畅饮 树脂 - 葡萄酒 , — “ 啊哈 — !

畅饮树脂酒，——“啊哈——！

[əʊ][nʌks] - !
O nux kalé !
哦 马钱子 - !

O nux kalé!

” [ɪn][ˌkaləˈmɑːtə][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] .
” In Kalamata on the first of May .
” 在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

“5月1日在卡拉马塔。”

[tuː; tə][ðə; ði]['pleɪtiːə] , [ɔːl][ðə; ði] [buːðz] [əˈstɜː] ;
To the Platea , all the booths astir ;
到 这 高原 , 全部 这 展位 搅拌 ;

高原上，所有摊位都热闹起来；

['mʌlbəri] ['vendəz] [klæd][ɪn][gəʊt] - [skɪnz] [kʌm] ;
Mulberry vendors clad in goat - skins come ;
桑 供应商 覆膜 在 山羊 - 皮肤 来 ;

身着山羊皮的桑葚小贩来了；

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [imˈbrɔidəd] [bægz][ænd; ənd]['freɪgrənt] [mɜː(r)] ,
Here are embroidered bags and fragrant myrrh ,
这里 是 绣花 包 和 香 没药 ,

这里有绣花袋和芬芳的没药，

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - ['hændld] [naɪvz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] - [wɜː(r)]
And silver - handled knives ; and the drum - whirr
和 银 - 处理 刀具 ; 和 这 鼓 - 呼呼

还有银柄刀；还有鼓声

[biːts] [laɪk][ə; eɪ] [hɑːt] [θrɒb] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hʌm] .
Beats like a heart throb in the village hum .
节拍 喜欢 一个 心 搏动 在 这 村庄 哼 .

在村庄的喧嚣中，它像一颗跳动的心。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [rʌf] [əˈkɔːdiən] ;
All night they play the rough accordion ;
全部 夜晚 他们 玩 这 粗糙的 手风琴 ;

他们整夜演奏着粗糙的手风琴；

[ðə; ði] ['seɪləz] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['skɑːlə] , ” [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
The sailors from the “ skala , ” to a man ,
这 水手们 从 这 “ 斯卡拉 , ” 到 一个 男人 ,

来自“斯卡拉”号的水手们，无一例外，

[mɑːtʃ] , [drʌŋk] [wɪð] ['mæstikə] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kiː] ,
March , drunk with mastika , along the quay ,
行进 , 醉 和 玛斯蒂卡 , 沿着 这 码头 ,

三月，醉醺醺的乳香，沿着码头，

[ɪn][ˌkaləˈmɑːtə][ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [meɪ] .
In Kalamata on the first of May .
在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

5月1日在卡拉马塔。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði]['reɪlrəʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪʃnz] [fɪl]
Along the railroad all the stations fill
沿着 这 铁路 全部 这 车站 充满

铁路沿线的所有车站都挤满了人。

[wɪð] ['tʃɪldrən] ['gɑ:ləndˌ] ; [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ]
With children garlanded ; the peasant throngs
和 孩子们 挂满花环 ; 这 农民 人群

孩子们戴着花环；农民们熙熙攘攘

[sɪŋ] [æt; ət][kɑ:(r)] ['wɪndəʊz] .
Sing at car windows .
唱歌 在 车 视窗 .

对着车窗唱歌。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɔrəl, 'lɔ:-] [hɪl] ,
From a laurel hill ,
从 一个 月桂树 爬坡道 ,

从月桂树山上，

[rɪŋz] “ ['zi:toʊ] ” [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] ['sprɪŋtaɪm] [θrɪl] ,
Rings “ Zito ” with the happy springtime thrill ,
戒指 “ 齐托 ” 和 这 快乐的 春天 刺激 ,

带着春日喜悦的兴奋感，Zito 的戒指

[waɪl] [rəʊz] - [kraʊnd] ['meidnz] [tʃɑ:nt] [ðeə(r)] ['meri] [sɔ:ŋz] .
While rose - crowned maidens chant their merry songs .
尽管 玫瑰 - 加冕 少女们 呗 他们的 欢乐 歌曲 .

头戴玫瑰花冠的少女们唱着欢快的歌谣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [drʌm] ;
All night they play the violin and drum ;
全部 夜晚 他们 玩 这 小提琴 和 鼓 ;

他们整夜演奏小提琴和鼓；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['tɔ:dri] ['wɪmɪn] [kʌm]
And to the windows tawdry women come
和 到 这 视窗 庸俗的 女性 来

于是，一群衣着俗艳的女人来到窗前。

[braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd][bəʊld] , [tu:; tə][hɪə(r)] : “ [əʊ][nʌks] - !
Bright - eyed and bold , to hear : “ O nux kalé - !
明亮的 - 眼睛 和 大胆的 , 到 听到 : “ 哦 马钱子 - !

目光炯炯，胆识过人，听到：“O nux kalé!

” [ɪn][ˌkaləˈmɑ:tə][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] [meɪ] .
” In Kalamata on the first of May .
” 在 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

“5月1日在卡拉马塔。”

[meɪ] - [deɪ] , [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['ɒlɪv] [pleɪn] ,
May - day , down all the silver - olive plain ,
可能 - 天 , 向下 全部 这 银 - 橄榄 清楚的 ,

五一节，沿着整片银橄榄色的平原，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [treɪl] , [ænd; ənd] ['tɒrənt] [træk] ,
Along the mountain trail , and torrent track ,
沿着 这 山 踪迹 , 和 激流 追踪 ,

沿着山间小路和溪流小径，

[meɪ] - [deɪ] [ɒn] [ʃɪps] [ɒn] [blu:] [mɛ'si:niən] [meɪn] ,
May - day on ships on blue Messenian Main ,
可能 - 天 在 船舶 在 蓝色的 墨西尼亚 主要的 ,

五月节，在蔚蓝的梅西尼亚主海上，船只欢庆。

[ɒn] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] , [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] [sweɪn]
On locomotives , where the young Greek swain
在 机车 , 在哪里 这 年轻的 希腊语 斯温

在火车上，年轻的希腊情人

[hæŋz] ['lɪli] [riːðz; riːθs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [stæk] !
Hangs lily wreaths upon his engine stack !
悬挂 百合 花圈 之上 他的 引擎 堆 !

他在发动机烟囱上挂满了百合花环!

[ɔːl] [naɪt] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['zɪðə(r)] ; [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)]
All night I hear the zither ; the guitar
全部 夜晚 我 听到 这 筝 ; 这 吉他

整夜我都听见古筝声；吉他声。

['mædən] [maɪ] ['nɔːðən] ['pʌlsɪz] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] ,
Maddens my northern pulses , and from far ,
麦登 我的 北方 脉冲 , 和 从 远的 ,

疯狂地抚慰着我的北方脉搏，从远方传来，

[fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] : " [əʊ] [nʌks] - !
Far up the mountainside : " O nux kalé !
远的 向上 这 山坡 : " 哦 马钱子 - !

山坡高处："哦，马钱子!

" [weiks] [ˌkalə'mɑːtə] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [meɪ] .
" Wakes Kalamata on the first of May .
" 醒来 卡拉马塔 在 这 第一的 的 可能 .

"5月1日唤醒卡拉马塔。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑː'keɪdiən] [geɪt]
FROM THE ARCADIAN GATE
从 这 阿卡迪亚 门

从阿卡迪亚之门

[frɒm; frəm] [ɑː'keɪdiən] [geɪt] , [wɪð] [ɪts] ['taʊə(r)] - [t'ɒpt] [bʌlk] ,
From Arcadian Gate , with its tower - topped bulk ,
从 阿卡迪亚 门 , 和 它是 塔 - 顶峰 大部分 ,

从阿卡迪亚门，那座高耸入云的塔楼，

[waɪt] [ɒn] - [wɔː(r)] - ['rɪdn] [hʌlk] ,
White on Ithóme's war - ridden hulk ,
白色的 在 - 战争 - 骑 绿巨人 ,

伊托姆饱经战火的残骸上是白色的，

[ə; eɪ] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz] [daʊn] [pɑːst] [ðə; ði] ['ɑːtɪtʃəʊks] ,
A road winds down past the artichokes ,
一个 路 风 向下 过去的 这 洋蓟 ,

一条小路蜿蜒而下，经过洋蓟地。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːmənd] - [triːz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʃə] - [spəʊks] .
And the almond - trees , and acacia - spokes .
和 这 杏仁 - 树木 , 和 金合欢 - 发言人 .

还有杏树和相思树。

[ænd; ənd] , ['sɪlvə(r)] - ['hɑːnist] , [ðə; ði] [smɔːl] [brʊks] [flai]
And , silver - harnessed , the small brooks fly
和 , 银 - 已掌握 , 这 小的 布鲁克斯 飞

而身披银饰的小溪，飞翔着

[daʊn] [tuː; tə] [mɛ'siːniən] ['ɪndəstri] .
Down **to** **Messenian** **industry** **.**
向下 到 墨西尼亚 行业 .

追溯到墨西尼亚工业。

[ænd; ənd] , [hɪə(r)][wʌn] [siːz] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triːz] ,
And **,** **here** **one** **sees** **,** **under** **the** **trees** **,**
和 , 这里 一 看到 , 在下面 这 树木 ,

而且，在这里，在树下，可以看到

[griːk] ['wɪmɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːz] .
Greek **women** **making** **the** **cheese** **.**
希腊语 女性 制作 这 奶酪 .

希腊妇女正在制作奶酪。

[blæk] ['ket(ə)lz] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] [pleɪn] ,
Black **kettles** **hang** **from** **the** **giant** **plane** **,**
黑色的 水壶 悬挂 从 这 巨大的 飞机 ,

黑色水壶悬挂在巨型飞机上，

[weə(r)] ['tʃɪldrən] ['gæðə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [geɪn]
Where **children** **gather** **,** **and** **where** **you** **gain**
在哪里 孩子们 收集 , 和 在哪里 你 获得

孩子们聚集的地方，也是你收获的地方

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [saɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['dɒŋki] - [maʊnt] ,
A **charming** **sight** **from** **your** **donkey** **-** **mount** **,**
一个 迷人 视线 从 你的 驴 - 山 ,

从驴背上看到的迷人景色

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɒʃ] - [-] [set][baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] - [faʊnt] ,
For **the** **wash** **-** **trough's** **set** **by** **the** **village** **-** **fount** **,**
为了 这 洗 - 槽的 放 经过 这 村庄 - 喷泉 ,

村边喷泉旁的洗衣槽

[ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɒlɪv] - [bau] ,
And **,** **hanging** **high** **on** **the** **olive** **-** **boughs** **,**
和 , 绞刑 高的 在 这 橄榄 - 树枝 ,

而且，高高地挂在橄榄枝上，

[weə(r)] , [greɪ] , [laɪt] - ['fɪŋgəd] ['zefə(r)] [draʊz] ,
Where **,** **grey** **,** **light** **-** **fingered** **zephyrs** **drowse** **,**
在哪里 , 灰色的 , 光 - 用手指 微风 困倦 ,

在哪里，灰蒙蒙的、轻盈的微风昏昏欲睡，

['sweɪɪŋ] [ɪn][bægz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] ,
Swaying **in** **bags** **,** **in** **the** **summer** **breeze** **,**
摇晃 在 包 , 在 这 夏天 微风 ,

在夏日微风中，被装在袋子里轻轻摇曳。

[griːk] ['beɪbiz] [teɪk] [ðeə(r)] [im'brɔɪdəd] [iːz] .
Greek **babies** **take** **their** **embroidered** **ease** **.**
希腊语 婴儿 拿 他们的 绣花 舒适 .

希腊婴儿们享受着刺绣般的舒适。

[ɪn][əʊld][dəu'dəunə] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
In **old** **Dodona** **,** **so** **they** **say** **,**
在 老的 多多纳 , 所以 他们 说 ,

据说，在古老的多多纳，

[ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [priːst] - [krɑːft][hæd; həd][ɪts] [sweɪ] ,
In **a** **time** **when** **priest** **-** **craft** **had** **its** **sway** **,**
在 一个 时间 什么时候 牧师 - 工艺 有 它是 摇摆 ,

在祭司权势鼎盛的时代，

“ [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ” [keɪm] ['dʒɔslɪŋ] ,
“ The Will of the Gods ” came jostling ,
“ 这 将要 的 这 神 ” 来了 推搡 ,

“诸神的意志”蜂拥而至，

[θruː] [ðə; ði][əʊk] - [liːvz] - ['dʒent(ə)l] ['rʌslɪŋ] ,
Through the oak - leaves ' gentle rustling ,
通过 这 橡木 - 树叶 - 温和的 沙沙声 ,

橡树叶轻轻沙沙作响，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] ['keəfəli] [hʌŋ]
And the Priest of the Oracle carefully hung
和 这 牧师 的 这 甲骨文 小心 悬挂

神谕祭司小心翼翼地挂了起来

['breɪz(ə)n]['ves(ə)lz] , [wɪtʃ] , ['iːzəli] [rʌŋ] ,
Brazen vessels , which , easily rung ,
厚颜无耻 船只 , 哪个 , 容易地 梯子 ,

铜制容器，很容易敲响，

[baɪ] ['muːvɪŋ] ['brɑːntʃɪz] , [ɪn] ['meni] [kiːz] ,
By moving branches , in many keys ,
经过 移动 分支 , 在 许多 钥匙 ,

通过移动分支，在许多键中，

[ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [griːks] [haʊ] [ðeə(r)] [gɒdz] [tuː; tə] [pliːz] .
Instructed the Greeks how their gods to please .
指示 这 希腊人 如何 他们的 神 到 请 .

教导希腊人如何取悦他们的神明。

- [tɪz] [æn; ən][əʊld] [griːk] ['fæʃ(ə)n] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] ;
' Tis an old Greek fashion this hanging of things ;
- 的 一个 老的 希腊语 时尚 这 绞刑 的 事物 ;

悬挂物品是古希腊的一种习俗；

['meni] [ðə; ði]['ledʒəndz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] .
Many the legends from which it springs .
许多 这 传说 从 哪个 它 弹簧 .

它源自许多传说。

[twɪsts] [ɒv; əv] ['skɑːlət] , [ænd; ənd] [braɪt] - [daɪd] [flæks] ,
Twists of scarlet , and bright - dyed flax ,
曲折 的 猩红 , 和 明亮的 - 染色 亚麻 ,

鲜红的麻布，还有染得鲜艳的亚麻布，

[hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [ɑː'keɪdiən] ['ʃæks] ,
Hang on the rough Arcadian shacks ,
悬挂 在 这 粗糙的 阿卡迪亚 棚屋 ,

抓住这些简陋的田园小屋，

[weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [f'ɒləʊz] [ðə; ði] ['maʊntən] [beɪs] .
Where the railroad follows the mountain base .
在哪里 这 铁路 跟随 这 山 根据 .

铁路沿着山脚延伸。

[ðeɪ] [hæŋ] [braʊn] [dʒʌgz][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
They hang brown jugs by the watering - place .
他们 悬挂 棕色的 水罐 经过 这 浇水 - 地方 .

他们在饮水处挂起棕色水罐。

['æmjəlɪts] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [gəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [swaɪn] ;

Amulets	**hang**	**on**	**the**	**goats**	**and**	**the**	**swine**	**;**
护身符	悬挂	在	这	山羊	和	这	猪	;

山羊和猪身上都挂着护身符;

[riːðz; riːθs] [hæŋ] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃraɪn] .

Wreaths	**hang**	**high**	**on**	**the**	**house**	**and**	**the**	**shrine**	**.**
花圈	悬挂	高的	在	这	房子	和	这	神社	.

房屋和神龛上高高悬挂着花圈。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pɒts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃiːz]

And	**now**	**the**	**pots**	**for**	**the**	**cheese**
和	现在	这	锅	为了	这	奶酪

现在轮到奶酪锅了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiz] [ɪn] [blæk] - [aɪd] ['revəriz]

And	**the**	**babies**	**in**	**black**	**-**	**eyed**	**reveries**
和	这	婴儿	在	黑色的	-	眼睛	遐想

而那些沉浸在黑眼圈幻想中的婴儿们

[sweɪ] , [laɪk][ðə; ði] ['brɑːsɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Sway	**,**	**like**	**the**	**brasses**	**long**	**ago**	**.**
摇摆	,	喜欢	这	黄铜	长的	前	.

像很久以前的铜管乐器那样摇摆。

['hæŋɪŋ] [ɒn] [haɪ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd][ɒn] [ləʊ] !

Hanging	**on**	**high**	**branch**	**and**	**on**	**low**	**!**
绞刑	在	高的	分支	和	在	低的	!

挂在高枝上，也挂在低枝上!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [dʌθ] ['streɪndʒli] [pliːz] ,

Somehow	**the**	**sight**	**doth**	**strangely**	**please**	**,**
不知何故	这	视线	确实	奇怪的	请	,

不知为何，这景象竟令人感到莫名的愉悦。

[ðɪs] [njuː] [fruːt] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [griːk] [triːz] !

This	**new**	**fruit**	**on**	**the**	**old**	**Greek**	**trees**	**!**
这	新的	水果	在	这	老的	希腊语	树木	!

这是希腊古老树上结出的新果实!

[wʌn] [h'iəz] “ [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] ! ” [ɪn] [spiːtʃ]

One	**hears**	**“**	**Will**	**of**	**the**	**Gods**	**!**	**”**	**in**	**speech**
一	听到	“	将要	的	这	神	!	”	在	演讲

在演讲中听到“这是神的旨意！”

['bæb(ə)lɪŋ][frɒm; frəm] ['ɒlɪv] [ænd; ənd][əʊk][ænd; ənd] [biːtʃ] .

Babbling	**from**	**olive**	**and**	**oak**	**and**	**beech**	**.**
胡说	从	橄榄	和	橡木	和	山毛榉	.

橄榄树、橡树和山毛榉树的啁啾声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] ['æbes]

THE	**ABBESS**
这	女修道院长

女修道院长

[pɪŋk][ˌəʊli'ændə(r)][læmps][ðə; ði] [brʊk] - [bed] [treɪlz] ,

Pink	**oleander**	**lamps**	**the**	**brook**	**-**	**bed**	**trails**	**,**
粉色的	夹竹桃	灯	这	溪	-	床	小径	,

粉红色的夹竹桃点亮了溪边的步道，

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - [triːz] [hæŋ] ['fruːtɪdʒ] ['or] [ðə; ði][greɪn] ,

And	orange	-	trees	hang	fruitage	o'er	the	grain	,
和	橙子	-	树木	悬挂	果实	超过	这	粮食	,

橘子树上挂满了果实，覆盖在谷物之上。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['hedʒɪz] , [griːn] [wɪð] ['fɪtf(ə)l][reɪn] ,

And	there	are	hedges	,	green	with	fitful	rain	,
和	那里	是	对冲	,	绿色的	和	断断续续	雨	,

还有被断断续续的雨水染成绿色的树篱，

[ænd; ənd] ['sɪkləmən] [ɪn] [waɪt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [veɪlz] .

And	cyclamen	in	white	the	hillside	veils	.
和	仙客来	在	白色的	这	山坡	面纱	.

白色的仙客来如同山坡上的面纱。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [niːθ] - [haɪt] ,

While	through	the	villages	,	'	neath	Mistra's	height	,
尽管	通过	这	村庄	,	-	下方	-	高度	,

穿过村庄，在米斯特拉山脚下，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌn][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][rəʊz][ænd; ənd][steə(r)]

The	children	run	to	give	a	rose	and	stare
这	孩子们	跑步	到	给	一个	玫瑰	和	盯

孩子们跑过去献上一朵玫瑰，然后凝视着它。

[æt; ət] ['strendʒər] ['raɪdɪŋ] [weə(r)] [greɪ] ['ɒlɪvz] [fleə(r)]

At	strangers	riding	where	grey	olives	flare
在	陌生人	骑术	在哪里	灰色的	橄榄	耀斑

在陌生人骑行的地方，灰色的橄榄树闪耀着光芒

['mɪstɪli] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪlz] - ['sʌmə(r)] [laɪt] .

Mistily	in	the	long	hills	'	summer	light	.
朦胧地	在	这	长的	丘陵	-	夏天	光	.

夏日阳光洒在绵延的山丘上，雾气缭绕。

[rəʊz] - ['pɪnəkəld] , [ə; eɪ]['fræŋkəʊ] - ['tɜːkɪʃ] [wɔːl]

Rose	-	pinnacled	,	a	Franco	-	Turkish	wall
玫瑰	-	巅峰	,	一个	弗朗哥	-	土耳其	墙

玫瑰尖顶，法土墙

['treɪlɪŋ] [wɪð] ['aɪvi] , [rɪrz] [ɪts] ['krʌmblɪŋ] [mæs] ,

Trailing	with	ivy	,	rears	its	crumbling	mass	,
尾随	和	常春藤	,	后部	它是	摇摇欲坠	大量的	,

爬满常春藤，耸立着它摇摇欲坠的残骸。

- [tʃɜːrtʃɪz] [æps] [ænd; ənd] ['məʊldə(r)] [hɔːl]

Pantassa	Church's	apse	and	mouldered	hall
-	教会的	后殿	和	腐朽的	大厅

潘塔萨教堂的后殿和破败的大厅

[lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv]['jʊroʊtɑːs] .

Look	down	upon	the	plain	of	Eurotas	.
看	向下	之上	这	清楚的	的	欧罗塔斯	.

俯瞰欧罗塔斯平原。

[baɪ'zæntaɪn] ['taʊərz] [klɪə(r)] [ɒk'tægənl] ,

Byzantine	tower's	clear	octagonal	,
拜占庭	塔的	清除	八边形	,

拜占庭塔楼清晰的八角形，

['dʒuːəl] - [laɪk][ænd; ənd] ['fretɪd] , ['sɔːklz] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] ;

Jewel	-	like	and	fretted	,	circles	on	the	sky	;
宝石	-	喜欢	和	有格纹的	,	界	在	这	天空	;

天空中闪烁着宝石般璀璨的圆圈；

[ə; eɪ] - [wɔːk] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnəri] ,
A pavèd walk leads to the nunnery ,
一个 - 走 线索 到 这 尼姑庵 ,

一条铺好的小路通往修道院，

[pɑːst] [mɒs] - [grəʊn] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['kæpɪt(ə)l] .
Past moss - grown arch and ruined capital .
过去的 苔藓 - 生长 拱 和 毁坏 首都 .

穿过长满青苔的拱门和废弃的都城。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æn; ən] ['æbes] , [əʊld] , [jet] ['meɪdn] - [feɪst] ,
And here , an Abbess , old , yet maiden - faced ,
和 这里 , 一个 女修道院长 , 老的 , 然而 少女 - 面对 ,

而这里，有一位修道院院长，年纪虽大，却面容稚嫩。

[sɪts][ɪn][ə; eɪ]['frɪdʒɪd][pɒmp] , [ɪn] ['sɒləm] [praɪd] :
Sits in a frigid pomp , in solemn pride :
坐 在 一个 寒冷 盛大场面 , 在 庄严 自豪 :

它高高在上，带着一种冷峻的威严和庄严的骄傲：

['steɪtli] , [ə'luːf] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['pælɪd][braɪd] ,
Stately , aloof , the church's pallid bride ,
庄严 , 超然 , 这 教会的 苍白 新娘 ,

庄重而冷漠，教堂里面色苍白的新娘

[griːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['kaʊntənəns] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] [tʃeɪst] .
Greets us with countenance austere and chaste .
问候 我们 和 面容 简朴 和 贞洁 .

她面容严肃而纯洁地迎接我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] ['æbes] [liːdz] [ðə; ði] [wei] , [wɪð] ['rɪdʒɪd][kɑːm] ,
The Abbess leads the way , with rigid calm ,
这 女修道院长 线索 这 方式 , 和 死板的 冷静的 ,

女修道院长以沉着冷静的姿态走在前面。

[dɪ'tætʃt] , ['hɔːti] , [ɪm'pɪəriəs] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Detached , haughty , imperious ; her eyes
分离的 , 傲慢 , 专横 ; 她 眼睛

冷漠、傲慢、专横；她的眼睛

['pɒmpəsli] ['ɪgnərənt] , [rɪ'lɪdʒəs] - [waɪz] ,
Pompously ignorant , religious - wise ,
傲慢地 无知 , 宗教 - 明智的 ,

宗教方面傲慢无知

[kuːl] [æz; əz][ðə; ði][blæŋk] [ɪn'təʊnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɑːm] .
Cool as the blank intoning of a psalm .
凉爽的 作为 这 空白的 吟唱 的 一个 诗篇 .

如同空灵吟诵诗篇般清冷。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [paɪlz] [ɒv; əv] [rəʊz] - [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There are great piles of rose - leaves in the room ,
那里 是 伟大的 堆 的 玫瑰 - 树叶 在 这 房间 ,

房间里堆满了玫瑰叶子。

['kɒnvənt] - [bruː] [waɪnz] [ænd; ənd] [braɪt] [bægz] , ['niːd(ə)l] - [rɔːt] ;
Convent - brewed wines and bright bags , needle - wrought ;
修道院 - 酿造 葡萄酒 和 明亮的 包 , 针 - 锻 ;

修道院酿造的葡萄酒和色彩鲜艳的针线编织的袋子；

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] ,

There	is	an	ancient	fountain	in	the	court	,
那里	是	一个	古老的	喷泉	在	这	法庭	,

庭院里有一座古老的喷泉。

[ænd; ənd] ['gʌtərɪŋ] ['kænd(ə)ls][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [glu:m] .

And	guttering	candles	in	the	Church's	gloom	.
和	排水沟	蜡烛	在	这	教会的	愁云	.

教堂昏暗的光线下，摇曳的烛光闪烁。

“ [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , ” [wi:; wi] [sed] ; “ ['wɪmɪn] [nəʊ][mɔ:(r)]

“	The	times	have	changed	,	”	we	said	;	“	women	no	more
“	这	时代	有	已更改	,	”	我们	说	;	“	女性	不	更多的

“时代变了，”我们说，“女性不再……”

[haɪd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][laɪf] .

Hide	them	from	life	.
隐藏	他们	从	生活	.

让他们远离生活。

[wi:; wi]['mɪŋg(ə)l][ænd; ənd][wi:; wi] [wɜ:k] .

We	mingle	and	we	work	.
我们	交融	和	我们	工作	.

我们交流，我们工作。

[kraɪst] ['əʊnli][ɑ:sks] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ][səʊl][ʃæl; ʃəl] [ʃɜ:k]

Christ	only	asks	that	not	a	soul	shall	shirk
基督	仅有的	问	那	不是	一个	灵魂	将	推脱

基督只要求无人逃避。

[ɔ:(r)] [flɪntʃ] [frɒm; frəm] ['beərɪŋ] ['bə:dən] [ðæt] [hi:; hi][bɔ:(r)] .

Or	flinch	from	bearing	burdens	that	He	bore	.
或者	退缩	从	轴承	负担	那	他	钻孔	.

或者逃避承担祂所承担的重担。

” [ðə; ði] ['æbes] [smaɪld] .

”	The	Abbess	smiled	.
”	这	女修道院长	微笑	.

修道院院长笑了。

“ ['saɪləns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [wi:; wi] [lɜ:n] ,

“	Silence	,	”	she	said	;	“	we	learn	,
“	沉默	,	”	她	说	;	“	我们	学习	,

“沉默，”她说；“我们从中学习，

[ɒn] [ðɪs] ['hɪltɒp] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [wɒtʃ] [ðə; ði] [i:st] ,

On	this	hilltop	we	women	watch	the	East	,
在	这	山顶	我们	女性	手表	这	东方	,

在这座山顶上，我们女人眺望东方。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] ['or] ['spɑ:tə] [ɪz]['aʊə(r)] [pri:st] ,

The	morning	sun	o'er	Sparta	is	our	priest	,
这	早晨	太阳	超过	斯巴达	是	我们的	牧师	,

斯巴达的晨曦是我们的祭司。

[ðə; ði] ['maʊntən] [stɑ:z] [laɪk] ['mɪdnaɪt] ['teɪpəz] [bɜ:n] .

The	mountain	stars	like	midnight	tapers	burn	.
这	山	明星	喜欢	午夜	锥形	烧伤	.

山上的繁星如同午夜燃烧的蜡烛。

” [wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['krɪst(ə)l][klɪə(r)] ,

”	We	looked	at	her	;	her	eyes	were	crystal	clear	,
”	我们	看起来	在	她	;	她	眼睛	是	水晶	清除	,

我们看着她，她的眼睛清澈明亮。

['pæʃnləs] , [pjʊə(r)][ænd; ənd][kəʊld][æz; əz] ['muːnlɪt] [snəʊ] .

Passionless	,	pure	and	cold	as	moonlit	snow	.
无情	,	纯的	和	寒冷的	作为	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	雪	.

冷漠无情，纯净冰冷，如同月光下的雪。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [nəʊ] ;

Something	she	felt	that	we	could	never	know	;
某物	她	毛毡	那	我们	可以	绝不	知道	;

她觉得有些事我们永远无法知道;

['aʊə(r)] ['vɪʒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'pɪə(r)] .

Our	vision	to	her	eyes	could	not	appear	.
我们的	想象	到	她	眼睛	可以	不是	出现	.

我们无法在她眼中看到我们的景象。

[wiː; wi][left][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [kɔːt] [tuː; tə] [bruːd] ,

We	left	her	in	the	shadowed	court	to	brood	,
我们	左边	她	在	这	阴影	法庭	到	幼虫	,

我们把她留在阴暗的庭院里独自沉思。

[weə(r)] ['fræŋkɪʃ] ['freskəʊz][pɪə(r)] [θruː] ['ʃædəʊz] [dɪm] ,

Where	Frankish	frescoes	peer	through	shadows	dim	,
在哪里	法兰克人	壁画	同伴	通过	阴影	暗淡	,

在昏暗的阴影中，法兰克人的壁画若隐若现。

[ænd; ənd] ['klɔɪstəd] [nʌnz][ɪn] ['tjuːnləs] , ['weɪlɪŋ] [hɪm] ,

And	cloistered	nuns	in	tuneless	,	wailing	hymn	,
和	隐修	修女	在	无调性	,	哀嚎	圣歌	,

隐居的修女们唱着跑调的、哀怨的赞美诗，

[tʃɑːnt] [feɪθ] [ˌʌn'traɪd][ɪn] ['maʊntən] ['sɒlətjuːd] .

Chant	Faith	untried	in	mountain	solitude	.
呗	信仰	未经尝试	在	山	孤独	.

在山中孤寂中吟唱未经考验的信仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[griːk] ['fɑːrmərz]

GREEK	FARMERS
希腊语	农民

希腊农民

[ɪn] [griːn] [lə'kəʊnɪə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]

In	green	Laconia	,	where	the	hedges	are
在	绿色的	拉科尼亚	,	在哪里	这	对冲	是

在绿意盎然的拉科尼亚，那里有树篱

[sprɪŋ] - [stɑːd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks]

Spring	-	starred	with	flowers	,	and	the	little	brooks
春天	-	星形	和	花朵	,	和	这	小的	布鲁克斯

春天繁花似锦，小溪潺潺流淌。

[weɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['maʊntənz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɒləm] [driːmz]

Wake	all	the	mountains	from	their	solemn	dreams
唤醒	全部	这	山脉	从	他们的	庄严	梦境

唤醒群山，让它们从沉睡的梦境中苏醒。

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] [gɒdz] [muːvd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [waɪt]

Of	the	old	days	,	when	gods	moved	strong	and	white
的	这	老的	天	,	什么时候	神	已搬	强的	和	白色的

在远古时代，神灵行动强劲而洁白。

[ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [siː] , [ɔː(r)] [slept] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

On	hill	and	sea	,	or	slept	within	the	clouds	;
在	爬坡道	和	海	，	或者	睡着了	之内	这	云	；

在山丘和海边，或者睡在云端；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [sləʊps] , [ˈbrəʊkən] [wɪð] [ˈtɪlɪdʒ] , [rʌf]

There	are	great	slopes	,	broken	with	tillage	,	rough
那里	是	伟大的	连续下坡	，	破碎的	和	耕作	，	粗糙的

这里有大片陡坡，耕地破碎，崎岖不平。

[wɪð] [ˈklʌmzi] [ˈplaʊɪŋ] , [θɪk] [wɪð] [ˈɒlɪv] - [triːz] .

With	clumsy	ploughing	,	thick	with	olive	-	trees	.
和	笨拙	耕作	，	厚的	和	橄榄	-	树木	.

耕作笨拙，橄榄树密布。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði][tɔːl] , [blæk] - [ˈbɪədɪd] [men] ,

And	here	they	stand	,	the	tall	,	black	-	bearded	men	,
和	这里	他们	站立	，	这	高的	，	黑色的	-	留着胡子的	男人	，

只见他们站在这里，这些身材高大、留着黑色胡须的男人们。

[huːz] [aɪz] , [ʌnˈblɪŋkɪŋ] , [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði][sʌn] .

Whose	eyes	,	unblinking	,	look	into	the	sun	.
谁	眼睛	，	一眨不眨	，	看	进入	这	太阳	.

谁的眼睛一眨不眨地凝视着太阳。

[men] , [ˈpleɪnli] [bred] [frɒm; frəm][ˈtraɪb(ə)l] [ˈwɒndərɪŋz] ,

Men	,	plainly	bred	from	tribal	wanderings	,
男人	，	显然	繁殖	从	部落	漫游	，

显然是部落迁徙后裔的男人们

[huːz] [blʌd] [ɪz] [ˈfiːvəd] [ˈfaɪə(r)] , [men] [huːz] [lændz]

Whose	blood	is	fevered	fire	,	men	whose	lands
谁	血	是	发烧	火	，	男人	谁	土地

他们的血液如炽热的火焰，他们的土地

[ɑː(r); ə(r)][beə(r)] [wɪð] [weɪst] [ænd; ənd] [ˈblʌdʃed] ; [men] [huː] [stænd]

Are	bare	with	waste	and	bloodshed	;	men	who	stand
是	裸	和	浪费	和	流血事件	；	男人	WHO	站立

满目疮痍，血流成河；那些站立的人

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈstrendʒər] [wɪð] [ʃaɪ] [ˈɪntrəst] ;

Gazing	at	strangers	with	shy	interest	;
凝视	在	陌生人	和	害羞的	兴趣	；

带着羞涩的兴趣凝视着陌生人；

[huː] , [wen] [juː; jʊ] [ˈkwestʃən] [ðeə(r)] [freʃ] [ˈpez(ə)nt] - [aɪz]

Who	,	when	you	question	their	fresh	peasant	-	eyes
WHO	，什么时候		你	问题	他们的	新鲜的	农民	-	眼睛

谁，当你质疑他们那双清澈如农夫的眼睛时

[ˈstreɪtn] [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] [fiːld] - [tɑːsks][ænd; ənd][rɪˈplaɪ] :

Straighten	up	from	their	field	-	tasks	and	reply	:
拉直	向上	从	他们的	场地	-	任务	和	回复	：

他们从现场工作中起身，回答道：

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [flˈɒks] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [griːks] !

“	These	are	our	flocks	and	pastures	—	we	are	Greeks	!
“	这些	是	我们的	羊群	和	牧场	—	我们	是	希腊人	！

“这是我们的羊群和牧场——我们是希腊人！”

” [blæk] - [ˈbɪədɪd] [men] [huː] [səʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [siːd] ?

”	Black	-	bearded	men	who	sow	,	What	is	the	Seed	?
”	黑色的	-	留着胡子的	男人	WHO	母猪	，	什么	是	这	种子	？

“黑胡子播种的男人，种子是什么？”

[fɔː(r); fə(r)] [griːs] [hæz; həz][leɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] [plaʊ] ,

For	Greece	has	lain	beneath	the	Turkish	plough	,
为了	希腊	有	莱恩	下面	这	土耳其	犁	,

因为希腊曾被土耳其的犁铧所覆盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [sməʊk] [ə'gen]

And	all	her	hills	and	mountains	smoke	again
和	全部	她	丘陵	和	山脉	抽烟	再次

她所有的山丘和山脉再次冒烟

[wɪð] ['tretʃəri] , [reɪp] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] .

With	treachery	,	rape	,	and	murder	.
和	背信弃义	,	强奸	,	和	谋杀	.

背叛、强奸、谋杀。

[ɒn][ðə; ði] ['siːz]

On	the	seas
在	这	海域

在海上

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [weɪt][tuː; tə][grɑːsp] ; [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kruːz]

The	nations	wait	to	grasp	;	the	kings	and	crews
这	国家	等待	到	抓牢	;	这	国王	和	船员

各国翘首以盼；君王和船员们

[huː] [pleɪ] [ðə; ði] [blʌd] - [geɪm] [snæp][æt; ət]['lɪt(ə)l][lændz]

Who	play	the	Blood	-	game	snap	at	little	lands
WHO	玩	这	血	-	游戏	折断	在	小的	土地

谁在小地方玩血腥游戏

[laɪk] [dɒgz][æt; ət][flaɪz] .

Like	dogs	at	flies	.
喜欢	狗	在	苍蝇	.

就像狗追苍蝇一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)

[jeɪ] ， [ðæt] [feə(r)] [siːd] [jiː; ji] [səʊ] ，
Yea **，** **that** **fair** **seed** **ye** **sow** **，**
是的 ， 那 公平的 种子 是的 母猪 ，

是的，你播下的那颗美好的种子，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [griːk] [siːd] ？
Is **it** **Greek** **seed** **？**
是 它 希腊语 种子 ？

这是希腊种子吗？

[ðəʊ] [səʊn] [baɪ] [ˈmʌŋgrəl] [hændz] ？
though **sown** **by** **mongrel** **hands** **？**
尽管 播种 经过 杂种狗 双手 ？

即便是由杂种手播种的？

[siːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪtnəs] [fɑː(r)] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ðeəz] ，
Seed **of** **a** **greatness** **far** **exceeding** **theirs** **，**
种子 的 一个 伟大 远的 超过 他们的 ，

蕴藏着远超他们自身的伟大种子，

[ðə; ði][lændz] [ðæt] [wʊd] [dɪˈspɔɪl] [griːs] ？
The **lands** **that** **would** **despoil** **Greece** **？**
这 土地 那 会 掠夺 希腊 ？

那些会蹂躏希腊的土地？

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [grəʊ]
Will **it** **grow**
将要 它 生长

它会生长吗？

[ðæt] [siːd] ， [duːkeɪljənz] [həʊp] ， [ˈæθənəz] [praɪd] ，
That **seed** **，** **Deucalion's** **hope** **，** **Athena's** **pride** **，**
那 种子 ， 丢卡利翁的 希望 ， 雅典娜的 自豪 ，

那颗种子，是丢卡利翁的希望，是雅典娜的骄傲，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [siːd] [ðæt] [fel]
Is **it** **once** **more** **the** **sacred** **seed** **that** **fell**
是 它 一次 更多的 这 神圣 种子 那 跌倒

难道又是那颗落下的神圣种子？

[aʊt] [ɒv; əv] [dɪmiːtɚz] [hænd][ɒn][ˈhəʊli] [graʊnd] ？
Out **of** **Demeter's** **hand** **on** **holy** **ground** **？**
出去 的 德墨忒尔的 手 在 圣 地面 ？

在圣地上，德墨忒尔的手竟失控了？

[ɔː(r)] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈkædməs] - [səʊn] , [fɔː(r); fə(r)][krɒps][ɒv; əv] [hel] ？
Or **，** **is** **it** **Cadmus** **-** **sown** **，** **for** **crops** **of** **Hell** **？**
或者 ， 是 它 卡德摩斯 - 播种 ， 为了 农作物 的 地狱 ？

或者，这是卡德摩斯播下的种子，为了地狱的庄稼？

[ˈtruːθfəli] , [ˈfɑːrmərz] , [kæn; kən][jiː; ji][stænd][ænd; ənd] [seɪ] ：
Truthfully **，** **farmers** **，** **can** **ye** **stand** **and** **say** **：**
说实话 ， 农民 ， 能 是的 站立 和 说 ：

各位农民朋友，你们能否坦诚地说：

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɑʊə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [griːks] ” ?

“	These	are	our	fields	and	pastures	,	we	are	Greeks	”	?
“	这些	是	我们的	字段	和	牧场	,	我们	是	希腊人	”	?

“这是我们的田地和牧场，我们是希腊人”?

[ðeɪ] [meɪk] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] — [strɒŋ] , [blæk] - ['bɪədɪd] [men] ,

They	make	no	answer	—	strong	,	black	-	bearded	men	,
他们	制作	不	回答	—	强的	,	黑色的	-	留着胡子的	男人	,

他们没有回答——都是些身材魁梧、留着黑色胡须的男人。

['grɪmli] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [fɪ'geɪ.li.ən] [hɪl]

Grimly	at	work	on	the	Phigalian	Hill
阴沉地	在	工作	在	这	菲加利安	爬坡道

格里默利在菲加利亚山上辛勤劳作

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] - ['temp(ə)l] [gɑːdz] [ðə; ði] [kɔːn] .

Where	the	grey	Bassæ	Temple	guards	the	corn	.
在哪里	这	灰色的	-	寺庙	守卫	这	玉米	.

灰色的巴塞神庙守护着玉米地。

[ðeɪ] [meɪk] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [taʊnz]

They	make	no	answer	in	the	mountain	towns
他们	制作	不	回答	在	这	山	城镇

他们在山区小镇里不作任何回应。

[ɑː'keɪdiən] , [weə(r)] [pɪŋk] - [ruːft] ['haʊzɪz] [splɒtʃ]

Arcadian	,	where	pink	-	roofed	houses	splotch
阿卡迪亚	,	在哪里	粉色的	-	有顶棚	房屋	斑点

田园风光，粉红色屋顶的房屋点缀其间

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [weə(r)] ['hɪd(ə)n] ['tiːmstəz] [klaɪm]

The	hillsides	and	where	hidden	teamsters	climb
这	山坡	和	在哪里	隐	卡车司机	爬

山坡上，还有那些隐蔽的赶车人攀爬的地方

['θɪkɪtɪd] ['braɪd(ə)l] - [pɑːðz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːmz] .

Thicketed	bridle	-	paths	beside	the	streams	.
灌木丛	辔	-	路径	旁	这	溪流	.

溪流旁灌木丛生的马道。

[ðeɪ] ['kænɒt] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] , [wɒt] [siːd]

They	cannot	tell	us	,	if	they	know	,	what	seed
他们	不能	告诉	我们	,	如果	他们	知道	,	什么	种子

即使他们知道，他们也无法告诉我们是什么种子

[ðə; ði] ['skʌlptə(r)] , ['peɪtrɪəts] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] [s'əʊd] ;

The	sculptors	,	patriots	,	and	statesmen	sowed	;
这	雕塑家	,	爱国者	,	和	政治家	播种	;

雕塑家、爱国者和政治家播下了种子;

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðiːz] ['fɜːrəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [plaʊ]

Nor	even	if	these	furrows	that	they	plow
也不	甚至	如果	这些	沟壑	那	他们	犁

即使他们犁出的这些沟壑也无济于事。

[wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['siːzənz] ['hɑːvɪst] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɔːz] .

Will	bring	a	season's	harvest	to	their	doors	.
将要	带来	一个	本季	收成	到	他们的	门	.

将会把当季的收成送到他们家门口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] [ðem; ðəm] , ['ʌndə(r)] ['ʌpləɴd] [əʊks] ,

But	,	as	we	pass	them	,	under	upland	oaks	,
但	,	作为	我们	经过	他们	,	在下面	高地	橡树	,

但是，当我们经过它们时，在山地橡树下，

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɪg] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['rɒkiː] [gɔːdʒ] ,

Under	the	fig	-	trees	in	the	rocky	gorge	,
在下面	这	如图	-	树木	在	这	岩石	峡谷	,

在岩石峡谷的无花果树下，

[ðeɪ] [wɔːk] [wɪð] [streɪndʒ] , [fliːt] [steps] , [səʊ] ['taɪələs] ,

They	walk	with	strange	,	fleet	steps	,	so	tireless	,
他们	走	和	奇怪的	,	舰队	步骤	,	所以	不知疲倦	,

他们迈着奇异而轻快的步伐，不知疲倦地行走着。

[səʊ] [strɒŋ] , [wɪð] [aɪz] [set][ɒn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [gəʊl] ,

So	strong	,	with	eyes	set	on	some	distant	goal	,
所以	强的	,	和	眼睛	放	在	一些	遥远	目标	,

如此强大，目光投向远方的目标，

[tɪl] [wiː; wi] , [tuː] , ['pʌz(ə)ld] , ['mɜːmə(r)] : “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [griːks] .

Till	we	,	too	,	puzzled	,	murmur	:	“	They	are	Greeks	.
直到	我们	,	也	,	困惑	,	低语	:	“	他们	是	希腊人	.

直到我们也困惑地低语道：“他们是希腊人。”

” [əʊ] , ['feɪtfl] [wɜːld] ! [ɪn'seɪʃɪət] ['mɒd(ə)n][laɪf] —

”	Oh	,	fateful	World	!	insatiate	modern	life	—
”	哦	,	命运的	世界	!	馋	现代的	生活	—

“哦，命运多舛的世界！永不满足的现代生活——”

['drɪvn] [baɪ] ['ɜːdʒənsi] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [tel] ,

Driven	by	urgencies	too	great	to	tell	,
驱动	经过	紧急情况	也	伟大的	到	告诉	,

迫于难以言喻的紧迫感，

[diˈstrɔi] , [ˌriːkriˈeɪtɪŋ] , ['bæləɴsɪŋ] —

Destroying	,	recreating	,	balancing	—
摧毁	,	重现	,	平衡	—

破坏、重建、平衡——

[wɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [wɜːld] , ['driːmɪŋ] ['mɒd(ə)n] [driːmz] ,

What	of	this	Old	World	,	dreaming	modern	dreams	,
什么	的	这	老的	世界	,	做梦	现代的	梦境	,

这个怀揣现代梦想的旧世界又如何呢?

[jet] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [driːm] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd]

Yet	with	the	old	dream	dwelling	in	the	land
然而	和	这	老的	梦	住宅	在	这	土地

然而，古老的梦想依然栖息在这片土地上。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][praɪd] ?

To	teach	it	Pride	?
到	教	它	自豪	?

教它骄傲?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][deə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [griːk] —

Shall	we	dare	face	a	Greek	—
将	我们	敢	脸	一个	希腊语	—

我们敢于面对希腊人吗?

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['templz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

With	all	his	shining	temples	at	his	back	,
和	全部	他的	灼灼	寺庙	在	他的	后退	,

他所有闪亮的太阳穴都背对着他，

[wɪð] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [θɔːt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [neɪm] , —
With the eternal Thought behind his name , —
和 这 永恒 想法 在后面 他的 姓名 , —

他的名字背后蕴藏着永恒的思想，——

[æz; əz][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːmən] , ['rʌʃ(ə)n] , [tɜːk] , [ˌtʃaɪ'niːz] ?
As he were German , Russian , Turk , Chinese ?
作为 他 是 德语 , 俄语 , 土耳其人 , 中国人 ?

他是德国人、俄罗斯人、土耳其人还是中国人?

[ɪf] [ðiːz] [blæk] - ['bɪədɪd] ['mʌŋgrəl] [ʃeə(r)] [ðə; ði][praɪd]
If these black - bearded mongrels share the pride
如果 这些 黑色的 - 留着胡子的 杂种狗 分享 这 自豪

如果这些长着黑胡子的杂种狗也拥有这种骄傲

[ɒv; əv] ['ɑːgənˌɔːts] [ænd; ənd][kleɪm][ə; eɪ]['klæsɪk] [bɜːθ]
Of Argonauts and claim a classic birth
的 阿尔戈英雄 和 宣称 一个 经典的 出生

阿尔戈英雄们，并声称拥有经典的出生

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][waɪld][lænd] , ['drɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːd] ,
And till the wild land , dropping in the seed ,
和 直到 这 荒野 土地 , 下降 在 这 种子 ,

耕耘荒野，播撒种子，

[fər'evə(r)] ['seɪɪŋ] ['sɒftli] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [griːks] ,
Forever saying softly , “ We are Greeks ,
永远 说 轻轻 , “ 我们 是 希腊人 ,

总是轻声说道：“我们是希腊人，

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['gɑːnə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][krɒp] ,
” Why should they garner any other crop ,
” 为什么 应该 他们 加纳 任何 其他 庄稼 ,

他们为什么要种植其他作物呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bend][ænd; ənd][tɔɪl][fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][geɪn]
Why should they bend and toil for better gain
为什么 应该 他们 弯曲 和 辛劳 为了 更好的 获得

他们为什么要为了获得更大的收益而卑躬屈膝、辛勤劳作

[ðæn; ðən] ['siːɪŋ] [njuː] [griːs] ['riːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] [driːm] ?
Than seeing New Greece realize her dream ?
比 看到 新的 希腊 意识到 她 梦 ?

难道不比看到新希腊实现她的梦想更令人欣慰吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[sɒŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[tɔɪl] [ɒn] , ['fɪʃəmən] !
Toil on , fishermen !
辛劳 在 , 渔民 !

渔民们，继续努力吧!

[pæn][sɪts][ɒn][ðə; ði] [klɪf] ,
Pan sits on the cliff ,
平底锅 坐着 在 这 悬崖 ,

潘神坐在悬崖上，

[smaɪlz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ðə; ðɪ][feə(r)] ,
Smiles and watches the fare ,
微笑 和 手表 这 票价 ,

微笑着看着车费，

[riːðz; riːθs][hɪm] [wɪð] ['flaʊəz] [ðeə(r)] ,
Wreaths him with flowers there ,
花圈 他 和 花朵 那里 ,

在那里为他献上花圈，

[baɪts] [æt; ət][ə; eɪ] ['letɪs] [liːf] ,
Bites at a lettuce leaf ,
咬 在 一个 莴苣 叶子 ,

咬了一口生菜叶，

[baɪndz][hɪm][ə; eɪ] ['pɒpi] [ʃiːf] ,
Binds him a poppy sheaf ,
结合 他 一个 罂粟 捆 ,

他给他绑了一束罂粟花，

[drɪŋks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [dʒʌg] ,
Drinks from a painted jug ,
饮料 从 一个 绘 水壶 ,

用彩绘水罐喝水，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [fʊl] [nets] [tʌg] ;
Watching the full nets tug ;
观看 这 满的 网 拖船 ;

看着满网的鱼儿被拉扯；

[tɔɪl] [ɒn] , ['fɪʃəmən] !
Toil on , fishermen !
辛劳 在 , 渔民 !

渔民们，继续努力吧！

[wɜːk] [ɒn] , ['hɑːvɪstə(r)] !
Work on , harvesters !
工作 在 , 收割机 !

收割机们，继续工作！

[diˈmiːtə(r)] [rests] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] ,
Demeter rests on the hill ,
德墨忒尔 休息 在 这 爬坡道 ,

德墨忒尔在山坡上休息，

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θreʃɪŋ] - [flɔː(r)] ;
Near to the threshing - floor ;
靠近 到 这 脱粒 - 地面 ;

靠近打谷场；

[nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] ,
Near to the cottage door ,
靠近 到 这 小屋 门 ,

靠近小屋门口，

[gəːd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['fruːtɪd] [vaɪnz] ,
Girds her with fruited vines ,
格栅 她 和 果实 藤蔓 ,

她用结满果实的藤蔓缠绕着自己，

[bləʊz] [fəʊm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪnz] ,
Blows foam from the wines ,
打击 泡沫 从 这 葡萄酒 ,

吹散酒中的泡沫，

[drɪŋks] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gəʊldən] [bəʊl] ,
Drinks from a golden bowl ,
饮料 从 一个 金的 碗 ,

用金碗喝水，

[waɪl] [kɔːn] - [fɪld] ['wægənz][rəʊl] ;
While corn - filled wagons roll ;
尽管 玉米 - 已填 马车 卷 ;

满载玉米的马车缓缓驶过；

[wɜːk] [ɒn] , ['hɑːvɪstə(r)] !
Work on , harvesters !
工作 在 , 收割机 !

收割机们，继续工作！

[rest] [wel] , [gəʊt] - [hɜːrdz] !
Rest well , goat - herds !
休息 出色地 , 山羊 - 畜群 !

牧羊人，好好休息吧！

['hɜːmiːz] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃiːp] ,
Hermes cares for the sheep ,
爱马仕 关心 为了 这 羊 ,

赫尔墨斯照料羊群，

['flæʃɪz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][sʌn] ,
Flashes across the sun ,
闪光灯 穿过 这 太阳 ,

太阳上闪过一道道光芒，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['bəːniʃ] ['helmɪt] [wɪŋz] ,
Burnishes helmet wings ,
抛光 头盔 翅膀 ,

擦亮头盔的翅膀，

[ðə; ðɪ] [riːð] [kə'djuːsɪəs] [brɪŋz] ,
The wreathed caduceus brings ,
这 花环 双蛇杖 带来 ,

缠绕着花环的双蛇杖带来，

[tuː; tə] [swɪft] [tə'leərɪə] - [flaɪt] ,
To swift talaria - flight ,
到 迅速 塔拉里亚 - 航班 ,

迅速飞翔的塔拉里亚

[θruː] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] - ['skætəd] [naɪt] ;
Through the sheep - scattered night ;
通过 这 羊 - 疏散 夜晚 ;

穿过羊群散落的夜晚；

[rest] [wel] , [gəʊt] - [hɜːrdz] !
Rest well , goat - herds !
休息 出色地 , 山羊 - 畜群 !

牧羊人，好好休息吧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [ˈhɜːmiːz]
TO **THE** **OLYMPIAN** **HERMES**
到 这 奥运选手 爱马仕

致奥林匹亚的赫尔墨斯

[naʊ] [let][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)l] , [ˈfəʊldɪd][ˈkɜːt(ə)n] [fɔːl]
Now **let** **the** **formal** **,** **folded** **curtain** **fall**
现在 让 这 正式的 , 折叠 窗帘 落下

现在，让正式的、折叠好的帷幕落下吧。

[ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈmædʒəsti][ɒv; əv] [ˈmeləu] [stəʊn] .
Over **this** **majesty** **of** **mellowed** **stone** **.**
超过 这 威严 的 温和的 石头 .

在这雄伟的、色泽柔和的石头之上。

[let] [ˌem ˈiː][gəʊ] [fɔːθ] [wɪð] [aɪz] [əˈlaɪt] [wɪð] [dʒɔɪ]
Let **me** **go** **forth** **with** **eyes** **alight** **with** **joy**
让 我 去 前进 和 眼睛 点燃 和 喜悦

让我带着喜悦的双眼前行

[frɒm; frəm] [ðɪs] [gɒd] - [ˈgeɪzɪŋ] .
From **this** **god** **-** **gazing** **.**
从 这 上帝 - 凝视 .

从这种凝视神灵的方式。

[let] [ˌem ˈiː][nɒt] [pɔːz] [nɔː(r)] [steɪ]
Let **me** **not** **pause** **nor** **stay**
让 我 不是 暂停 也不 停留

让我不要停顿，也不要停留

[tɪl] [baɪ][sʌm; səm][klɪə(r)] [wɜːd] [ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [feɪθ]
Till **by** **some** **clear** **word** **I** **have** **given** **faith**
直到 经过 一些 清除 单词 我 有 给定 信仰

直到我通过明确的言语给予信仰

[tuː; tə] [ˈdaʊtɪŋ] [maɪndz] , [haʊ] [griːks] [ɪˈnəʊb(ə)ld] [fɔːm]
To **doubting** **minds** **,** **how** **Greeks** **ennobled** **form**
到 怀疑 思想 , 如何 希腊人 贵族 形式

对于那些心存疑虑的人来说，希腊人是如何使形式高贵化的呢?

[ænd; ənd] [kɑːrvd] [haɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːdiz] [truːθ] .
And **carved** **high** **meaning** **in** **a** **body's** **truth** **.**
和 雕刻 高的 意义 在 一个 身体的 真相 .

并将崇高的意义镌刻在身体的真相之中。

[jet] , [ˈhɜːmiːz] , [feə(r)][gɒd] , [ˈkɒnʃəsli] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)]
Yet **,** **Hermes** **,** **fair** **god** **,** **consciously** **the** **flower**
然而 , 爱马仕 , 公平的 上帝 , 有意识地 这 花

然而，赫尔墨斯，这位俊美的神祇，却自觉地选择了这朵花。

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [driːm] , [ˈskʌlptʃəd] [səʊ] [ˈlɒfti] - [kaɪnd] ,
Of **the** **Greek** **dream** **,** **sculptured** **so** **lofty** **-** **kind** **,**
的 这 希腊语 梦 , 雕塑 所以 高远 - 种类 ,

希腊梦境，雕琢得如此崇高而仁慈，

[ˈsteɪnləsli] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [truː] ; —
Stainlessly **physical** **,** **superbly** **true** **;** **—**
不锈钢 身体的 , 极好 真的 ; —

纯净无瑕，无比真实；——

[huː] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][wʌn] [flek]
Who **is** **to** **tell** **thee** **that** **thou** **hast** **one** **fleck**
WHO 是 到 告诉 你 那 你 哈斯特 一 斑点

谁能告诉你，你只有一粒斑点?

[ɒn] [ðæt] [pjʊə(r)] ['mænlinəs] , [ænd; ənd][deə(r)][tuː; tə] [spiːk]
On that pure manliness , and dare to speak
在 那 纯的 男子气概 , 和 敢 到 说话

凭借那纯粹的男子气概，敢于发声

['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ðaɪ][kɑːm][ðæt] [siːm] [tuː; tə][seɪ] ,
Something against thy calm that seems to say ,
某物 反对 你的 冷静的 那 似乎 到 说 ,

某种东西与你的平静格格不入，似乎在说：

“ [ɜːθ] [hæz; həz][nəʊ]['greɪtə(r)][gɪft][ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] [lɪmz] ,
“ Earth has no greater gift than perfect limbs ,
“ 地球 有 不 更大的 礼物 比 完美的 四肢 ,

“地球赐予我们最伟大的礼物莫过于完美的四肢，

[ænd; ənd][gɒd] - [laɪk] - [streɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] ” ?
And god - like manhood's straight significance ” ?
和 上帝 - 喜欢 - 直的 意义 ” ?

而“神一般的男子气概”的直接意义是什么？

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hɜːmiːz] , [ai][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk]
Forgive me , Hermes , I had thought to take
原谅 我 , 爱马仕 , 我 有 想法 到 拿

赫尔墨斯，请原谅我，我原本想拿走

[ðaɪ] ['prɪnsli] ['helθinəs] [tuː; tə] ['eɪlɪŋ] [wɜːld] ;
Thy princely healthiness to ailing worlds ;
你的 王子 健康 到 生病 世界 ;

愿您赐予病痛缠身的世界以王者之姿的健康；

[tuː; tə] ['miːnnəs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [lʌst] ,
To meanness and to littleness and lust ,
到 卑鄙 和 到 小 和 欲望 ,

卑鄙、渺小和淫欲，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪz] [ə'pɒn] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [kɑːm] ,
Bidding them gaze upon thee in thy calm ,
投标 他们 目光 之上 你 在 你的 冷静的 ,

让他们凝视你平静的容颜，

['telɪŋ] [ðem; ðəm] : “ [ðɪs] [ɪz][ɔːl] .
Telling them : “ This is all .
讲述 他们 : “ 这 是 全部 .

告诉他们：“这就是全部了。”

[ðɪs] ['hɜːmiːz] [stændz]
This Hermes stands
这 爱马仕 站立

这座爱马仕雕像

[fɔː(r); fə(r)] [griːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] [truːθ]
For Greek expression of a definite truth
为了 希腊语 表达 的 一个 定 真相

希腊语中对确定真理的表达

['spiːkɪŋ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men]
Speaking its message to the world of men
请讲 它是 信息 到 这 世界 的 男人

向世界传达其信息

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][gəʊl] .
And placing beauty as a final goal .
和 放置 美丽 作为 一个 最终的 目标 .

并将美作为最终目标。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 76]
〃 [页 -]

〃[第 76 页]

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [ˈpɔndə] : [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][geɪn]
But then I pondered : What will be the gain
但 然后 我 沉思 : 什么 将要 是 这 获得

但我随即思考：这样做有什么好处呢？

[ɪf] [men] [seɪ] : 〃 ['hɜːmiːz] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][feə(r)] ,
If men say : 〃 Hermes is very kind and fair ,
如果 男人 说 : 〃 爱马仕 是 非常 种类 和 公平的 ,

如果男人说：〃赫尔墨斯非常善良公正〃，

['həʊlsəm] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd]
Wholesome and generous and unafraid
健康 和 慷慨的 和 无所畏惧

健康、慷慨、无畏

[ænd; ənd] — ['səʊlləs] !
And — soulless !
和 — 无魂 !

而且——毫无灵魂！

[let] [biː; bi] !
Let be !
让 是 !

顺其自然吧！

[wiːl; wil][nəʊ][lɒŋgə(r)][həʊp]
we'll no longer hope
出色地 不 更长 希望

我们将不再抱有希望。

[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['bɒdi] — ['lɔftiə] [kɑːm]
For strength more than the body — loftier calm
为了 力量 更多的 比 这 身体 — 更高 冷静的

追求力量而非肉体——更高层次的平静

[ðæn; ðən] [ðɪs] [suː'pɜːb][kən'trəʊl][ɒv; əv]['mænli] [lɪmz] ,
Than this superb control of manly limbs ,
比 这 高超 控制 的 男子气概 四肢 ,

比这更胜一筹的是，对男性四肢的出色控制力，

['frendli] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [rɒk] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd][laɪf] .
Friendly with sun and rock , and sea , and life .
友好的 和 太阳 和 岩石 , 和 海 , 和 生活 .

与阳光、岩石、大海和生命和谐相处。

[naʊ] [jiːld] [wiː; wi] [ʌp] [ðæt] [əʊld] , [dɪ'fiːtɪd] [kleɪm]
Now yield we up that old , defeated claim
现在 屈服 我们 向上 那 老的 , 战败 宣称

现在我们放弃那项陈旧且失败的主张。

[ɒv; əv] [səʊl] , [ðə; ði] ['ʌgli] , ['hʌntɪd] , ['hærɪd] [θɪŋ] ,
Of soul , the ugly , hunted , harried thing ,
的 灵魂 , 这 丑陋的 , 猎杀 , 疲惫不堪 事物 ,

灵魂，那丑陋的、被追捕的、饱受折磨的东西，

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['peɪgən] ['mænlinəs] ,
And trust us to a pagan manliness ,
和 相信 我们 到 一个 异教徒 男子气概 ,

把我们寄托于异教徒的男子气概吧。

[stænd] ['hɜ:mi:z] - [laɪk] , [ʌn'pʌzld] , [ˌʌnə'meɪzd] !
Stand Hermes - like , unpuzzled , unamazed !
站立 爱马仕 - 喜欢 , 毫不困惑 , 毫不惊讶 !

像赫尔墨斯一样，镇定自若，毫不困惑，毫不惊讶！

" [aɪ] [nju:] , [əʊ] ['hɜ:mi:z] !
" I knew , oh Hermes !
" 我 知道 , 哦 爱马仕 !

"我知道了，哦，赫尔墨斯！"

[gri:k] [pə'fekʃ(ə)n] , [lɪt]
Greek perfection , lit
希腊语 完美 , 点燃

希腊式的完美，光

[laɪk] ['steɪtli] [læmp] [wɪð] [wʌn][klɪə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [dʒɔɪ] ,
Like stately lamp with one clear , shining joy ,
喜欢 庄严 灯 和 一 清除 , 灼灼 喜悦 ,

像一盏高贵的灯，散发着明亮而喜悦的光芒

[ðæt] [ɒv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [nju:] [laɪf] [endid] [nɒt]
That of well - being , I knew life ended not
那 的 出色地 - 存在 , 我 知道 生活 结束 不是

关于幸福，我知道生命终结于.....

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [fɔ:m] ;
With just the beauty of a human form ;
和 只是 这 美丽 的 一个 人类 形式 ;

仅凭人体之美;

['mɑ:b(ə)l] , [trænz'leɪtɪd]['ɪntu:]['mɪst(ə)ri]
Marble , translated into mystery
大理石 , 翻译 进入 神秘

大理石，转化为神秘

[mʌst; məst] [ni:dz] [hæv; həv][laɪn][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][feə(r)][ænd; ənd] [raɪt] ;
Must needs have line to make it fair and right ;
必须 需求 有 线 到 制作 它 公平的 和 正确的 ;

必须有界限，才能做到公平公正;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . . . .
And that is all . . . .
和 那 是 全部 . . . .

就这些了.....

[ðaɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['skʌlptə(r)] [nju:]
Thy unknown sculptor knew
你的 未知 雕塑家 知道

你那位不知名的雕塑家知道

[ðə; ði]['peɪgən][maɪnd][ænd; ənd][set] [ðaɪ] ['gɒdˌhʊd] [haɪ] ,
The pagan mind and set thy godhood high ,
这 异教徒 头脑 和 放 你的 神性 高的 ,

异教徒的思想，并将你的神性奉为至高无上，

[ɪn][æn; ən] [ˌʌn'sʌlid] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]
In an unsullied semblance of a man
在 一个 纯洁无瑕的 外表 的 一个 男人

一个外表纯洁无瑕的男人

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['sɒrəʊ] , ['pɒvəti] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
Untouched by sorrow , poverty , and shame .
未受触碰 经过 悲哀 , 贫困 , 和 耻辱 .

未曾感受过悲伤、贫穷和耻辱。

[ɪ'mɔ:t(ə)l] ['sembləns] — [ðen] [ðə; ði] ['kli:vɪdʒ] ['kɒmz] !
Immortal semblance — then the cleavage comes !
不朽 外表 — 然后 这 乳沟 来 !

先是展现出不朽的容貌——然后就露出了乳沟!

['ri:əl] [men] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] ([wi:; wi] ['mɔ:təlz] [nəʊ] [ðə; ði] [faɪt]) ,
Real men must live (we mortals know the fight) ,
真实的 男人 必须 居住 (我们 凡人 知道 这 斗争) ,

真正的男人必须活下去（我们凡人懂得战斗的滋味），

[hɒt] - ['blʌdɪd] , ['pæʃənət] , [fə'lɔ:n] , [ə'streɪ] ;
Hot - blooded , passionate , forlorn , astray ;
热的 - 血腥 , 热情的 , 绝望 , 误入歧途 ;

热血沸腾，热情似火，孤独寂寞，误入歧途；

[wi:; wi] [nəʊ] [haʊ] [men] [dɪ'tɜ:mɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:]
We know how men determine to be true
我们 知道 如何 男人 决定 到 是 真的

我们知道男人如何判断真假

[tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ['greɪtnəs] , — ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [test]
To some one Greatness , — struggle to the test
到 一些 一 伟大 , — 斗争 到 这 测试

对某些人来说，伟大在于经受考验。

['bæfld] [ænd; ənd] ['kru:sɪfaɪd] ; — [ɪn] ['bɪtə(r)] [ʃeɪm]
Baffled and crucified ; — in bitter shame
困惑 和 被钉在十字架上 ; — 在 苦的 耻辱

困惑不已，如遭钉在十字架上；——满怀耻辱

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'sɒlvd] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
Leaving the unsolved meaning of their lives .
离开 这 未解之谜 意义 的 他们的 生活 .

留下他们生命中未解之谜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [nəʊ] , [baɪ] [ðəʊz] [frentʃ] ['feɪsɪz] [tɔ:n]
And now we know , by those French faces torn
和 现在 我们 知道 , 经过 那些 法语 面孔 撕裂

而现在我们知道了，从那些撕裂的法国面孔上就能看出来。

[tu:; tə] [rægz] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dʌmli] ['lɔɪəl] [aɪz] ;
To rags , around the dumbly loyal eyes ;
到 破布 , 大约 这 默默地 忠诚 眼睛 ;

褴褛的衣衫，映照着愚钝忠诚的双眼；

[baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒəz] , [dʌn] [tu:; tə] ['krɪp(ə)ld] [rek]
By English soldiers , done to crippled wrecks
经过 英语 士兵 , 完毕 到 残疾的 残骸

由英国士兵对残破的残骸所为

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['mæŋglɪŋ] , [haʊ] [men] [deə(r)] [tu:; tə] [daɪ] ,
And hideous mangling , how men dare to die ,
和 可怕 扭曲 , 如何 男人 敢 到 死 ,

还有那骇人的残肢断臂，人们竟敢死去!

[ɔ:(r)] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ['saɪlənt] , ['ægənaɪzɪŋ] [deɪz] .
Or live their silent , agonizing days .
或者 居住 他们的 沉默的 , 痛苦的 天 .

或者默默地、痛苦地度过余生。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ]

And	then	we	know	there	is	a	human	thing
和	然后	我们	知道	那里	是	一个	人类	事物

然后我们就知道，人类的确存在某种东西。

[træn'sendɪŋ] ['eni] ['bɒdi] — [kɔːld] [ə; eɪ] [səʊl] !

Transcending	any	body	—	called	a	Soul	!
超越	任何	身体	—	称为	一个	灵魂	!

超越任何肉体——被称为灵魂!

[jeɪ] , [let][ðə; ðɪ]['fɔːm(ə)l] , ['fəʊldɪd]['kɜːt(ə)n] [fɔːl]

Yea	,	let	the	formal	,	folded	curtain	fall
是的	,	让	这	正式的	,	折叠	窗帘	落下

是的，让那正式的、折叠的帷幕落下吧。

['or] [ɔːl] [ðæt] ['greɪʃəsnəs] [ɒv; əv] ['meləu] [stəʊn] .

O'er	all	that	graciousness	of	mellowed	stone	.
超过	全部	那	亲切	的	温和的	石头	.

俯瞰所有那些温润的石头所展现出的优雅气质。

[ðə; ðɪ]['peɪgən] [njuː] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fleʃ] .

The	Pagan	knew	the	beauty	of	the	flesh	.
这	异教徒	知道	这	美丽	的	这	肉	.

异教徒懂得欣赏肉体的美。

[wiː; wi] , ['mɒd(ə)n] , [vjuː] [ðæt] ['bjuːti] [wɪð] [rɪ'zɒlv]

We	,	Modern	,	view	that	beauty	with	resolve
我们	,	现代的	,	看法	那	美丽	和	解决

我们，现代人，以坚定的信念看待美。

[fɜːm] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] ,

Firm	and	unswerving	that	it	be	outdone	,
公司	和	坚定不移	那	它	是	胜过	,

坚定不移，绝不让自己被超越。

[fɜːm] [ðæt] [ɔːl] ['ʌgli] , [bruːzd] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [θɪŋz]

Firm	that	all	ugly	,	bruised	,	and	broken	things
公司	那	全部	丑陋的	,	瘀伤	,	和	破碎的	事物

坚固所有丑陋、伤痕累累和破碎的东西

[ʃæl; ʃəl][stænd] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deθləs] [praɪd]

Shall	stand	invested	with	a	deathless	pride
将	站立	投资	和	一个	永生	自豪

必将拥有不朽的骄傲

[bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)] [aɪz] — [ðæt] [siː] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

Before	our	eyes	—	that	see	them	beautiful	;
前	我们的	眼睛	—	那	看	他们	美丽的	;

在我们眼前——我们看到了它们的美丽;

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] [wʌnz] [ə'prəʊtʃ]

Determined	that	the	perfect	ones	approach
决定	那	这	完美的	一个	方法

决心找到完美的方法

['hʌmbli] [wɪð] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['im,pər:fiktnis] ,

Humbly	with	sense	of	some	imperfectness	,
谦卑地	和	感觉	的	一些	不完美	,

谦逊地意识到自身存在一些不足，

[ænd; ənd] [niːl] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃætəd] [breɪv] .

And	kneel	in	homage	to	the	shattered	brave	.
和	下跪	在	尊敬	到	这	破碎	勇敢的	.

跪下，向那些英勇牺牲的战士致敬。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[griːs] , - - -
GREECE , 1915 - 16
希腊 , - - -

希腊，1915-1916年

[jeɪ] , [tɔːnt] [ˌem ˈiː] , [wɜːld] [vɔɪs] — [ai][ˌeɪ ˈem] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] ,
Yea , taunt me , World Voice — I am dumb and blind ,
是的 , 嘲讽 我 , 世界 嗓音 — 我 是 哑的 和 瞎的 ,

是啊，世界之声，尽管嘲笑我吧——我又笨又瞎！

[maɪ] [ˈbɒdi] [ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ʌnˈklæd] .
My body broken , and my heart unclad .
我的 身体 破碎的 , 和 我的 心 裸体 .

我的身体破碎了，我的心赤裸了。

[jet] [ˌeɪ ˈem][ai][ˈsaɪlənt] , [waɪl] [streɪndʒ] [ˈfɔːsɪz] [wɪnd]
Yet am I silent , while strange forces wind
然而 是 我 沉默的 , 尽管 奇怪的 力量 风

然而，我却保持沉默，任由奇异的力量席卷而来。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .
The chains about me .
这 链条 关于 我 .

我身上的锁链。

[ˈhelpləs] , [skɔːnd] , [məˈlain] ,
Helpless , scorned , maligned ,
无助 , 被鄙视 , 受人诋毁 ,

无助的，被鄙视的，被诽谤的

[ai][ˈɑːnsə(r)] [nɒt] .
I answer not .
我 回答 不是 .

我不回答。

[ðə; ði] [griːs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [əˈgəʊ]
The Greece of long ago
这 希腊 的 长的 前

古希腊

[spiːks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [njuːɪst] [taɪm] [ɒv; əv] [wəʊ] .
Speaks for me in this newest time of woe .
说话 为了 我 在 这 最新 时间 的 悲哀 .

这番话道出了我在这最新苦难时刻的心声。

[ˈjʊərəp] [riˈvail] [ˌem ˈiː] .
Europe reviles me .
欧洲 辱骂 我 .

欧洲人鄙视我。

[jeɪ] , [ai][stænd][əˈləʊn]
Yea , I stand alone
是的 , 我 站立 独自的

是的，我孤身一人

[laɪk] [ˈwʊmən] [left] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [dɔː(r)] ,
Like woman left before the ruined door ,
喜欢 女士 左边 前 这 毁坏 门 ,

像一个被遗弃在破败大门前的女人，

[laɪk] ['wʊmən] [huː] , [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [məʊn] ,
Like woman who , beneath her outraged moan ,
喜欢 女士 WHO , 下面 她 义愤填膺 呻吟 ,

就像那个女人，在她愤怒的呻吟声中，

[ri'membə] ['seɪkrɪd] ['aʊəz] .
Remembers sacred hours .
记得 神圣 小时 .

铭记神圣时刻。

[laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn]
Like a stone
喜欢 一个 石头

像石头一样

[ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] , ['pæʃnləs] , [mɪd][ðə; ði][waɪld]['ʌprɔː(r)] ,
I am cold , passionless , mid the wild uproar ,
我 是 寒冷的 , 无情 , 中 这 荒野 骚动 ,

身处狂风暴雨之中，我却感到冷漠麻木，毫无激情。

['mɜːmərɪŋ] “ [piːs] ” [ænd; ənd] “ ['heləs] ” ['or] [ænd; ənd] ['or] .
Murmuring “ Peace ” and “ Hellas ” o'er and o'er .
淙淙 “ 和平 ” 和 “ 希腊 ” 超过 和 超过 .

低声念叨着“和平”和“希腊”。

[ə'pɑːloʊz] ['bjuːti] [spræŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [wuːm] ;
Apollo's beauty sprang from out my womb ;
阿波罗的 美丽 弹簧 从 出去 我的 子宫 ;

阿波罗的美貌源自我的子宫；

['sɒkrətiːz] [kɔːld] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] .
Socrates called me , mother .
苏格拉底 称为 我 , 母亲 .

苏格拉底叫我母亲。

['evri] [hɪl]
Every hill
每一个 爬坡道

每座山

[ænd; ənd] ['templd] [gleɪd] , [ænd; ənd] ['sɒləm] - - [tuːm] ,
And templed glade , and solemn - urnèd tomb ,
和 寺庙 林间空地 , 和 庄严 - - 墓 ,

还有庙宇环绕的林间空地，以及庄严肃穆的瓮棺墓。

[bɪdz][ˌem 'iː] [rɪ'freɪn] ; [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [rɪ'zjuːm]
Bids me refrain ; no longer to resume
出价 我 避免 ; 不 更长 到 恢复

劝我克制；不再恢复

[wɔː(r)][ænd; ənd]['ræpaɪn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [blʌd] [tuː; tə] [spɪl] ,
War and rapine , no longer blood to spill ,
战争 和 掠夺 , 不 更长 血 到 洒 ,

战争和掠夺，不再需要流血，

[nɔː(r)] [heɪt] [ɪn'dʒendə(r)] , [nɔː(r)] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] .
Nor hate engender , nor intent to kill .
也不 恨 产生 , 也不 意图 到 杀 .

既不滋生仇恨，也不产生杀人意图。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

['jʊərəp] !
Europe **!**
欧洲 !

欧洲!

[griːs] [spiːks] , [griːs] , [huː] [səʊ] ['diːpli] [dræŋk]
Greece **speaks** **,** **Greece** **,** **who** **so** **deeply** **drank**
希腊 说话 , 希腊 , WHO 所以 深 喝

希腊开口说话了，希腊啊，你喝得如此之深

[ðə; ði]['bɪtə(r)][kʌp][ɒv; əv]['rævɪdʒ] ; [huː] [hæz; həz][leɪd]
The **bitter** **cup** **of** **ravage** **;** **who** **has** **laid**
这 苦的 杯子 的 蹂躏 ; WHO 有 铺设

毁灭的苦杯；谁已躺下

[ə; eɪ] [njuː] [faʊn'deɪʃ(ə)n] : [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəz] , [blæŋk]
A **new** **foundation** **:** **near** **her** **altars** **,** **blank**
一个 新的 基础 : 靠近 她 祭坛 , 空白的

一个新的基石：在她祭坛附近，一片空白

[ɒv; əv][baɪ] - [gɒn] ['faɪərz] , [ʃiː; ʃi]['fælæŋks, 'fei-][ðə; ði][ræŋk]
Of **by** **-** **gone** **fires** **,** **she** **phalanxes** **the** **rank**
的 经过 - 已消失 火灾 , 她 指骨 这 秩

她用昔日的火焰，构筑起一道道屏障。

[ɒv; əv]['gəʊldən][greɪn] .
Of **golden** **grain** **.**
的 金的 粮食 .

金黄的谷粒。

[ænd; ənd][bɪdz][ðə; ði][njuː] - [bɔːn] [griːk]
And **bids** **the** **new** **-** **born** **Greek**
和 出价 这 新的 - 出生 希腊语

并向新生希腊人致意

[əʊld]['klæsɪk] [wɜːdz] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] .
Old **classic** **words** **with** **modern** **tongue** **to** **speak** **.**
老的 经典的 字 和 现代的 舌头 到 说话 .

用现代的语言说出古老的经典词汇。

['həʊmə(r)]['wið'həuld, wiθ-][ˌem 'iː] , [ri'strein] ,
Homer **withholds** **me** **,** **Æschylus** **restrains** **,**
荷马 扣留 我 , 埃斯库罗斯 约束 ,

荷马让我无法阅读，埃斯库罗斯让我感到束缚。

“ ['hjuːmən][juː'rɪpədiːz] ” [ig'zɔːt] [ˌem 'iː] — “ [steɪ] !
“ **Human** **Euripides** **”** **exhorts** **me** **—** **“** **Stay** **!**
“ 人类 欧里庇得斯 ” 劝勉 我 — “ 停留 !

“人类欧里庇得斯”劝诫我——“留下来！”

” [ai][wɒz; wəz] - [wʌns] ; [straɪk] [ɒf] [maɪ] [tʃeɪnz] ,
” **I** **was** **despoilèd** **once** **;** **strike** **off** **my** **chains** **,**
” 我 曾是 - 一次 ; 罢工 离开 我的 链条 ,

我曾被掠夺过；请解开我的枷锁，

[ʌn'seɪ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] !
Unsay **the** **insult** **!**
未说 这 侮辱 !

收回那句侮辱性的话!

[griːs] [nɔː(r)] [plɒts] [nɔː(r)] [fein] ,
Greece **nor** **plots** **nor** **feigns** **,**
希腊 也不 图表 也不 假装 ,

希腊既无阴谋也无伪装，

['əʊnli]['wið'həuld, wiθ-][hɜ:(r); hə(r)] , ['ægənaɪzd] , [æt; ət] [beɪ] ,

Only	withholds	her	,	agonized	,	at	bay	,
仅有的	扣留	她	,	痛苦的	,	在	湾	,

只是让她痛苦地、退缩着，

[bʌt; bət] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hæləʊd] [klɪfs] [ænd; ənd] [pleɪnz] !

But	loyal	to	her	hallowed	cliffs	and	plains	!
但	忠诚	到	她	神圣的	悬崖	和	平原	!

但她忠于她神圣的悬崖和平原!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stəʊnz]

THE	SINGING	STONES
这	歌唱	石头

歌唱的石头

“ [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stəʊn] . . . [fɔ:(r); fə(r)] . . .

“	Remember	me	,	the	Singing	Stone	. . .	for	. . .
“	记住	我	,	这	歌唱	石头	. . .	为了	. . .

“请记住我，会唱歌的石头……因为……”

. . . [leɪd][ɒn][ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['delfɪk] [hɑ:p] — [ˌðens'fɔ:θ] [ai][ˌeɪ 'em]['laɪə(r)] - [vɔɪst] ;

Phœbus	. . .	laid	on	me	his	Delphic	harp	—	thenceforth	I	am	lyre	-	voiced	;
菲布斯	. . .	铺设	在	我	他的	德尔斐	竖琴	—	此后	我	是	竖琴	-	配音	;

菲比斯……将他的德尔斐竖琴放在我身上——从此我便能弹奏竖琴；

[straɪk] [ˌem 'i:] ['laɪtli] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊst] .

strike	me	lightly	with	a	little	pebble	;	and	carry	away	witness	of	my	boast	.
罢工	我	轻轻	和	一个	小的	卵石	;	和	携带	离开	证人	的	我的	夸	.

用小石子轻轻击打我；带走我吹嘘的证据。

” — [gri:k]

”	—	Greek
”	—	希腊语

“-希腊语

[æn'θɒlədʒi] .

Anthology	.
选集	.

选集。

[bɪ'jɒnd] [bru:t] ['taɪtn] ['dɪsənəns] , [blæk] , ['bɪtə(r)] [streɪnz]

Beyond	brute	Titan	dissonance	,	black	,	bitter	strains
超过	蛮力	泰坦	不和谐	,	黑色的	,	苦的	菌株

超越泰坦的蛮横不和谐，黑色、苦涩的旋律

[ɒv; əv]['wɔ:feə(r)] ; [θru:] [ðə; ði] ['smɪtn] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [wi:t] ;

Of	Warfare	;	through	the	smitten	fields	of	wheat	;
的	战争	;	通过	这	迷恋	字段	的	小麦	;

战争；穿过被蹂躏的麦田；

[ə'pɒn][ðə; ði] ['blʌdi] ['brɪdʒɪz] , [weə(r)] [ðə; ði] [weɪn]

Upon	the	bloody	bridges	,	where	the	wains
之上	这	血腥	桥梁	,	在哪里	这	车辆

在血迹斑斑的桥梁上，马车……

[rəʊl] [drəʊn] [kɔ:rdz] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rtʃɪŋ] ['səʊldʒə(r)] - [fi:t] ;

Roll	drone	chords	between	marching	soldier	-	feet	;
卷	无人机	和弦	之间	行军	士兵	-	脚	;

在行进的士兵脚步间滚动的无人机和弦；

[θruː] [mɒb] - [vɔɪs] , [rɔb] [ɒv; əv]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ɒv; əv] [biːt] ,
Through mob - voice , robbed of cadence and of beat ,
通过 暴民 - 嗓音 , 被抢劫 的 节奏 和 的 打 ,

人群的喧嚣声，失去了节奏和韵律，

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [stəʊnz] [ɒv; əv] -
I hear the Stones of Sunion
我 听到 这 石头 的 -

我听到了太阳之石的歌声

['sɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] :
Singing by the sea :
歌唱 经过 这 海 :

海边歌唱:

“ [lɪft] [wiː; wi][ɒn] [haɪ] ['aʊə(r)][taɪm] - [dɪ'faɪɪŋ] [ʃɑːfts] !
“ Lift we on high our time - defying shafts !
〃 举起 我们 在 高的 我们的 时间 - 反抗 轴 !

“让我们高高举起我们超越时间的竖井！”

['aʊə(r)] [waɪt] - [wɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['prɒməntri] [steɪz] ,
Our white - wing on the promontory stays ,
我们的 白色的 - 翼 在 这 海角 停留 ,

我们在海岬上的白翼鸟依然停留着。

['aʊə(r)][eɪdʒ] - [əʊld]['glɔːri][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [wɒfts]
Our age - old glory from the Ancient wafts
我们的 年龄 - 老的 荣耀 从 这 古老的 飘动

我们古老的荣耀来自远古的气息

['gɔdwəd] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] , [blaɪnd] , ['peɪgən] [muːd] ,
Godward out of an old , blind , Pagan mood ,
向神而行 出去 的 一个 老的 , 瞎的 , 异教徒 情绪 ,

摆脱了陈旧、盲目的异教心态，走向神明。

[waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [bluː] [ðə; ðɪ]['aɪləndz] [bruːd]
While in the surging blue the Islands brood
尽管 在 这 滔滔 蓝色的 这 岛屿 幼虫

在波涛汹涌的蓝色海面上，岛屿们静静地沉睡着。

[ɪn][dɪm] , [taɪm] - ['pəːpl] [heɪz] .
In dim , time - purpled haze .
在 暗淡 , 时间 - 紫色 阴霾 .

在昏暗、泛着紫色的薄雾中。

〃 [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪn][ɒv; əv][ˌsoʊsioʊ'lɑːdʒɪk] [straɪf] ,
〃 Out of the din of sociologic strife ,
〃 出去 的 这 din 的 社会学 冲突 ,

“在社会冲突的喧嚣中，

[ɒv; əv] [hɔːs] - [vɔɪst] [men] , [ɪm'bruːt] [baɪ][ðeə(r)] [wɜːk] ,
Of hoarse - voiced men , embruted by their work ,
的 嘶哑 - 配音 男人 , 残酷的 经过 他们的 工作 ,

那些嗓音沙哑、饱受工作摧残的男人们，

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ləʊ] - [ɪn'təʊnɪŋ] ['lesə(r)][laɪf] ,
Of women , low - intoning lesser life ,
的 女性 , 低的 - 吟唱 较少 生活 ,

女性，低沉的嗓音，低沉的生命，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [θiːm] , [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['vɔɪsɪz] [ʃɜːk] ,
From the rich Theme , which modern voices shirk ,
从 这 富有的 主题 , 哪个 现代的 声音 推脱 ,

从现代人避而不谈的丰富主题中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːst] , [hɑːf] - - [lɜːk] , —
Where all the forced , half - harmonizings lurk , —
在哪里 全部 这 强制 , 一半 - - 潜伏 , —

所有那些勉强的、不和谐的旋律都潜藏其中——

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['delfaɪ]
I hear the stones of Delphi
我 听到 这 石头 的 德尔菲

我听见了德尔斐的石头。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] :
Singing in the rain :
歌唱 在 这 雨 :

雨中曲:

“ [blæk] [swel] [ðə; ði] ['maʊntənz] , ['gaːdiŋ] [wel] [ðə; ði] [kleft] ,
“ Black swell the mountains , guarding well the Cleft ,
“ 黑色的 膨胀 这 山脉 , 守护 出色地 这 裂 ,

“黑色的山峦耸立，严密守护着裂谷，

[klɪə(r)] [spɪlz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['or] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][rɪm] ,
Clear spills the water , o'er the fountain rim ,
清除 溢出物 这 水 , 超过 这 喷泉 轮缘 ,

清澈的水从喷泉边缘溢出，

[ðə; ði] ['wəːʃipə] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] [priːsts] [bɪ'reft] .
The worshipers are gone , the priests bereft .
这 信徒 是 已消失 , 这 神父 失去 .

信徒们散去了，祭司们也失去了方向。

[men] [kiːp] [nəʊ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][dɪm] ;
Men keep no light upon the altar dim ;
男人 保持 不 光 之上 这 坛 暗淡 ;

男人们不会让祭坛上的灯光昏暗;

[nəʊ]['kaʊnsə)l] [miːts] , [bʌt; bət] [ɑː] , [ðə; ði] [həʊp] [ɪz] [left] ,
No Council meets , but ah , the hope is left ,
不 理事会 满足 , 但 啊 , 这 希望 是 左边 ,

议会没有召开会议，但是，唉，希望犹存。

[ðə; ði] [driːm] [gəʊz] [ɒn] , [njuː] ['vɔɪsɪz] [tʃɑːnt] [ðə; ði] [hɪm] .
The dream goes on , new voices chant the Hymn .
这 梦 去 在 , 新的 声音 呗 这 圣歌 .

梦想仍在继续，新的声音吟唱着赞歌。

” [tuː; tə][ðə; ði] [spft] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [iːz] ,
” To the soft twilight of Æsthetic ease ,
” 到 这 柔软的 暮 的 审美的 舒适 ,

“在审美舒适的柔和暮色中，

[weə(r)] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] [nəʊ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [nəʊ] [teə(r); tɪə] ;
Where a smile is no smile , a tear no tear ;
在哪里 一个 微笑 是 不 微笑 , 一个 撕 不 撕 ;

笑容不再是笑容，眼泪不再是眼泪;

[weə(r)] [ðə; ði] [fruːt] [hæz; həz] [nəʊ] [siːd] , [ðə; ði] [waɪn] [nəʊ] [liːz] ,
Where the fruit has no seed , the wine no lees ,
在哪里 这 水果 有 不 种子 , 这 葡萄酒 不 李子 ,

果实无籽，酒无酒糟。

[nəʊ] [strɒŋ] [sɒŋ] ['kɒmz] .
No strong song comes .
不 强的 歌曲 来 .

没有一首动听的歌曲出现。

[jet] , ['feɪntli] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)] ,
Yet , faintly year by year ,
然而 , 淡淡的 年 经过 年 ,

然而，年复一年，渐渐地，

- [mɪd] [ðəʊz] [huː] ['lɪs(ə)n] , ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][fɪə(r)] ,
' Mid those who listen , wistful , and in fear ,
- 中 那些 WHO 听 , 怅惘 , 和 在 害怕 ,

在那些倾听的人们中间，既充满渴望又带着恐惧，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] -
I hear the stones of Bassæ
我 听到 这 石头 的 -

我听见了巴塞的石头声

['sɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] :
Singing on the heights :
歌唱 在 这 高度 :

在高处歌唱:

“ [greɪ] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [krest] ,
“ Grey comes the dawn upon the mountain crest ,
“ 灰色的 来 这 黎明 之上 这 山 波峰 ,

“黎明时分，山巅之上，一片灰蒙蒙的。”

[wɔːm] [laɪ][ðə; ði] [vaɪnz] [ɒn][ðə; ði] [fɪ'geɪ.li.ən] [hɪl] ;
Warm lie the vines on the Phigalian Hill ;
温暖的 说谎 这 藤蔓 在 这 菲加利安 爬坡道 ;

菲加利亚山上的葡萄藤温暖如春;

[ðə; ði] ['diəti] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðeə(r)]['siːkrəts] [rest]
The deities are gone , their secrets rest
这 神灵 是 已消失 , 他们的 秘密 休息

神明已逝，他们的秘密也随之消散。

['hɪd(ə)n] [baɪ] [taɪm] .
Hidden by time .
隐 经过 时间 .

被时间掩埋。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] [smait]
But still the Sun - God smites
但 仍然 这 太阳 - 上帝 打击

但太阳神依然会惩罚

['ɔːltə(r)][ænd; ənd] [sɔɪl] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ðʌs] [ri'kwait]
Altar and soil , and richly thus requites
坛 和 土壤 , 和 丰富 因此 回报

祭坛与泥土，如此丰厚地回报

[ðə; ði]['fɑːrmərz] - [feɪθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] [fʊl'fɪl] .
The farmers ' faith , and all the fields fulfill .
这 农民 - 信仰 , 和 全部 这 字段 实现 .

农民们的信念，以及所有田野的丰收。

” [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [maɪ]['wɪstf(ə)l] [hed] [ɪz] [baʊd] ,
” And everywhere my wistful head is bowed ,
” 和 到处 我的 怅惘 头 是 鞠躬 ,

“而我，无论走到哪里，都低垂着我那充满惆怅的头颅，

['pensɪv] , [əb'zɔ:bd] , [tu:; tə][faɪnd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
Pensive , absorbed , to find significance ,
沉思的 , 吸收 , 到 寻找 意义 ,

沉思，全神贯注，探寻意义，

[ai][hɪə(r)] [stəʊn] ['kɔ:rəs] ; [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [kraʊd]
I hear stone chorus ; the immortal crowd
我 听到 石头 合唱 ; 这 不朽 人群

我听见石头的合唱；那是不朽的人群。

[ɒv; əv] ['pɪlər] [raʊnd] [sʌm; səm]['vəʊk(ə)l] ['reɪdiəns] —
Of pillars round some vocal radiance —
的 柱子 圆形的 一些 声乐 辐射 —

围绕着某些声音光芒的柱子——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[tʃɑ:nt] ['spɪrɪt] - [sɒŋ] [ɒv; əv] [nju:] [ɪn'herɪtəns] —
Chant Spirit - Song of new inheritance —
呗 精神 - 歌曲 的 新的 遗产 —

吟唱新传承的灵歌——

[ai][hɪə(r)][ɔ:l]['peɪgən] ['templz]
I hear all Pagan Temples
我 听到 全部 异教徒 寺庙

我听说所有异教神庙

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:n] :
Singing in the dawn :
歌唱 在 这 黎明 :

黎明歌唱:

“ [lɪft] [wi:; wi][ɒn] [haɪ] ['aʊə(r)] ['kɒləms] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] !
“ Lift we on high our columns shining white !
“ 举起 我们 在 高的 我们的 列 灼灼 白色的 !

“高高竖起我们闪亮的白色柱子！”

['aʊə(r)] [brɔ:d] [wɪŋz] [ɒn][ðə; ði] ['prɔməntəri] [steɪ] ;
Our broad wings on the promontories stay ;
我们的 广阔 翅膀 在 这 海岬 停留 ;

我们在海岬上宽阔的翅膀依然屹立;

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][fər'evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rldz] [fɜ:st] [laɪt] , —
For us forever was the world's first light , —
为了 我们 永远 曾是 这 世界的 第一的 光 , —

对我们而言，它永远是世界上的第一束光。

['ɪgnərənt] [gɒd] - [si:kɪŋ] .
Ignorant God - seeking .
无知 上帝 - 寻求 .

无知的寻神者。

[ji:; ji] , [ðæt] ['fɒləʊ] , [meɪ]
Ye , that follow , may
叶 , 那 跟随 , 可能

你们这些跟随者，可以

[sɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['vɪʒn] !
Soar to a higher vision !
翱翔 到 一个 更高 想象 !

展翅高飞，迈向更高远的愿景!

- [mɪd][ðə; ði]['peɪgən] [naɪt] .
' **mid** **the** **Pagan** **night** **.**
- 中 这 异教徒 夜晚 .

异教徒之夜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] .
We **were** **the** **singers** **of** **a** **brighter** **Day** **.**
我们 是 这 歌手 的 一个 更亮 天 .

我们是美好未来的歌者。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

"[第 83 页]

[ðə; ði][əʊld] [kwest]
THE **OLD** **QUEST**
这 老的 寻求

古老的探索

" [fiːd] [ɪn][dʒɔɪ] [ðaɪn] [əʊn] [flɒk] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [ðaɪn] [əʊn] [lænd] . " — [griːk]
" Feed in joy thine own flock and look on thine own land . " — Greek
" 喂养 在 喜悦 你的 自己的 群 和 看 在 你的 自己的 土地 . " — 希腊语

"欢喜地牧养你自己的羊群，照看你自己的土地。"——希腊文

[æn'θɒlədʒi] .
Anthology **.**
选集 .

选集。

" [frend] ! [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðə; ði]['rəʊzi] [mæs]
" Friend ! hast thou seen the rosy mass
" 朋友 ! 哈斯特 你 已见 这 红润 大量的

朋友！你见过那玫瑰弥撒吗?

[ɒv; əv] ['sɪkləmən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːs]
Of **cyclamen** **along** **the** **pass**
的 仙客来 沿着 这 经过

山口沿线的仙客来

[tuː; tə] ['ɑːkədi] ?
To **Arcady** **?**
到 阿卡迪 ?

去阿卡迪?

[dʌθ] [ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [swiːp] [ɪn'lɑːdʒ]
Doth **the** **green** **country** **sweep** **enlarge**
确实 这 绿色的 国家 扫 放大

绿色的乡村是否正在扩张

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [bɑːdʒ] ?
Beneath **the** **white** **cloud's** **floating** **barge** **?**
下面 这 白色的 云的 漂浮的 驳船 ?

在白色云朵漂浮的驳船下方?

[dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [lɪft] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [tɑːdʒ]
Does **the** **sun** **lift** **a** **gleaming** **targe**
做 这 太阳 举起 一个 闪闪发光 目标

太阳是否举起了一面闪亮的靶子?

[ɒn] ['ɑːkədi] ?
On **Arcady** **?**
在 阿卡迪 ?

在 Arcady 上?

“ [həʊld] . . . .
“ **Hold** . . . .
“ 抓住 . . . .

“抓住....

[duː; də][ðə; ði] [triːz] [kiːp] ['hæpi] [nests]
Do **the** **trees** **keep** **happy** **nests**
做 这 树木 保持 快乐的 巢穴

树上会筑起幸福的巢穴吗?

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] - [tremblɪŋ] [brests]
Between **the** **young** **leaves** **'** **trembling** **breasts**
之间 这 年轻的 树叶 - 发抖 乳房

在嫩叶颤抖的胸脯之间

[ɪn] ['ɑːkədi] ?
In **Arcady** **?**
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

[dʌz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Does **running** **water** **laugh** **and** **sing** **,**
做 跑步 水 笑 和 唱歌 ,

流水会笑会唱歌吗?

[duː; də] ['bʌtəflaɪz] [wɒft] [wɪŋ] - [ænd; ənd] - [wɪŋ] ?
Do **butterflies** **waft** **wing** **-** **and** **-** **wing** **?**
做 蝴蝶 飘动 翼 - 和 - 翼 ?

蝴蝶会扇动翅膀吗?

[spɪnz] [ðə; ði] [waɪt] [muːn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [rɪŋ]
Spins **the** **white** **moon** **her** **mystic** **ring**
旋转 这 白色的 月亮 她 神秘 戒指

她旋转着白色的月亮和她神秘的戒指

['or] ['ɑːkədi] ?
O'er **Arcady** **?**
超过 阿卡迪 ?

奥德阿卡迪?

“ [spiːk] ! — [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['griːnwud] [kuːl] [ænd; ənd] [dens] ,
“ **Speak** **!** **—** **Are** **there** **greenwoods** **cool** **and** **dense** **,**
“ 说话 ! — 是 那里 绿林 凉爽的 和 稠密 ,

“说！——那里有凉爽茂密的树林吗？”

[duː; də]['flaʊə(r)] - [greɪl] [gliːm] [aʊt][frɒm; frəm] [ðens]
Do **flower** **-** **grails** **gleam** **out** **from** **thence**
做 花 - 圣杯 闪耀 出去 从 因此

花冠是否从那里闪耀而出

[ɪn] ['ɑːkədi] ?
In **Arcady** **?**
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

[duː; də][paɪnz][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [blɜː(r)] ,
Do **pines** **the** **aisles** **and** **arches** **blur** **,**
做 松树 这 过道 和 拱门 模糊 ,

松树遮蔽了过道和拱门，使之模糊不清吗?

[wɪð] ['frænŋkɪnsens] [ænd; ənd] [breθs] [ɒv; əv] [mɜː(r)] ,
With **frankincense** **and** **breaths** **of** **myrrh** **,**
和 乳香 和 呼吸 的 没药 ,

伴着乳香和没药的气息，

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [fɔ:mz] [ðæt] [stɜ:(r)]
Veiling **the** **happy** **forms** **that** **stir**
面纱 这 快乐的 表格 那 搅拌

遮蔽那些令人心动的快乐形态

[θru:] ['ɑ:kədi] ?
Through **Arcady** **?**
通过 阿卡迪 ?

通过 Arcady?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

“ [ðaʊ] [si:st] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][blaɪnd] , ” — [sed] [hi:; hi] ,
“ **Thou** **seest** **that** **I** **am** **blind** **,** **”** **—** **said** **he** **,**
“ 你 西斯特 那 我 是 瞎的 , ” — 说 他 ,

“你看得出我是瞎子，”他说。

“ [bʌt; bət][hæst] [ðaʊ] [bi:n] [weə(r)] [ai] [wʊd] [bi:; bi]
“ **But** **hast** **thou** **been** **where** **I** **would** **be**
“ 但 哈斯特 你 到过 在哪里 我 会 是

但你是否曾到过我渴望到达的地方?

[ɪn] ['ɑ:kədi] ?
In **Arcady** **?**
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

[əʊ] ! [dɪdst] [ðaʊ] [si:] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt]
Oh **!** **didst** **thou** **see** **within** **the** **gate**
哦 ! 迪斯特 你 看 之内 这 门

哦！你可曾看见门内?

[ðə; ði][wʌn] [hu:] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:][tu:; tə][weɪt] ?
The **one** **who** **promised** **me** **to** **wait** **?**
这 一 WHO 承诺 我 到 等待 ?

那个答应等我的人?

[steɪz] [ʃi:; ʃi][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ðəʊ] [ai] [kʌm] [leɪt]
Stays **she** **for** **me** **,** **though** **I** **come** **late**
住宿 她 为了 我 , 尽管 我 来 晚的

她依然留下来等我，即使我来晚了。

[tu:; tə] ['ɑ:kədi] ?
To **Arcady** **?**
到 阿卡迪 ?

去阿卡迪?

“ [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌθ] [nɒt] [send]
“ **I** **wonder** **that** **she** **doth** **not** **send**
“ 我 想知道 那 她 确实 不是 发送

我纳闷她为什么不派人来。

[ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [rəʊdz] [ðæt] [trend]
A **clue** **to** **show** **the** **roads** **that** **trend**
一个 线索 到 展示 这 道路 那 趋势

一条线索，揭示道路的趋势

[tu:; tə] ['ɑ:kədi] —
To **Arcady** **—**
到 阿卡迪 —

致阿卡迪——

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem ˈiː] .

But	**thou**	**canst**	**tell**	**me**	**.**
但	你	罐	告诉	我	.

但你可以告诉我。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪz]

Does	**it**	**rise**
做	它	上升

它会上升吗?

- [tuː; tə] [ˈæʒə(r)] [skaɪz] ? . . .

Empinnacled	**to**	**azure**	**skies**	**?**	**.**	**.**	**.**
-	到	蔚蓝	天空	?	.	.	.

直抵蔚蓝的天空? .....

[ðaʊ] [seɪst] ? . . .

Thou	**sayst**	**?**	**.**	**.**	**.**
你	说	?	.	.	.

你说? .....

[nʌn] [ˈnoʊɪθ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] ,

None	**knoweth**	**where**	**it**	**lies**	**,**
没有任何	知道	在哪里	它	谎言	,

无人知晓它位于何处。

[feə(r)] [ˈɑːkədi] ! ”

Fair	**Arcady**	**!**	**”**
公平的	阿卡迪	!	”

公平的阿卡迪!

- [tɪz] [ˈsʌnset] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [deɪ] ,

'	**Tis**	**sunset**	**and**	**the**	**end**	**of**	**day**	**,**
-	的	日落	和	这	结尾	的	天	,

夕阳西下，一天结束了。

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] — [səʊ] [ɔːl] [men] [seɪ] —

The	**roads**	**are**	**closed**	**—**	**so**	**all**	**men**	**say**	**—**
这	道路	是	关闭	—	所以	全部	男人	说	—

道路封闭了——所有人都这么说——

[tuː; tə] [ˈɑːkədi] .

To	**Arcady**	**.**
到	阿卡迪	.

致阿卡迪。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [ˈbʌtəflaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fled] ;

The	**birds**	**and**	**butterflies**	**are**	**fled**	**;**
这	鸟类	和	蝴蝶	是	逃亡	;

鸟儿和蝴蝶都飞走了;

[ðə; ði] [ˈhʌni] [kwɑːf, kwɔf] ; [ðə; ði] [ˈpɜːfjuːm] [ʃed] ;

The	**honey**	**quaffed**	**;**	**the**	**perfume**	**shed**	**;**
这	蜂蜜	畅饮	;	这	香水	棚	;

蜂蜜被啜饮; 香水被倾泻;

[ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [dɑːns] [ɑː(r); ə(r)] [sped]

The	**feet**	**that**	**used**	**to**	**dance**	**are**	**sped**
这	脚	那	用过的	到	舞蹈	是	加速

曾经翩翩起舞的双脚，如今却飞速前行。

[frɒm; frəm] [ˈɑːkədi] .

From	**Arcady**	**.**
从	阿卡迪	.

来自 Arcady。

“ [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] ? . . .
“ The roads are closed ? . . .
“ 这 道路 是 关闭 ? . . .

道路封闭了吗？.....

[əʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !
Oh , not to me !
哦 , 不是 到 我 !

哦，对我来说可不是！

[ðaʊ] [siːst] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [blaɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] .
Thou seest that I am blind , ” said he .
你 西斯特 那 我 是 瞎的 , ” 说 他 .

“你看，我是个瞎子，”他说。

“ [ænd; ənd] [ˈɑːkədi] ? . . .
“ And Arcady ? . . .
“ 和 阿卡迪 ? . . .

“还有阿卡迪？.....”

[fʊl] [wel] [ai] [nəʊ] [ðaʊ] [laɪ] [naʊ] ,
Full well I know thou liest now ,
满的 出色地 我 知道 你 谎言 现在 ,

我完全知道你现在躺在那里，

[hæst] [ðaʊ] [ðə; ði] [wɜːld] - [mɑːk] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] ?
Hast thou the world - mark on thy brow ?
哈斯特 你 这 世界 - 标记 在 你的 眉头 ?

你的额头上有世界的印记吗?

[hæst] [ðaʊ] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] - [weɪt] [ðiː] — [ðaʊ] ?
Hast thou no one to ' wait thee — thou ?
哈斯特 你 不 一 到 - 等待 你 — 你 ?

难道没有人等你吗?

[ɪn] [ˈɑːkədi] ?
In Arcady ?
在 阿卡迪 ?

在阿卡迪?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

[hiː; hi] [ˈwɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɑːklɪŋ] [wei]
He wanders down the darkling way
他 漫游 向下 这 黑暗之子 方式

他沿着昏暗的小路漫步。

[ðə; ði] [mjuːt] [həˈraɪz(ə)nz] [wɒtʃ] [hɪm] [streɪ]
The mute horizons watch him stray
这 沉默的 地平线 手表 他 流浪

寂静的地平线注视着他迷失方向

[təˈwɔːd] [ˈɑːkədi] .
Toward Arcady .
朝向 阿卡迪 .

前往阿卡迪亚。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbliːdɪŋ] , [hiː; hi] [ɪz] [blaɪnd] ,
His feet are bleeding , he is blind ,
他的 脚 是 出血 , 他 是 瞎的 ,

他双脚流血，双目失明。

[hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] ,

He	dreams	of	that	he	will	not	find	,
他	梦境	的	那	他	将要	不是	寻找	,

他梦见自己找不到，

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪd] [ʌnˈkɒŋkəd] [maɪnd]

But	in	his	wide	unconquered	mind
但	在	他的	宽的	未被征服的	头脑

但在他那广阔无垠、未被征服的心灵深处

[laɪvz; lɪvz] [ˈɑːkədi] !

Lives	Arcady	!
生活	阿卡迪	!

活出阿卡迪!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gɒn] , [bʌt; bət] [mæn] [ɪz] [blaɪnd]

THE	GODS	ARE	NOT	GONE	,	BUT	MAN	IS	BLIND
这	神	是	不是	已消失	,	但	男人	是	瞎的

神明并未离去，只是人类盲目了。

[ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [gɒdz] [kʌm] [ˈwɔːkɪŋ] ,

Over	the	hills	the	gods	come	walking	,
超过	这	丘陵	这	神	来	步行	,

众神翻过山丘而来，

[weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [paɪnz] [drɔː] [ðeə(r)] [sɔːrdz] ,

Where	the	black	pines	draw	their	swords	,
在哪里	这	黑色的	松树	画	他们的	剑	,

黑松拔剑之处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [liːvz] [siːs] [ˈtɔːkɪŋ] ,

And	the	spell	-	bound	leaves	cease	talking	,
和	这	拼写	-	边界	树叶	停止	说	,

被施了魔法的树叶停止了说话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haɪ] - [priːst] [sʌn] [ˈkɒmz] [ˈstɔːkɪŋ]

For	the	High	-	Priest	sun	comes	stalking
为了	这	高的	-	牧师	太阳	来	跟踪

因为大祭司的太阳正悄然逼近

[ænd; ənd] - [tɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

And	'	tis	no	time	for	words	.
和	-	的	不	时间	为了	字	.

现在不是说话的时候。

[ænd; ənd] [əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[ðə; ði] [gɪfts] [ðə; ði] [gɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbrɪŋɪŋ] —

the	gifts	the	gods	are	bringing	—
这	礼物	这	神	是	带来	—

众神带来的礼物——

[ˈstretʃɪz] [ɒv; əv] [ˈhæpi] [hiːθ] ,

Stretches	of	happy	heath	,
伸展	的	快乐的	希思	,

绵延的快乐荒原，

['dʒu:əlz] [wɪð] [səʊlz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] ['sɪŋɪŋ] ;
Jewels **with** **souls** **,** **and** **flowers** **singing** **;**
珠宝 和 灵魂 , 和 花朵 歌唱 ;

有灵魂的珠宝，会唱歌的花朵;

['smaɪlɪŋ] [stɑ:z] , [ænd; ənd] [nju:] [həʊp] ['sprɪŋɪŋ]
Smiling **stars** **,** **and** **new** **hope** **springing**
微笑 明星 , 和 新的 希望 弹簧

微笑之星，新生的希望萌芽

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [kɔ:ld] [deθ] !
With **the** **wingèd** **hope** **called** **Death** **!**
和 这 有翼的 希望 称为 死亡 !

带着名为死亡的带翼希望!

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [paɪps] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ,
Over **the** **hills** **the** **pipes** **are** **playing** **,**
超过 这 丘陵 这 管道 是 玩耍 ,

山那边传来风笛声，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɒdz] [kʌm] [strɒŋ] [ænd; ənd][feə(r)] .
And **the** **gods** **come** **strong** **and** **fair** **.**
和 这 神 来 强的 和 公平的 .

诸神强大而公正。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [strei] ,
they **know** **not** **of** **the** **straying** **,**
他们 知道 不是 的 这 迷途 ,

他们不知道迷途的事，

[ðə; ði] ['feɪθlɪsnəs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['seɪɪŋ] :
The **faithlessness** **and** **bitter** **saying** **:**
这 不忠 和 苦的 说 :

背信弃义，苦涩难言:

“ [wi:; wi] [nəʊ] [nəʊ][gɒdz] , [nɔ:(r)][keə(r)] . . . .
“ **We** **know** **no** **gods** **,** **nor** **care** **.** **.** **.** **.**
“ 我们 知道 不 神 , 也不 关心 . . . .

我们不认识任何神，也不关心.....

” ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] — [ðə; ði] [deɪ] - [skaɪ]['kɪnd(ə)lz]
” **Over** **the** **hills** **—** **the** **day** **-** **sky** **kindles**
” 超过 这 丘陵 — 这 天 - 天空 Kindle

“越过山丘——白昼的天空闪耀着光芒”

[ɒn] [ə; eɪ] ['blækənd] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [klɔd] ;
On **a** **blackened** **world** **of** **clods** **;**
在 一个 变黑 世界 的 土块 ;

在一个由泥块组成的漆黑世界里;

[ded] [ænd; ənd][draɪ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] - ['spɪnd(ə)lz] ,
Dead **and** **dry** **are** **the** **flaxless** **spindles** **,**
死的 和 干燥 是 这 - 纺锤 ,

无亚麻的纺锤已经枯萎凋零。

[ðə; ði] [kru:z] [ɪz] [dreɪnd] , — [ðə; ði]['faɪə(r)] ['dwindl] . . .
The **cruse** **is** **drained** **,** **—** **the** **fire** **dwindles** **.** **.** **.**
这 游轮 是 排水 , — 这 火 逐渐减少 . . .

船舱里的水已经耗尽，火势也渐渐减弱.....

[nəʊ] [ˈwəːʃipə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz] !
No worshipers for the gods !
不 信徒 为了 这 神 !

没有神明崇拜者!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [taɪm]
THE SEA OF TIME
这 海 的 时间

时间之海

([ˈsæfəʊ] [sɪŋz] [tuː; tə])
(Sappho sings to Alcæus)
(萨福 唱歌 到 阿尔凯乌斯)

（萨福对阿尔凯俄斯歌唱）

[ˈəʊnli][ˈaʊə(r)] [fjuː] [ʃɔːt] [ˈaʊəz] ,
Only our few short hours ,
仅有的 我们的 很少 短的 小时 ,

只有短短几个小时，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ;
For you and me ;
为了 你 和 我 ;

为了你和我；

[ˈtemplz] [ænd; ənd] [grəʊvz] [ænd; ənd] [ˈbaʊəz] ,
Temples and groves and bowers ,
寺庙 和 小树林 和 鲍尔斯 ,

寺庙、树林和凉亭，

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [siː] !
And then — the Sea !
和 然后 — 这 海 !

然后——大海!

[ˈəʊnli][ˈaʊə(r)][ˈfaɪnaɪt] [wɜːd]
Only our finite word
仅有的 我们的 有限 单词

只有我们有限的言语

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
For you and me ,
为了 你 和 我 ,

为你我而言，

[huː] [nəʊz] [wɒt] [gɒdz] [hæv; həv] [hɜːd]
Who knows what gods have heard
WHO 知道 什么 神 有 听到

谁知道神明听到了什么

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [siː] ?
Under the Sea ?
在下面 这 海 ?

海底世界?

[lʌv] , [ðəʊ] [ðə; ði][gəʊld] [muːnz] [weɪn]
Love , though the gold moons wane
爱 , 尽管 这 金子 月亮 衰落

爱，即便金色的月亮渐渐黯淡

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
For **you** **and** **me** **,**
为了 你 和 我 ,

为你我而言，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [miːt] [əˈgen]
We **shall** **not** **meet** **again**
我们 将 不是 见面 再次

我们将不再相见

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
Down **by** **the** **Sea** **.**
向下 经过 这 海 .

海边。

[ˈaʊəz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈhɪd(ə)n] [weɪz] ;
Ours **shall** **be** **hidden** **ways** **;**
我们的 将 是 隐 方式 ;

我们的路要隐蔽;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
For **you** **and** **me**
为了 你 和 我

为了你和我

[stretʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈseprət] [deɪz] —
Stretch **the** **long** **separate** **days** **—**
拉紧 这 长的 分离 天 —

拉长各自漫长的日子——

[mɪst][ɒn][ðə; ði] [siː] !
Mist **on** **the** **Sea** **!**
薄雾 在 这 海 !

海面上的薄雾!

[ˈɑːtəmɪs] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [seɪ]
Artemis **—** **will** **she** **say**
阿尔忒弥斯 — 将要 她 说

阿尔忒弥斯——她会说

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
For **you** **and** **me**
为了 你 和 我

为了你和我

[wɒt] [lɔː] [wiː; wi][mʌst; məst][əˈbeɪ]
What **Law** **we** **must** **obey**
什么 法律 我们 必须 服从

我们必须遵守哪条法律?

[muːvz] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?
Moves **in** **the** **Sea** **?**
移动 在 这 海 ?

海里的移动?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[muːvz] , [tɪl] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [wɔːn]
Moves **,** **till** **the** **faces** **worn**
移动 , 直到 这 面孔 磨损

移动，直到面容磨损

[baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
By **you** **and** **me** **,**
经过 你 和 我 ,

你和我，

['luːmɪnəs] , [driːm] - [fɔː'swɔːn]
Luminous **,** **dream** **-** **forsworn**
发光的 , 梦 - 宣誓者

光芒四射，誓死不渝的梦想

[tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ?
Change **in** **the** **Sea** **?**
改变 在 这 海 ?

海洋发生了变化?

[tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'endɪŋ] [taɪdz]
Change **,** **for** **unending** **tides**
改变 , 为了 无尽的 潮汐

变化，为了永不停息的潮汐

[beə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
Bear **you** **and** **me**
熊 你 和 我

你和我

[ænd; ənd][ðə; ði][self][ɪn][ˌjuː 'es][glaɪdz]
And **the** **Self** **in** **us** **glides**
和 这 自己 在 我们 滑翔

我们内在的自我滑行

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .
From **Sea** **to** **Sea** **.**
从 海 到 海 .

从海洋到海洋。

[lʌv] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [səʊlz]
Love **,** **shall** **the** **sailing** **souls**
爱 , 将 这 帆船 灵魂

爱，将伴随航海的灵魂

[ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
Of **you** **and** **me**
的 你 和 我

你和我

[fləʊt] [weə(r)] [njuː] [ʃɔː(r)] [ˌʌn'rəul]
Float **where** **new** **shore** **unrolls**
漂浮 在哪里 新的 支撑 展开

漂浮在新岸边

[rɪmd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ?
Rimmed **by** **the** **Sea** **?**
带边 经过 这 海 ?

被大海环绕?

['kɒmz] [ðen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [pleɪs]
Comes **then** **the** **meeting** **place**
来 然后 这 会议 地方

然后就是聚会地点

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ?
For **you** **and** **me** **?**
为了 你 和 我 ?

对你我而言?

['saɪləns] . . .
Silence . . .
沉默 . . .

寂静.....

[waɪt] ['bʌbəlz] [treɪs]
white bubbles trace
白色的 气泡 痕迹

白色气泡痕迹

[fəʊm] [ɒn][ðə; ði] [siː] !
Foam on the Sea !
泡沫 在 这 海 !

海面上的泡沫!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ɒn] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)]
ON THE THOROUGHFARE
在 这 通道

在高速公路上

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [deɪts]
To - day I go to buy some dates
到 - 天 我 去 到 买 一些 日期

今天我去买些枣子。

[frɒm; frəm] - [kɑːt] .
From Glyco's cart .
从 - 大车 .

来自 Glyco 的购物车。

“ [ten] [sents] , ” [maɪ]['smaɪlɪŋ] [fruːtmən] [steɪts] ,
“ Ten cents , ” my smiling fruitman states ,
“ 十 分 , ” 我的 微笑 水果商 各州 ,

“十分钱,”笑容满面的水果摊老板说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pɑːt] —
And then we part —
和 然后 我们 部分 —

然后我们就分开了——

[aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːt] ,
I to the mart ,
我 到 这 市场 ,

我去超市,

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fɪg] - ['baɪə(r)] [weɪts] !
He for the next fig - buyer waits !
他 为了 这 下一个 如图 - 买方 等待 !

他正等待下一个无花果买家!

[bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːld] [aɪ][gəʊ] , [ɪts] [kiːn]
Back to my world I go , its keen
后退 到 我的 世界 我 去 , 它是 敏锐的

我又回到了我的世界，它很精彩。

[kwɪk] ['enədʒi]
Quick energy
快的 活力

快速能量

[ænd; ənd][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [miːn] ,

And	competitions	sharp	and	mean	,
和	比赛	锋利的	和	意思是	,

竞争激烈而残酷。

[ɪts] ['flɪpənsi] ,

Its	flippancy	,
它是	轻浮	,

它的轻浮，

[ænd; ənd] ['sɒfɪstri] ,

And	sophistry	,
和	诡辩	,

还有诡辩，

[ænd; ənd] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [θɪŋz] [ˌʌn'kliːn] ;

And	tampering	with	things	unclean	;
和	篡改	和	事物	不洁	;

篡改不洁之物；

[bʌt; bət]['glaɪkoʊ][weɪts] ; [hiː; hi][hæz; həz][ten] [sents] ;

But	Glyco	waits	;	he	has	ten	cents	;
但	糖基化	等待	;	他	有	十	分	;

但格莱科还在等；他只有十美分；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][həʊp] ,

And	he	has	hope	,
和	他	有	希望	,

他心怀希望。

[ænd; ənd] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] , [ˌæntɪ'siːdənts]

And	back	of	him	,	antecedents
和	后退	的	他	,	来路

在他身后，是先例

[gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [skəʊp] !

Give	him	such	scope	!
给	他	这样的	范围	!

给他这样的发挥空间!

[wɪð] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃnz] - ['æfluəns]

With	his	traditions	'	affluence
和	他的	传统	-	富裕

凭借他传统的富裕

[aɪ] ['kænɒt] [kəʊp] !

I	cannot	cope	!
我	不能	应付	!

我无法承受!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æt; ət] -

AT	PÆSTUM
在	-

在佩斯图姆

[ðə; ðɪ] [ləʊ] , [flæt] ['mɑːʃlænd] , ['mɜːtl] ['əʊvərʌn] ,

The	low	,	flat	marshland	,	myrtle	overrun	,
这	低的	,	平坦的	沼泽地	,	桃金娘	超限	,

低洼平坦的沼泽地，桃金娘丛生。

[ə; eɪ][pɑːm] , [ə; eɪ]['rəʊmən][wɔːl] [ðæt][skɜːrts][ðə; ði] [weɪ] ,

A	palm	,	a	Roman	wall	that	skirts	the	way	,
一个	棕榈	,	一个	罗马	墙	那	裙子	这	方式	,

一棵棕榈树，一道罗马城墙环绕着道路，

[ðə; ði][fɑː(r)] [bluː] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][sə'lɜːrnoʊz] [beɪ] ,

The	far	blue	reaches	of	Salerno's	bay	,
这	远的	蓝色的	到达	的	萨勒诺的	湾	,

萨莱诺湾遥远的蓝色海域，

[ðen] . . . [ðə; ði] [θriː] ['templz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Then	.	.	.	the	three	temples	standing	in	the	sun	.
然后	.	.	.	这	三	寺庙	常设	在	这	太阳	.

然后.....矗立在阳光下的三座寺庙。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] - [siːld] [j'iəz] ;

These	are	the	caskets	of	the	sun	-	sealed	years	;
这些	是	这	棺材	的	这	太阳	-	密封	年	;

这是被阳光封存的岁月的棺材；

- [mɪd][taɪdz] [ðæt] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] , - [niːθ] [stɑːz] [ðæt] [set] ,

'	Mid	tides	that	ebb	and	flow	,	'	neath	stars	that	set	,
-	中	潮汐	那	落潮	和	流动	,	-	下方	明星	那	放	,

潮起潮落，繁星落下，

['deθləs] [ðeə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['bjuːti] . . . [jet]

Deathless	their	grave	and	tranquil	beauty	.	.	.	yet
永生	他们的	严重	和	宁静	美丽	.	.	.	然而

他们墓地的宁静之美永不消逝.....然而

['berid] [ɪn]['saɪləns] , [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [tɪəz] .

Buried	in	silence	,	in	eternal	tears	.
埋葬	在	沉默	,	在	永恒	眼泪	.

埋葬在沉默中，埋葬在永恒的泪水中。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['tɪmpənə] [ðə; ði]['dɔːriənz] [trɒd] ;

Beneath	these	tympana	the	Dorians	trod	;
下面	这些	鼓室	这	多利安人	践踏	;

多利安人曾在这几座三角楣下行走；

[hɪə(r)] , ['dɒrɪk] [priːsts] [ə'pɒn][æn; ən]['eɪliən] [ʃɔː(r)]

Here	,	Doric	priests	upon	an	alien	shore
这里	,	多立克	神父	之上	一个	外星人	支撑

这里，异乡海岸上的多利安祭司们

[meɪd] ['sækrɪfaɪs] , [pə'hæps] [ðiːz] ['mɜːtl] [wɔː(r)] ,

Made	sacrifice	,	perhaps	these	myrtles	wore	,
制成	牺牲	,	也许	这些	桃金娘	穿着	,

或许这些桃金娘曾做过牺牲，

[ænd; ənd] ['gɑːlənd] [ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][gɒd] .

And	garlanded	the	offering	to	their	god	.
和	挂满花环	这	提供	到	他们的	上帝	.

并将祭品用花环装饰献给他们的神。

[diˈmiːtə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [laɪ'beɪʃn] [spɪld] ;

Demeter	saw	the	bright	libations	spilled	;
德墨忒尔	锯	这	明亮的	酒	洒了	;

德墨忒尔看到明亮的祭酒洒了出来；

[tuː; tə] ['hɜːmiːz] [lept] [ðə; ði]['skɑːlət] [θruː] [ðə; ði] [fliːs] .

To	Hermes	leapt	the	scarlet	through	the	fleece	.
到	爱马仕	跳跃	这	猩红	通过	这	羊毛	.

猩红的光芒透过羊毛跃向赫尔墨斯。

[əˈmɪd] [ðiːz] [ˈkɒləms] [muːvd] [ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv] [griːs] ;
Amid these columns moved the gods of Greece ;
之中 这些 列 已搬 这 神 的 希腊 ;

希腊诸神穿梭于这些柱子之间;

[ðiːz] [ˈlɒfti] [ˈspeɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [θrɪld] .
These lofty spaces with the pæan thrilled .
这些 高远 空间 和 这 祈祷 激动不已 .

这些高耸的空间，伴随着激动人心的赞歌。

[ðɪs] , [ˈsentʃəriz] [əˈgəʊ] .
This , centuries ago .
这 , 几个世纪 前 .

这是几个世纪前的事了。

[diˈmiːtə(r)] [naʊ]
Demeter now
德墨忒尔 现在

德墨忒尔现在

[ɪz] [nəʊn] [nəʊ][mɔː(r)] .
Is known no more .
是 已知 不 更多的 .

已无人知晓。

[pɔˈsaidən] , [tuː] , [hæθ] [fled] .
Poseidon , too , hath fled .
波塞冬 , 也 , 有 逃亡 .

波塞冬也逃走了。

- [twʊd] [siːm] [ðæt] [pæn][ænd; ənd] [ˈhɜːmiːz] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [ded] ;
' Twould seem that Pan and Hermes both are dead ;
- 特沃德 似乎 那 平底锅 和 爱马仕 两个都 是 死的 ;

看来潘和赫尔墨斯都死了;

[nəʊ][ˈnaɪ.ki] [sprɪŋz] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈgriːʃn] [praʊ] .
No Nike springs upon a Grecian prow .
不 耐克 弹簧 之上 一个 希腊 船首 .

没有耐克会跃上希腊战舰的船首。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[jet] [ɪz] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [pɔːz] , [ðɪs] [ˈpɪləd] [kɑːm]
Yet is this sacred pause , this pillared calm
然而 是 这 神圣 暂停 , 这 柱状 冷静的

然而，这神圣的停顿，这庄严的平静，难道不正是如此吗?

[stɪl] [stɜːd] [baɪ] [ˈwɪspərz] [frɒm; frəm] [tiˈriːniən] [weɪvz]
Still stirred by whispers from Tyrrhenian waves
仍然 搅拌 经过 低语 从 第勒尼安海 波浪

仍被第勒尼安海浪的低语所触动

[waɪl] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈɑːkɪtˌeɪvz]
While near the shadows of these architraves
尽管 靠近 这 阴影 的 这些 门楣

在这些门楣的阴影附近

[laɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ˈterəst] [fruːt][ænd; ənd][pɑːm] .
Lie smiling shores of terraced fruit and palm .
说谎 微笑 海岸 的 梯田 水果 和 棕榈 .

绵延的海岸线上，层层叠叠的果树和棕榈树，仿佛在微笑。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪmiːtɚz] ['ɔːltə(r)][saɪt] ,

And	springing	from	Demeter's	altar	site	,
和	弹簧	从	德墨忒尔的	坛	地点	,

并从德墨忒尔的祭坛遗址中涌现出来，

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [driːm] [ɒv; əv][gɒdz] [hæθ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Where	the	old	dream	of	gods	hath	died	away	,
在哪里	这	老的	梦	的	神	有	死亡	离开	,

当古老的神梦消逝之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [tɔːtʃ] [bɜːnd] [daʊn] [tuː; tə]['æʃ(ə)n] [greɪ] ,

And	the	Greek	torch	burned	down	to	ashen	grey	,
和	这	希腊语	火炬	烧伤	向下	到	铁青	灰色的	,

希腊火炬燃烧殆尽，最终化为灰烬。

[ðeə(r)] [bluːmz] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃeɪp] , ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [waɪt] .

There	blooms	a	star	shape	,	mystical	and	white	.
那里	花朵	一个	星星	形状	,	神秘	和	白色的	.

那里开着一朵星形的花，神秘而洁白。

[wʌn] ['mɪstɪkl] [waɪt] [stɑː(r)] !

One	mystical	white	star	!
一	神秘	白色的	星星	!

一颗神秘的白色星星！

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['peɪgən]['faɪə(r)]

Pagan	fire
异教徒	火

异教之火

[huːz] ['templz] [stænd] , [huːz] [gɒdz][hæv; həv] [biːn] [fə'gɒt] ,

Whose	temples	stand	,	whose	gods	have	been	forgot	,
谁	寺庙	站立	,	谁	神	有	到过	忘了	,

哪些庙宇屹立不倒，哪些神祇已被遗忘?

[wʌn]['gɒdes; 'gɒdəs][həʊldz][ɪn] ['meməri] [ðɪs] [spɒt] ,

One	goddess	holds	in	memory	this	spot	,
一	女神	持有	在	记忆	这	点	,

一位女神将这个地方铭记于心。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['neɪtʃə(r)] [ðʌs] [ɪn] [bluːm] [ə'spaɪə(r)] ?

Else	why	should	Nature	thus	in	bloom	aspire	?
别的	为什么	应该	自然	因此	在	盛开	渴望	?

否则，大自然为何要如此盛放?

[waɪ] [els] [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [feɪn] [ðə; ði] [siː] [ɪn'təʊn] ,

Why	else	in	this	dim	fane	the	sea	intone	,
为什么	别的	在	这	暗淡	费恩	这	海	吟诵	,

除了大海，为何在这昏暗的神殿里，它会发出低沉的吟唱?

[ænd; ənd] [sʌn] [send] ['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltəz] [beə(r)] ,

And	sun	send	fire	to	the	altars	bare	,
和	太阳	发送	火	到	这	祭坛	裸	,

太阳将火焰洒向空荡荡的祭坛，

[ænd; ənd] [mɒs] [ænd; ənd]['laɪkən] [treɪs] [streɪndʒ]['skrɪptʃə(r)] , [hɪə(r)]

And	moss	and	lichen	trace	strange	scripture	,	here
和	苔藓	和	地衣	痕迹	奇怪的	圣经	,	这里

这里，苔藓和地衣上也留下了奇异的文字痕迹。

[ðə; ði] ['lɪzədz] [flæʃ] [laɪk] ['sɪmbəlz] ['or] [ðə; ði] [stəʊn] ?
The lizards flash like symbols o'er the stone ?
这 蜥蜴 闪光 喜欢 符号 超过 这 石头 ?

蜥蜴像符号一样在石头上闪现?

[ðə; ði] [ləʊ] , [flæt] ['mɑːʃlænd] , ['mɜːtl] ['əʊvərʌn] ,
The low , flat marshland , myrtle overrun ,
这 低的 , 平坦的 沼泽地 , 桃金娘 超限 ,

低洼平坦的沼泽地，桃金娘丛生。

[ə; eɪ] [pɑːm] , [ə; eɪ] ['rəʊmən] [wɔːl] [ðæt] [skɜːrts] [ðə; ði] [weɪ] ,
A palm , a Roman wall that skirts the way ,
一个 棕榈 , 一个 罗马 墙 那 裙子 这 方式 ,

一棵棕榈树，一道罗马城墙环绕着道路，

[ðə; ði] [fɑː(r)] [bluː] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [sə'lɜːrnoʊz] [beɪ] ,
The far blue reaches of Salerno's bay ,
这 远的 蓝色的 到达 的 萨勒诺的 湾 ,

萨莱诺湾遥远的蓝色海域，

[ðen] . . . [ðə; ði] [θriː] ['templz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Then . . . the three temples standing in the sun .
然后 . . . 这 三 寺庙 常设 在 这 太阳 .

然后……矗立在阳光下的三座寺庙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['fidiæs]
PHIDIAS
菲迪亚斯

菲狄亚斯

[ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['epɪsəʊd]
A DRAMATIC EPISODE
一个 戏剧性 插曲

戏剧性的一集

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['dʌndʒən] [ɪn] [æn; ən] [ə'θiːniən] ['prɪz(ə)n] ;
Dungeon in an Athenian prison ;
地牢 在 一个 雅典 监狱 ;

雅典监狱的地牢;

[ə; eɪ] [smɔːl] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] .
a small grated window near the ceiling shows a patch of blue sky .
一个 小的 磨碎的 窗户 靠近 这 天花板 演出 一个 修补 的 蓝色的 天空 .

天花板附近的一扇小小的格栅窗透出一小片蓝天。

[ðə; ði] [siːn] [dis'kləuz] ['fidiæs] , ['prɒstreɪt] [ænd; ənd] ['mænəkld] .
The scene discloses Phidias , prostrate and manacled .
这 场景 披露 菲迪亚斯 , 前列腺 和 戴着镣铐 .

画面显示菲狄亚斯俯身在地，戴着镣铐。

[ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] ['lɪŋgəz] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] .
In the dusk of the cell lingers the Jailer .
在 这 黄昏 的 这 细胞 徘徊不去 这 狱卒 .

牢房的暮色中，狱卒徘徊不去。

['dʒeɪlə(r)] (['kjʊəriəsli]) .
Jailer (curiously) .
狱卒 (奇怪的是) .

狱卒（奇怪的是）。

[wɒt] [seɪst] [ðaʊ] , ['fidiæs] , [huː] [ɑːt] [ə'kjuːzd] ?
What sayst thou , Phidias , who art accused ?
什么 说 你 , 菲迪亚斯 , WHO 艺术 被告 ?

菲狄亚斯，你这被控告的人，有什么话说?

[ðə; ði][əʊld][pleɪnt] , ['snɑːrlɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'bjuːzd] ?
The old plaint , snarling that thou art abused ?
这 老的 感叹 , 咆哮 那 你 艺术 受虐 ?

那句老生常谈的抱怨，仿佛在咆哮你受到了虐待?

['fidiæs] (['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪərəli]) .
Phidias (lifting his head wearily) .
菲迪亚斯 (举重 他的 头 疲劳) .

菲狄亚斯（疲惫地抬起头）。

[wɒt] [duː; də][ai]['ɑːnsə(r)] ?
What do I answer ?
什么 做 我 回答 ?

我该如何回答?

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[wɒt] [θɪŋ] [ðaʊ] [wɪlt] !
what thing thou wilt !
什么 事物 你 枯萎 !

你想要什么!

[wɒt] [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ledʒəndri] [gɪlt] ?
What care I for this legendary guilt ?
什么 关心 我 为了 这 传奇 有罪 ?

我何必在意这桩传说中的罪孽?

[huː] [meɪks] [ɔː(r)] [ˌʌn'meik] ['juːnəti] ?
Who makes or unmakes Unity ?
WHO 制作 或者 取消 统一 ?

谁缔造或破坏了团结?

[ə'kjuːzd] ?
Accused ?
被告 ?

被告?

[waɪ] , ['eni] [fuːl] [ə'kjuːz] .
Why , any fool accuses .
为什么 , 任何 傻子 指控 .

为什么? 任何傻瓜都会这样指责。

[ˌaɪ 'tiː][ə'mjuːzd]
It amused
它 觉得好笑

它很有趣

[ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv]['perikliːz][tuː; tə][stæb]
The enemies of Pericles to stab
这 敌人 的 伯里克利 到 刺

刺杀伯里克利的敌人

[æt; ət][hɪm] [θruː] [ˌem ˈiː] .
At **him** **through** **me** **.**
在 他 通过 我 .

我透过他看到了他。

[let] [ˈgɔsip] [spred] [ðeə(r)][blæb] ,
Let **gossips** **spread** **their** **blab** **,**
让 八卦 传播 他们的 废话 ,

就让那些爱嚼舌根的人散播他们的谣言吧。

[ðə; ði] [siː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [brɔːd] , [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][klɪə(r)]
The **sea** **is** **just** **as** **broad** **,** **the** **sky** **as** **clear**
这 海 是 只是 作为 广阔 , 这 天空 作为 清除

大海依旧辽阔，天空依旧澄澈。

[ænd; ənd][ai][æz; əz] [ˈbleɪmləs] .
And **I** **as** **blameless** **.**
和 我 作为 无责 .

而我却无辜无辜。

[ˈdʒeɪlə(r)] ([pərˈsɪst]) .
Jailer **(** **persisting** **)** **.**
狱卒 (持续) .

狱卒（坚持）。

[bʌt; bət] [ðæt] [brɔːt] [ðiː] [hɪə(r)] ,
But **that** **brought** **thee** **here** **,**
但 那 带来 你 这里 ,

但正是这件事把你带到了这里。

[tʊk] [ðiː] [frɒm; frəm] [ˈrɔɪəl] [ˈfeɪvə(r)] , [wʌns][ðə; ði][dɪə(r)]
Took **thee** **from** **royal** **favor** **,** **once** **the** **dear**
拿 你 从 皇家 偏爱 , 一次 这 亲爱的

夺走了你王室的宠爱，你曾是挚爱之人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ədˈvaɪzə(r)] , [frend] [ɒv; əv] [ˈperikliːz] .
Adviser **,** **friend** **of** **Pericles** **.**
顾问 , 朋友 的 伯里克利 .

顾问，伯里克利的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm]
It **seems**
它 似乎

它似乎

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl][ðaɪ] [ˈmaɪti] [driːmz] ;
Here **is** **the** **end** **of** **all** **thy** **mighty** **dreams** **;**
这里 是 这 结尾 的 全部 你的 强大的 梦境 ;

你所有伟大的梦想都到此为止了;

- [twɒz] [ˈperikliːz] [huː] [meɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ləːk]
' **Twas** **Pericles** **who** **made** **thee** **,** **and** **there** **lurks**
- 那是 伯里克利 WHO 制成 你 , 和 那里 潜伏者

是伯里克利造就了你，而他潜伏在那里

[hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈpætrənɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðaɪ] [wɜːks] .
His **royal** **patronage** **about** **thy** **works** **.**
他的 皇家 赞助 关于 你的 作品 .

他对你的作品给予了皇家赞助。

['fidiæs] (['sʌlənli]) .
Phidias (sullenly) .
菲迪亚斯 (闷闷不乐地) .

菲狄亚斯（闷闷不乐地）。

[səʊ]['riːz(ə)n]['vʌlgə(r)][maɪndz] ; [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ]
So reason vulgar minds ; as well to say
所以 原因 庸俗 思想 ; 作为 出色地 到 说

所以，庸俗之人也应如此；说得好。

[meɪd] [ˌem 'iː] , ['mænəkld] [ðɪs] [wei] ,
Hephæstus made me , manacled this way ,
赫菲斯托斯 制成 我 , 戴着镣铐 这 方式 ,

赫菲斯托斯让我这样被束缚着，

['hæməd] [tuː; tə]['fiːvə(r)] , [bent] [tuː; tə] ['twɪstɪd] [wəʊ] .
Hammered to fever , bent to twisted woe .
锤击 到 发烧 , 弯曲 到 扭曲 悲哀 .

被锤击得发烧，扭曲成悲惨的模样。

[nəʊ] , [klaʊn] !
No , clown !
不 , 小丑 !

不，小丑！

[nəʊ]['taɪrənt] [brɔːt] [ðɪs] [ˌəʊvə'θrəʊ] ,
no tyrant brought this overthrow ,
不 暴君 带来 这 推翻 ,

这次政权更迭并非暴君所为。

[nɔː(r)][maɪ][wʌns]['vɪvɪd]['glɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt]
Nor my once vivid glory , but the fate
也不 我的 一次 生动 荣耀 , 但 这 命运

既非我昔日的辉煌，而是命运

[ðæt] [ˌəuvə'teik] [ðə; ði]['ɑːtɪst] ; ['weðə(r)] [leɪt] ,
That overtakes the artist ; whether late ,
那 超越 这 艺术家 ; 无论 晚的 ,

那会超越艺术家；无论迟到与否，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)

[sləʊ] , ['pɔɪzənɪŋ] , [baɪ] ['dedli] [wɜːld] - [bɔːn] [θɪŋz] ,
Slow , poisoning , by deadly world - born things ,
慢的 , 中毒 , 经过 致命 世界 - 出生 事物 ,

缓慢的、中毒的、由致命的世间事物造成的，

[ɔː(r)] ['ɜːli] [blaɪt] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz]
Or early blight of strong imaginings
或者 早期的 枯萎病 的 强的 想象

或者说是想象力过早衰退

[tuː] ['fɜːvənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [freɪm] .
Too fervent for his frame .
也 热切 为了 他的 框架 .

对他来说，这份热情太过强烈。

['æθənz] [ɪz] [friː]
Athens is free
雅典 是 自由的

雅典是自由的

[frɒm; frəm] ['evri] [bleɪm] .
From every blame .
从 每一个 责备 .

免除一切责备。

[nɒt] ['perikliːz] [meɪd] [ˌem 'iː] !
Not Pericles made me !
不是 伯里克利 制成 我 !

不是伯里克利造就了我!

['dʒeɪlə(r)] (['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒbstɪnətli]) .
Jailer (wagging his head obstinately) .
狱卒 (摇尾巴 他的 头 顽固地) .

狱卒（固执地摇着头）。

- [twɒz] [lʌv] [ɒv; əv] ['perikliːz] [ðæt] [kɑːst] [ðiː] [hɪə(r)] ,
' Twas love of Pericles that cast thee here ,
- 那是 爱 的 伯里克利 那 投掷 你 这里 ,

是出于对伯里克利的爱，你才来到这里。

- [ðiː] , [pʊt] [ðiː] [tuː; tə][rɒt][ɪn][drɪə(r)]
Ungeniused thee , put thee to rot in drear
- 你 , 放 你 到 腐烂 在 凄凉

愚钝的你，愿你在凄凉中腐烂。

[mɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [den] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][hiː; hi] [huː] [meɪd]
Murk of this den ; and if not he who made
黑暗 的 这 丹 ; 和 如果 不是 他 WHO 制成

这巢穴的阴暗之处；如果不是他，那又是谁呢?

[ðiː] [wɒt] [ðaʊ] [wɒst; wəst] — [ə'luːf] [ænd; ənd] ['hɔːti] [bleɪd]
Thee what thou wast — aloof and haughty blade
汝 什么 你 浪费 — 超然 和 傲慢 刀刃

你还是你——冷漠傲慢的利刃

['feləʊ] [ai] [wɒtʃt] [ɪn]['ægərə] , [æz; əz][wʌn]
Fellow I watched in Agora , as one
同伴 我 观看 在 集市 , 作为 一

我在Agora上观察过一位男士，他就像……

['tredɪŋ] [ɒn][eə(r)] , [ðaɪ] [waɪt] [hɪ'mætɪɒn]
Treading on air , thy white himation
踩踏 在 空气 , 你的 白色的 希玛蒂昂

轻盈如飞，你的白色长袍

['striːmɪŋ] [laɪk] [wɪŋz] [bæk] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['iːgə(r)] [fɔːm] ,
Streaming like wings back of thy eager form ,
流媒体 喜欢 翅膀 后退 的 你的 渴望的 形式 ,

如同翅膀般在你渴望的身躯后飘动，

[æz; əz] [ðaɪ] [swɪft] ['sænd(ə)l] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swɔːm]
As thy swift sandal moved among the swarm
作为 你的 迅速 凉鞋 已搬 之中 这 蜂群

当你的凉鞋轻快地穿梭在蜂群中

[ɒv; əv] ['mɜːrtʃənt] , ['geɪmstərz] , [θiːvz] ; [waɪl] [diːp] [geɪz] [dræŋk]
Of merchants , gamesters , thieves ; while deep gaze drank
的 商人 , 赌徒 , 窃贼 ; 尽管 深的 目光 喝

商人、赌徒、盗贼；目光深邃，饮水

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [welθ] [nɔː(r)][ræŋk] —
Of something that was neither wealth nor rank —
的 某物 那 曾是 两者都不 财富 也不 秩 —

既非财富也非地位——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[waɪ] [ðen] , — [huː] [meɪd] [ðiː] ?
Why then , — who made thee ?
为什么 然后 , — WHO 制成 你 ?

那么，是谁创造了你?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [feɪm]
for that thou hast fame
为了 那 你 哈斯特 名声

因为你因此而名声大噪

- [tɪz] ['grɑːntɪd] , [wen] [ðə; ði] ['ræbl] [spiːk] [ðaɪ] [neɪm] .
' Tis granted , when the rabble speak thy name .
- 的 的确 , 什么时候 这 乌合之众 说话 你的 姓名 .

当乌合之众呼喊你的名字时，你的愿望便得以实现。

['fidiæs] (['muːvɪŋ] ['restləsli] , [klentʃ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['ɑːnsərɪŋ] [ɪm'peɪʃntli]) .
Phidias (moving restlessly , clenches his hands , answering impatiently) .
菲迪亚斯 (移动 躁动不安 , 紧握 他的 双手 , 回答 不耐烦地) .

菲狄亚斯（焦躁不安地动着身子，紧握双拳，不耐烦地回答）。

[ai] [meɪd] [ˌem 'iː] , [fuːl] , [meɪd] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] [self] ,
I made me , fool , made this unfinished self ,
我 制成 我 , 傻子 , 制成 这 未完成 自己 ,

我造就了我自己，傻瓜，造就了这个未完成的自我。

['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪn] ['hæpi] [helθ] ,
Nourished me as a child , in happy health ,
营养 我 作为 一个 孩子 , 在 快乐的 健康 ,

在我童年时期，她养育了我，让我健康快乐。

[ˈfɔstə] [ðə; ði] [θɜːst] [maɪ]['mʌðə(r)] [geɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

Fostered	**the**	**thirst**	**my**	**mother**	**gave**	**to**	**me**
寄养	这	口渴	我的	母亲	给予	到	我

滋养了我母亲赋予我的渴望

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈlektrɪk] [mɪlk] .

With	**her**	**electric**	**milk**	**.**
和	她	电的	牛奶	.

用她的电动牛奶。

[ɪkˈstætɪk] [triː]

Ecstatic	**tree**
欣喜若狂	树

狂喜之树

['tʃɑːrmaɪdiːz]['plɑːntɪd] , [aɪ][dɪd] [grəʊ] [ænd; ənd] [θraɪv] ,

Charmides	**planted**	**,**	**I**	**did**	**grow**	**and**	**thrive**	**,**
粲酰胺	已种植	,	我	做过	生长	和	蓬勃发展	,

夏米德种下的种子，我茁壮成长，欣欣向荣。

['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [wɒt] [griːs] [əˈləʊn][kʊd; kəd] [gɪv] !

Adding	**to**	**that**	**,**	**what**	**Greece**	**alone**	**could**	**give**	**!**
添加	到	那	,	什么	希腊	独自的	可以	给	!

除此之外，还有希腊自身所能提供的!

['stʌdid] [kʌlt] - [sˈtætʃuːz] , ['stʌdid] ['zəʊənɒnə] , [sɔː]

Studied	**cult**	**-**	**statues**	**,**	**studied**	**Xoana**	**,**	**saw**
研究	邪教	-	雕像	,	研究	索阿娜	,	锯

研究了神像，研究了索阿纳，看到了

[pəˈræləsɪs][ɪn][ˌpɔligˈnəutəs] - [lɔː] ,

Paralysis	**in**	**Polygnotus**	**'**	**law**	**,**
麻痹	在	多齿菌	-	法律	,

波利格诺图斯法律中的瘫痪

[wˈʌndəd] [ðæt] - [ænd; ənd] - [rɔːt]

Wondered	**that**	**Hegias**	**and**	**Hageladas**	**wrought**
想知道	那	-	和	-	锻

想知道赫吉亚斯和哈格拉达斯是如何创造的

['hɑːdli] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][kəʊld] [iˈdʒɪpʃn] [θɔːt] .

Hardly	**beyond**	**the**	**cold**	**Egyptian**	**thought**	**.**
几乎	超过	这	寒冷的	埃及人	想法	.

这几乎超出了冷酷的埃及人的想象。

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɑːmənd] - [aɪd] [ɑːˈkeɪɪk] [θɪŋz] ,

Out	**of**	**their**	**almond**	**-**	**eyed**	**archaic**	**things**	**,**
出去	的	他们的	杏仁	-	眼睛	古老的	事物	,

从他们那些杏仁状的古老物件中，

[njuː] ['bʌtəflaɪ] , [maɪ] [friː] [əˈθiːnə] [sprɪŋz] !

New	**butterfly**	**,**	**my**	**free**	**Athena**	**springs**	**!**
新的	蝴蝶	,	我的	自由的	雅典娜	弹簧	!

新蝴蝶，我的免费雅典娜之泉!

[maɪ] [zjuːs] [əˈlɪmpiən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [preə(r)]

My	**Zeus**	**Olympian**	**came**	**to**	**my**	**prayer**
我的	宙斯	奥运选手	来了	到	我的	祷告

我的宙斯神应允了我的祈祷

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɒd] .

To	**see**	**a**	**god**	**.**
到	看	一个	上帝	.

见到神。

[ai] [sɔː] , [ðen] [meɪd] [hɪm] [ðeə(r)] !
I saw , then made him there !
我 锯 ， 然后 制成 他 那里 ！

我看到了，然后把他造在那里！

([tuː; tə] ['dʒeɪlə(r)] .)
(To jailer .)
(到 狱卒 .)

（对狱卒说。）

[pɔː(r); pʊə(r)] ['rægɪd] [dəʊlt] , ['klæŋkɪŋ] [ðaɪ] ['sɪli] [kiːz] ,
Poor ragged dolt , clanking thy silly keys ,
贫穷的 破烂不堪 笨蛋 ， 叮当作响 你的 愚蠢的 钥匙 ，

可怜的衣衫褴褛的笨蛋，叮叮当当地敲着你那愚蠢的钥匙，

[dɪd] ['perikliːz] [meɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [meɪd] [ðiːz] ?
Did Pericles make me as I made these ?
做过 伯里克利 制作 我 作为 我 制成 这些 ？

是我在制作这些东西的时候被伯里克利塑造的吗?

[dɪd] ['æθənz] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [duː; də]
Did Athens tell me what a man must do
做过 雅典 告诉 我 什么 一个 男人 必须 做

雅典告诉我男人应该做什么吗?

[huː] [siːz] [ɪn'stɪŋktɪv] [laɪf] , [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Who sees instinctive life , and sees it true ?
WHO 看到 本能 生活 ， 和 看到 它 真的 ？

谁能看到本能的生命，并认为它是真实的?

['dʒeɪlə(r)] (['impjudəntli]) .
Jailer (impudently) .
狱卒 (厚颜无耻地) .

狱卒（厚颜无耻地）。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 ！

现在怎么办！

[wɒt] [ðaʊ] [ðæt] [ai] [mait] [nɒt] [siː] ?
What saw'st thou that I might not see ?
什么 锯子 你 那 我 可能 不是 看 ？

你看到了什么，以至于我看不见?

[ə; eɪ] ['rəʊzi] [nɪmf] [æt; ət] [bæθ.bɑːθ] !
A rosy nymph at bath !
一个 红润 仙女 在 洗澡 ！

沐浴中的玫瑰色仙女！

[ˌæfrə'daɪti]
Aphrodite
阿芙洛狄忒

阿芙洛狄忒

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [net] [ɒv; əv] [fəʊm] ?
Caught in a net of foam ?
捕捉 在 一个 网 的 泡沫 ？

被泡沫网困住了?

['hɜːmiːz] - [dɪs'gaɪz] ?
Hermes ' disguise ?
爱马仕 - 伪装 ？

赫尔墨斯的伪装?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[kʌm] [naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['paʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðaɪn] [aɪz] ?
Come now , what is this power within thine eyes ?
来 现在 , 什么 是 这 力量 之内 你的 眼睛 ?

来吧，你眼中这究竟是什么力量?

['fidiæs] (['spiːkɪŋ] ['driːmɪli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self]) .
Phidias (speaking dreamily as if to himself) .
菲迪亚斯 (请讲 梦幻般地 作为 如果 到 他自己) .

菲狄亚斯（仿佛自言自语般梦呓般地说道)。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ?
What is the power ?
什么 是 这 力量 ?

什么是权力?

[laɪf] !
Life !
生活 !

生活!

[ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [θɪŋ]
The heroic thing
这 英勇 事物

英雄之举

['striːmɪŋ] [mæg'netɪk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siː] - [gʌlz] [wɪŋ] ,
Streaming magnetic from a sea - gull's wing ,
流媒体 磁的 从 一个 海 - 海鸥的 翼 ,

从海鸥翅膀上流淌出的磁流，

[ðæt] [lait] [ɪn] [stɑːz] , [ɪn] [weɪvz] , [ɪn] ['tʃɪldrənz] [aɪz] ,
That light in stars , in waves , in children's eyes ,
那 光 在 明星 , 在 波浪 , 在 孩子们的 眼睛 ,

星星里的光芒，海浪里的光芒，孩子眼中的光芒

[ɪn] [griːn] [pleɪn] - [triː] , [ɔː(r)] [ɪn] [diːp] , [sfɪŋks] - [laɪk] [skaɪz]
In green plane - tree , or in deep , sphinx - like skies
在 绿色的 飞机 - 树 , 或者 在 深的 , 狮身人面像 - 喜欢 天空

在绿树成荫的悬铃木下，或在深邃如狮身人面像般的天空中

[ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntriz] , [weə(r)] [ðə; ði] [græs] [bləʊ]
Of unknown countries , where the grasses blow
的 未知 国家 , 在哪里 这 草 吹

在未知的国度，青草随风摇曳

[ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] [mæn] ; [weə(r)] ['flaʊə(r)] - [leɪst] ['striːmlit] [fləʊ]
Unseen of man ; where flower - laced streamlets flow
看不见 的 男人 ; 在哪里 花 - 系带 细流 流动

人迹罕至之处；鲜花点缀的溪流潺潺流淌。

[pɑːst] ['mɪstɪk] [hɜːbs] , [di'miːtə(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [kiːp]
Past mystic herbs , Demeter loves to keep
过去的 神秘 草药 , 德墨忒尔 爱 到 保持

德墨忒尔喜欢保留那些神秘的草药。

['siːkrətli] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] [stiːp] .
Secretly growing on the mountain steep .
偷偷 生长 在 这 山 陡 .

悄悄地生长在陡峭的山坡上。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] [fru:ts] , [sɔ:] ['gri:ʃn] [seɪlz]
I saw the curves of fruits , saw Grecian sails
我 锯 这 曲线 的 水果 , 锯 希腊 帆

我看到了水果的曲线，看到了希腊帆船。

[teɪk] ['faɪə(r)] - [blu:] ['si:z] ; [sɔ:] [ðə; ði] [sɒft] , ['mɪsti] [veɪlz]
Take fire - blue seas ; saw the soft , misty veils
拿 火 - 蓝色的 海域 ; 锯 这 柔软的 , 蒙蒙 面纱

看看那火蓝色的大海；看到了柔软朦胧的面纱

[ɒv; əv] ['meidnz] [ræp] [ðeə(r)] [lɪmz] , [sɔ:] ['hɔ:sɪz] , [ʃi:ldz] ,
Of maidens wrap their limbs , saw horses , shields ,
的 少女们 裹 他们的 四肢 , 锯 马匹 , 盾牌 ,

少女们用她们的四肢包裹着，锯着木马，盾牌，

['vɪktəriz] , ['wɒrɪəz] , [pri:sts] , [ænd; ənd] ['bætl,fi:ldz] ;
Victories , warriors , priests , and battlefields ;
胜利 , 战士 , 神父 , 和 战场 ;

胜利、战士、祭司和战场；

[i:tʃ] [mæn] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] ; ['wɪmɪn] [i:tʃ] [ə; eɪ] [dʒɑ:(r)]
Each man a poem ; women each a jar
每个 男人 一个 诗 ; 女性 每个 一个 罐

男人每人一首诗；女人每人一个罐子

[fɪld] [wɪð] [sɒft] , ['saɪkɪk] [fleɪm] , [æn; ən] ['ævətɑ:(r)]
Filled with soft , psychic flame , an avatar
已填 和 柔软的 , 精神 火焰 , 一个 头像

充满柔和的精神火焰，一个化身

[ʃeɪpt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['aʊtlaɪn] , ['lɒfti] [tru:θ]
Shaped to a noble outline , lofty truth
形状 到 一个 高贵 大纲 , 高远 真相

轮廓高贵，真理崇高

[frɒm; frəm] [sʌm; səm] [greɪt] ['vaɪt(ə)l] [sɔ:s] —
From some great vital Source —
从 一些 伟大的 必不可少的 来源 —

来自某个重要的源头——

([ðə; ði] ['skʌlptə(r)] [breɪks] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , ['skru:tənaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] .)
(The Sculptor breaks off suddenly , scrutinizing the jailer and continuing .)
(这 雕塑家 休息 离开 突然 , 仔细审查 这 狱卒 和 继续 .)

（雕塑家突然停了下来，仔细打量着狱卒，然后继续说道。）

['rɑ:skl] , [ʌn'ku:θ]
Rascal , uncouth
拉斯卡尔 , 粗野

无赖，粗鲁

[æz; əz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] , [ai] [kæn; kən] [si:]
As are thy words and gestures , I can see
作为 是 你的 字 和 手势 , 我 能 看

从你的言行举止中，我可以看出

[sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] [laɪf] - [laɪt] . — [gɒdz] ! [wɜ:(r); wə(r)] [ai] [bʌt; bət] [fri:] —
Some trace of life - light . — Gods ! were I but free —
一些 痕迹 的 生活 - 光 . — 神 ! 是 我 但 自由的 —

一丝生命之光——天哪！如果我能自由就好了——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

['dʒeɪlə(r)] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð] [smʌg] [kəm'pleɪs(ə)nsi]) .

Jailer	**(**	**interrupting**	**with**	**smug**	**complacency**	**)**	**.**
狱卒	(	打断	和	踌躇满志	自满	)	.

狱卒（带着沾沾自喜的语气打断）。

[wɪtʃ] , ['prɒpə(r)] [θæŋks] [tuː; tə] ['θiːsɪəs] , [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] ,

Which	**,**	**proper**	**thanks**	**to**	**Theseus**	**,**	**thou**	**art**	**not**	**,**
哪个	,	恰当的	谢谢	到	忒修斯	,	你	艺术	不是	,

多亏了忒修斯，你才不是那样的人。

[ðaʊ] [lait] - ['fɪŋgəd] ; [ðaʊ] ['dɪndʒi] - [rəʊbd] [sɒt] !

Thou	**light**	**-**	**fingered**	**;**	**thou**	**dingy**	**-**	**robed**	**sot**	**!**
你	光	-	用手指	;	你	昏暗的	-	身着长袍	酒	!

你这偷窃成性的家伙；你这身穿脏兮兮长袍的酒鬼！

['kɑːvɪŋ] [ðaɪ] [wei] [tuː; tə] ['triːz(ə)n] , ['selɪŋ] [steɪt]

Carving	**thy**	**way**	**to**	**treason**	**,**	**selling**	**State**
雕刻	你的	方式	到	叛国罪	,	销售	状态

你一路走来，最终犯下叛国罪，出卖国家。

[fɔː(r); fə(r)] ['griːsi] [kɔɪn] , [wɪð] ['hɜːmiːz] [æz; əz] [ðaɪ] [meit]

For	**greasy**	**coin**	**,**	**with**	**Hermes**	**as**	**thy**	**mate**
为了	腻	硬币	,	和	爱马仕	作为	你的	伴侣

为了油腻的钱，与赫尔墨斯为伴

['slɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Slanting	**his**	**profile**	**on**	**it**	**.**
斜	他的	轮廓	在	它	.

他侧着脸看着它。

['driːmə(r)] , — [ðaʊ] !

Dreamer	**,**	**—**	**thou**	**!**
梦想家	,	—	你	!

梦想家，——你！

“ [brɒnz] - ['wɜːkə(r)] .

“	**Bronze**	**-**	**worker**	**.**
“	青铜	-	工人	.

“青铜工匠。”

” [jeɪ] !

”	**Yea**	**!**
”	是的	!

“是的！

[baɪ][ˌdaɪə'naɪsəs] !

By	**Dionysus**	**!**
经过	狄俄尼索斯	!

以狄俄尼索斯之名！

[haʊ]

How
如何

如何

[ðaʊ] ['gɪlti] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['æθənz] - [ʃeɪm] ,

Thou	**workedst**	**guilty**	**things**	**for**	**Athens**	**'**	**shame**	**,**
你	最有效的	有罪的	事物	为了	雅典	-	耻辱	,

你做了罪恶的事，给雅典带来了耻辱。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ðaɪ] ['peɪtrənz] [neɪm] !

Thinking	**to**	**hide**	**behind**	**thy**	**Patron's**	**name**	**!**
思维	到	隐藏	在后面	你的	赞助人的	姓名	!

想躲在赞助人的名下吗?

['æθənz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] ; [ðaʊ] , [ə; eɪ] [wɜːm] ,
Athens , the famous city ; thou , a worm ,
雅典 , 这 著名的 城市 ; 你 , 一个 蠕虫 ,

雅典，那座著名的城市；而你，却是一条虫子。

['kɔɪlɪŋ] [ɪn] [ɜːθ] , [nəʊ][fɔː(r)] - [aɪd] ['mɑːb(ə)l] [hɜːm]
Coiling in earth , no four - eyed marble herm
卷绕 在 地球 , 不 四 - 眼睛 大理石 雌雄同体

盘踞于泥土之中，没有四眼大理石赫尔墨斯

[wɪl] [mɑːk] .
Will mark .
将要 标记 .

会标记。

['aʊə(r)] ['fɜːri] [wərmz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [sɪlk]
Our furry worms that make the silk
我们的 毛茸茸的 蠕虫 那 制作 这 丝绸

我们那些制造丝绸的毛茸茸的蚯蚓

[mʌntʃ] [ðə; ði] ['mʌlbəri] ; [bʌt; bət] [ðaɪ] ['krɑːfti] [ɪlk]
Munch the mulberry ; but thy crafty ilk
咀嚼 这 桑 ; 但 你的 狡猾 牛奶

咀嚼桑葚；但你那狡猾的同伙

[mʌntʃ] [ðə; ði] [faɪn] [gəʊld] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkli] ['mɑːb(ə)l] [ʃeɪps]
Munch the fine gold , for sickly marble shapes
咀嚼 这 美好的 金子 , 为了 病弱的 大理石 形状

咀嚼精细的黄金，为了病态的大理石形状

[ɒv; əv] [s'tætʃuːz] [stəʊnd] [baɪ] ['evri] [dʒæk] - [ə; eɪ] - [neip, næp] ;
Of statues stoned by every Jack - a - napes ;
的 雕像 吸食大麻 经过 每一个 杰克 - 一个 - 颈背 ;

被所有杰克·纳佩斯用石头砸死的雕像；

- [twɒz] [ðaʊ] , [wɜːm] , [kɔɪld] - [raʊnd] [ðaɪ] ['prɪnsli] [frend] ,
' Twas thou , worm , coiled ' round thy princely friend ,
- 那是 你 , 蠕虫 , 卷曲 - 圆形的 你的 王子 朋友 ,

原来是你，虫子，缠绕在你尊贵的朋友身上，

[ænd; ənd] [geɪnd] [wɔː(r)] - ['treʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] - [end] .
And gained War - Treasure for thy braggart's end .
和 获得 战争 - 宝藏 为了 你的 - 结尾 .

你这爱吹牛大王，最终获得了战争宝藏。

['fidiæs] (['sædli] ['mjuːzɪŋ]) .
Phidias (sadly musing) .
菲迪亚斯 (令人遗憾的是 沉思) .

菲狄亚斯（悲伤地沉思着）。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [glɪb] .
The fool is glib .
这 傻子 是 油嘴滑舌 .

这个傻瓜油嘴滑舌。

[hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt]
His lesson he has got
他的 课 他 有 得到

他从中吸取了教训。

[frɒm; frəm] ['ægərə] [ænd; ənd] - , [nɒt]
From Agora and Propylæa , not
从 集市 和 - , 不是

来自 Agora 和 Propylæa，而不是

[ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] - [hɪl] .
The polished utterance of Bema's Hill .
这 抛光 发声 的 - 爬坡道 .

贝玛山的优美辞藻。

[bʌt; bət] [ðæt] [kraʊdz] [wɜ:d] , [ðæt] [bəud] [ɔ:(r)] [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl]
But that crowd's word , that bodes or good or ill
但 那 人群 单词 , 那 预兆 或者 好的 或者 患病的

但人群的话语，预示着好兆头还是坏事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[frɒm; fræm][ə; eɪ] [fɪəs] [θɜ:st] ; ['snɪrɪŋ] ['pɪtiləs] [breθ] ,
From a fierce thirst ; sneering pitiless breath ,
从 一个 凶猛的 口渴 ; 冷笑 无情 气息 ,

出于强烈的渴望；冷笑无情的呼吸，

['fri:zɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [ɔ:(r)] ['skɔ:tʃɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [deθ] .
Freezing a man , or scorching him to death .
冷冻 一个 男人 , 或者 灼热 他 到 死亡 .

把人冻死，或者把他烧死。

['dʒeɪlə(r)] (['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ek'spektəreit] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] ['ɑ:gju:z]) .
Jailer (scratching his head , expectorates knowingly and argues) .
狱卒 (抓挠 他的 头 , 痰液 明知 和 论点) .

狱卒（挠着头，故意吐了口唾沫，并争辩道）。

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðaɪ] [s'tætʃu:z] ['kɒstli] ?
Why are thy statues costly ?
为什么 是 你的 雕像 昂贵 ?

你的雕像为何如此昂贵?

[wɪð] [ðə; ði][ɜ:rnz]
with the urns
和 这 骨灰瓮

与骨灰瓮

[ɒv; əv] ['dɪpɪlən] [geɪt] , [ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] [di'sə:nz]
Of Dipylon Gate , the passer - by discerns
的 迪皮隆 门 , 这 过路人 - 经过 辨别

路人可辨认出狄皮隆门

[gʊd] ['lʌsti] [s'tætʃu:z] , [meɪd] [baɪ] [sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn] ,
Good lusty statues , made by Such - an - one ,
好的 好色的 雕像 , 制成 经过 这样的 - 一个 - 一 ,

精美的阳刚雕像，出自某某之手

[kwaɪt] ['kʌmli] , [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv] ['pɔ:rəs] [stəʊn] ;
Quite comely , they , and all of porous stone ;
相当 漂亮 , 他们 , 和 全部 的 多孔 石头 ;

它们非常漂亮，而且都是多孔石头做的;

[waɪ] [ju:z] [pɛn'tɛlɪk] ['mɑ:b(ə)l] ?
Why use Pentelic marble ?
为什么 使用 彭特利克 大理石 ?

为什么选择 Pentelic 大理石?

[səʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] ?
so much gold ?
所以 很多 金子 ?

这么多黄金?

[ðaʊ] ['driːmə(r)] - ['skiːmə(r)] , ['skʌlptə(r)][ˌəʊvə'bəʊld] ?
Thou dreamer - schemer , sculptor overbold ?
你 梦想家 - 阴谋家 , 雕塑家 加粗 ?

你这梦想家兼阴谋家，大胆的雕塑家?

['fidiæs] ([wɪð] [ə; eɪ][məʊn] [tɜːnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][stəʊn] [wɔːl] ,
Phidias (with a moan turns from his tormentor to face the stone wall ,
菲迪亚斯 (和 一个 呻吟 转弯 从 他的 折磨者 到 脸 这 石头 墙 ,
['mʌtərɪŋ]) .
muttering) .
喃喃自语) .

菲狄亚斯（呻吟一声，转身离开折磨他的人，面向石墙，喃喃自语）。

“ ['driːmə(r)] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] .
“ Dreamer , ” he called me .
“ 梦想家 , ” 他 称为 我 .

“梦想家，”他这样称呼我。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [neɪm]
Is it by that name
是 它 经过 那 姓名

是这个名字吗?

[maɪ] [kɜːs] ['kɒmz] ?
My curse comes ?
我的 诅咒 来 ?

我的诅咒会应验吗?

['verɪli] ; [ai] [driːmd] [maɪ] [ʃeɪm] ,
Verily ; I dreamed my shame ,
确实 ; 我 梦见 我的 耻辱 ,

的确，我梦见了我的羞耻，

[maɪ] [rɪtʃ] .
My rich accusings .
我的 富有的 指控 .

我丰富的指控。

[driːmd] [brʊk] - ['fləʊɪŋ] [fəʊldz]
Dreamed brook - flowing folds
梦见 溪 - 流动 折叠

梦中的溪流褶皱

[ɒv; əv] ['dreɪpəriz] , [driːmd] [maɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] - [məʊldz] ,
Of draperies , dreamed my young hero - moulds ,
的 窗帘 , 梦见 我的 年轻的 英雄 - 模具 ,

我年轻的英雄模样，梦见了帷幔，

[driːmd] [men] [huː] [sæt][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd]
Dreamed men who sat their horses , as they rode
梦见 男人 WHO 卫星 他们的 马匹 , 作为 他们 骑

梦中的男人们骑着马，驰骋着

[klaʊdz] ['əʊvə(r)] ['siːz] , [driːmd] [ˌpænəˌθɪ'neɪɪk] [əʊd]
Clouds over seas , dreamed Panathenaic ode
云 超过 海域 , 梦见 泛雅典娜节 颂

海面上的云朵，梦幻般的泛雅典娜颂歌

[ɪn] ['sɪŋɪŋ] - ['rɪðəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːθənən] ;
In singing - rhythm round the Parthenon ;
在 歌唱 - 韵律 圆形的 这 帕特农神庙 ;

在帕特农神庙周围，伴着歌唱的节奏;

[ðə; ði] [friːz] [ænd; ənd] ['metəʊp] [ɒv; əv] ;
The frieze and metopes of Theseion ;
这 饰带 和 楣 的 忒西翁 ;

忒修斯神庙的檐壁和间板;

[driːmd] [ðə; ði] [swiːt] - ['bɒdid] [g'ɜːlz] , [huːz] ['meɪdn] [streŋθ]
Dreamed the sweet - bodied girls , whose maiden strength
梦见 这 甜的 - 有形的 女孩们 , 谁 少女 力量

梦见那些身材甜美的少女，她们拥有少女的力量

[pɔɪz] [vɑːz] [ænd; ənd] ['bɑːskɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] .
Poise vase and basket all the Temple length .
沉着 花瓶 和 篮子 全部 这 寺庙 长度 .

神庙内摆放着优雅的花瓶和篮子。

[driːmd] [ðə; ði] [sləʊ] , ['gɑːlənd] , [pɔː'tentəs] [biːsts] ,
Dreamed the slow , garlanded , portentous beasts ,
梦见 这 慢的 , 挂满花环 , 不祥的 野兽 ,

梦见了那些行动缓慢、佩戴花环、预示着不祥之兆的野兽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[led] [baɪ] [ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [priːsts] ;
Led by the veiled and sacrificial priests ;
引领 经过 这 含蓄 和 献祭 神父 ;

由蒙面祭司带领;

[driːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['liːpɪŋ] ['hɔːrsmənz] ['hɔːti] [iːz]
Dreamed the young , leaping horseman's haughty ease
梦见 这 年轻的 , 跳跃 骑手的 傲慢 舒适

梦见了年轻骑手的傲慢与轻松，他跃马飞驰，姿态潇洒。

['pedɪmənt] [gruːpt] , [ɔː(r)] [fɪl'iːtɪd] [ɪn] [friːz] .
Pediment grouped , or filleted in frieze .
山墙 分组 , 或者 鱼片 在 饰带 .

山花呈组状，或以条状装饰带状排列。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ['əʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ?
Was it a dream only to - day shall know ?
曾是 它 一个 梦 仅有的 到 - 天 将 知道 ?

那是不是一场只有今天才能揭晓的梦?

[laɪvz; lɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɑːrtɪsts] [θrəʊ] ?
Lives it no longer than this artist's throe ?
生活 它 不 更长 比 这 艺术家的 阵痛 ?

它的寿命难道不比这位艺术家的创作巅峰时期更长吗?

[ɪf] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] , [ðen] ['bʌtəflaɪ] [məʊst] [drɪə(r)]
If that must be , then butterfly most drear
如果 那 必须 是 , 然后 蝴蝶 最多 凄凉

如果非得如此，那么蝴蝶是最凄凉的

[aɪ] [sɪŋk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːm] - [θɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [hɪə(r)] .
I sink back to the worm - thing crawling here .
我 下沉 后退 到 这 蠕虫 - 事物 爬行 这里 .

我又像蠕虫一样在这里爬行。

['dʒeɪlə(r)] (['hævɪŋ] ['kjʊəriəsli] ['lɪsnd] , [naʊ] [stˈrʌts] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [ðə; ði] ['skʌlptə(r)] .
Jailer (having curiously listened , now struts forward and faces the Sculptor .
狱卒 (拥有 奇怪的是 听着 , 现在 支柱 向前 和 面孔 这 雕塑家 .

狱卒（好奇地听着，现在昂首阔步地走上前去，面对着雕塑家。

[hi:; hi] [aɪz] [hɪm]['stju:pɪdli][ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm]) .

He	eyes	him	stupidly	and	shakes	his	finger	at	him	)	.
他	眼睛	他	愚蠢地	和	奶昔	他的	手指	在	他	)	.

他呆呆地看着他，并朝他摇了摇手指)。

[waɪ] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['perikli:z] [hu:] [geɪv]

Why	,	were	it	not	for	Pericles	who	gave
为什么	,	是	它	不是	为了	伯里克利	WHO	给予

若非伯里克利捐献，又怎会如此?

[ði:] ['mɑ:b(ə)l] , ['kʌlə(r)] , [gəʊld][fɔ:(r); fə(r)][s'tætʃu:z] [breɪv] , —

Thee	marble	,	color	,	gold	for	statues	brave	,	—
汝	大理石	,	颜色	,	金子	为了	雕像	勇敢的	,	—

大理石、色彩、黄金，献给勇敢的雕像，——

[pɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz] ['kɒfəz] , — [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['æmpli][bi:; bi]

Poured	out	his	coffers	,	—	we	should	amply	be
倾倒	出去	他的	金库	,	—	我们	应该	充足的	是

他倾尽所有，——我们应该完全.....

[ɪ'kwɪpt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɜ:ʃə] .

Equipped	for	Persia	.
配备	为了	波斯	.

为波斯做好准备。

[brɒnz] [ænd; ənd]['aɪvəri]

Bronze	and	ivory
青铜	和	象牙

青铜和象牙

[tʃeɪndʒd] [bæk] [tu:; tə] - , [ɔ:l][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɒk]

Changed	back	to	drachmæ	,	all	the	sacred	rock
已更改	后退	到	-	,	全部	这	神圣	岩石

变回了德拉克马，所有神圣的岩石

[wʊd] [stænd][æz; əz] [stɔ:ntʃ] , [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:'bærɪk] [ʃɒk] ,

Would	stand	as	staunch	,	to	the	barbaric	shock	,
会	站立	作为	坚定	,	到	这	野蛮	震惊	,

面对野蛮的冲击，他将坚定不移地站出来。

[æz; əz] [wen] [pɪ'sɪstrətəs] , [wɪð] ['hɑ:di] [reɪs] ,

As	when	Pisistratus	,	with	hardy	race	,
作为	什么时候	皮西斯特拉图斯	,	和	耐寒的	种族	,

就像皮西斯特拉图斯一样，拥有坚韧的种族，

[meɪd] [ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] [hɪz; ɪz] ['fɔ:trəs] [pleɪs] .

Made	the	Acropolis	his	fortress	place	.
制成	这	卫城	他的	堡垒	地方	.

他把雅典卫城当作了自己的堡垒。

[ænd; ənd] [lʊk] [ji:; ji] , [wɪð] [ðæt] [gəʊld] [ə'θi:nə] [weəz]

And	look	ye	,	with	that	gold	Athena	wears
和	看	是的	,	和	那	金子	雅典娜	穿着

瞧瞧，雅典娜戴着那金色的饰品

([filtʃ] [frɒm; frəm] [steɪt] ['mʌniz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ] [stəʊn] [ə'feəz]) ,

(	Filched	from	State	monies	,	for	thy	stone	affairs	)	,
(	偷窃	从	状态	钱	,	为了	你的	石头	事务	)	,

（挪用公款，用于你那些石头生意）

[wi:; wi][kʊd; kəd][plɑ:nt] [ʃɪps] [ɪn] , [ə'reɪ]

We	could	plant	ships	in	Piræus	,	array
我们	可以	植物	船舶	在	比雷厄斯	,	大批

我们可以在比雷埃夫斯港停泊船只，阵列

['aʊə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɔrɪnθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [meɪ]
Our strength to Corinth , where the Persians may
我们的 力量 到 科林斯 , 在哪里 这 波斯人 可能

我们的力量将抵达哥林多，波斯人可能在那里。

[wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] ['envi] [straɪk] . — [bʌt; bət] , [ðaʊ] ['wʊdɪst] [brɪŋ]
Once more with envy strike . — But , thou wouldest bring
一次 更多的 和 嫉妒 罢工 . — 但 , 你 最 带来

嫉妒再次袭来——但是，你却想带来

[tuː; tə][ə; eɪ] [steɪts] [niːd] [ðaɪ] [stəʊn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] !
To a State's need thy stone imagining !
到 一个 州的 需要 你的 石头 想象 !

为了一个国家的需要，你想象着石头！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[faɪ] !
Fie !
菲 !

呸！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][gəʊld] , [ðaɪ] [driːmz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [veɪg]
but for gold , thy dreams would be as vague
但 为了 金子 , 你的 梦境 会 是 作为 模糊的

若非为了黄金，你的梦想也将如此模糊不清。

[æz; əz][fæt][maɪ][waɪf] [skreɪps] [frɒm; frəm]['ɔːltə(r)] - [dreg] ,
As fat my wife scrapes from altar - dreg ,
作为 胖的 我的 妻子 刮伤 从 坛 - 残渣 ,

就像我妻子从祭坛残渣上刮下来的脂肪一样，

[ænd; ənd] [bɔɪlz] [tuː; tə] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['kaɪtən; 'kaɪtɒn] [waɪt] ;
And boils to stuff to make my chiton white ;
和 沸腾 到 东西 到 制作 我的 石鳖 白色的 ;

煮沸后，我的石鳖会变成白色；

[ɪ'θɪəriəl] ['sʌbstəns] , [wɪnd] - ['ʃeɪkən] , [ə'laɪt]
Ethereal substance , wind - shaken , alight
空灵的 物质 , 风 - 摇晃 , 点燃

缥缈的物质，被风吹动，燃起

[wɪð] ['læmbənt] [ˌɪrɪ'desns] , ['veri] [faɪn] ,
With lambent iridescence , very fine ,
和 光亮 虹彩 , 非常 美好的 ,

具有柔和的虹彩光泽，非常精细，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmfərə] ['gʌʃɪŋ] [fɔːθ] [laɪk] [waɪn] .
From the amphora gushing forth like wine .
从 这 双耳细颈瓶 喷薄 前进 喜欢 葡萄酒 .

从陶罐中喷涌而出，如同美酒。

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs]
But look you , in a moment , just a trace
但 看 你 , 在 一个 片刻 , 只是 一个 痕迹

但瞧你，片刻之后，只剩一丝痕迹了。

[ɒv; əv] [fəʊm] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [frɔθ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [vɑːz] ,
Of foam is all that froths from out the vase ,
的 泡沫 是 全部 那 泡沫 从 出去 这 花瓶 ,

花瓶里冒出来的全是泡沫。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dæmp] ['griːsi] [liːz] ;

And	nothing's	left	but	the	damp	greasy	lees	;
和	没什么。	左边	但	这	潮湿	腻	李子	；

剩下的只有潮湿油腻的酒糟；

[səʊ] [neɪv] , [wɪð] [ðiː] , [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] ['perikliːz] !

So	knave	,	with	thee	,	without	thy	Pericles	!
所以	恶棍	,	和	你	,	没有	你的	伯里克利	！

你这无赖，没有你的伯里克利，你算什么！

[ðə; ði] ['skʌlptə(r)] ([wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [hɪm'self]) .

The	Sculptor	(	with	scornful	amusement	to	himself	)	.
这	雕塑家	(	和	轻蔑的	娱乐	到	他自己	）	.

雕塑家（带着轻蔑的笑意自嘲）。

[hiː; hi] [maʊðz] [ðæt] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɑːsk] ,

He	mouths	that	name	as	if	it	were	a	mask	,
他	嘴	那	姓名	作为	如果	它	是	一个	面具	,

他喃喃自语着那个名字，仿佛那是一张面具。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] ['æktə(r)] [sez] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] ,

Through	which	a	stupid	actor	says	his	task	,
通过	哪个	一个	愚蠢的	演员	说道	他的	任务	,

一个愚蠢的演员通过这种方式讲述他的任务，

[fə'gɛt] , [mɪ'steɪks] , [jet] [st'rʌts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs]

Forgets	,	mistakes	,	yet	struts	around	the	place
忘记了	,	错误	,	然而	支柱	大约	这	地方

健忘、犯错，却还趾高气扬地四处走动。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɑːsk] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪs] .

Thinking	the	mask	gives	him	a	certain	grace	.
思维	这	面具	给予	他	一个	肯定	优雅	.

我觉得戴上面具会让他显得更有风度。

(['fidiæs] ['wɪərəli] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] ['miːnwaɪl] ['kjʊəriəsli]

(	Phidias	wearily	rises	and	stretches	himself	,	the	jailer	meanwhile	curiously
(	菲迪亚斯	疲劳	上升	和	伸展	他自己	,	这	狱卒	同时	奇怪的是

[əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] .)

observing	him	.	)
观察	他	.	）

（菲狄亚斯疲惫地起身伸了个懒腰，狱卒则好奇地观察着他。）

['fidiæs] ([ə'brʌptli]) .

Phidias	(	abruptly	)	.
菲迪亚斯	(	突然	）	.

菲狄亚斯（突然）。

[sleɪv] , [ðaʊ] [ɑːt] ['tʃaɪldɪʃ] , ['meni] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðɪs]

Slave	,	thou	art	childish	,	many	a	name	like	this
奴隶	,	你	艺术	幼稚	,	许多	一个	姓名	喜欢	这

奴隶，你真是幼稚，像这样的名字有很多。

[lɪŋks] [kləʊz] [tuː; tə] [ɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] ['iːgəʊ] - [blɪs] ,

Links	close	to	art	,	for	its	own	ego	-	bliss	,
链接	关闭	到	艺术	,	为了	它是	自己的	自我	-	极乐	,

与艺术紧密相连，为了满足自身的虚荣心，

[tuː; tə] [hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] , [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [huː]

To	have	possession	,	be	the	master	,	who
到	有	拥有	,	是	这	掌握	,	WHO

拥有所有权，成为主人，谁

[əʊnz] , [kiːps] , [kən'trəʊlz] , [ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi] ['ɑːtɪsts] [duː; də] .

Owns	**,**	**keeps**	**,**	**controls**	**,**	**the**	**work**	**we**	**artists**	**do**	**.**
拥有	,	保持	,	控制	,	这	工作	我们	艺术家	做	.

拥有、保管、控制我们艺术家的作品。

['perikliːz] [v'juːz] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['æθənz] - ['paʊə(r)] ,

Pericles	**views**	**the**	**height**	**of**	**Athens**	**'**	**power**	**,**
伯里克利	浏览	这	高度	的	雅典	-	力量	,

伯里克利见证了雅典的鼎盛时期。

[pɒmp] [ɒv; əv] [ə'krɒpəlɪs] , [weə(r)] ['evri] ['aʊə(r)]

Pomp	**of**	**Acropolis**	**,**	**where**	**every**	**hour**
盛大场面	的	卫城	,	在哪里	每一个	小时

雅典卫城的盛况，每小时

[ɪn] ['gəʊldən] , ['krɪmz(ə)n] , [bluː] , [ænd; ənd] ['kriːmi] [daɪ]

In	**golden**	**,**	**crimson**	**,**	**blue**	**,**	**and**	**creamy**	**dye**
在	金的	,	赤红	,	蓝色的	,	和	奶油状	染料

金色、深红色、蓝色和乳白色染料

[ɪk'stætɪk] ['mɑːb(ə)l] [fɔːmz] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Ecstatic	**marble**	**forms**	**sing**	**to**	**the**	**sky**	**,**
欣喜若狂	大理石	表格	唱歌	到	这	天空	,

欣喜若狂的大理石雕塑向天空歌唱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] [h'iəz] [ðem; ðəm] [sɪŋ] !

And	**hears**	**them**	**sing**	**!**
和	听到	他们	唱歌	!

还能听到他们的歌声！

([ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [weɪdʒ] :)

(	**This**	**for**	**his**	**kingly**	**wage**	**:**	**)**
(	这	为了	他的	王者	工资	:	)

（这是他作为国王的报酬：）

“ - , ['æθənz] , ['perikliːz] , ['gəʊldən] [eɪdʒ] !

“	**Nikomen**	**,**	**Athens**	**,**	**Pericles**	**,**	**Golden**	**Age**	**!**
”	-	,	雅典	,	伯里克利	,	金的	年龄	!

“尼科门、雅典、伯里克利、黄金时代！”

” ['dʒeɪlə(r)] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɪð] ['hevi] [ˌkjʊəri'ɒsəti]) .

”	**Jailer**	**(**	**looking**	**at**	**the**	**prisoner**	**with**	**heavy**	**curiosity**	**)**	**.**
”	狱卒	(	寻找	在	这	囚犯	和	重的	好奇心	)	.

狱卒（带着浓浓的好奇心看着囚犯）。

[ænd; ənd] [wɒt] , [baɪ] ['heɪdiːz] , [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] ?

And	**what**	**,**	**by**	**Hades**	**,**	**is**	**the**	**thing**	**they**	**sing**	**?**
和	什么	,	经过	哈迪斯	,	是	这	事物	他们	唱歌	?

他们唱的到底是什么？

['fidiæs] ([tɜːnz] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ; [ðen] [ə; eɪ] [fɪəs] ['retɪsns] [meɪks] [hɪm] [drɔː] [hɪm'self]

Phidias	**(**	**turns**	**impulsively**	**to**	**answer**	**;**	**then**	**a**	**fierce**	**reticence**	**makes**	**him**	**draw**	**himself**
菲迪亚斯	(	转弯	冲动地	到	回答	;	然后	一个	凶猛的	沉默寡言	制作	他	画	他自己

[ʌp] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə'weɪ]) .

up	**and**	**turn**	**away**	**)**	**.**
向上	和	转动	离开	)	.

菲狄亚斯（冲动地转身回答；然后强烈的沉默让他挺直身子，转身离开）。

['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] [ðaɪ] [kɔːs] ['kwestʃənɪŋ] ;
Torture me not with thy coarse questioning ;
酷刑 我 不是 和 你的 粗 提问 ;

不要用你粗鲁的质问折磨我;

[maɪ] ['sɒrəʊɪŋ] ['ɑːnsəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ribəldri, 'rai-]
My sorrowing answers , for the ribaldries
我的 悲伤 答案 , 为了 这 粗俗的

我悲伤的回答，针对那些粗俗的言辞

[ɒv; əv] [bæθ.bɑːθ] [ɔː(r)] [geɪmz] : “ [ðʌs] ['splʌtəd] ['fidiæs] ,
Of bath or games : “ Thus spluttered Phidias ,
的 洗澡 或者 游戏 : “ 因此 喷溅 菲迪亚斯 ,

谈到沐浴或游戏时，菲狄亚斯结结巴巴地说：〃

['mædən] [æt; ət] ['biːɪŋ] [wɔːld] [ʌp] .
Maddened at being walled up .
疯狂的 在 存在 有围墙的 向上 .

被困在墙内，感到愤怒。

〃 [səʊ] [ðə; ði] [kræs]
〃 So the crass
〃 所以 这 粗俗

〃所以粗俗

['aɪdlɪŋ] [kraʊd] , ['dʒɔslɪŋ] [ɪn] ['breɪnləs] [mæs] ,
Idling crowd , jostling in brainless mass ,
怠速 人群 , 推搡 在 没脑子 大量的 ,

闲散的人群，漫无目的地拥挤着，

[geɪps] , [sniə] , [ænd; ənd] ['mɑrvlz] , [æt; ət] [maɪ] [grɪm] [dɪ'fiːt] ;
Gapes , sneers , and marvels , at my grim defeat ;
张开 , 冷笑 , 和 奇迹 , 在 我的 严峻 击败 ;

目瞪口呆，冷笑不已，惊叹于我惨败的模样;

[mʌd] ['kʌvəz] ['steɪtli] [nems] [weə(r)] ['rɑːskəl, 'ræ-] [miːt] .
Mud covers stately names where rascals meet .
泥 封面 庄严 姓名 在哪里 无赖 见面 .

泥泞掩盖了庄严的地名，而恶棍们却在此相遇。

['dʒeɪlə(r)] ([wɪð] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti]) .
Jailer (with offended dignity) .
狱卒 (和 被冒犯了 尊严) .

狱卒（带着受辱的尊严）。

[wel] , [ðen] , [gʊd] - [naɪt] .
Well , then , good - night .
出色地 , 然后 , 好的 - 夜晚 .

那么，晚安。

[aɪ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [preə(r)z] .
I leave thee to thy prayers .
我 离开 你 到 你的 祈祷 .

我将你留给祈祷。

[nəʊ] [frendz] , [nəʊ] ['peɪtrən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ɑːtɪst] - [weəz] ,
No friends , no patron , for thy artist - wares ,
不 朋友们 , 不 赞助人 , 为了 你的 艺术家 - 商品 ,

你的艺术作品无人问津，既无朋友也无赞助人。

[ən'les] , [ɪn'diːd] (['grɪnɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd])
Unless , indeed (grinning back of his hand)
除非 , 的确 (咧嘴笑 后退 的 他的 手)

除非，真的（他手背上咧嘴一笑）

[zjuːs] ['ʃaʊərz] [ðiː] [wɪð] [gəʊld]
Zeus **showers** **thee** **with** **gold**
宙斯 淋浴 你 和 金子

宙斯用黄金洒向你

[laɪk] - .
Like **Danaē** **.**
喜欢 - .

就像达那伊一样。

['fidiæs] (['stedəli] [ænd; ənd] ['revərəntli]) .
Phidias **(** **steadily** **and** **reverently** **)** **.**
菲迪亚斯 (稳步 和 虔诚地) .

菲狄亚斯（坚定而虔诚地）。

[jeɪ] , [məʊst] ['maɪti] [zjuːs] [kæn; kən] [həʊld]
Yea **,** **most** **mighty** **Zeus** **can** **hold**
是的 , 最多 强大的 宙斯 能 抓住

是的，即使是最强大的宙斯也能做到。

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sɜːvɪs] , [tuː; tə] [ðæt] ['eɪdʒləs] [θɪŋ]
Me **to** **my** **service** **,** **to** **that** **Ageless** **Thing**
我 到 我的 服务 , 到 那 永葆青春 事物

我愿为那永恒之物效力

['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [kɔːld] ['bjuːti] .
Higher **than** **he** **,** **called** **Beauty** **.**
更高 比 他 , 称为 美丽 .

比他地位更高的人，被称为美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **104** **]**
[页 -]

[第104页]

([hiː; hi] [breɪks] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , [gəʊz] ['iːgəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['dʒeɪlə(r)] , ['seɪɪŋ]
(**He** **breaks** **off** **suddenly** **,** **goes** **eagerly** **to** **the** **now** **departing** **jailer** **,** **saying**
(他 休息 离开 突然 , 去 急切地 到 这 现在 离开 狱卒 , 说
[ɔː'θɒrətətɪvli] .)
authoritatively **.** **)**
权威地 .)

（他突然停了下来，急切地走到即将离开的狱卒面前，语气肯定地说。）

['feləʊ] , [brɪŋ]
Fellow **,** **bring**
同伴 , 带来

伙计，请带

[hɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [sel] , [sʌm; səm] [wæks] , [ə; eɪ] [tuːl] [ɔː(r)] [tuː] ,
Here **to** **my** **cell** **,** **some** **wax** **,** **a** **tool** **or** **two** **,**
这里 到 我的 细胞 , 一些 蜡 , 一个 工具 或者 二 ,

给我牢房送来一些蜡，还有一两件工具。

[sʌm; səm] [kleɪ] , [ə; eɪ] [lʌmp] , [stʌk] [ɪn] [ðaɪ] [kæp] [wɪl] [duː; də] —
Some **clay** **,** **a** **lump** **,** **stuck** **in** **thy** **cap** **will** **do** **—**
一些 黏土 , 一个 块 , 卡住 在 你的 帽 将要 做 —

帽子里粘上一小块黏土就行了——

[ə; eɪ] ['hændz] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] , [pɛn'tɛlɪk] [stəʊn] ,
A **hand's** **length** **of** **the** **white** **,** **Pentelic** **stone** **,**
一个 手的 长度 的 这 白色的 , 彭特利克 石头 ,

一掌长的白色彭特利克石，

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [sli:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['maʊntən] , [grəʊn]
From **where** **it** **sleeps** **within** **the** **mountain** **,** **grown**
从 在哪里 它 睡觉 之内 这 山 , 生长

它沉睡在山中，从那里生长出来

['pregnənt] [baɪ] [stri:mz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [bɜ:θ]
Pregnant **by** **streams** **and** **flowers** **,** **for** **some** **birth**
孕 经过 溪流 和 花朵 , 为了 一些 出生

孕育于溪流与鲜花之间，为某种分娩而生

[ɒv; əv] - [dri:m] , [aʊt][ɒv; əv] [hɪp'nɒtɪk] [ɜ:θ] .
Of **wingéd** **dream** **,** **out** **of** **hypnotic** **earth** **.**
的 - 梦 , 出去 的 催眠的 地球 .

来自梦境的翅膀，来自催眠般的尘世。

['dʒeɪlə(r)] (['bækɪŋ] ['mɒkɪŋli] [ə'weɪ] , ['mɪmɪks] ['kɔ:sli]) .
Jailer **(** **backing** **mockingly** **away** **,** **mimics** **coarsely** **)** **.**
狱卒 (后盾 嘲讽地 离开 , 模仿 粗略地) .

狱卒（嘲讽地后退，粗鲁地模仿）。

[ə; eɪ]['dʒu:əl] , [ə; eɪ][stɑ:(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][wæks] !
A **jewel** **,** **a** **star** **,** **a** **little** **bit** **of** **wax** **!**
一个 宝石 , 一个 星星 , 一个 小的 少量 的 蜡 !

一颗宝石，一颗星星，一小块蜡！

[sʌm; səm]['taɪni] [θɪŋ] [ðɪs] ['maɪti] ['dʒi:niəs] [læk] !
Some **tiny** **thing** **this** **mighty** **genius** **lacks** **!**
一些 微小的 事物 这 强大的 天才 缺乏 !

这位天才竟然还缺少一个微不足道的东西！

[ðæt] [pɜ:l] , [pə'tʃɑ:ns] , [əspeɪʒəz] ['bʊzəm] [deks] ,
That **pearl** **,** **perchance** **,** **Aspasia's** **bosom** **decks** **,**
那 珍珠 , 或许 , 阿斯帕西亚的 怀 甲板 ,

那颗珍珠，或许，是阿斯帕西娅的胸前饰物。

[ɔ:(r)] [blʌd] - [red] [stəʊnz] [hʌŋ] [raʊnd] - - [neks] !
Or **blood** **-** **red** **stones** **hung** **round** **Hetairæ** **-** **necks** **!**
或者 血 - 红色的 石头 悬挂 圆形的 - - 脖子 !

或者血红色的石头挂在赫泰尔人的脖子上！

['fidiæs] ([bɪ'si:tʃɪŋli]) .
Phidias **(** **beseechingly** **)** **.**
菲迪亚斯 (恳求地) .

菲狄亚斯（恳求地）。

['əʊnli][sʌm; səm] [kleɪ] , [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [maɪ] [tʌtʃ]
Only **some** **clay** **,** **man** **,** **in** **the** **dark** **my** **touch**
仅有的 一些 黏土 , 男人 , 在 这 黑暗的 我的 触碰

只是一些黏土，伙计，在黑暗中我的触摸

[wɪl] ['fæʃ(ə)n] [ði:] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] - ['ɪmɪdʒ] , [sʌtʃ]
Will **fashion** **thee** **a** **goddess** **-** **image** **,** **such**
将要 时尚 你 一个 女神 - 图像 , 这样的

将会为你塑造一个女神的形象，如此

[æz; əz] [stɪl] [ðeɪ] [pleɪs] [ɪn]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz] , [hu:] [ə'beɪ]
As **still** **they** **place** **in** **niches** **,** **who** **obey**
作为 仍然 他们 地方 在 利基市场 , WHO 服从

他们仍然安放在各自的角落，服从者

“ [si:] - [wɔ:dz] , [əʊ] !
“ **Sea** **-** **wards** **,** **oh** **!**
“ 海 - 病房 , 哦 !

“向海而去，哦！”

- , ” [ɒn] [i'luːsis] - [wei] .
Mystæ , ” on Eleusis - Way .
- , ” 在 埃琉西斯 - 方式 .

Mystæ,”在埃琉西斯之路。

[aɪl] [məʊld] [ðiː] ['wʊmənz] [hænd] , [ɔː(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] ,
I'll mould thee woman's hand , or horse's head ,
患病的 模具 你 女性的 手 , 或者 马匹 头 ,

我会把你塑造成女人的手，或者马的头。

[ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [fɔːn] , ['mɑːrsiəs][æz; əz][hiː; hi][bled] ;
A dreaming faun , Marsyas as he bled ;
一个 做梦 牧神 , 玛尔叙阿斯 作为 他 出血 ;

梦中的牧神玛尔叙阿斯，鲜血淋漓；

[ə; eɪ] [beɪbz] [raʊnd] , ['dɪmpld] , ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [bæk] ;
A babe's round , dimpled , saucy little back ;
一个 宝贝的 圆形的 , 凹陷的 , 风骚的 小的 后退 ;

婴儿圆润、有酒窝、俏皮的小背；

[ə; eɪ] [vaɪn] - [riːð] ['sætə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪp] - [fɪld] [sæk] .
A vine - wreathed satyr , with his grape - filled sack .
一个 藤 - 花环 色狼 , 和 他的 葡萄 - 已填 解雇 .

一个头戴藤蔓花环的萨提尔，背着装满葡萄的袋子。

['dʒeɪlə(r)] (['pɒmpəsli] ['drɔːɪŋ] [ə'luːf]) .
Jailer (pompously drawing aloof) .
狱卒 (傲慢地 绘画 超然) .

狱卒（傲慢地摆出一副冷漠的姿态）。

[baɪ][ˌdaɪə'naɪsəs] !
By Dionysus !
经过 狄俄尼索斯 !

以狄俄尼索斯之名!

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪli] [dʌn] .
that were illy done .
那 是 伊利 完毕 .

那些做得非常糟糕的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['ɑːtɪst] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] .
Artist is one thing .
艺术家 是 一 事物 .

艺术家是一回事。

[steɪt] [ə'nʌðə(r)] .
State another .
状态 其他 .

再举一个例子。

[ʃʌn]
Shun
回避

顺

[ðiː] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðiː] , [dʌθ] [wɪl] [ɒv; əv] [steɪt] ,
Thee and punish thee , doth Will of State ,
汝 和 惩治 你 , 确实 将要 的 状态 ,

国家意志将惩罚你，

[huː] [ɑːt] [nəʊ] ['ɑːtɪst] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [leɪt]
Who art no artist more , but he who late
WHO 艺术 不 艺术家 更多的 , 但 他 WHO 晚的

谁不再是艺术家，而是后来者

['skʌlptə(r)] [tuː; tə] ['perikliːz] , [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [neɪv] ,
Sculptor to Pericles , now is a knave ,
雕塑家 到 伯里克利 , 现在 是 一个 恶棍 ,

曾为伯里克利雕刻雕塑的雕塑家，如今却成了个无赖。

[huː] [sɪts] [ænd; ənd] [twɪsts] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] - [keɪv] !
Who sits and twists his thumbs in prison - cave !
WHO 坐着 和 曲折 他的 拇指 在 监狱 - 洞穴 !

谁会坐在监狱洞穴里捻着大拇指呢！

([ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] ['fɪnɪʃɪz] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [di'pɑːt] .
(The Jailer finishes by an insulting gesture and departs .
(这 狱卒 完成 经过 一个 侮辱 手势 和 离开 .

（狱卒最后做了个侮辱性的手势，然后离开了。）

['fidiæs] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ['lisən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtsteps] .
Phidias going to the heavy door listens to his retreating footsteps .
菲迪亚斯 去 到 这 重的 门 听着 到 他的 撤退 脚步声 .

菲狄亚斯走到厚重的门前，听着他离去的脚步声。

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
He draws a long sigh and , standing with his back to the door ,
他 平局 一个 长的 叹 和 , 常设 和 他的 后退 到 这 门 ,

他长叹一口气，背对着门站了起来。

[lʊks] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] , [ɪn] ['saɪləns] .
looks up at the patch of blue sky , in silence .
看起来 向上 在 这 修补 的 蓝色的 天空 , 在 沉默 .

他默默地抬头望着那片蓝天。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [spiːks] .)
At last he speaks .)
在 最后的 他 说话 .)

他终于开口说话了。）

[ðʌs] [ðeɪ] [liːv] ['fidiæs] , ['wɜːkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [brɒnz] ,
Thus they leave Phidias , worker in the bronze ,
因此 他们 离开 菲迪亚斯 , 工人 在 这 青铜 ,

于是，他们留下了青铜工匠菲狄亚斯。

['briːðə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] !
Breather of life !
喘息 的 生活 !

生命的呼吸者！

['breɪkə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪz(ə)l] - [bɒndz] !
breaker of chisel - bonds !
断路器 的 凿 - 债券 !

凿子般连接的破坏者！

[hiː; hi] [ɪz] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] —
He is , they think , a man , a common thing —
他 是 , 他们 思考 , 一个 男人 , 一个 常见的 事物 —

他们认为，他不过是个普通人——

[ɔːl] ['jeləʊ] , ['frekld] , [θɪn] - ['blʌdɪd] ; [ðeɪ] [rɪŋ]
All yellow , freckled , thin - blooded ; they wring
全部 黄色的 , 雀斑 , 薄的 - 血腥 ; 他们 拧

她们个个皮肤发黄，满脸雀斑，体质贫血；她们拧干

[hɪz; ɪz] [səʊl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['pɒləsiz] .

His	soul	,	because	of	policies	.
他的	灵魂	,	因为	的	政策	.

他的灵魂，都因这些政策而受苦。

[meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] ['fæləsiz] ;

Make	him	a	sacrifice	to	fallacies	;
制作	他	一个	牺牲	到	谬误	;

让他成为谬误的牺牲品;

“ [drɒp] [hɪm] , ” [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] ['eni] ['dʌndʒən] [naʊ] ;

“	Drop	him	,	”	they	say	,	in	any	dungeon	now	;
“	降低	他	,	”	他们	说	,	在	任何	地牢	现在	;

他们说：“把他扔到任何一个地牢里去吧。”

“ [gɒdz] , [grɑ:nt] [ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['treɪtərz] [nek] [ʃæl; ʃəl] [baʊ; bəʊ]

“	Gods	,	grant	in	time	his	traitor's	neck	shall	bow
“	神	,	授予	在	时间	他的	叛徒的	脖子	将	弓

“诸神啊，愿你及时降下惩罚，让叛徒的脖子屈服。”

[tu:; tə] [deθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['traifl] [wɪð] [ðə; ði] [steɪt] !

To	death	,	for	that	he	trifled	with	the	State	!
到	死亡	,	为了	那	他	琐碎	和	这	状态	!

因他戏弄国家，必将处死!

[straɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃi:ld] [weə(r)] [hi:; hi] [deəd] [meit]

Strike	his	face	from	the	shield	where	he	dared	mate
罢工	他的	脸	从	这	盾	在哪里	他	敢于	伴侣

从他胆敢交配的盾牌上击打他的脸

[ðæt] [feɪs] [wɪð] ['perikli:z] , ” — [əʊ] ! ['lɒfti] [hɪl]

That	face	with	Pericles	,	”	—	Oh	!	lofty	Hill
那	脸	和	伯里克利	,	”	—	哦	!	高远	爬坡道

那张与伯里克利同框的脸，“——哦！高耸的山丘

[haɪ] ['seɪkrɪd] [rɒk] , [weə(r)] [sʌn] - [beɪðd] ['kɒləms] [θrɪl] ;

High	Sacred	Rock	,	where	sun	-	bathed	columns	thrill	;
高的	神圣	岩石	,	在哪里	太阳	-	洗澡	列	刺激	;

圣岩高耸入云，阳光普照下的石柱令人叹为观止;

[praʊd] ['stætʃu:] - ['gli:mɪŋ] , [gəʊld] [ə'krɒpəlɪs] ;

Proud	statue	-	gleaming	,	gold	Acropolis	;
自豪的	雕像	-	闪闪发光	,	金子	卫城	;

雄伟的雕像闪耀着金色的卫城;

[dri:md] [aɪ] [səʊ] [haɪ] , [tu:; tə] [fɔ:l] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] — [ðɪs] ?

Dreamed	I	so	high	,	to	fall	as	low	as	—	this	?
梦见	我	所以	高的	,	到	落下	作为	低的	作为	—	这	?

我曾梦想飞得那么高，如今却跌落到如此低谷?

['æθənz] , [aɪ] [meɪd] [ði:] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:rts] [blʌd] ;

Athens	,	I	made	thee	out	of	my	heart's	blood	;
雅典	,	我	制成	你	出去	的	我的	心脏的	血	;

雅典，我用我心血创造了你;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['raɪzɪŋ] [baɪ] ['eɪdʒɪz] , [frɒm; frəm] [taɪmz] - ['welmɪŋ] [flʌd] .

Rising	by	ages	,	from	Time's	'	whelming	flood	.
崛起	经过	年龄	,	从	时间	-	压倒性的	洪水	.

从时间的洪流中，历经岁月的洗礼而崛起。

[dju:'keiljən] - ['fæʃ(ə)n] , [sɔ:(r)][maɪ] [stəʊnz] [ðæt] [sɪŋ]
Deucalion - fashion , soar my stones that sing
丢卡利翁 - 时尚 , 翱翔 我的 石头 那 唱歌

德卡利翁式的，让我的歌唱之石翱翔吧

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪdʒɪz] ['vɪʒ(ə)n] .
The beauty of this age's visioning .
这 美丽 的 这 年龄 愿景 .

这个时代远见卓识的美妙之处。

[aʊt] [ɒv; əv] - - [səʊl] [ðə; ði] ['pɑ:θənən] [gru:] —
Out of Iktinos ' soul the Parthenon grew —
出去 的 - - 灵魂 这 帕特农神庙 生长 —

帕特农神庙是从伊克提诺斯的灵魂中生长出来的——

[ðəʊz] ['glɔ:riəs] ['dɒrɪk] [ʃɑ:fts] , [ðæt] ['teɪpə(r)] [θru:]
Those glorious Doric shafts , that taper through
那些 辉煌 多立克 轴 , 那 锥形 通过

那些壮丽的多立克柱式，逐渐收窄

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [mɔ:n] [ɔ:(r)] [i:v] .
The blaze of morn or eve .
这 火焰 的 早晨 或者 前夕 .

清晨或傍晚的火焰。

['æθənəz] [ʃraɪn] ,
Athena's shrine ,
雅典娜的 神社 ,

雅典娜神庙

['lɒdʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['aɪvəri] ['meɪdənˌhʊd] , [ɪz] [maɪn] !
Lodging her ivory maidenhood , is mine !
住宿 她 象牙 少女时代 , 是 矿 !

她那象牙般的少女之躯，归我所有！

- [twɒz] [aɪ] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] ['lemniən] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,
' Twas I who gave the Lemnian her life ,
- 那是 我 WHO 给予 这 莱姆尼期 她 生活 ,

是我给了莱姆诺斯人性命。

[nju:] [gɒd] - [laɪk] ['ækʃ(ə)n] ['weðə(r)] [pi:s] [ɔ:(r)] [straɪf] .
Knew god - like action whether peace or strife .
知道 上帝 - 喜欢 行动 无论 和平 或者 冲突 .

无论和平还是冲突，都拥有神一般的行动力。

[nju:] [haʊ] [ə; eɪ][gɒd] [wʊd] [stænd] , [bri:ð] , [smaɪl] , [ɔ:(r)] [fraʊn] ,
Knew how a god would stand , breathe , smile , or frown ,
知道 如何 一个 上帝 会 站立 , 呼吸 , 微笑 , 或者 皱眉 ,

知道神会如何站立、呼吸、微笑或皱眉，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] , ['diəti] - [rɪ'naʊn] ,
And by that knowledge , deities ' renown ,
和 经过 那 知识 , 神灵 - 名声 ,

凭借这种知识，神明的声望，

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] - [krɪ'eɪtə(r)] .
I was a god - creator .
我 曾是 一个 上帝 - 创作者 .

我曾是造神者。

[jet] [aɪ][laɪ]
Yet I lie
然而 我 说谎

但我撒谎了

[hɪə(r)][ɪn] - ['dɑ:knəs] , [wɪð] [ðə; ði][skaɪ]
Here in befoulèd darkness , with the sky
这里 在 - 黑暗 , 和 这 天空

这里，在污浊的黑暗中，与天空

[stɪl] ['bɜ:nɪŋ] [blu:] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [tɒps]
Still burning blue upon the mountain tops
仍然 燃烧 蓝色的 之上 这 山 最高额

山顶上依然燃烧着蓝色的火焰

[sə'raʊndɪŋ] ['æθənz] ; [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] - [gɒd] [stɒps]
Surrounding Athens ; where the Sun - God stops
周围 雅典 ; 在哪里 这 太阳 - 上帝 停止

环绕雅典；太阳神停歇之处。

[ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['fɪŋgəz] [leɪd]
Of evening , all his golden fingers laid
的 晚上 , 全部 他的 金的 手指 铺设

傍晚时分，他那双金色的手指都伸了出来。

[ɒn] ['mɑ:b(ə)l] [kɔ:rdz] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk] [ˌkɒlə'neɪd] ,
On marble chords of rhythmic colonnade ,
在 大理石 和弦 的 节奏 柱廊 ,

在大理石琴键般的有节奏柱廊上，

[ænd; ənd] [pleɪz] [səʊ][streɪndʒ] , [səʊ] ['delfɪk] - [haɪ] [ə; eɪ][streɪn] ,
And plays so strange , so Delphic - high a strain ,
和 演出 所以 奇怪的 , 所以 德尔斐 - 高的 一个 拉紧 ,

演奏起来如此怪异，如此神秘莫测，

[ðæt] [həʊps] [ɪ'θɪərɪəl] [fɪl] [menz] [hɑ:ts] [ə'gen] .
That hopes ethereal fill men's hearts again .
那 希望 空灵的 充满 男士 心 再次 .

那些虚无缥缈的希望再次充满了人们的心灵。

[əʊ] ! ['æθənz] , ['mɑ:b(ə)l]['glɔ:ri] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [nɔ:t]
Oh ! Athens , marble glory , is it naught
哦 ! 雅典 , 大理石 荣耀 , 是 它 零

哦！雅典，大理石的辉煌，难道就毫无意义吗？

['fidiæs] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [dri:md] , [ænd; ənd] [plænd] , [ænd; ənd] [tɔ:t] ?
Phidias lived , and dreamed , and planned , and taught ?
菲迪亚斯 居住地 , 和 梦见 , 和 计划 , 和 教授 ?

菲狄亚斯生活过，他做过梦，他计划过，他还教过书吗？

([ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][ðə; ði]['skʌlptə(r)] ['beri] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
(In his agony the Sculptor buries his head in his hands .
(在 他的 痛苦 这 雕塑家 埋葬 他的 头 在 他的 双手 .

（雕塑家痛苦地将头埋在双手之间。）

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,
There is a long silence ,
那里 是 一个 长的 沉默 ,

一阵漫长的沉默。

['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ə'laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][smɔ:l] ['greɪtɪd] ['wɪndəʊ] ;
suddenly broken by the alighting of a Cricket upon the small grated window ;
突然 破碎的 经过 这 下车 的 一个 蟋蟀 之上 这 小的 磨碎的 窗户 ;

突然，一只蟋蟀落在了小小的铁栅窗上，打破了宁静；

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ki:ps] [ʌp][ə; eɪ] ['stedi] ['trɪlɪŋ] [ænd; ənd][ɪz][nɒt][æt; ət][fɜ:st] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]

the	Cricket	keeps	up	a	steady	trilling	and	is	not	at	first	noticed	by	the
这	蟋蟀	保持	向上	一个	稳定的	颤音	和	是	不是	在	第一的	注意到	经过	这

['skʌlptə(r)] .)

Sculptor	.	)
雕塑家	.	)

蟋蟀持续鸣叫，起初并未引起雕塑家的注意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] ['krɪkɪt]

THE	CRICKET
这	蟋蟀

板球

[gri:t] , [gri:t] , [gri:t] ,

Greet	,	greet	,	greet	,
迎接	,	迎接	,	迎接	,

问候，问候，问候

[pæn] [wɪð] [him] [swi:t] .

Pan	with	hymning	sweet	.
平底锅	和	赞美诗	甜的	.

平底锅里盛着甜美的赞美诗。

[waɪn] [ænd; ənd] [kɔ:n] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

Wine	and	corn	are	here	,
葡萄酒	和	玉米	是	这里	,

葡萄酒和玉米都来了。

[greɪps] [ænd; ənd] ['hʌni] [klɪə(r)] ;

Grapes	and	honey	clear	;
葡萄	和	蜂蜜	清除	;

葡萄和蜂蜜清澈透明;

['ɒlɪvz] , ['pɜ:p(ə)l] - [blæk] ,

Olives	,	purple	-	black	,
橄榄	,	紫色的	-	黑色的	,

橄榄，紫黑色，

[bɜ:st] [frɒm; frəm] ['tɔ:ni] [sæk] .

Burst	from	tawny	sack	.
爆裂	从	黄褐色	解雇	.

从黄褐色的麻袋中迸发而出。

[θru:] [ə'lɪmpiən] [naɪt]

Through	Olympian	night
通过	奥运选手	夜晚

穿过奥林匹亚之夜

['templz] ['glɪmə(r)] [waɪt]

Temples	glimmer	white
寺庙	微光	白色的

寺庙闪烁着白光

[stɑ:z] [ðeə(r)]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz]

Stars	their	tangled	vines
星星	他们的	纠缠不清	藤蔓

星星缠绕着它们的藤蔓

[riːð] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ʃraɪnz] .
Wreathe around the shrines .
盘绕 大约 这 神社 .

在神龛周围挂上花环。

['ʃepədz] [ɔːl] [ə'ləʊn]
Shepherds all alone
牧羊人 全部 独自的

孤身一人的牧羊人

['ʌndə(r)] ['maʊntən] [triː] ,
Under mountain tree ,
在下面 山 树 ,

山树下

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [siː] ,
By the midnight sea ,
经过 这 午夜 海 ,

在午夜的海边，

[ʃæl; ʃəl] [paɪp] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðiː]
Shall pipe songs of thee
将 管道 歌曲 的 你

吹奏你的乐曲

['sɪŋə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] !
Singer in the stone !
歌手 在 这 石头 !

石头里的歌手!

(['fidiæs] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , ['pɑːsɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kriːps] ['nɪərə(r)] ['ʌndə(r)]
(Phidias listening intently , passes his hand over his eyes , creeps nearer under
(菲迪亚斯 聆听 专注地 , 通过 他的 手 超过 他的 眼睛 , 令人毛骨悚然 更近 在下面
[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
the grating ,
这 格栅 ,

菲狄亚斯认真地听着，用手捂住眼睛，悄悄地从栅栏下钻了过去。

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['ʌpwəd] .)
straining his gaze upward .)
紧张 他的 目光 向上 .)

他努力向上凝视。）

[proˈmiθɪəs] !
Prometheus !
普罗米修斯 !

普罗米修斯!

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['mɪnstrəl] [riŋ]
but I think this minstrel wrings
但 我 思考 这 吟游诗人 拧

但我认为这位吟游诗人.....

[waɪz] ['meləd i] [frɒm; frəm] ['gɔːzi] ['zɪðə(r)] - [wɪŋz] ,
Wise melody from gauzy zither - wings ,
明智的 旋律 从 薄纱 筝 - 翅膀 ,

轻柔的琴翼奏出悠扬的旋律

[ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] , [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌstrəl] [weɪv]
A healing balm , like to the lustral wave
一个 康复 香脂 , 喜欢 到 这 洁净的 海浪

如同圣水波般的疗愈良药

[æt; ət] ['delfaɪ] , ['kɒmz] [maɪ]['brəʊkən] [səʊl] [tuː; tə] [leɪv] .

At	Delphi	,	comes	my	broken	soul	to	lave	.
在	德尔菲	,	来	我的	破碎的	灵魂	到	澡	.

在德尔斐，我破碎的灵魂得以洗涤。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [p'ɜːtʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪleɪ] ,

For	,	as	he	perches	with	his	roundelay	,
为了	,	作为	他	栖木	和	他的	轮舞	,

当他栖息着，唱着他的轮唱曲时，

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] ['kaunsəl] [ˌem 'iː] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ]

Methinks	he	counsels	me	;	not	for	to	-	day
我觉得	他	律师	我	;	不是	为了	到	-	天

我觉得他是在给我提建议；但今天不行。

['əʊnli][ɪz]['ɑːtɪst] - [praɪd][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [blɪs] —

Only	is	artist	-	pride	and	feverish	bliss	—
仅有的	是	艺术家	-	自豪	和	发烧	极乐	—

只有艺术家的骄傲和狂热的幸福——

[pə'tʃɑːns] [maɪ]['spɪrɪt] [stɪl] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ðɪs]

Perchance	my	spirit	still	may	suffer	this
或许	我的	精神	仍然	可能	遭受	这

或许我的灵魂仍会遭受这种折磨。

['ɪnfəmi] , [jet] [gəʊ] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] !

Infamy	,	yet	go	singing	down	the	years	!
骂名	,	然而	去	歌唱	向下	这	年	!

虽声名狼藉，却仍能流传后世!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

([ðə; ði]['skʌlptə(r)] ['pɔːzɪz] ['daʊtfəli] .

(	The	Sculptor	pauses	doubtfully	.
(	这	雕塑家	停顿	怀疑地	.

（雕塑家犹豫地停顿了一下。）

[stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] , [hiː; hi] ['presɪz] ['kləʊzə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .)

Still	looking	upward	,	he	presses	closer	beneath	the	little	window	.	)
仍然	寻找	向上	,	他	出版社	更近	下面	这	小的	窗户	.	)

他仍然仰望着天空，凑得更近了，身子也挤到了小窗户下面。）

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['krɪkɪt] , [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['strɪkən] [tɪəz] ,

Answer	me	,	Cricket	,	are	my	stricken	tears	,
回答	我	,	蟋蟀	,	是	我的	受打击的	眼泪	,

回答我吧，蟋蟀，那是我悲痛的泪水。

[maɪ] ['empti] [hændz] , [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,

My	empty	hands	,	proof	of	a	thing	to	be	,
我的	空的	双手	,	证明	的	一个	事物	到	是	,

我空空的双手，证明着某种事物的存在。

[ðæt] [aɪ] [driːmd] [truː] ?

That	I	dreamed	true	?
那	我	梦见	真的	?

我梦见成真了吗?

[ɪf] ['bjuːti] ['nʌrɪʃt] [ˌem 'iː] ,

If	Beauty	nourished	me	,
如果	美丽	营养	我	,

如果美能滋养我，

['mʌðə] [ænd; ənd] [seɪvd] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn]['eɪdʒɪz][mɔː(r)]

Mothered	and	saved	;	shall	I	in	ages	more
母亲	和	已保存	;	将	我	在	年龄	更多的

蒙母爱，蒙恩得救；我是否还能活到更久?

[stænd][fɜːm][ænd; ənd][praʊd] , ['telɪŋ] [wɒt] [gaɪz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]

Stand	firm	and	proud	,	telling	what	guise	she	wore
站立	公司	和	自豪的	,	讲述	什么	伪装	她	穿着

坚定而骄傲地站着，讲述她曾经的伪装。

[ðiːz] [deɪz] ?

These	days	?
这些	天	?

这些日子?

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [jʌŋ] ['maɪərən][aɪ] [wʊd] [həʊld]

For	with	young	Myron	I	would	hold
为了	和	年轻的	迈伦	我	会	抓住

我愿与年轻的迈伦在一起

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [wɪtʃ] , [kən'trəʊld]

There	is	a	law	of	Beauty	,	which	,	controlled
那里	是	一个	法律	的	美丽	,	哪个	,	受控

美有其规律，而这种规律受到控制。

[baɪ] [menz] [stɜːn] [truːθ] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] ,

By	men's	stern	truth	,	becomes	a	sacred	thing	,
经过	男士	船尾	真相	,	变成	一个	神圣	事物	,

在人们严苛的真理面前，它变成了一件神圣的事情。

[ɪk'spændɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['həʊli] ['tʃerɪʃɪŋ] .

Expanded	from	our	holy	cherishing	.
扩展	从	我们的	圣	珍惜	.

源于我们神圣的珍视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['stætɪk] , [kəʊld] , [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [grəuz]

It	is	not	static	,	cold	,	but	lives	and	grows
它	是	不是	静止的	,	寒冷的	,	但	生活	和	生长

它并非静止冰冷，而是充满生机，不断成长。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl][ɒv; əv] [laɪf] , [ðə; ði]['ɑːtɪst] [nəʊz] .

Out	of	the	All	of	Life	,	the	artist	knows	.
出去	的	这	全部	的	生活	,	这	艺术家	知道	.

艺术家洞悉人生百态。

([ðə; ði] ['krɪkɪt] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] , [ə'gen] [tʃɜːrps] .

(	The	Cricket	after	another	silence	,	again	chirps	.
(	这	蟋蟀	后	其他	沉默	,	再次	啁啾声	.

（蟋蟀在短暂的沉默后，再次鸣叫。）

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz]['fiːblə(r)][ænd; ənd] [grəuz] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]

This	time	the	rhythm	is	feebler	and	grows	fainter	and	fainter	,	as	the
这	时间	这	韵律	是	虚弱者	和	生长	较暗	和	较暗	,	作为	这

['skʌlptə(r)] ,

Sculptor	,
雕塑家	,

这一次，节奏变得更加微弱，越来越微弱，正如雕塑家所说：

[feɪs] ['ʌpwədz] , ['iːgəli] ['lisən] .)

face	upwards	,	eagerly	listens	.	)
脸	向上	,	急切地	听着	.	)

仰头，认真倾听。）

[ðə; ði] ['krɪkɪt]
THE CRICKET
这 蟋蟀

板球

[swiːt] , [swiːt] , [swiːt] ,
Sweet , sweet , sweet ,
甜的 , 甜的 , 甜的 ,

甜，甜，甜

[preɪz] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [miːt] ;
Praise is full and meet ;
称赞 是 满的 和 见面 ;

赞美之词满溢而出;

['or] [ðə; ði] ['ɑːkɪtreɪv] ,
O'er the architrave ,
超过 这 门楣 ,

在门楣上方，

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Beautiful and brave ,
美丽的 和 勇敢的 ,

美丽而勇敢，

[strɒŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] ,
Strong and good and fair ,
强的 和 好的 和 公平的 ,

强大、善良、公正

[pɔɪz] [ɪn] ['hæləʊd] [eə(r)] .
Poise in hallowed air .
沉着 在 神圣的 空气 .

在神圣的空气中保持镇定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪn][ðə; ði]['vaɪələt][klaɪm] ,
In the violet clime ,
在 这 紫色 气候 ,

在紫罗兰色的气候中，

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][raɪm] ,
In the winter rime ,
在 这 冬天 韵脚 ,

冬雾，

[ɒn][ðə; ði] ['pɒpiːd] [stiːp] ,
On the poppied steep ,
在 这 罂粟 陡 ,

在长满罂粟花的陡坡上，

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːsɪz] [diːp] ,
In the passes deep ,
在 这 通过 深的 ,

在深处的隘口，

[ɔːl][ðə; ði] ['templz] [nəʊ]
All the temples know
全部 这 寺庙 知道

所有寺庙都知道

[pɑːðz] [ðæt] [griːs] [ʃæl; ʃəl][gəʊ]
Paths **that** **Greece** **shall** **go**
路径 那 希腊 将 去

希腊将要走的道路

[təˈwɔːd] [pɒˈsterəti]
Toward **posterities**
朝向 后代

致后世

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsiːz] !
Far **beyond** **the** **seas** **!**
远的 超过 这 海域 !

远在海洋之外!

[fɑː(r)][æz; əz][mæn][ɪz] [nəʊn] ,
Far **as** **man** **is** **known** **,**
远的 作为 男人 是 已知 ,

就人类所知,

[ðaʊ] [ʃælt] [spiːk] [tuː; tə][men]
Thou **shalt** **speak** **to** **men**
你 应 说话 到 男人

你要对人说话

[fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðaɪ][ken] ,
Far **beyond** **thy** **ken** **,**
远的 超过 你的 肯 ,

远远超出你的理解范围,

[bɪˈjɒnd] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen] ,
Beyond **tongue** **or** **pen** **,**
超过 舌头 或者 笔 ,

超越言语或笔墨,

[ˈsɪŋə(r)][ɪn][ðə; ði][stəʊn] !
Singer **in** **the** **stone** **!**
歌手 在 这 石头 !

石头里的歌手!

([ˈfidiæs] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði][lɪlt][lɪfts][bəuθ][ɑːmz] [əˈpiːlɪŋli] .
(**Phidias** **at** **the** **close** **of** **the** **lilt** **lifts** **both** **arms** **appealingly** **.**
(菲迪亚斯 在 这 关闭 的 这 轻快 电梯 两个都 武器 吸引人的 .

(菲狄亚斯在轻快的结尾处，举起双臂，姿态优美。

[ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [ɪz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .)
The **Cricket** **is** **silent** **a** **moment** **.)**
这 蟋蟀 是 沉默的 一个 片刻 .)

蟋蟀沉默了一会儿。)

[ˈfidiæs] .
Phidias **.**
菲迪亚斯 .

菲狄亚斯。

[hɪst] ! — [ðə; ði] [griːn] [ˈmɪnstrəl] , [gɒd] - [ɒv; əv] - [ˈlɪt(ə)l] - [θɪŋz] ,
Hist **!** **—** **the** **green** **minstrel** **,** **god** **-** **of** **-** **little** **-** **things** **,**
历史 ! — 这 绿色的 吟游诗人 , 上帝 - 的 - 小的 - 事物 ,

嘶! ——绿色的吟游诗人，微物之神,

[ˈθɪŋkɪθ] [pəˈtʃɑːns] [hiː; hi] [strʌm] [hɪz; ɪz][ˈlɪrɪk] [wɪŋz]
Thinketh **perchance** **he** **strums** **his** **lyric** **wings**
思考 或许 他 拨弦 他的 歌词 翅膀

或许他会拨动他抒情的翅膀

[ɒn] [dɑːk] [haɪ'mɛtəs] , [weə(r)] ['biːz] [sɪp][səʊ] [lɒŋ] ,
On dark Hymettus , where bees sip so long ,
在 黑暗的 希梅托斯 , 在哪里 蜜蜂 啜饮 所以 长的 ,

在幽暗的希梅托斯岛上，蜜蜂在那里长时间地吸食花蜜，

[ðeɪ] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['flaʊə(r)] [θrɒŋ] ,
They lose their way in all the flower throng ,
他们 失去 他们的 方式 在 全部 这 花 人群 ,

他们迷失在繁花似锦之中。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wæksi][dɒt][ɒv; əv] [fʌz]
And many a little waxy dot of fuzz
和 许多 一个 小的 蜡状的 点 的 模糊

还有许多细小的蜡状绒毛点。

[ɪz] [kɔːt] [ɪn] ['hʌni] - ['prɪz(ə)n] .
Is caught in honey - prison .
是 捕捉 在 蜂蜜 - 监狱 .

被困在蜂蜜监狱里。

(['wɪmzɪk(ə)li] .)
(Whimsically .)
(异想天开地 .)

（异想天开地。）

[ðaʊ] [dʌst] [bʌz]
Thou dost buzz
你 朋友 嗡嗡声

你嗡嗡作响

['krɪkɪt] , [æz; əz][laʊd][æz; əz][aɪ] , [ɪn'keɪst]
Cricket , as loud as I , encased
蟋蟀 , 作为 大声 作为 我 , 包裹

蟋蟀，和我一样吵闹，被包裹着

[ɪn] [ðɪs] [hɑːd]['prɪz(ə)n] , ['bɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
In this hard prison , bitter to my taste .
在 这 难的 监狱 , 苦的 到 我的 品尝 .

这座冷酷的监狱，对我来说苦不堪言。

([ðə; ði] ['krɪkɪt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [trɪlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm] .)
(The Cricket after a long pause trills for the last time .)
(这 蟋蟀 后 一个 长的 暂停 颤音 为了 这 最后的 时间 .)

（蟋蟀停顿良久后，最后一次鸣叫。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[fliːt] , [fliːt] , [fliːt] ,
Fleet , fleet , fleet ,
舰队 , 舰队 , 舰队 ,

舰队，舰队，舰队

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] .
The ways of fame are sweet .
这 方式 的 名声 是 甜的 .

名利之路是甜蜜的。

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [hed] [ɒv; əv] [driːmz]
A marble head of dreams
一个 大理石 头 的 梦境

梦境中的大理石头像

['kɒŋkəz] [ðə; ði] [wɜːld] , [mɪ'siːmz] .
Conquers the world , meseems .
征服者 这 世界 , 看起来 .

在我看来，他征服了世界。

['bjuːtɪf(ə)l] [vɑːzɪs] [tel]
Beautiful vases tell
美丽的 花瓶 告诉

美丽的花瓶诉说着什么

[haʊ] ['hæpi] ['piːplz] [dwel] .
How happy peoples dwell .
如何 快乐的 人民 住 .

人们生活得多么幸福。

['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdɪz] [spiːk]
Beautiful bodies speak
美丽的 身体 说话

美丽的身体会说话

[njuː] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] .
New message to the weak .
新的 信息 到 这 虚弱的 .

给弱者的新信息。

[griːs] [ə'daʊn] [ðə; ði] [j'iəz]
Greece adown the years
希腊 向下 这 年

希腊多年来

[ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [siəz] .
Is the song of Seers .
是 这 歌曲 的 先知 .

这是先知之歌。

['kɔːrə] [stɪl] [ɪn'təun]
Kora still intones
科拉 仍然 吟诵

科拉仍在吟唱

['naɪ.ki] [stɪl] [rɪ'spɔndz] :
Nike still responds :
耐克 仍然 回应 :

耐克仍在回应：

“ [w'iːldɐ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒndz] . ”
“ Wielder of the wands . ”
“ 持有者 的 这 魔杖 . ”

“魔杖的持有者。”

“ ['wɜːkə(r)][ɪn][ðə; ði] [brɒnz] . ”
“ Worker in the Bronze . ”
“ 工人 在 这 青铜 . ”

“青铜工人。”

“ ['sɪŋə(r)][ɪn][ðə; ði] [stəʊnz] .
“ Singer in the Stones .
“ 歌手 在 这 石头 .

“滚石乐队的主唱。”

” ['skʌlptə(r)] (['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ræptʃərəsli]) .
” Sculptor (suddenly and rapturously) .
” 雕塑家 (突然 和 欣喜若狂) .

“雕塑家（突然而欣喜若狂地）”。

- !
Xaire !
- !

Xaire!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['herəld] , - !
thou little herald , Xaire !
你 小的 先驱 , - !

你这小小的使者，泽尔!

[ðaʊ]
thou
你

你

[hæst] [tʃɪəd] [ˌem 'iː] , [seɪvd] [ˌem 'iː] !
Hast cheered me , saved me !
哈斯特 欢呼 我 , 已保存 我 !

他鼓励了我，救了我!

[siː] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [naʊ] !
See my courage now !
看 我的 勇气 现在 !

看看我现在的勇气!

[wɒt] [faʊl] , [dæmp] [sel] [kæn; kən]['evə(r)][həʊld][ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
What foul , damp cell can ever hold me here ?
什么 犯规 , 潮湿 细胞 能 曾经 抓住 我 这里 ?

什么样的肮脏潮湿的牢房才能困住我?

[wɒt] ['slɑːndə(r)][steɪn][maɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['jestə] - [jɪə(r)] ?
What slander stain my work of yester - year ?
什么 诽谤 弄脏 我的 工作 的 昨天 - 年 ?

什么诽谤玷污了我往年的作品?

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] [maɪ] ['gləʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [kɔːl]
Upon the Hill my glowing children call
之上 这 爬坡道 我的 发光 孩子们 称呼

山巅之上，我光芒四射的孩子们呼唤

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl] ,
To the unborn of Artists ; to the All ,
到 这 未出生的 的 艺术家 ; 到 这 全部 ,

致所有尚未诞生的艺术家；致所有人，

[greɪt] ['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz] , [huː]
Great Fusion of the races , who
伟大的 融合 的 这 种族 , WHO

种族大融合，他们

[ʃæl; ʃəl] [jet] [juˈnaɪt] , [sʌm; səm]['həʊli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
Shall yet unite , some holy thing to do ,
将 然而 团结 , 一些 圣 事物 到 做 ,

终将团结起来，去做一些神圣的事情，

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːld] [ɒn][ɪts] ['dʒɜːni] [fɑː(r)]
Before this strange world on its journey far
前 这 奇怪的 世界 在 它是 旅行 远的

在这个奇异的世界踏上遥远的旅程之前

[ɪn] ['trækləs] [speɪs] [ʃæl; ʃəl] [muːv] [æn; ən] ['empti] [stɑː(r)] .
In trackless space shall move an empty star .
在 无轨 空间 将 移动 一个 空的 星星 .

在无垠的宇宙中，一颗空星将缓缓移动。

[fɔː(r); fə(r)]['pɔːtɪkəʊ][ænd; ənd] [friːz] [ænd; ənd] [vɑːz] [ænd; ənd] [feɪn] .

For	portico	and	frieze	and	vase	and	fane	.
为了	门廊	和	饰带	和	花瓶	和	费恩	.

用于门廊、檐壁、花瓶和神殿。

['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd][stiːl; 'stiːlɪ] , [ðæt] ['aʊə(r)]['ʌtməʊst] [meɪn]

Fountain	and	stele	,	that	our	utmost	main
喷泉	和	碑	,	那	我们的	极致	主要的

喷泉和石碑，那是我们最重要的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

['aʊə(r)] ['ʌtə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [brɔːt] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] [həʊl]

Our	utterest	patience	brought	to	perfect	whole
我们的	最彻底的	耐心	带来	到	完美的	所有的

我们最大的耐心带来了完美的整体

[wɪl] [kɑːst][streɪndʒ] , ['spɛlfʊl] [siːd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [səʊl]

Will	cast	strange	,	spellful	seed	,	and	where	the	soul
将要	投掷	奇怪的	,	神奇的	种子	,	和	在哪里	这	灵魂

将会播下奇异而神奇的种子，以及灵魂所在之处

[ɒv; əv][ɑːt][ɪz] [nəʊn] , [ɪts] [friː] , [brɔːd] , ['ɑːd(ə)nt] [wɪŋ] ,

Of	art	is	known	,	its	free	,	broad	,	ardent	wing	,
的	艺术	是	已知	,	它是	自由的	,	广阔	,	热心	翼	,

艺术为人所知，它自由、广阔、热情的翅膀，

“ [griːs] , ” [wɪl] [biː; bi] ['wɪspəd] [laɪk][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] !

“	Greece	,	”	will	be	whispered	like	a	sacred	thing	!
”	希腊	,	”	将要	是	低声说道	喜欢	一个	神圣	事物	!

“希腊”这个词将会像神圣的事物一样被低声提及!

([tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] .)

(	To	the	Cricket	.	)
(	到	这	蟋蟀	.	)

（致蟋蟀。）

[jeɪ] , [jeɪ] ! [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['herəld] , “ [paɪp] ,

Yea	,	Yea	!	thou	little	herald	,	“	wingèd	pipe	,
是的	,	是的	!	你	小的	先驱	,	“	有翼的	管道	,

是啊，是啊！你这小小的使者，“带翼的笛子”，

” [səʊ] [aɪl] [ɪn'daɪt] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['wɪzdəm] [raɪp] —

”	So	I'll	indite	thee	in	thy	wisdom	ripe	—
”	所以	患病的	书写	你	在	你的	智慧	成熟	—

“所以我将以你成熟的智慧来描述你——”

[naʊ] [wɪl] [ai] [raɪt] [maɪ] ['kɒmreɪd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪð]

Now	will	I	write	my	comrade	young	and	lithe
现在	将要	我	写	我的	同志	年轻的	和	轻盈

现在我要给我的年轻而矫健的同志写信了。

- , [haʊ] [ai] [ɪm'prɪznd] [raɪð] .

Pæonius	,	how	I	imprisoned	writhe	.
-	,	如何	我	被监禁	翻腾	.

佩奥尼乌斯，我如何囚禁着痛苦挣扎。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [wɪl] [ai] ['sɒftli] [tel]

Yet	for	his	comfort	will	I	softly	tell
然而	为了	他的	舒适	将要	我	轻轻	告诉

但为了安慰他，我会轻声细语地告诉他

[ðə; ði] ['krɪkɪt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][maɪ] ['drɪəri] [sel] .
The cricket message to my dreary cell .
这 蟋蟀 信息 到 我的 凄凉 细胞 .

蟋蟀向我阴沉的牢房传递信息。

[lʌk] !
Luck !
运气 !

运气!

[ðæt] [ai][hɪd][ðə; ði] [tʃɔːk] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [sliːv] !
that I hid the chalk lump in my sleeve !
那 我 隐藏 这 粉笔 块 在 我的 袖子 !

我把粉笔块藏在了袖子里!

[dʒɔɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] !
Joy that I have the parchment !
喜悦 那 我 有 这 羊皮纸 !

我很高兴我得到了羊皮纸!

[huːl] [bɪ'liːv]
Who'll believe
谁会 相信

谁会相信

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][hiː; hi] [hæθ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [frend]
That this is all he hath , who was the friend
那 这 是 全部 他 有 , WHO 曾是 这 朋友

这就是他所拥有的一切，他曾是朋友。

[ɒv; əv] ['perikliːz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪtə(r)][end] !
Of Pericles brought to this bitter end !
的 伯里克利 带来 到 这 苦的 结尾 !

伯里克利最终落得如此悲惨的下场!

([ðə; ði]['skʌlptə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['bizi] [hɪm'self][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
(The Sculptor with the parchment on his knee , busies himself in writing .
(这 雕塑家 和 这 羊皮纸 在 他的 膝盖 , 忙碌 他自己 在 写作 .

雕塑家膝上放着羊皮纸，正忙着写作。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ænd; ənd] [riːdz] [ə'laʊd] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .)
Occasionally he pauses and reads aloud what he has written .)
偶尔 他 停顿 和 阅读 大声 什么 他 有 书面 .)

他偶尔会停下来，大声朗读自己写的东西。)

- , [gʊd] ['kɒmreɪd] , ['meri] [griːk] ,
Pæonius , good comrade , merry Greek ,
- , 好的 同志 , 欢乐 希腊语 ,

佩奥尼乌斯，好同志，快乐的希腊人

['wɔːkɪŋ] [ə'lɪmpiən] [grəʊvz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [friːk]
Walking Olympian groves , watching the freak
步行 奥运选手 小树林 , 观看 这 怪物

漫步奥林匹亚树林，观看怪人

[ɒv; əv] ['skɑːlət] - ['flaʊəd] ['pɒmɪgrænɪt] [vaɪn]
Of scarlet - flowered pomegranate vine
的 猩红 - 开花的 石榴 藤

猩红色石榴藤

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [dʒʌgz] [fɪld] [wɪð] [paɪn] - [triː] [waɪn] ,
Tasting the cool jugs filled with pine - tree wine ,
品尝 这 凉爽的 水罐 已填 和 松树 - 树 葡萄酒 ,

品尝盛满松树酒的冰凉陶罐，

[fruːts] [laɪk] [wɔːm] [bəʊlz] [ɒv; əv]['æmbə(r)]['nektə(r)] [hʌŋ]
Fruits like warm bowls of amber nectar hung
水果 喜欢 温暖的 碗 的 琥珀色 花蜜 悬挂

水果像盛在温暖琥珀色花蜜的碗里一样悬挂着

[ænd; ənd] [fɪgz] [frɒm; frəm] ['brɑːntʃɪz] ['or] [ðə; ðɪ] ['striːmlit] [flʌŋ] —
And figs from branches o'er the streamlets flung —
和 无花果 从 分支 超过 这 细流 扔 —

树枝上的无花果被抛向溪流——

[riːd] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [tuː; tə] [siː]
Read and reflect , and if thou com'st to see
读 和 反映 , 和 如果 你 com'st 到 看

阅读并思考，如果你最终看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[sʌm; səm] ['sʌp(ə)l] [skiːm] [tuː; tə] [set] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [friː] ,
Some supple scheme to set thy brother free ,
一些 柔软 方案 到 放 你的 兄弟 自由的 ,

想个巧妙的办法解救你的兄弟，

[ækt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] ; ['əʊnli] [biː; bi] [əd'vaɪzd]
Act on it swiftly ; only be advised
行为 在 它 迅速地 ; 仅有的 是 建议

迅速采取行动；仅需建议

['perikliːz] - [deɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
Pericles ' day is over .
伯里克利 - 天 是 超过 .

佩里克勒斯的日子结束了。

[wɒt] [hiː; hi] [praɪzd]
What he prized
什么 他 珍贵的

他珍视的东西

[wɒz; wəz] [praʊd] [dɪ'spleɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wɒnt]
Was proud display , but what the people want
曾是 自豪的 展示 , 但 什么 这 人们 想

那是一场令人自豪的展示，但人们想要的是什么呢?

[ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['praʊdli] [vɔːnt] .
Is arms and ships that they may proudly vaunt .
是 武器 和 船舶 那 他们 可能 自豪地 夸 .

那是他们可以引以为豪的武器和舰船。

([sɪns] ['mærəθən] [nəʊ] [griːk] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl]
(Since Marathon no Greek knows how to smile
(自从 马拉松 不 希腊语 知道 如何 到 微笑

（自从马拉松以来，希腊人就不知道如何微笑了）

['pɑːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɔːroʊs] - ['væliənt] ['hɪərəʊ] - [paɪl] ,
Passing the Soros ' valiant hero - pile ,
通过 这 索罗斯 - 英勇 英雄 - 桩 ,

超越索罗斯的英勇英雄堆，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['spɑːtə] , ['æθliːts] [weɪt]
And still they say in Sparta , athletes wait
和 仍然 他们 说 在 斯巴达 , 运动员 等待

斯巴达人仍然说，运动员们在等待

[tuː; tə] [tiːtʃ] [bɑːr'beriənz] [haʊ] [griːs] [ɪz] [greɪt] .)

To	teach	barbarians	how	Greece	is	great	.	)
到	教	野蛮人	如何	希腊	是	伟大的	.	)

让蛮族见识一下希腊的伟大。）

[ai] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['skʌlptə(r)] , [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] ,

I	,	the	poor	Sculptor	,	lived	too	near	the	throne	,
我	,	这	贫穷的	雕塑家	,	居住地	也	靠近	这	王座	,

我，可怜的雕塑家，住得离王位太近了。

['ðeəfɔː(r)] , [aɪ][laɪ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [stəʊn] !

Therefore	,	I	lie	now	on	the	dungeon	stone	!
所以	,	我	说谎	现在	在	这	地牢	石头	!

因此，我现在躺在地牢的石头上!

(- [geɪz] ['wɔndə] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːbd] , [ɪn'tens] , [ðen] [wʌns][mɔː(r)][hiː; hi] [ə'plaɪz]

(	Phidias's	gaze	wanders	,	he	becomes	absorbed	,	intense	,	then	once	more	he	applies
(	-	目光	漫游	,	他	变成	吸收	,	激烈的	,	然后	一次	更多的	他	适用

[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .)

himself	to	the	letter	.	)
他自己	到	这	信	.	)

（菲狄亚斯的目光游移不定，他变得专注而专注，然后再次将注意力集中到信件上。）

[lɑːst] ['sʌmə(r)] , ['pɑːsɪŋ] - , [maɪ][seɪl]

Last	summer	,	passing	Sunion	,	my	sail
最后的	夏天	,	通过	-	,	我的	帆

去年夏天，经过苏尼翁时，我的帆船.....

[red] - ['bɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['sɪlvə(r)] [treɪl]

Red	-	burning	down	the	stormy	silver	trail
红色的	-	燃烧	向下	这	暴风雨	银	踪迹

沿着暴风雨中的银色小径，燃烧着红色的火焰

['or] ['klaʊdɪd] [bluː] , [aɪ] ['hʌmbli] [tɜːnd] [maɪ] [saɪt]

O'er	clouded	blue	,	I	humbly	turned	my	sight
超过	阴天	蓝色的	,	我	谦卑地	转向	我的	视线

我谦卑地将目光转向那片阴云密布的蓝色天空。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [waɪt] [feɪn] , [ɒn][ðə; ði] - [haɪt] ,

Up	to	that	white	fane	,	on	the	bronzèd	height	,
向上	到	那	白色的	费恩	,	在	这	-	高度	,

直到那座白色的神殿，在古铜色的山顶上，

[ɔːl] [ɪts] ['ʌpspɪŋɪŋ] ['kɒləms] [tʌtʃt] [wɪð] [sʌn]

All	its	upspringing	columns	touched	with	sun
全部	它是	爆发	列	感动	和	太阳

它所有挺拔的柱子都沐浴在阳光下

[æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] ['gəʊldən] [klaʊdz] [wɔːkt] [haɪ] [ə'pɒn]

As	the	slow	golden	clouds	walked	high	upon
作为	这	慢的	金的	云	步行	高的	之上

缓缓升起的金色云朵高高飘过

[weɪv] ['bʌtris] [pɑːðz] , [tuː; tə]['pɜːp(ə)l] ['sɪklədiːz]

Wave	buttressed	paths	,	to	purple	Cyclades
海浪	支撑	路径	,	到	紫色的	基克拉迪群岛

波浪支撑的小路，通往紫色的基克拉迪群岛

[ðəʊz] ['mɪstɪk] ['aɪlənds][ɒv; əv] [sə'rɔnik] ['siːz] .

Those	mystic	islands	of	Saronic	seas	.
那些	神秘	岛屿	的	萨罗尼克	海域	.

萨罗尼克海的那些神秘岛屿。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['məʊltən]['sæfaɪə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] [spred]
And as the molten sapphire round me sprayed
和 作为 这 熔融的 蓝宝石 圆形的 我 喷洒

而我周围的熔融蓝宝石喷涌而出

['or] [ðə; ði] [aɪ] - ['peɪntɪd] [praʊ] , [ai] ['hʌmbli] [preɪd]
O'er the eye - painted prow , I humbly prayed
超过 这 眼睛 - 绘 船首 , 我 谦卑地 祈祷

在绘有眼睛图案的船头，我虔诚地祈祷。

[pɔ'saidən] , [ðæt] [ai] [mait] [geɪn] ;
Poseidon , that Piræus I might gain ;
波塞冬 , 那 比雷厄斯 我 可能 获得 ;

波塞冬，愿我能攻占比雷厄斯；

['ɒfəd] [nəʊ] [kɒk] , [nəʊ] [vɑːz] , [ɔɪl] [tuː; tə] [kən'teɪn] ,
Offered no cock , no vase , oil to contain ,
提供 不 公鸡 , 不 花瓶 , 油 到 包含 ,

没有提供公鸡，没有花瓶，也没有盛油，

[bʌt; bət] [vau] [ə; eɪ] [friːz] [frɒm; frəm] [maɪ] [jʌŋ] ['pjuːpəlz] [skɪl] ,
But vowed a frieze from my young pupil's skill ,
但 发誓 一个 饰带 从 我的 年轻的 学生们的 技能 ,

但我发誓要用我年轻学生的技艺制作一幅浮雕，

[njuː] , ['deərɪŋ] ['skʌlptʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] - [gɑːdz] [hɪl]
New , daring sculpture for the Sea - God's Hill
新的 , 大胆 雕塑 为了 这 海 - 神的 爬坡道

海神山上一座全新、大胆的雕塑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ɪn] ['perɪən] ['mɑːb(ə)l] , [kɑːm] [ænd; ənd] ['hɔːti] [waɪt] ,
In Parian marble , calm and haughty white ,
在 帕里安 大理石 , 冷静的 和 傲慢 白色的 ,

帕罗斯大理石，沉稳高贵的白色，

[tuː; tə] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪləz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
To gleam for sailors passing in the night .
到 闪耀 为了 水手们 通过 在 这 夜晚 .

为夜间航行的水手们照亮前路。

[haʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['tɪmɪd] [ðen] !
How I was timid then !
如何 我 曾是 胆小 然后 !

我当时真是胆小鬼啊！

[huː] ['ɑːftə(r)] [deəd]
who after dared
WHO 后 敢于

谁敢

[dɪ'spjuːt] [wɪð] ['perikliːz] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃeəd]
Dispute with Pericles , and proudly shared
争议 和 伯里克利 , 和 自豪地 共享

与伯里克利争论，并自豪地分享

[hɪz; ɪz] [vɑːst] [æm'bɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['gəʊldən] [relm] —
His vast ambitions for that golden realm —
他的 广阔的 抱负 为了 那 金的 领域 —

他对那片黄金王国有着远大的野心——

[ðæt] ['æθənz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [ˌəʊvə'welm] .
That Athens , which the vulgar overwhelm .
那 雅典 , 哪个 这 庸俗 压倒 .

那座被庸俗之人所淹没的雅典。

[ðæt] [ai][dɪd] ['prɒmɪs] , [wɪlt] [ðaʊ] ['eksɪkjuːt] ?
That I did promise , wilt thou execute ?
那 我 做过 承诺 , 枯萎 你 执行 ?

我曾许下诺言，你会履行吗?

[səʊ] [wɪl] [ðiːz] ['sɪŋɪŋ] [stəʊnz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːt]
So will these singing stones , out of the mute
所以 将要 这些 歌唱 石头 , 出去 的 这 沉默的

所以，这些会唱歌的石头，也将从沉默中挣脱出来。

['perɪən]['mɑːb(ə)l] , [fɔːm] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kwaɪə(r)]
Parian marble , form immortal choir
帕里安 大理石 , 形式 不朽 唱诗班

帕罗斯大理石，组成不朽的合唱团

['tʃɑːntɪŋ] “ [pɔ'saidən] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['laɪə(r)] .
Chanting “ Poseidon ” to the ocean's lyre .
吟唱 “ 波塞冬 ” 到 这 海洋的 竖琴 .

对着海洋的竖琴吟唱"波塞冬"之名。

(['fidiæs] ['pɔːzɪz] [wʌns][mɔː(r)] .
(Phidias pauses once more .
(菲迪亚斯 停顿 一次 更多的 .

（菲狄亚斯再次停顿了一下。）

[hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [saɪ] , [ðen] [kən'tɪnjuːz] ['raɪtɪŋ] .)
He draws a long sigh , then continues writing .)
他 平局 一个 长的 叹 , 然后 继续 写作 .)

他长叹一口气，然后继续写。）

[wel] , ['brʌðə(r)] - ['ɑːtɪst] , [hɪə(r)][ai]['ægənaɪzd] ,
Well , brother - artist , here I agonized ,
出色地 , 兄弟 - 艺术家 , 这里 我 痛苦的 ,

唉，兄弟艺术家，我在这里苦苦思索，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] , [baɪ] [greɪt] [zjuːs] [ə'praɪzd] ,
Until a cricket , by great Zeus apprised ,
直到 一个 蟋蟀 , 经过 伟大的 宙斯 已获知 ,

直到一只蟋蟀，经伟大的宙斯告知，

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɑː(r)][ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Perched on the window - bar and chirped a thing
栖息 在 这 窗户 - 酒吧 和 啁啾 一个 事物

它栖息在窗台上，发出啁啾声。

[waɪz] [æz; əz] [ə'θiːnə] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ]
Wise as Athena , took away the sting
明智的 作为 雅典娜 , 采取 离开 这 蜇

智慧如雅典娜，带走了刺痛

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['sɜːpənt] - ['seɪɪŋz] .
Of the world's serpent - sayings .
的 这 世界的 蛇 - 谚语 .

世界上关于蛇的谚语。

[frend] , [ai] [gɪv]
Friend , I give
朋友 , 我 给

朋友，我给你

[feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['mesɪdʒ] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] .

Faith	to	the	cricket	message	while	I	live	.
信仰	到	这	蟋蟀	信息	尽管	我	居住	.

我活着的时候，会一直信仰板球所传递的信息。

([ðə; ði]['skʌlptə(r)] , [hed] [ɪn][hændz] ['pɔndə] ['diːpli] [ðen] [ə'gen] ['rezjuːmeɪz] ['raɪtɪŋ] .)

(	The	Sculptor	,	head	in	hands	ponders	deeply	then	again	resumes	writing	.	)
(	这	雕塑家	,	头	在	双手	沉思	深	然后	再次	简历	写作	.	)

（雕塑家双手抱头，沉思片刻，然后继续写作。）

[hiː; hi] [trɪld] , - , [ə; eɪ] [θiːm] [laɪk] [ðɪs] :

He	trilled	,	Pæonius	,	a	theme	like	this	:
他	颤音	,	-	,	一个	主题	喜欢	这	:

佩奥尼乌斯，他哼唱着这样的主题曲：

[wɒt] [wiː; wi][duː; də][laɪvz; lɪvz] , [ðəʊ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [blɪs]

What	we	do	lives	,	though	after	all	the	bliss
什么	我们	做	生活	,	尽管	后	全部	这	极乐

我们所做的事，终究会影响我们的一生，尽管那终究只是幸福而已。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] , [mʌst; məst]['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [pɑːs] !

Of	our	own	living	,	must	our	bodies	pass	!
的	我们的	自己的	活的	,	必须	我们的	身体	经过	!

我们的生命，我们的身体，终将消逝！

[hæst]['evə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [swiːt] [grɑːs]

Hast	ever	caught	the	perfume	of	sweet	grass
哈斯特	曾经	捕捉	这	香水	的	甜的	草

你是否曾闻到过青草的芬芳?

['daɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɪkl] ?

Dying	beneath	the	sickle	?
垂死	下面	这	镰刀	?

死于镰刀之下?

['aʊə(r)] [breθ] [gəʊz]

Our	breath	goes
我们的	气息	去

我们的呼吸

[ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] [ɪn'dɪfrənt] , - [mɪd][ðə; ði] [snoʊz]

Thus	to	the	gods	indifferent	,	'	mid	the	snows
因此	到	这	神	冷漠	,	-	中	这	雪

因此，对于漠不关心的神明而言，在雪中

[haɪ] [ɒn][pɑːrnɑːsoʊz] - [ɔː(r)] - [krest] ,

High	on	Parnassos	'	or	Kiona's	crest	,
高的	在	帕纳索斯	-	或者	-	波峰	,

在帕纳索斯山或基奥纳山的山脊高处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[weə(r)] ['maʊntən] ['ɑːftə(r)] ['maʊntən] [hiːvz] [ə; eɪ] [brest] ,

Where	mountain	after	mountain	heaves	a	breast	,
在哪里	山	后	山	起伏	一个	胸部	,

山峦连绵，宛如胸怀，

[blæk] , ['bɪləʊ] - [diːp] , [skaɪ] - ['reɪndʒɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn]

Black	,	billow	-	deep	,	sky	-	ranging	,	in	a	chain
黑色的	,	巨浪	-	深的	,	天空	-	范围	,	在	一个	链

黑色，如波浪般深邃，绵延至天际，呈链条状

[tjʊˈmʌltʃʊəsli] , [səˈriːn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪn] .

Tumultuously	**,**	**serene**	**around**	**the**	**plain**	**.**
剧烈地	,	安详	大约	这	清楚的	.

平原周围喧嚣宁静。

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [meɪk] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [kiːps] [ɪts] [ˈpaʊə(r)]

But	**what**	**we**	**make**	**of**	**beauty**	**keeps**	**its**	**power**
但	什么	我们	制作	的	美丽	保持	它是	力量

但我们如何诠释美，美的力量依然存在。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [jˈiəz] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kənˈsepʃənz] [ˈaʊə(r)] .

Down	**the**	**long**	**years**	**,**	**from**	**the**	**conception's**	**hour**	**.**
向下	这	长的	年	,	从	这	受孕的	小时	.

从受孕的那一刻起，历经漫长的岁月。

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːk] [jiː; ji] , [læd] , [ai] [ˈnevə(r)] [senst] [maɪ] [wɜːk] ,

For	**mark**	**ye**	**,**	**lad**	**,**	**I**	**never**	**sensed**	**my**	**work**	**,**
为了	标记	是的	,	小伙子	,	我	绝不	感觉到的	我的	工作	,

记住，孩子，我从未感觉到我的工作有任何意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊旅人，以及其他诗歌(Greek wayfarers, and other poems)

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ʌnˈkɒnʃəs] ; [naʊ] [ɪn] [mɜːk] ,
But did it all unconscious ; now in murk ,
但 做过 它 全部 无意识 ； 现在 在 黑暗 ，

但这一切都是无意识的；如今，在迷雾中，

[ɪn][ˈprɪz(ə)n] [blæk] , [ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflaɪɪŋ] [fɔːθ] ,
In prison black , I see it flying forth ,
在 监狱 黑色的 ， 我 看 它 飞行 前进 ，

在监狱的黑色牢笼里，我看到它飞了出去，

[ðə; ði] [strɒŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [friːz] !
The strong wings of my friezes !
这 强的 翅膀 的 我的 饰带 !

我的浮雕拥有强劲的翅膀!

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːθ]
All the worth
全部 这 值得

所有价值

[ɒv; əv] [lariːən] [ˈsɪlvə(r)][ɪn][kəˈlɒsaɪ] [peɪd]
Of Laurion silver in Colossi paid
的 劳里昂 银 在 巨像 有薪酬的

劳里昂银在巨像中支付

[ænd; ənd] [praʊd] [əˈθiːnə] , [ˈaɪvəri] [ˈor] [leɪd] .
And proud Athena , ivory o'er laid .
和 自豪的 雅典娜 ， 象牙 超过 铺设 .

骄傲的雅典娜，象牙覆盖其上。

[gəʊld] - [ˈsændld] , [ˈsprɪŋɪŋ] , [ˈmeləʊ] - [ˈmɑːb(ə)l] [fiːt] ,
Gold - sandalled , springing , mellow - marble feet ,
金子 - 凉鞋 ， 弹簧 ， 醇厚 - 大理石 脚 ，

穿着金色凉鞋，轻盈灵动，如大理石般柔滑的双脚，

[ˈɒlɪv] - [kraʊnd] [hedz] [ɪn] [ˈpensɪv] [ˈbendɪŋ] , [swiːt]
Olive - crowned heads in pensive bending , sweet
橄榄 - 加冕 头部 在 沉思的 弯曲 ， 甜的

橄榄冠冕的头颅沉思地低垂着，甜美

[bæks] , [lɪmz] , [ænd; ənd][ˈbuzəm] !
Backs , limbs , and bosoms !
背部 ， 四肢 ， 和 胸部 !

背部、四肢和胸部!

[ˈnəʊb(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [tres] ,
Noble eye and tress ,
高贵 眼睛 和 树 ，

高贵的眼睛和秀发，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ˈlʌvlinəs] —
Caught in the dream of their own loveliness —
捕捉 在 这 梦 的 他们的 自己的 可爱 —

沉浸在自己美丽的梦境中——

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [səʊ][kɑːm] !
I see it all , so calm !
我 看 它 全部 , 所以 冷静的 !

我看得一清二楚，如此平静!

“ [ˈnʌθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
“ Nothing too much ,
“ 没有什么 也 很多 ,

“没什么太多的，

” [ˈtjuːnɪks][ɪn] [ˈsɒləm] [fəʊldz] , [ˈmædʒəsti] [sʌtʃ]
” Tunics in solemn folds , majesty such
” 束腰外衣 在 庄严 折叠 , 威严 这样的

”庄严的束腰外衣，如此威严

[æz; əz] [ˈkɒmz] [wɪð] [ˈpjʊərəti] ; [θɪŋz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [friː] ;
As comes with purity ; things strong and free ;
作为 来 和 纯度 ; 事物 强的 和 自由的 ;

纯洁带来的就是强大和自由;

[waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ˈneɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
White to the sky and naked to the sea .
白色的 到 这 天空 和 裸 到 这 海 .

面向天空洁白，面向大海裸露。

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][men] [ðæt] [muːv] [əˈdaʊn] [ðə; ði] [deɪz]
Women and men that move adown the days
女性 和 男人 那 移动 向下 这 天

随着时光流逝，男男女女也步入了人生的下一个阶段。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [diːp] , [θruː] [ˈʃɪmərɪŋ] [meɪz] ,
Out of the forest deep , through shimmering maize ,
出去 的 这 森林 深的 , 通过 闪闪发光 玉米 ,

走出森林深处，穿过闪闪发光的玉米地，

[ɪn] [ˈfrʌktəˌfaɪŋ] [sʌnz] , [ɪn] [ˈkuːlɪŋ] [djuːz] , —
In fructifying suns , in cooling dews , —
在 结果实 太阳 , 在 冷却 露水 , —

在阳光普照、露水清凉的环境中，——

[ɔːl] [ˈtræŋkwɪl] , [ˈnəʊb(ə)l] , [fɪld] [wɪð] [gɒd] , [ɔː(r)] [mjuːz]
All tranquil , noble , filled with God , or Muse
全部 宁静 , 高贵 , 已填 和 上帝 , 或者 沉思

一切宁静、高贵，充满神性或缪斯之美

[ɒv; əv] [ˈdeθləs] [griːs] . — [jeɪ] , [ɔːl] [maɪ] [straɪf] ,
Of deathless Greece . — Yea , all my strife ,
的 永生 希腊 . — 是的 , 全部 我的 冲突 ,

永恒的希腊。——是的，我所有的奋斗，

[maɪ] [wɪl] , [maɪ] [səʊl] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [pɔːˈtreɪəl] — [laɪf] !
My will , my soul , was this portrayal — Life !
我的 将要 , 我的 灵魂 , 曾是 这 描绘 — 生活 !

我的意志，我的灵魂，就是这幅画——生命!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

([muːvd] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] ,
(Moved by what he has written ,
(已搬 经过 什么 他 有 书面 ,

（被他写的东西所感动,）

[ðə; ði]['skʌlptə(r)] [gets] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]['peɪsɪz] ['fi:vərɪʃli] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [sel] .

the	Sculptor	gets	to	his	feet	and	paces	feverishly	his	narrow	cell	.
这	雕塑家	获得	到	他的	脚	和	步幅	狂热地	他的	狭窄的	细胞	.

雕塑家站起身来，焦躁地在狭窄的牢房里踱来踱去。

[hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] .)

He	goes	on	writing	as	he	walks	and	reading	aloud	.	)
他	去	在	写作	作为	他	散步	和	阅读	大声	.	)

他边走边写，还大声朗读。）

[ai] [naʊ] [si:] [baɪ] [prə'fetɪk] ['krɪkɪt] - [vɔɪs]

I	now	see	by	prophetic	cricket	-	voice
我	现在	看	经过	预言	蟋蟀	-	嗓音

我现在透过预言般的蟋蟀声看到了

[ðæt] [laɪf] [ɪz] ['deθləs] , [ðæt] [maɪ] [wɜ:ks] [rɪ'dʒɔɪs]

That	Life	is	deathless	,	that	my	works	rejoice
那	生活	是	永生	,	那	我的	作品	麾

生命永不消逝，我的作品欢欣鼓舞。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

For	all	rejoicing	.
为了	全部	欢欣鼓舞	.

欢欣鼓舞。

['brʌðə(r)] [maɪn]

Brother	mine
兄弟	矿

我的兄弟

[wi:; wi] [kɑ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə] [kʌm] .

We	carve	for	worlds	to	come	.
我们	雕刻	为了	世界	到	来	.

我们为未来的世界而雕琢。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][laɪn]

Beyond	the	line
超过	这	线

越界

[ɒv; əv][hə'raɪz(ə)nz] , [ʌn'trævld] , [raɪz][ðə; ði][lændz]

Of	horizons	,	untravelled	,	rise	the	lands
的	地平线	,	未曾旅行的	,	上升	这	土地

地平线之上，人迹罕至，大地耸立。

['hʌŋgri] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)][hændz]

Hungry	of	spirit	,	waiting	at	our	hands
饥饿的	的	精神	,	等待	在	我们的	双手

渴望精神，等待着我们的双手

[bred] [ɒv; əv] [tru:] ['vɪʒn] .

Bread	of	True	Vision	.
面包	的	真的	想象	.

真视之粮。

[jeɪ] , [weə(r)] ['rʌsti] [w'ɔ:z] ,

Yea	,	where	rusty	wars	,
是的	,	在哪里	生锈的	战争	,

是的，锈迹斑斑的战争之地，

[hɒt] [blʌd] [ɒv; əv]['neɪʃ(ə)n] - ['strʌg(ə)l] , [steɪn] [ðiːz] [ʃɔ:z] ,

Hot	blood	of	nation	-	struggle	,	stain	these	shores	,
热的	血	的	国家	-	斗争	,	弄脏	这些	海岸	,

民族斗争的热血，染红了这片土地。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ʃæl; ʃəl] [bliːd] [wɪð] ['sækrɪfaɪs]

Women	and	men	shall	bleed	with	sacrifice
女性	和	男人	将	流血	和	牺牲

男女都将流血牺牲

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [gɒd] , [kɔːld] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [vaɪs]

To	a	dead	god	,	called	Progress	,	and	the	Vice
到	一个	死的	上帝	,	称为	进步	,	和	这	副

献给一位名为进步的死神，以及罪恶

[ɒv; əv] [tʃɑːns] - ['wɜːʃɪp] , [ɒn] ['sɪkli] , ['pæmpəd] [niːz]

Of	chance	-	worship	,	on	sickly	,	pampered	knees
的	机会	-	崇拜	,	在	病弱的	,	娇惯	膝盖

在病弱娇惯的膝盖上，对偶然性的崇拜

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [gəʊld] [ɪn] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] .

And	counting	gold	in	languors	of	disease	.
和	计数	金子	在	倦怠	的	疾病	.

在疾病的折磨下，依然在数着黄金。

['pɪktʃə(r)] [ðiːz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn]

Can'st	picture	these	,	coming	to	look	upon
不能	图片	这些	,	未来	到	看	之上

无法想象这些，前来观看

[maɪ] ['glɔːriəs] ['hɔːsmən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːθənən] ?

My	glorious	horsemen	of	the	Parthenon	?
我的	辉煌	骑兵	的	这	帕特农神庙	?

我光荣的帕特农神庙骑兵们?

['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['naɪkiz] [tred] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] ?

Seeing	your	Nikes	tread	triumphant	air	?
看到	你的	耐克	踏	凯	空气	?

看到你的耐克鞋在空中划出胜利的步伐吗?

['aʊə(r)] ['mɑːb(ə)l] [driːmz] [fər'evə(r)] ['bjuːti] - [kliːn]

Our	marble	dreams	forever	beauty	-	clean
我们的	大理石	梦境	永远	美丽	-	干净的

我们永恒的大理石梦想——洁净之美

[ænd; ənd] [dɑːk] [hə'rəʊɪk] ['brɒnzɪz] [steɪnd] [wɪð] [griːn] ,

And	dark	heroic	bronzes	stained	with	green	,
和	黑暗的	英勇	青铜器	染色	和	绿色的	,

还有那些染着绿色的深色英雄青铜像，

[baɪ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [sɒːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [ˌʌn'spɔɪld] ,

By	fire	and	sword	and	water	all	unspoiled	,
经过	火	和	剑	和	水	全部	未受破坏的	,

历经烈火、刀剑和水的洗礼，却依然完好无损。

[ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [lɪmz] - [klɪə(r)] ['kændə(r)] [ˌʌnə'sɔɪld] ?

Their	perfect	limbs	'	clear	candor	unassoiled	?
他们的	完美的	四肢	-	清除	坦率	未受污染的	?

他们完美无瑕的四肢，清澈坦率，纯洁无瑕?

[mɑːk] [jiː; ji] , [ðəʊz] ['streɪndʒə(r)] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ænd; ənd] [teɪk] ,

Mark	ye	,	those	stranger	eyes	shall	take	and	take	,
标记	是的	,	那些	陌生人	眼睛	将	拿	和	拿	,

注意，那些陌生的眼睛会不断地审视、审视、审视。

[stɪl] [ðə; ðɪ] [θɜːst] [grəʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [sleɪk]

Still	the	thirst	grow	and	still	the	joy	to	slake
仍然	这	口渴	生长	和	仍然	这	喜悦	到	熄灭

渴望依旧强烈，解渴的喜悦依旧不减

[frɒm; frəm][əʊld] - [wɜːld] ['bjuːti] .
From Old - World beauty .
从 老的 - 世界 美丽 .

源自旧世界的绝美风光。

[tɪl] [wiː; wi] ['skʌlptə(r)] [stænd]
Till we sculptors stand
直到 我们 雕塑家 站立

直到我们这些雕塑家站起来

[suː'priːm; sjuː'priːm] [wɜːld] - [laɪf] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['pʌlslɪs] [hænd] !
Supreme World - life within our pulseless hand !
最高 世界 - 生活 之内 我们的 无脉搏 手 !

至高无上的世界生命就在我们无脉的手中!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[θɪŋk] , [læd] , [wen] ['fɑː.ðərz] ['lɪt(ə)l][wʌnz][ʃæl; ʃəl] [tel]
Think , lad , when father's little ones shall tell
思考 , 小伙子 , 什么时候 父亲的 小的 一个 将 告诉

孩子，想想吧，父亲的孩子们将来会怎么说。

[haʊ] [griːks] [sɔː] , [felt] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , ['kɔŋkə] , [fel] !
How Greeks saw , felt , and struggled , conquered , fell !
如何 希腊人 锯 , 毛毡 , 和 挣扎 , 征服 , 跌倒 !

希腊人如何看待、感受、奋斗、征服、衰落!

[fɪə(r)][nɒt] , - , ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [wɪn]
Fear not , Pæonius , our spirits win
害怕 不是 , - , 我们的 烈酒 赢

别担心，佩奥尼乌斯，我们的灵魂必胜。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][tuː; tə][kɔːl][ɔːl]['eɪdʒɪz][kɪn] .
Out of this age to call all ages kin .
出去 的 这 年龄 到 称呼 全部 年龄 亲属 .

超越这个年龄，不再称所有年龄段的人为亲属。

(['fidiæs] , ['saɪɪŋ] [æz; əz][wʌn] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] , ['pɔːzɪz] [ə'waɪl] , [ðen] [raɪts] [ə; eɪ]
(Phidias , sighing as one relieved of a burden , pauses awhile , then writes a
(菲迪亚斯 , 叹息 作为 一 松了口气 的 一个 负担 , 停顿 一会儿 , 然后 写 一个
[fjuː] [mɔː(r)][laɪnz] .)
few more lines .)
很少 更多的 线条 .)

（菲狄亚斯如释重负般叹了口气，停顿了一会儿，然后又写了几行。）

[smaɪl] [nɒt][ə'pɒn] [ðɪs] , [frend] — [ɔːl] ['fænsi] — [jeɪ] !
Smile not upon this , friend — All fancy — Yea !
微笑 不是 之上 这 , 朋友 — 全部 想要 — 是的 !

朋友，别为此微笑——一切都很花哨——耶!

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'trʌskənz] , [gɒn] [bʌt; bət] ['jestədeɪ]
But , by the Etruscans , gone but yesterday
但 , 经过 这 伊特鲁里亚人 , 已消失 但 昨天

但是，伊特鲁里亚人啊，他们仿佛就在昨天消失了。

[tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] ;
To Italy , and now established there ;
到 意大利 , 和 现在 已确立的 那里 ;

前往意大利，并已在那里定居;

[baɪ]['dɔːriənz] , ['bɪldɪŋ] ['templz] [baɪ][ðə; ði][feə(r)]

By	Dorians	,	building	temples	by	the	fair
经过	多利安人	,	建筑	寺庙	经过	这	公平的

多利安人在集市旁建造神庙。

['pɜːp(ə)l] - , [səʊ][aɪ] [θɪŋk]

Purple	Tyrennian	,	so	I	think
紫色的	-	,	所以	我	思考

紫色泰伦尼亚人，所以我觉得

[griːk] [səʊl] - , [æz; əz]['əʊvə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [brɪŋk] ,

Greek	soul	o'erflows	,	as	over	fountain	-	brink	,
希腊语	灵魂	-	,	作为	超过	喷泉	-	边缘	,

希腊人的灵魂如同泉水般倾泻而出，如同喷泉边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['sɜːk(ə)l][aʊt][ænd; ənd][aʊt] , ['aʊə(r)] [kriːd]

And	that	we	circle	out	and	out	,	our	creed
和	那	我们	圆圈	出去	和	出去	,	我们的	信条

我们兜兜转转，最终还是回到了我们的信条。

[bɪ'getɪŋ] [wɜːld] - [driːm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'bɔːn] [briːd] ,

Begetting	world	-	dream	for	an	unborn	breed	,
生育	世界	-	梦	为了	一个	未出生的	品种	,

为未出生的种族孕育世界梦想，

['ɑːd(ə)nt] [pɒ'sterəti] ! — [ðʌs] [duː; də][aɪ] [ðen]

Ardent	posterities	!	—	Thus	do	I	then
热心	后代	!	—	因此	做	我	然后

热忱的后裔们！——我亦如此行

[bɪd] [naʊ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [reɪs] [ɒv; əv][men] !

Bid	now	farewell	to	my	own	race	of	men	!
出价	现在	告别	到	我的	自己的	种族	的	男人	!

现在，我要向我的同胞们告别了！

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['pɜːmənəns] , [njuː] [klaɪm] ,

And	for	a	future	permanence	,	new	clime	,
和	为了	一个	未来	永久性	,	新的	气候	,

为了未来的长久发展，寻找新的气候，

[lɪft] [s'tætʃuːz][ɪn][ðə; ði] ['perɪˌstaɪl] [ɒv; əv] [taɪm]

Lift	statues	in	the	peristyles	of	Time
举起	雕像	在	这	柱廊	的	时间

时间柱廊中的雕像升降

[ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] ['mesɪdʒ] , [weə(r)] [ðæt] ['mesɪdʒ] [siːk]

And	trust	my	message	,	where	that	message	seeks
和	相信	我的	信息	,	在哪里	那	信息	寻找

相信我的信息，无论它指向何方。

[ɪts] [əʊn] [fʊl'fɪlmənt] .

Its	own	fulfillment	.
它是	自己的	履行	.

它自身的实现。

[heɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [griːks]

Hail	to	the	happy	Greeks
冰雹	到	这	快乐的	希腊人

向快乐的希腊人致敬

[heɪl] [tuː; tə] [ðæt] [reɪs] ; [kiːn] , ['wɪstf(ə)l] , ['pæʃənət] ,

Hail	to	that	Race	;	keen	,	wistful	,	passionate	,
冰雹	到	那	种族	;	敏锐的	,	怅惘	,	热情的	,

向那个种族致敬；敏锐的、充满渴望的、热情的

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [griːs] , ['æθənz] , [ðə; ði][gɒdz] , [ðə; ði] [steɪt] !
That shall know Greece , Athens , the gods , the State !
那 将 知道 希腊 , 雅典 , 这 神 , 这 状态 !

那人必将知晓希腊、雅典、诸神和城邦!

([ðə; ði]['peɪpə(r)] [hæŋz] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['fidiæs] , [huː] [sɪts][ɪn] ['revəri] ,
(The paper hangs listlessly in the hand of Phidias , who sits in revery ,
(这 纸 悬挂 百无聊赖地 在 这 手 的 菲迪亚斯 , WHO 坐着 在 梦想 ,

（菲狄亚斯坐在那里沉思，手中无力地挂着那张纸，）

[lɒst] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] .)
lost to all around him .)
丢失的 到 全部 大约 他 .)

（他与周围的一切格格不入。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['dʒeɪlə(r)] (['entərɪŋ]) .
Jailer (entering) .
狱卒 (进入) .

狱卒（进入）。

[raɪz] !
Rise !
上升 !

上升!

[ðaʊ] ['ɪnfəməs] ['skʌlptə(r)] !
thou infamous sculptor !
你 臭名昭著的 雕塑家 !

你这臭名昭著的雕塑家!

[ə; eɪ] [dɪ'kriː] !
A decree !
一个 法令 !

一项法令!

['fɒləʊ] !
Follow !
跟随 !

跟随!

[ðaɪ] ['hɔːti] ['dʒʌdʒɪz][hæv; həv][di'mɑːnd, -'mænd] [ðiː] !
Thy haughty judges have demanded thee !
你的 傲慢 法官 有 要求 你 !

你那些傲慢的法官们向你提出了这样的要求!

(['fidiæs] ['wɪərəli] ['raɪzɪŋ] , [stɛə] ['stjuːpɪdli][æt; ət][hɪm] ,
(Phidias wearily rising , stares stupidly at him ,
(菲迪亚斯 疲劳 上升 , 凝视 愚蠢地 在 他 ,

菲狄亚斯疲惫地站起身，呆呆地望着他，

[ðen] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [pɜːtʃt] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]
then looks up to the little window where the Cricket perched and makes a
然后 看起来 向上 到 这 小的 窗户 在哪里 这 蟋蟀 栖息 和 制作 一个
[slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [sə'luːt] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] .)
slight gesture of salute and farewell .)
轻微 手势 的 礼炮 和 告别 .)

然后抬头看向蟋蟀栖息的小窗户，微微做了个敬礼和告别的手势。）

['fidiæs] .
Phidias .
菲迪亚斯 .

菲狄亚斯。

“ [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
“ So be it .
“ 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

” (['heɪstɪli] [ə'saɪd] .)
” (Hastily aside .)
” (草草 旁边 .)

（匆匆插话。）

[siː] [ðɪs] [kɔɪn] ?
See this coin ?
看 这 硬币 ?

看到这枚硬币了吗?

[ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [fiːz]
Of all good fees
的 全部 好的 费用

所有好的费用

[ðə; ði][best] , [wɪð] [hed] [ɒv; əv] [haɪ] [θə'mistəkliːz] —
The best , with head of high Themistocles —
这 最好的 , 和 头 的 高的 地米斯托克利 —

最好的，头顶高耸的忒弥斯托克利——

[ðaɪn] — [ɪf] [ðaɪ][hænd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][skrəʊl][wɪlt][beə(r)]
Thine — if thy hand this simple scroll wilt bear
瘦 — 如果 你的 手 这 简单的 滚动 枯萎 熊

你的——如果你的手能承载这简单的卷轴

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['skʌlptə(r)][æt; ət] [ə'lɪmpiə] .
To the great sculptor at Olympia .
到 这 伟大的 雕塑家 在 奥林匹亚 .

致奥林匹亚的伟大雕塑家。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm][maɪ] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] [ænd; ənd] [tɪəz] ,
To give to him my farewell words and tears ,
到 给 到 他 我的 告别 字 和 眼泪 ,

我要把我的告别话语和眼泪送给他。

([ðə; ði]['skʌlptə(r)] ['pɔːzɪz] , ['lʊkɪŋ] [ˌʌn'siːɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][ænd; ənd] ['ædɪŋ] ['sɒftli] .)
(The Sculptor pauses , looking unseeingly at the Jailer and adding softly .)
(这 雕塑家 停顿 , 寻找 不经意间 在 这 狱卒 和 添加 轻轻 .)

（雕塑家停顿了一下，目光空洞地看着狱卒，轻声补充道。）

[æz; əz][aɪ][pɑːs] ['aʊtwəd] — [daʊn] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [j'iəz] !
As I pass outward — down the faithful years !
作为 我 经过 向外 — 向下 这 忠实 年 !

当我向外走去——走过忠诚的岁月!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ki:p]
As **children** **keep**
作为 孩子们 保持

孩子们保持

[sʌm; səm]['spaiərəl] [ʃel] [ɔ:(r)]['krɪst(ə)l] ['krʌstɪd] [stəʊn]
Some **spiraled** **shell** **or** **crystal** **crusted** **stone**
一些 螺旋状 壳 或者 水晶 结壳 石头

一些螺旋状贝壳或晶体状结壳的石头

[fɔ:(r); fə(r)]['wʌndə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['spləs] , [wen] [ə'ləʊn]
For **wonder** **and** **for** **solace** **,** **when** **alone**
为了 想知道 和 为了 慰藉 , 什么时候 独自的

为了惊奇，为了慰藉，独自一人时

[ðeɪ] [fɔ:l] [ə'sli:p] ,
They **fall** **asleep** **,**
他们 落下 睡着了 ,

他们睡着了，

[səʊ][du:; də][ai] [spft] [kə'res]
So **do** **I** **soft** **caress**
所以 做 我 柔软的 抚摸

所以，我轻柔地抚摸着

[ænd; ənd] [gɑ:d] [θru:] [deɪz] [pv; əv] [wɜ:ld] - [dɑ:k] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑ:m]
And **guard** **through** **days** **of** **World** **-** **dark** **such** **a** **charm**
和 警卫 通过 天 的 世界 - 黑暗的 这样的 一个 魅力

在世界黑暗的日子里守护这份魅力

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [hɑ:m]
And **cherish** **from** **indifference** **and** **harm**
和 珍惜 从 漠不关心 和 伤害

远离冷漠和伤害，珍惜彼此。

[wʌn] ['lʌvlinəs] .
One **loveliness** **.**
一 可爱 .

一份美好。

[ænd; ənd] ['evri] ['gri:ʃn] [vɑ:z]
And **every** **Grecian** **vase**
和 每一个 希腊 花瓶

以及每一个希腊花瓶

[ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] ['frægmənt][tu:; tə][maɪ] [aɪz] [dʌθ] [mi:n]
And **sculptured** **fragment** **to** **my** **eyes** **doth** **mean**
和 雕塑 分段 到 我的 眼睛 确实 意思是

在我看来，雕塑碎片意味着

[laɪf] , [kɑ:m][ænd; ənd] ['bæləns t] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'ri:n] ,
Life **,** **calm** **and** **balanced** **,** **simple** **,** **and** **serene** **,**
生活 , 冷静的 和 均衡 , 简单的 , 和 安详 ,

生活，平静而平衡，简单而安宁。

[træn'sendɪŋ] [reɪs] !
Transcending **Race** **!**
超越 种族 !

超越种族!

[-] [nəʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	['erə(r)z][ænd; ənd]	[ə'mɪʃnz]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**and**	**omissions**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	标点	错误	和	遗漏	有	到过	已更正	.

明显的标点错误和遗漏已更正。

[peɪdʒ]	-	:	“	[grɪm]	-	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[grɪm]	-
Page	**37**	**:**	**“**	**grim**	**Thermoyplæ**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**grim**	**Thermopylæ**
页	-	:	“	严峻	-	”	已更改	到	“	严峻	-

第 37 页：“grim Thermoyplæ” 改为 “grim Thermopylæ”

”	[peɪdʒ]	-	:	“	[ðə; ði]	[rɪðəm]	[ɪz]	['fiːblə(r)]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ðə; ði]	['rɪðəm]	[ɪz]	['fiːblə(r)]	”
”	**Page**	**108**	**:**	**“**	**the**	**rythm**	**is**	**feebler**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**the**	**rhythm**	**is**	**feebler**	**”**
”	页	-	:	“	这	节奏	是	虚弱者	”	已更改	到	“	这	韵律	是	虚弱者	”

“第 108 页：‘the rhythm is feebler’ 改为 ‘the rhythm is feebler’

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神